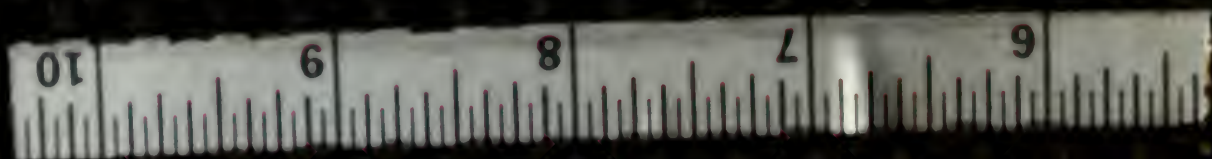




MRS I. DAVIS.



LHeb  
J593fe  
.EL

427839

Jewish Liturgy. Festival Prayers  
..The Festival Prayers according to the ritual  
of the German and Polish Jews; tr. Levi. Vol.3.

DATE.

NAME OF BORROWER.

**University of Toronto  
Library**

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

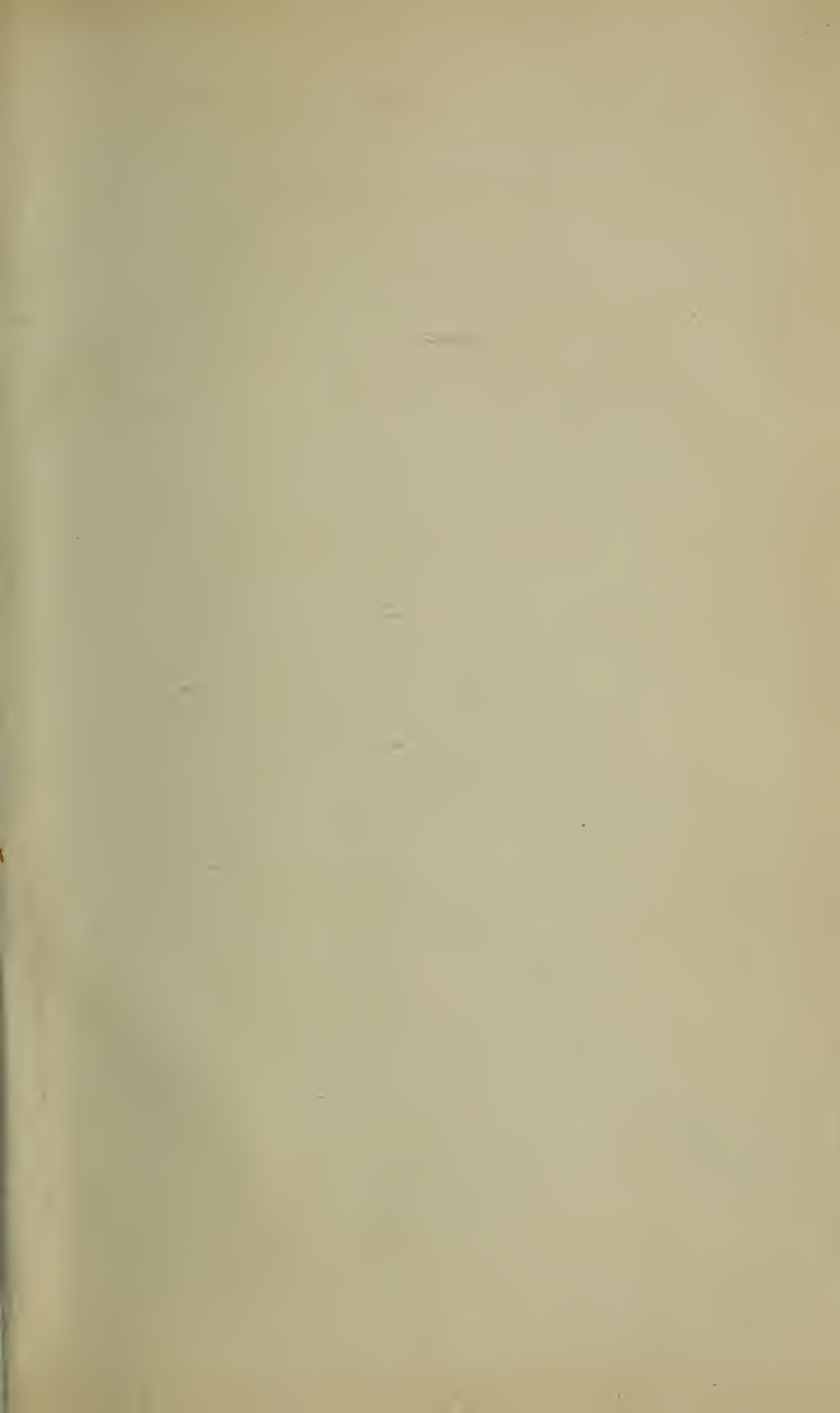
Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED











L Heb  
J593fe  
'EL

Jewish Liturgy. Festival Prayers

# מחזור מכל השנה

כמנהג פולין :

---



The German and Polish Jews.

WITH THE ORIGINAL TRANSLATION OF THE LATE  
DAVID LEVI.

---

VOL. III.

מוסף ליום כפור :

ADDITIONAL SERVICE FOR THE  
DAY OF ATONEMENT.

---

LONDON :

PRINTED AND PUBLISHED BY ABRAHAMS & SON,

35, ST. MARY AXE, CITY.

5632—1872.

427839  
22.9.44





תפלת מוסף ליום כפור

ADDITIONAL SERVICE FOR THE DAY  
OF ATONEMENT.

## תפלה לשליח צבור

אל מלך נאמן שדי מלך עליון קבל שועתי ברצון ובאמוץ הלב •  
(כ'ח'ו' במוכס'ו כו'ו') אחד אל חי דיין אמת שופט צדק רחום וחנון • רחם  
עלי ושמע תפלתי היום אשר אתפלל בעדי ובעד ביתי ובעד עדתי המסכימים  
עמי בתפלתי ותכלול תפלתי עם תפלת חי שרות והנקיות אשר יעשו ישראל •  
ותחתור תחת כסא כבודך כמו שחתרת לתפלות משה • ואל יבושו בי שולחי  
ולא אני בהם • יהיו לרצון אמרי פי וחניון לבי לפניך ה' צורי וגואלי אמן  
סלה • יהי רצון לפניך איום שתתן לי קול נעים וערב היום ואל יפסוק קולי  
ואל יחד גרוני ויחיה קולי נעים וחזק • כמו שנאמר ויהי קול השופר הולך  
וחזק • אמן סלה :

## תפלה אחרת לשליח צבור

הנני העני ממעש ונרעש ונפחד מפחד יושב תהלות ישראל באתי  
לעמוד ולחנן לפניך על עמך ישראל אשר שלחוני ואף אל פי שאיני כדאי  
וחנון לכך • על כן אבקשה אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב • ה' ה'  
אל רחום וחנון אלהים • שדי איום וגורא • היה נא מצליח דרכי אשר אנכי  
חולך לעמוד ולבקש רחמים עלי ועל שולחי • ונא אל תפשיעם בחטאתי  
ואל תחיבם בעוונתי • כי חוטא ופושע אני ואל יכלמו בי בפשעי ואל יבושו  
בי ואל אבושה בהם וקבל תפלתי כתפלת זקן ורגיל ופרקו נאה וזקנו מגדל  
וקולו נעים • ומעורב בדעת עם הבריות • ותגער בשטן לבל ישטיננו • ויהי  
נא דגלינו עליך אחבה • לכל פשעים תכסה באחבה • וכל צומותינו וענויינו  
חפוך לנו ולכל ישראל לשעון ולשמחה לחיים ולשלום האמת והשלום אחבו  
ואל יהי שם מכשול בתפלתי :

ויהי רצון מלפניך ה' אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב • האל  
הגדול הגבור והנורא אל עליון • אחיה אשר אחיה • שכל המלאכים שהם  
בעלי תפלות יביאו תפלתי לפני כסא כבודך ויפיצו אותה לפניך בעבור כל  
הצדיקים והחסידים התמימים והישרים ובעבור כבוד שמך הגדול הגבור  
הנורא • כי אתה שומע תפלת עמך ישראל ברחמים • ברוך אתה ה'  
שומע תפלה :

The following Verses are said before הלך and before קריש.

- י דעתי יי כי צדק משפטיך ואמונה עניתי :
- ה קשיבה לי וענגי אריר בשיחי ואהימה :
- ו נפשי תגל ביי תשיש בישועתו :
- ז נותן תשועה למלכים הפוצה את דור עבדו מתרב רעה :

Prayer said by the Reader before commending the service.

**אל** O Thou who art the Almighty God, the faithful and most high King, accept my prayer which I offer with my whole heart favourably, O thou who art the only living God, who art the true and just Judge, merciful and gracious. O have mercy upon me, and hear my prayer, which I offer this day for myself and for my household, and for my congregation, who are in concord with me, in prayer : and include my prayer among the perfect and pure prayers offered by Israel ; and bury it under thy glorious throne, as thou didst the prayer of Moses ; and suffer not those who have deputed me, to be put to shame through me, nor I through them. May the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in thy presence, O Lord, who art my Rock and Redeemer. May it be acceptable in thy presence, O thou who art tremendous, to bestow on me this day, a sweet and agreeable voice ; that it may not fail, nor want a clear utterance ; but that my voice may be pure and powerful : as is said, and the voice of the trumpet waxed stronger. Amen. Selah.

Another Prayer said by the Reader.

**הנני** O behold me, destitute of good works ; trembling and terrified, in dread of thee, who inhabitest the praises of Israel, standing in thy presence to supplicate thee, for thy people Israel, who have deputed me : and although I am not properly qualified for it, yet do I beseech thee, O God of Abraham, Isaac, and Jacob, O Lord, O Lord God, merciful and gracious, Almighty and tremendous God. I beseech thee to prosper my attempt, in thus standing in thy presence, to seek mercy for myself, and for those who have sent me ; and do not account them guilty for my sin, nor condemn them for mine iniquities, for I am a sinner and transgressor. O suffer them not to be confounded for my transgressions, nor be ashamed of me, nor may I be ashamed of them ; but accept my prayer as the prayer of a grave, venerable, and righteous person, whose voice is sweet, and acceptable to mankind. Rebuke Satan that he may not accuse us : and may our assembling be acceptable to thee, and in love cover all our transgressions ; and turn all our fasting and afflictions, for us and for all Israel, to joy and gladness, life and peace, that they may love truth and peace ; and there may be no manner of impediment in my prayer.

**וידי** O may it be acceptable in thy presence, O Lord, the God of Abraham, Isaac, and Jacob ; the great God, mighty and tremendous ; the most high God, known by the appellation of I AM THAT I AM, that all the angels who are appointed over prayer, may convey my prayer before the throne of thy glory, and exhibit it in thy presence, for the sake of all those who were righteous, pious, perfect, and upright ; and for the sake of thy glorious, great, mighty, and tremendous name ; for thou hearest the prayer of thy people Israel in mercy. Blessed art thou, O Lord, who hearest prayer.

---

**ידעת** O Lord, I know that thy judgments are just, and in faithfulness hast thou afflicted me.

**הקשיב** Harken unto me, and answer me : I mourn in complaint, and cry aloud.

**ונפשי** And my soul shall rejoice in the Lord ; it shall exult in his salvation.

**הנותן** He who dispenseth salvation unto kings, who delivered his servant David from the destructive sword.

---

# תפלת מוסף ליום כפור :

---

קהל ועדה יגדל נא כח אלקי פאשר דברת לאמר : זכר רחמך  
י וחסדיך כי מעולם הקמה :

יתגדל ויתקדש שמה רבא • בעלמא די-ברא ברעותה וימליך  
מלכותה • בחיכון וביומכון ובחיי דכל בית ישראל •  
בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן :

קהל אמן יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא : יתברך  
שמו ויתעלה זכרו לעד ולגצח נצחים :

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרום ויתנשא ויתהדר ויתעלה  
ויתהלל שמה דקודשה ברין הוא • לעילא ולעילא  
מן כל ברכתא ושירתא • השבחתיא ונהמתיא •  
דאמין בעלמא ואמרו אמן :



# ADDITIONAL SERVICE

## FOR THE

# DAY OF ATONEMENT.

---

ועתה *Cong.* O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared, saying, O Lord ! remember thy tender mercies, and thy loving kindnesses, for they have been of old.

יהגדל *May* his great name be exalted, and sanctified throughout the world, which he hath created according to his will. May he establish his kingdom in your life-time, and in your days, and in the life-time of the whole house of Israel ; speedily, and in a short time ; and say ye, Amen.

אמן *Cong.* Amen. May his great name be blessed and glorified for ever and ever. His name and memorial shall also be exalted for ever and ever.

יתברך *May* his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honoured, and most excellently adored. Blessed is he, far exceeding all blessings, hymns, praises and beatitudes, that are repeated throughout the world ; and say ye, Amen.

תפלת מוסף ליום כפור :

כִּי שֵׁם יי אֶקְרָא הָבו גִּדְל לֵאלֹהֵינוּ :

אֲדָנִי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

פָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל  
עֲלִיוֹן • גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים • וְקִנְיָה הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת  
וּמַבִּיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוּ בְּאַהֲבָה :

וְכִרְנוּ לַחַיִּים • מֶלֶךְ חַפְצֵי חַיִּים • וְכִתְּבֵנו בְּסֵפֶר  
הַחַיִּים • לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים : מֶלֶךְ עֶזֶר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן •  
פָּרוּךְ אַתָּה יי מִגֵּן אֲבֹרָהִם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדָנִי • מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ •  
מְבַלְבֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד • מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים • סוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים • וְרוֹפֵא חוֹלִים • וּמְתִיר אֲסוּרִים • וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ  
לִישְׁנֵי עֶפְרַי • מִי כְמוֹךָ בַּעַל גִּבּוֹרוֹת • וּמִי רוֹמֵם לָךְ • מֶלֶךְ  
מַמִּית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יִשְׁעָה :

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים • זוֹכֵר יַצִּירֵנוּ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים • וְנִצְאֵן  
אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים • פָּרוּךְ אַתָּה יי מְחַיֶּה הַמֵּתִים :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ • וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם יִתְלַלֶּךְ  
סֵלָה :

וּבָכֵן תֵּן פִּתְחֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשִׂיךָ • וְאִמְתָּךְ עַל  
כָּל מַה שִּׁבְרָאתָ • וְיִירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים • וְיִשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵיךָ כָּל  
הַבְּרוּאִים : וְיַעֲשׂוּ בְלִם אֲגִידָה אַחַת • לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב

אָפּרײַב אײַ אַקראַ WHEN I publish the name of the Eternal,  
ascribe ye greatness unto our God.

אָדנײַ שפּתײַ O Lord! open thou my lips, and my mouth shall  
declare thy praise.

ברוך אַתָּה ברוך Blessed art thou, O Lord, our God, and the  
God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac,  
and the God of Jacob; the great, mighty and tremendous,  
God, the most High God, who bestowest gracious favours;  
Possessor of all things, who rememberest the piety of the  
patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity,  
for the sake of his name.

זכרנו לחיים Remember us unto life, O God, the King, who  
delightest in life, and write us in the book of life, for thy  
sake, O God of life! O King, thou art our Supporter, our  
Saviour, and our Shield. Blessed art thou, O Lord the Shield  
of Abraham.

אַתָּה גבור Thou, O Lord! art mighty for ever; it is thou  
who revivest the dead, and art mighty to save. Who sustainest  
the living with beneficence, and with great mercy quickenest  
the dead; supportest the fallen, and healest the sick; thou  
settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish  
thy faith unto those who sleep in the dust. Who is like unto  
thee, O Lord! of mighty acts? Or who can be compared unto  
thee, O King! who killest and restorest to life, and causest  
salvation to flourish!

מי כְּמוֹךְ Who is like unto thee, O merciful Father, who  
in mercy rememberest thy creatures to life? Thou art also  
faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Lord,  
who revivest the dead?

אַתָּה קדוש Thou art holy, and thy name is holy, and the  
saints praise thee daily. Selah.

ובכן תִּן פֶּחַדךְ And therefore extend thy fear, O Lord,  
our God! over all thy works, and thy dread over all thou  
hast created: that all *thy* works may fear thee, and all  
creatures bow down before thee; so that they may all form  
one band, to perform thy will with an upright heart; and  
be all convinced, as we are, O Lord, our God! that dominion



תפלת מוסף ליום כפור :

ד

שְׁלָם : כִּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ . שֶׁהַשְׁלֵטוֹן לִפְנֵיָהּ . עוֹ בִּידָה :  
וּגְבוּרָה בִּימִינָהּ . וְשִׁמְךָ נֹרָא . עַל כָּל מַה שֶׁבָּרָאת :

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יי לַעֲמֻךְ . תַּהֲלִיחַ לִירֵאֶיךָ . וְתַקְוָה  
לְדוֹרֶשֶׁיךָ . וּפְתַחְזוֹן פֶּה לַמִּיֻּחָלִים לָךְ . שִׁמְחָה לְאַרְצֶךָ . וְשִׁשְׁזוֹן  
לְעִירֶךָ . וְצִמִּיתַת קָרֵן לְדוֹר עֲבָדֶךָ . וְעֲרִיכַת גֵּר לְבֵן יִשְׂרָאֵל  
מִשִּׁיחֶךָ . בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ :

וּבְכֵן (נ"א וְאֵז) צְדִיקִים יֵרָאוּ וְיִשְׁמְחוּ . וְיִשְׁרִים יַעֲלֹזוּ .  
וְחַסִּידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ . וְעוֹלָתָה תִּקְפֹּץ פִּיָּהּ . וְכָל הַרְשָׁעָה בָּלָה  
בְּעֵשֶׂן תִּכָּלֶה בִּי תַעֲבִיר מִמִּשְׁלַת זֵרוֹן מִן הָאָרֶץ :

וְתַמְלִיךְ אֶתָּה יי לְבִדְךָ . עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ . בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן  
כְּבוֹדֶךָ . וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ . בְּכַתוֹב בְּדַבְרֵי קֹדֶשְׁךָ . יִמְלֹךְ  
יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

קְרוֹשׁ אֶתָּה וְנֹרָא שִׁמְךָ . וְאִין אֱלֹוֹת מִבְּלַעְדֶּיךָ . בְּכַתוֹב .  
וַיִּגְבֶּה יי צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּרוֹשׁ נִקְדָּשׁ בַּצְּדָקָה . בְּרוּךְ  
אֶתָּה יי . הַמְּלִיךְ הַקְּרוֹשׁ :

אֶתָּה בְּחִרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים . אֶהְבֵּת אֹתָנוּ וְרָצִיתָ  
בָּנוּ . וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת . וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ .  
וּמִרְבִּיתָנוּ מִלִּפְנֵי לַעֲבוּדְתֶּךָ . וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּרוֹשׁ עָלֵינוּ  
קָרָאתָ :

וְתַתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם [בִּשְׁמַח הַשַּׁבָּת  
הַזֶּה לְקֹדֶשׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם] [צוּם] הַכַּפָּרִים הַזֶּה  
לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֹל-כּוּ אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ  
[בִּשְׁמַח בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ זָכָר לִיציאת מִצְרַיִם :



appertaineth unto thee, that strength is in thy hand, might in thy right hand, and that thy name is tremendous over all thou hast created.

ובכן תן כבוד And therefore, O Lord! grant honour unto thy people; applause unto those who fear thee; a pleasing hope unto those who seek thee; and confidence unto those who wait for thee; joy unto thy land, gladness unto thy city, a revival of the kingdom of thy servant David, and an ordination of *renewed* splendour to the son of Jesse, thine anointed, speedily in our days.

ובכן צדיקים And then the righteous will see it, and rejoice; the upright be glad, and the saints exult in song; but iniquity will be dumb, and all manner of wickedness vanish as smoke; when thou shalt remove the dominion of wickedness from the earth.

ותמלך אתה Then, O Lord! thou alone shalt reign over all thy works in Mount Zion, the residence of thy glory, and in Jerusalem, the city of thy sanctuary; as it is written in thy holy word, the Lord reigneth for ever, even thy God! O Zion, from generation to generation. Hallelujah!

קדוש אתה Thou art holy, and thy name is tremendous; and besides thee there is no God: as it is written, and the Lord of hosts shall be exalted in judgment; and the holy God shall be sanctified through righteousness. Blessed art thou, O Lord! holy King!

אתה בחרתנו Thou hast chosen us from all people; thou hast loved us, and hast delighted in us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments, and brought us near unto thy service, O our King! and hast called us by thy great and holy name.

ורתן לנו And with love hast thou given us, O Lord, our God! [*on the sabbath, say, the sabbath-day, for a sanctification and rest, and*] this day of atonement, for pardon, forgiveness, and atonement: and thereon to pardon all our iniquities: [*on the sabbath say, in love*] an holy convocation, a memorial of the departure from Egypt.

ומִפְנֵי חַטֵּאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ • וְנִתְּרַחֲקֵנוּ מֵעַל אֲדָמָתֵנוּ :  
 וְאִין אֲנַחְנוּ יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת חֻבּוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתְךָ • בְּבֵית  
 הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו • מִפְּנֵי הַיָּד הַשְּׁלוּחָה  
 בְּמִקְדָּשְׁךָ • יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ •  
 מֶלֶךְ רַחֲמָן שֶׁתֵּשׁוּב וְתִרְחַם עָלֵינוּ • וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ  
 הַרְבִּים • וְתִבְגְּהוּ מִהֲרָה וְתִגְבַּל כְּבוֹדוֹ • אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ • גְּלוּ  
 כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מִהֲרָה • וְהוֹפֵעַ וְהַנִּשְׂא עָלֵינוּ לַעֲיִנִּי  
 כָּל חַי • וְקָרַב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם • וְנַפְּוֹצוֹתֵינוּ בְּנֶם מִיִּרְכָּתִי  
 אֶרֶץ • וְהִבִּיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרָנָה • וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ  
 בְּשִׂמְחַת עוֹלָם • וְיֵשׁ גַּעֲשֵׂה לְפָנֶיךָ אֶת קַרְבָּנוֹת חֻבּוֹתֵינוּ •  
 תַּמִּידִים בְּסֻדְרָם וּמוֹסָפִים בְּהִלְכָתָם • וְאֵת מוֹסֵף יוֹם  
 [בַּשַּׁבָּת הַשְּׁבֵת הַזֶּה וְאֵת מוֹסֵף יוֹם] (צוּם) הַכֹּפְרִים הַזֶּה • גַּעֲשֵׂה  
 וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה • כְּמִצּוֹת רְצוֹנְךָ • כְּמוֹ שֶׁכְּתִיבָתָּה עָלֵינוּ  
 בְּתוֹרָתְךָ • עַל יְדֵי מִשָּׁה עֲבָדְךָ מִפִּי כְּבוֹדְךָ • כְּאָמֹר :

On the Sabbath say,

[וּבַיּוֹם הַשְּׁבֵת שְׁנֵי כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִים וְשְׁנֵי עֶזְרָגִים  
 סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֲלֵת שֶׁבֶת בְּשֶׁבֶתוֹ עַל עֲלֵת  
 הַתַּמִּיד וְנִסְכָּה : זֶה קַרְבֵּן שֶׁבֶת • וְקַרְבֵּן הַיּוֹם כְּאָמֹר :]

וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם  
 וְעֲנִיתֶם אֶת נַפְשֵׁיכֶם כָּל מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ :

וּמִפְּנֵי חַטֹּאתֵינוּ But because of our sins, we have been exiled from our native country, and removed far from our own land ; so that we are not able to perform our duty in the habitation that thou hast chosen for us, *even* in that magnificent and holy temple on which thy name was called, because of the hand which is stretched out against thy sanctuary. May it please thee, O Eternal ! our God, and our fathers' God, most merciful King ! to return *unto us*, through thine abundant mercy, and to compassionate us, and thy sanctuary : O rebuild it speedily, and exalt its glory. O our Father ! and our King ! manifest the glory of thy kingdom over us speedily ; shine forth, and exalt thyself, in the sight of all living : O gather our dispersions from among the nations, and assemble our outcasts from the extremities of the earth : conduct us unto Zion, thy city, with *joyful* song, and unto Jerusalem, the residence of thy holy temple, with everlasting joy. And there will we prepare the offerings enjoined us ; *even* the daily offerings according to their order, and the additional sacrifice of [*on the sabbath, say, the sabbath-day, and*] this day of atonement will we prepare and offer unto thee with fervent love, according to the behest of thy will, as thou hast commanded in thy law, written and delivered by the hands of thy servant Moses, (as specified).

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת [And on the sabbath-day, two lambs of the first year without blemish, and two tenth-deals of fine flour *for* a meat offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. *This is* the burnt-offering of every sabbath, besides the continual burnt-offering and its drink-offering. *This is* the offering of the sabbath ; and the offering of the day, (as specified.)

וּבַעֲשׂוֹר And on the tenth day of the seventh month, ye shall have an holy convocation ; and ye shall afflict your souls : ye shall not do any work *therein*.



והקרבתם עלה לַי ריח גיחח • פֶּר בֶּן בֶּקָר אֶחָד • אֵיל  
אֶחָד • כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה • תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם :

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כַּמִּדְבָּר • שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפֶר • שְׁנֵי  
עֶשְׂרִים לְאֵיל • וְעֶשְׂרֹן לִכְבֹּשׁ • וַיֵּין כִּנְסֹכוֹ • וּשְׁנֵי שְׁעִירִים  
לִכְפֹּר • (נ"א וְשְׁעִיר לִכְפֹּר מִלֵּב חַטָּאת הַכֹּפָרִים) וּשְׁנֵי  
תְּמִידִים כֹּהֲלִיתֶם :

On the Sabbath say,

יִשְׁמְחוּ בְּמִלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג עִם מִקְדָּשִׁי  
שְׁבִיעֵי בָלֶם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּגוּ מִטּוֹבְךָ • וּבְשִׁבְעֵי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוּ  
חֲמֻדַּת יָמִים אֹתוֹ קָרָאתָ זָכָר לְמַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בַּיּוֹם [בִּשְׁכַּת הַשַּׁבָּת  
הַזֶּה וּבַיּוֹם] (נ"א צוֹם) הַכֹּפָרִים הַזֶּה • מְחַר וְהַעֲבֵר  
פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ • כְּאֹמֹר אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא  
מְחַה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר : וְנֹאמֵר מְחִיתִי  
בָּעֵב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גִאֲלִיתִיךָ : וְנֹאמֵר  
כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עָלֵיכֶם לְמַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם  
לִפְנֵי יי תִּטְהָרוּ : [בִּשְׁכַּת אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצִיה  
בְּמִנוּחָתָנוּ] קִדַּשְׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ • וּמִן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ שִׁבְעֵנו  
מִטּוֹבְךָ וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ • [בִּשְׁכַּת וְהִנְחִילֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ  
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבָּת קִדַּשְׁךָ וַיְנַוְחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקְדָּשִׁי  
שְׁמֶךָ] וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת • כִּי אַתָּה סֶלְחָן לְיִשְׂרָאֵל



והקרבתם But ye shall offer a burnt-offering unto the Lord, for a sweet savour : one young bull, one ram, *and* seven lambs of the first year, they shall be unto you without blemish.

ומנחתם And their meat-offerings, and drink-offerings, as ordained, three tenth-deals for the bull, two tenth-deals for the ram, and one tenth-deal for *each* lamb, with wine for their drink-offerings ; two kids for an atonement, and two daily *burnt-offerings*, according to their institution.

[ישמחו They who observe the sabbath, and call it a delight ; the people who sanctify the seventh day, shall rejoice in thy kingdom, be satisfied and delighted with thy goodness ; thou wast pleased with the seventh day, and didst sanctify it ; the most desirable of days didst thou call it, in commemoration of the work of the creation.]

אלהינו ואלהי Our God, and the God of our fathers, O pardon our iniquities [*on the sabbath, say, on this day of rest, and*] on this day of atonement. O blot out and remove our transgressions from thy sight ; as it is said, I even I, am he who blotteth out thy transgressions for mine own sake ; and thy sins I will not remember. And it is said, I have made thy transgressions vanish away like a cloud ; and thy sins like a vapour ; return unto me, for I have redeemed thee. And it is said, For on this day shall he make an atonement for you, to cleanse you ; that ye may be clean from all your sins before the Lord. [*On the sabbath, say, Our God and the God of our Fathers. accept our day of rest.*] O sanctify us with thy commandments, and ordain our portion *to be* in thy law. O satisfy us with thy goodness, and cause us to rejoice in thy salvation [*on the sabbath say, and cause us, O Lord our God, to inherit thy holy sabbath with love and delight ; and grant that Israel, who sanctify thy name, may have rest thereon*] ; and purify our hearts to serve thee in truth ; for thou *art* the pardoner of Israel, who granteth remission *of sins* to the tribes of Jeshurun in every generation ; and besides thee there is none to whom we appeal for pardon and forgiveness. Blessed art thou, O Lord the King, who pardonest and forgivest our iniquities, and the iniquities of

## תפלת מוסף ליום כפור :

וּמַחֲלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמִבְּלַעֲרֵיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ  
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֱלֹהֵי אֲתָה : בָּרוּךְ אַתָּה יי מֶלֶךְ מוֹחֵל  
וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל • וּמַעֲבִיר  
אֲשָׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה • מֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ  
[בִּסְכַּת הַשֶּׁשֶׁת וְ] יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכִּפּוּרִים :

רָצָה יי אֱלֹהֵינוּ בַּעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל וּבַתְּפִלָּתָם • וְהִשָּׁב אֶת  
הַעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ • וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם • בְּאַהֲבָה  
תִּקְבַּל בְּרָצוֹן • וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד • עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ :  
וּתְחַוִּינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים • בָּרוּךְ אַתָּה יי •  
הַמַּחֲזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ • שְׂאֲתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד • צוּר חַיֵּינוּ • מֶגֶן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר  
וָדוֹר • גֹּדֶדֶה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ • עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ •  
וְעַל נְשָׁמוֹתֵינוּ הַמְּקוּדוֹת לָךְ • וְעַל נַפְשֶׁךָ שֶׁבָּכַל יוֹם עִמָּנוּ •  
וְעַל נַפְּלָאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ : שֶׁבָּכַל עֵת עָרַב וּבֹקֶר וְצַהֲרַיִם •  
הַטּוֹב כִּי לֹא קָלוּ רַחֲמֶיךָ • וְהַמְּרַחֵם כִּי לֹא תִמּוּ חֲסָדֶיךָ •  
מֵעוֹלָם קוִינֵנוּ לָךְ :

וְעַל־כֻּלָּם יִתְפָּרֵךְ וַיִּתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלִּפְנֵינוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד :  
וּכְתוּב לַחַיִּים טוֹבִים (כָּל) בְּנֵי בְרִיתְךָ :

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וַיִּהְלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת הָאֵל  
יִשְׁנָעֲתָנוּ וַעֲזָרְתָנוּ סֶלָה • בָּרוּךְ אַתָּה יי • הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ  
נָאֶה לְהוֹדוֹת :

thy people, the house of Israel, and causest our trespasses to pass away annually: King of the whole earth, who sanctifiest [*on the sabbath, add, the sabbath*] Israel, and the day of atonement.

רצה O Lord, our God! let thy people Israel, and their prayers be acceptable to thee. Restore the service to the oracle of thine house; so that the burnt-offerings of Israel, and their prayers, may be speedily accepted by thee with love and favour; and the worship of thy people Israel be ever pleasing unto thee.

ורחמינה עלינו O that our eyes may behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Lord! who restoreth thy divine presence unto Zion.

מודים We adore thee, for thou art the Lord, our God! and the God of our ancestors for evermore. Thou art the Rock of our life, and the shield of our salvation; in all generations will we render thanks unto thee, and declare thy praise, for our life, which is delivered into thine hand, and for our souls which are ever deposited with thee, and for thy miracles which we daily experience, and for thy wonders, and thy kindnesses which are at all times exercised towards us, at morn, noon, and even. Thou art good, for thy compassion never faileth; thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth; we for evermore put our trust in thee.

ועל כלם And for all these mercies, may thy name, O our King! be continually praised, and highly exalted for ever and ever.

וכתוב להיים And *vouchsafe* to inscribe all the children of thy covenant for a happy life. And all the living shall for ever give thanks unto thee, and in truth praise thy name, God of our salvation, and our help. Blessed art thou O Lord, for goodness is thy name, and unto thee it is proper to give thanks



שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָּה חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־  
 יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ • בִּרְכֵנוּ אֱבִינוּ כְּלָנוּ בְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיךָ • כִּי בְאוֹר  
 פְּנִיךָ נִתַּתָּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ • תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְצַדִּיקָה  
 וּבִרְכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם • וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ  
 יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵצָה וּבְכָל שְׁעָה בְּשְׁלוֹמָךְ :

בְּסֶפֶר חַיִּים בִּרְכָּה וְשְׁלוֹם וּפְרֻנְסָה טוֹבָה • גִּזְרֵי וּנְפֻתָּה  
 לְפָנֶיךָ אֲנַחֲנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם :  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשְׁלוֹם :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • תְּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ • וְאַל  
 תִּתְּעַלֵּם מִתְּחִנָּתֵנוּ • שְׂאִין אָנוּ עֲזִי פָנִים וְקִשִּׁי עוֹרָךְ • לֹאֲמַר  
 לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵנוּ • צְדִיקִים אֲנַחֲנוּ וְלֹא  
 חָטָאנוּ • אֲבָל אֲנַחֲנוּ חָטָאנוּ :

אֲשַׁמְנוּ • בְּגִדְנוּ • גִּזְלָנוּ • דִּבְרָנוּ רוּפִי • הֶעֱוִינוּ • וְהִרְשַׁעְנוּ •  
 זָרְנוּ • חֲמַסְנוּ • טַפְלָנוּ שִׁקְרָ • יַעֲצָנוּ רַע • כּוֹזְבֵנוּ • לָצָנוּ •  
 מְרִדְנוּ • נֹאצָנוּ • סָרְדְנוּ • עֹוִינוּ • פִּשְׁעָנוּ • צָרְדְנוּ • קִשִּׁינוּ  
 עוֹרָךְ • רִשְׁעָנוּ • שִׁחַתְנוּ • תַּעֲבָנוּ • תַּעֲוִינוּ • תַּעֲתָעָנוּ : סָרְנוּ  
 מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים • וְלֹא שָׁנָה לָנוּ : וְאַתָּה  
 צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ • כִּי אָמַרְתָּ עֲשִׂיתָ וְאֲנַחֲנוּ  
 הִרְשַׁעְנוּ :

מֶה נֹאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם • וּמֶה נִסְפָּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן  
 שְׁתַּקִּים • הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלִיֹּת אַתָּה יוֹדֵעַ :

שִׁים שְׁלוֹם O grant peace, happiness, and blessing, grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Israel; bless us, even all of us together, O our Father! with the light of thy countenance; for by the light of thy countenance hast thou given us, O Lord, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life, and peace, and may it please thee, to bless thy people Israel at all times with thy peace.

בְּסֵפֶר חַיִּים In the book of life, blessing, peace, and honest sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered, and written before thee, to a happy life, and peace. Blessed art thou, O Lord, who maketh peace.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ Our God, and the God of our ancestors, may our prayers come before thee, and withdraw not thyself from our supplications; for we are not so shameless of face, or hardened, as to declare in thy presence, O Eternal, our God! and the God of our fathers, that we are righteous, and have not sinned; verily [we confess] we have sinned.

אֲשַׁמְנוּ We have trespassed, we have dealt treacherously, we have stolen, we have spoken slander, we have committed iniquity, and have done wickedly; we have acted presumptuously; we have committed violence; we have framed falsehood; we have counselled evil; we have uttered lies; we have scorned; we have rebelled; we have blasphemed; we have revolted; we have acted perversely; we have transgressed; we have oppressed; we have been stiff-necked; we have acted wickedly, we have corrupted; we have done abominably; we have gone astray, and have caused others to err; we have turned aside from thy excellent precepts and institutions, and which hath not profited us; but thou art just concerning all that is come upon us; for thou hast dealt most truly, but we have done wickedly.

מִה נֹאמֵר לְפָנֶיךָ O what shall we say in thy presence, O thou, who dwellest above the universe? Or, what shall we declare unto thee, who residest above the skies? Knowest thou not all the secret things as well as the revealed?



## הפלת מוסף ליום כפור :

אתה יודע רמי עולם • ותעלמות גתרי כל חי : אתה  
 חופש כל חדרי בטן • ובוהן פליוזת ולב : אין דבר  
 נעלם ממך • ואין נסתר מנגד עיניך : ובכן יהי רצון מלפניך  
 יי אלהינו ואלהי אבותינו • שתסלח לנו על כל חטאתינו •  
 ותמחול לנו על כל עונותינו • ותכפר לנו על כל  
 פשעינו :

על חטא שחטאנו לפניך באונם וברצון :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך באמוץ הלב :  
 על חטא שחטאנו לפניך בבלי דעת :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בבטוי שפתים :  
 על חטא שחטאנו לפניך בגלוי עריות :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בגלוי ובסתר :  
 על חטא שחטאנו לפניך בדרעת ובמרמה :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך ברפור פה :  
 על חטא שחטאנו לפניך בהזנאת ריע :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב :  
 על חטא שחטאנו לפניך בועידת זנות :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בודוי פה :  
 על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הזרים ומורים :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בזדון ובשגגה :  
 על חטא שחטאנו לפניך בחזק יד :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בחלול השם :  
 על חטא שחטאנו לפניך בממאת שפתים :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה :

אָרַח יוֹדֵעַ Thou knowest all the secrets of the world, and the most hidden transactions of all living. Thou searchest all the inward parts, and examinest the reins and the heart, so that there is nothing concealed from thee, neither is there any thing hidden from thy sight. O may it then be acceptable in thy presence, O Eternal, our God! and the God of our fathers, to pardon all our sins, and forgive all our iniquities, and grant us remission for all our transgressions.

עַל הַטֵּם For the sin, which we have committed against thee, either by compulsion, or voluntary. And for the sin which we have committed against thee, with a stubborn heart.

For the sin which we have committed against thee, out of ignorance. And for the sin which we have committed against thee with the utterance of our lips.

For the sin which we have committed against thee, with incestuous lewdness. And for the sin which we have committed against thee, either publicly or secretly.

For the sin which we have committed against thee, with deliberate deceit. And for the sin which we have committed against thee, with the speech of the mouth.

For the sin which we have committed against thee, by oppressing *our* neighbour. And for the sin which we have committed against thee, by the *evil* cogitation of the heart.

For the sin which we have committed against thee, by assembling to commit fornication. And for the sin which we have committed against thee, by acknowledging our sins with our mouth [but do not repent in our heart.]

For the sin which we have committed against thee, by despising *our* parents and teachers. And for the sin which we have committed against thee, either presumptuously, or ignorantly.

For the sin which we have committed against thee, with violence. And for the sin which we have committed against thee, by the profanation of thy name.

For the sin which we have committed against thee, with defiled lips. And for the sin which we have committed against thee, with foolish expressions.

תפלת מוסף ליום כפור ;

: על חטא שחטאנו לפניך בַּיָּצֵר הָרַע  
 : וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹדְעִים וּבִלֹּא יוֹדְעִים  
 : וְעַל בָּלֶם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת • סְלַח לָנוּ • מַחֵל לָנוּ • בִּפְרִי לָנוּ  
 : על חטא שחטאנו לפניך בְּכַחַשׁ וּבִכְזָב  
 : וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שׁוֹחַד  
 : על חטא שחטאנו לפניך בְּלִצּוֹן  
 : וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע  
 : על חטא שחטאנו לפניך בְּמִשְׁאֵל וּבַמְתָּן  
 : וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵאֵכֶל וּבְמִשְׁתֶּה  
 : על חטא שחטאנו לפניך בְּנִשְׁךְ וּבְמִרְבִּית  
 : וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִבּוּל פֶּה  
 : על חטא שחטאנו לפניך בְּשִׁיחַ שִׁפְתוֹתֵינוּ  
 : וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוֹר עֵין  
 : על חטא שחטאנו לפניך בְּעֵינִים רְמוֹת  
 : וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּעִזּוֹת מִצַּח  
 : וְעַל בָּלֶם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת • סְלַח לָנוּ • מַחֵל לָנוּ • בִּפְרִי לָנוּ  
 : על חטא שחטאנו לפניך בְּפִרְיָקַת עוֹל  
 : וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלוֹת  
 : על חטא שחטאנו לפניך בְּצַדִּית רִיעַ  
 : וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵין  
 : על חטא שחטאנו לפניך בְּקִלּוֹת רֹאשׁ  
 : וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עוֹרָף  
 : על חטא שחטאנו לפניך בְּרִיצַת רִגְלִים לְהָרַע  
 : וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכְלוֹת (נִי"א בְּרִכָּל)



For the sin which we have committed against thee, with the evil imagination. And for the sin which we have committed against thee, either knowingly, or without deliberation.

ועל כלם Yet, for all of them, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us remission.

For the sin which we have committed against thee, by denying and lying. And for the sin which we have committed against thee, by taking *or giving* a bribe.

For the sin which we have committed against thee, by scoffing. And for the sin which we have committed against thee, by calumny.

For the sin which we have committed against thee in traffic. And for the sin which we have committed against thee, in meat and drink.

For the sin which we have committed against thee, by extortion and usury. And for the sin which we have committed against thee by immodest discourse.

For the sin which we have committed against thee, by chattering. And for the sin which we have committed against thee, with the twinkling of our eyes.

For the sin which we have committed against thee, with haughty looks. And for the sin which we have committed against thee, with shamelessness.

ועל כלם Yet, for all of them, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us remission.

For the sin which we have committed against thee, by shaking off the yoke *of thy law*. And for the sin which *we* have committed against thee, by litigiousness.

For the sin which we have committed against thee by treachery to *our* neighbour. And for the sin which we have committed against thee by envy.

For the sin which we have committed against thee, by levity. And for the sin which we have committed against thee, by *our* stubbornness.

For the sin which we have committed against thee, by running swiftly to do evil. And for the sin which we have committed against thee, by tale-bearing.

יא תפלת מוסף ליום כפור :

עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּתַשׁוּמַת יָד :  
וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּתַמְהוֹן לֵב :  
וְעַל בָּלָם אֲלוֹהַּ סְלִיחוֹת • סִלַּח לָנוּ • מַחֵל לָנוּ • בִּפְּרָא לָנוּ :  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֲנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • עוֹלָה :  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֲנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • חַטָּאת :  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֲנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • קָרְבֵּן עוֹלָה וְיִזְרֵד :  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֲנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • אֶשֶׁם וְדָאִי וְתִלּוּי :  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֲנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • מִבֵּית מִרְדּוֹת :  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֲנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • מַלְקוֹת אֲרֻבָּעִים :  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֲנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • מִיתָה בִּירֵי שָׁמַיִם :  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֲנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • כֶּרֶת (וְעִרְרִי) :  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֲנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • אֲרָבַע מִיתוֹת בֵּית דִּין :

סְקִילָה • שְׂרִיפָה • הֶרֶג • וְחֶנֶק • עַל מַצּוֹת עֲשֵׂה • וְעַל  
מַצּוֹת לֹא תַעֲשֶׂה • בֵּין שֵׁשׁ בָּהּ קוֹם עֲשֵׂה • וּבֵין שְׁאֵין  
בָּהּ קוֹם עֲשֵׂה • אֶת־שְׁגָלוֹיִם לָנוּ וְאֶת־שְׁאֵינָם גְּלוֹיִם לָנוּ •  
אֶת־שְׁגָלוֹיִם לָנוּ כִּכֵּר אֲמָרְנוּם לְפָנֶיךָ • וְהוֹדִינוּ לָךְ עֲלֵיהֶם •  
וְאֶת־שְׁאֵינָם גְּלוֹיִם לָנוּ • לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוֹיִם וִידוּעִים • כִּדְבָר  
שְׁנֵאֲמַר • הִנֵּסְתָּרַת לִי אֱלֹהֵינוּ • וְהִנְגַּלְתָּ לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־  
עוֹלָם • לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת • כִּי אַתָּה  
סוֹלְחַן לְיִשְׂרָאֵל וּמַחֲלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל דּוֹר וָדוֹר •  
וּמִבְּלָעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מִלָּךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח (אֶלָּא אַתָּה) :



For the sin which we have committed against thee, by embezzlement. And for the sin which we have committed against thee, by extacy.

ועל כלם Yet, for all of them, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us remission.

ועל חטאים Also for the sins, for which we were obliged to bring a burnt-offering.

And for the sins, for which we were obliged to bring a sin-offering.

And for the sins, for which we were obliged to bring an offering, according to our ability.

And for the sins, for which we were obliged to bring a trespass-offering, for either a certain or doubtful sin.

And for the sins, for which we were obliged to suffer the stripes of contumacy.

And for the sins, for which we were obliged to suffer flagellation.

And for the sins, for which we have incurred the penalty of death, by the hand of God.

And for the sins, for which we have incurred the penalty of extirpation, and being childless.

And for the sins, for which we have incurred the penalty of the four kinds of death formerly inflicted by our tribunal of justice. viz :—

סקילה Stoning, burning, beheading, and strangling ; for *transgressing* affirmative precepts, or negative precepts ; whether an action be appropriated thereto, or not, as well as those which are known unto us, as those which are unknown to us. As for those which are known unto us, we have already made confession of them before thee, O Lord, our God ! and the God of our fathers. And those which are unknown unto us, are known and evident before thee, as it is said, the secret *things* belong unto thee, O Eternal, our God ! but the revealed *things* belong unto us, and our posterity for ever, to perform all the words of this law ; for thou art the pardoner of Israel, and who granteth remission *of sins* unto the tribes of Jeshurun, in all ages ; and besides thee, there is none to whom we appeal for pardon and forgiveness.

אלהי עד שלא נוצרתי איני כדאי • ועכשיו שנוצרתי  
באלו לא נוצרתי • עפר אני בתי • קל וחומר במיתתי •  
ברני לפניך בכלי מלא בוששה וכלמה • יהי רצון מלפניך  
י אלהי ואלהי אבותי • שלא אחטא עוד • ומה שחטאתי  
לפניך מחזק (י"ח מרק) ברחמיך הרבים • אבל לא על ידי  
יסורים וחלים רעים :

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי  
נפשי תדום • ונפשי בעפר לכל תהיה : פתח לפי בתורתך •  
ובמצותיך תרדוף נפשי • וכל החושבים עלי רעה • מהרה  
הפר עצתם • ומקלל מחשבתם עשה למען שמך • עשה למען  
ימינך • עשה למען קדשך • עשה למען תורתך • למען  
יחלצון ידיך • הושיעה ימינך וענני : יהי רצון אמרי פי  
והגיון לפי לפניך י צורי וגואלי : עשה שלום במרומו הוא  
יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו אמן :

יהי רצון לפניך י אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית  
המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך : ושם געבדך  
ביראה כימי עולם ובשנים קדמוניות : וערבה ליי מנחת  
יהודה וירושלים כימי עולם ובשנים קדמוניות :

אלהי עד שלא נוצרתי O my God! before I was formed, I was unworthy; and now that I have been formed, am as though I had not been formed; dust I am in my life time, how much more at my decease! Behold, I stand before thee, as a vessel full of shame and confusion. O may it be acceptable in thy presence, O Eternal, my God! and the God of my fathers, *to assist me*, that I sin no more; and *the sins* which I have already committed against thee, blot out through thy mercy, but not by chastisement, and malignant sickness.

אלהי נצור O my God, be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from uttering deceit. And be thou silent, O my soul, to those who curse me; and grant that my soul may be humble as the dust to every one. Open my heart to receive thy law, and my soul to pursue thy commandments. Speedily I beseech thee, frustrate the devices, and destroy the machinations of all those who imagine evil against me. O grant it for thy name; grant it for thy right hand; grant it for thy holiness; grant it for thy law, that thy beloved may be delivered. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence, O Lord! who art my Rock and Redeemer. May he who maketh peace in his high heavens, grant peace unto us, and all Israel; and say ye, Amen.

יהי רצון Let it be acceptable before thee, O Lord, our God! and the God of our Fathers, that the holy temple may speedily be rebuilt in our days; and let our portion be in thy law. And there we will serve thee in reverence, as in ancient days, and in former years. And may the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the Lord, as in ancient days and in former years.



תפלת מוסף ליום כפור :

תפלה לשליח צבור בקול :

(The Ark is opened.)

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ נֹאֲלֵהִי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל  
עֶלְיוֹן • גּוֹמֵל חֲסִדִּים טוֹבִים • וְקִנְיַת הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסִדֵי אֲבוֹת  
וּמְבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוּ בְּאַהֲבָה :

מִסּוּר הַכִּמִּים וּנְבוֹנִים • וּמִלְמַד דַּעַת מְבִינִים • אֲפַתְחָה  
פִּי בַתְּפִלָּה וּבַתְּחִנוּנִים • לַחֲלוֹת וּלְחַנּוּן פָּנֵי מֶלֶךְ מְלֹא  
רַחֲמִים מִזְחֵל וְסוֹלַח לְעוֹנִים :

(The Ark is closed.)

קֹהֵל שׁוֹשֵׁן עֵמֶק אֵיוֹמָה • שֵׁשֶׁת שַׁבָּתוֹן לְקִיּוֹמָה •  
שׁוֹרֵשׁ וְעֵנָף סִימָה • נְשׁוּיִם יַחַד לְצִיּוֹמָה : בָּעֵת מָטוּ  
יְסוּדוֹתֶיהָ • בְּטַחָה בָּחִין מוֹסְרוֹתֶיהָ • בָּם תִּקְעָה יְתֻרֹתֶיהָ •  
בְּכָפָל לְהַשְׁעִין יְרוּתֶיהָ • תִּמְכָּה בְּפוֹעַל צוּרִים • תִּמַּת הַמָּה  
הַיּוֹצֵרִים • תִּרְוֹפָה תֵּת לְעֲצוּרִים • תִּבֵּל לְהֶאֱפִיל לְצָרִים :  
שְׁתִּילִי גְבַעוֹת אַרְבַּע • שֹׁאֵג סֶפֶר הַמִּרְבַּע • שְׁוַע פְּגִיעוֹת  
אַרְבַּע • שְׁעָה צִדְקָם לְתַבַּע : בִּיטָה בְּמַתְהַלֵּךְ תָּמִים • בְּמוֹסֵר  
לְחֻמוֹ חֲתוּמִים • בְּצִדְקוֹ תְּדִיחַ בְּתָמִים • בְּאַפָּס אוּרִים  
וְתָמִים : תִּמּוֹר תִּשְׁלֹוּמֵי פֶר • תִּבֵּן הֶגֶג הַמִּסְפָּר • תּוֹקְעֵי  
בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר • תִּלְעוּבָם בְּכַפּוֹר יִכְפֹּר : וְשִׁבְךָ חֲמַת וְעֶמֶךְ •  
וְתִהְיוֹן שְׂרִידֵי עֶמֶךְ : וְעֲלִינוּ יְהִי נְעֶמְךְ • וְנִחְיָה מִמְּקוֹר עֶמֶךְ :  
נֶאֱזָר עֶמֶךְ הַסְּלִיחָה • נָכוֹן מִהֵר לְסִלָּחָה • הֵיוּ נִיב שְׁפָתֵינוּ  
הַצִּלִּיחָה • נֶאֱקַ שְׁמָעָה וְסִלָּחָה :



THE READER'S REPETITION OF THE ADDITIONAL SERVICE  
FOR THE DAY OF ATONEMENT.

ברוך אתה " Blessed art thou, O Lord, our God! and the God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob; the great, mighty and tremendous, God! the most High God, who bestowest gracious favours. Possessor of all things, who rememberest the piety of the patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity, for the sake of his name.

מסוד חכמים According to the institution of the wise and intelligent, and their instructive knowledge, will I open my mouth with prayer and supplications, to implore and intreat the presence of the King, who is replete with mercy; and who pardoneth and forgiveth *our* iniquities.

שושן עמק *The nation that is compared to the rose of the valley, is very anxious to keep [this day] the sabbath of rest strictly; fathers and children are unanimous in keeping the fast. Now that her stronghold [the temple] is destroyed, she depends on the consequence of her pillars [the ancestors]? on them she fastens her nails; on those who are buried in the cave [מכפלה] she leans her tenons. She depends on the actions of the patriarchs, on the perfection of those for whom the world was created; grant a cure to those who are assembled to sanctify the fast, and cause the malevolent to dwell in darkness. The offspring of the four matrons [Israel], who are numbered by four banners, pray unto thee with four forms of prayer; accept them, and justify them. O view the merit of him who walked perfectly, (Abraham) in whose flesh circumcision was impressed; for his righteousness' sake, cleanse us from sin at this time, when deficient of the תומים and אורים. In exchange for the offering of the bull, accept the words of the prayer of those who blow the שופר on the new moon: pardon their sins on this day of atonement. Assuage thy fierce wrath, and be gracious to the residue of thy people; and let thy beauty be upon us, that we may again be animated by the fountain of life that is with thee. O thou most Glorious, forgiveness is with thee; hasten to prepare pardon for us; prosper the words of our lips, hear our cry, and forgive us.*

תפלת מוסף ליום כפור :

קהל שִׁפְתֵינוּ מְדוּבָבוֹת יִשְׁנִים • יִנְצְחוּךָ בְּעַל שׁוֹשְׁנִים •  
חַיּוֹ חֲדָשִׁים וְגַם יִשְׁנִים • בְּמִגְנַת אֵב נִשְׁעָנִים :

(The Ark is opened.)

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים • מֶלֶךְ הַפֶּיַךְ בְּחַיִּים • וּכְתִבְנוּ בְּסֵפֶר  
הַחַיִּים • לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים : מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן •  
בְּרוּךְ אַתָּה יי מִגֵּן אֲבֹרָה :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנֵי • מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ •  
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד • מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים • סוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים • וְרוֹפֵא חוֹלִים • וּמְתִיר אֲסוּרִים • וּמְקִים אַמּוֹנְתוֹ  
לִישְׁגֵי עֶפֶר • מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת • וּמִי רוֹמֵה לָךְ • מֶלֶךְ  
מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה :

(The Ark is closed.)

קהל יוֹם מִיָּמִים הַיּוֹם • יוֹם כְּפוּר הַמִּיּוֹחֵם • יוֹדְעֵי חֲמוּל  
וְחָם • יוֹקְשֵׁי לְפֹעֶרֶת הֵם : וּבֹו בְּתַחְבּוּלוֹת יִנְעָצוּ •  
וְדוֹי בְּתַחַן יֵאִיצוּ • וְשׁוֹכְנֵי עֶפֶר יִקְיָצוּ • וּמֵרָאֵשׁ הָרִים  
יִלְיָצוּ : מַפְעֵלוֹת עוֹקֵד וְעֵקֵד • מֵאֵז בִּידֵם פִּקּוּד • מוֹפֵת  
הַקְּמוֹת לְפִקּוּד • מוֹקֵשׁ לְהִבְעִית בְּסִקּוּד : כְּהִבְטַחַת סְבִיכַת  
אֵיל • כְּפָרוֹ הַנְּצוֹר לְחֵיל • כֵּן תַּעֲצִים חֵיל • כּוֹרְאִיךָ בְּעֵצִים  
וְלִיל • פַּחְדּוֹ יַחִיל שׁוֹטְטִים • פִּיּוֹתֵם הָיוֹת אֲטוּמִים • פֶּרְחֵי  
בְּמִשְׁעָנוֹתֵם חֲתוּמִים • פִּלְטֵם מֶרְכָּל פְּטוּמִים : וְאִם אֵין  
מַעֲשִׂים • וְזָבַח מִבְּלִי מַשִּׁים • וְזָכְרָה לְגִבּוֹיִם וּמֵאֻסִּים •  
וּמִגְזָעִים הַפֵּר בְּעֵסִים : רֵם קוֹשֵׁט מַעֲבִיד • רָאָה תִּרְאָה  
עוֹבֵדִיךָ • רָעִים בָּאֵי עֲדִיד • רַחוּם זְכוֹר לַעֲבָדֶיךָ : יִבְקֹשׁ



שפתינו Our lips declare the merit of those who sleep *in the grace* (our ancestors), to praise thee as he (David) who praised thee on the instrument שושנים; the present generation, as well as those that are past, *all* depend on the shield of their ancestor (Abraham).

זכרנו לחיים Remember us unto life, O God, the King, who delightest in life O write us in the book of life, for thy sake, O God of life! O King, thou art our Supporter, our Saviour, and our Shield. Blessed art thou, O Lord! the Shield of Abraham.

אתה גבור Thou, O Lord! *art* mighty for ever; it is thou who revivest the dead, *and art* mighty to save, *who* sustainest the living with beneficence, *and* with great mercy quickenest the dead, supportest the fallen, and healest the sick: thou settest at liberty those that are bound, *and* wilt accomplish thy faith unto those that sleep in the dust. Who *is* like unto thee, O Lord of mighty acts? or who can be compared unto thee, O King, who killest, and restorest to life; and *causest* salvation to spring forth?

יום מימים הוה On this day of atonement, which hath been distinguished and chosen above all other days, O have mercy, and be gracious to those who know how to celebrate it, and cast their adversaries into the abyss of hell. They were wisely instructed to hasten to make confession in prayer, to rouse those who sleep in the dust, and to make mention of the *merit* of the ancient patriarch, that it may be an advocatè for them—the merit of him (Abraham) who bound, and of him (Isaac) who was bound. From that time hath been appointed the hidden time of their redemption, when the stumbling-block (Satan), will be terrified and chastised; as he assured him who offered the ram that was caught in the thicket, which was his redemption; *and* whose *merit* is preserved for his posterity; Thus shalt thou also strengthen the power of those who bend the knee to thee, day and night. May his dread terrify *our* enemies, that they may be dumb-founded; may *thine* anger be restrained from his offspring. O deliver them from the tale-bearing sycophants; and though *we* are not possessed of *good* works, nor *is there* any to offer sacrifice *for us*; yet remember the merit of the lowly and humble, and remove wrath from their posterity. O *thou* most High, look to thy faithful creatures: and regard those who worship thee; in unanimity they approach thy presence; O most merciful, remember thy servants; let *their* iniquity

טו תפלת מוסף ליום כפור :

עֹזן וְאִנְנוּ • יָמָה בְּמַצִּילוֹת תִּנָּנוּ • יִלְד בְּשַׁעֲשׁוּעֵיו תַּעֲנֵנוּ •  
יֹשֶׁר מְלִיץ יִחַנְנוּ : מִבְּרַק חֶרֶב הִשְׁנֹנ • מִלֵּט מֵאֲרִיכֵי רֶנּוֹן •  
יִזוּ מִלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵם בְּתַחֲנוּן • מִלֶּךְ רַחוּם וְחַנּוּן :

קָהַל בּוֹפֵר פְּדִיוֹן נַפְשׁ • פָּדָה מִטְּבִיעַת רַפְשׁ • יִזוּ מִיַּחֲלִיד  
בְּעַנּוֹי וְכוֹפֶשׁ • הַחַיִּים בְּטִלְלֵי נּוֹפֶשׁ :

עוֹד בּוֹ נִשְׁמָתוֹ • יָקוּ תִּשׁוּבַת יֹצֵר אֲדָמָתוֹ • לְהַחְיֹתוֹ  
לְהַטִּיב אַחֲרֵיתוֹ :

קָהַל אָנוּשׁ אֵיךְ יִצְדַּק פָּנָי יוֹצְרוֹ • וְהַפֵּל גְּלוֹי לֹו  
תַּעֲלוּמוֹ וְסִתְרוֹ • בּוֹאֵת יְכַפֵּר עֲוֹנוֹ וַיִּגְהָה מְזוֹרוֹ • אִם  
יָשׁוּב טָרָם יִכְבֶּה גֵרוֹ : עֵיד גַּם חוֹשֶׁךְ לֹא יַחֲשִׁיךְ מִמֶּנּוּ •  
אִם יִסְתִּיר פָּנָיו הוּא יִשְׁוֹרְנוּ • דָּפְיוֹ וְרַשְׁעוֹ עַל פָּנָיו יַעֲנֵנוּ •  
יִתְרוֹן לֹו אִם בְּחַיּוֹ יוֹרְנוּ : עֵיד הֵן שָׁמַיִם לֹא נָכוּ בְּעֵינָיו •  
אֵף כִּי נִתְעַב בְּאֲשָׁמָיו וּבְעֲוֹנָיו • וְזָר לָמָּה לֹא יָבִין בְּרַעֲיוֹנָיו •  
הֲלֹא יוֹמוֹ וְאִירֹו נֹכַח פָּנָיו : עֵיד זָהָבוֹ וּסְגֻלַּת עֲשָׂרוֹ בֶּל  
יִזְעִילָנוּ • לָתֵת כְּפָרוֹ בַּיּוֹם עֲבָרָה לְהוֹעִילָנוּ • חֶסֶד וְצַדִּיקָה  
אִם רָדַף בְּעֹזְרָנוּ • לְפָנָיו יִהְלֹוךְ וּכְבוֹד בּוֹרְאוֹ יִאֲכַפְּנוּ :  
עֵיד טוֹב לִגְבֹּר לִשְׂא עוֹל תּוֹרָה • לְקַיִּים חֻקֶּיהָ בְּאַהֲבָה בִּירְאָה  
וּבִטְהָרָה • יְמֵי חַיָּיו תִּנְחַנְנוּ מִסִּילָה יִשְׁרָה • תִּנְצְרָנוּ בִּקְבֹר  
וּלְתַהִי תִּשְׁיַחְנוּ לְעֹזְרָה : עֵיד שְׂדֵי הַנֶּגֶד בִּידֶךְ כְּיוֹצֵר חוֹמֶר •  
רְצוֹנֶךָ לְהַחְיֹת וְלֹא לְהַמִּית וּלְגַמֵּר • תִּיִּשֶׁר לִבֵּבְנוּ בִּירְאָתֶךָ  
לְהַטִּיב וּלְהַאֲמֵר • קִיַּמְנוּ לְחַיִּים וְנוֹדֶךָ לְעוֹלָם וְגִזְמֶר :

עוֹד בּוֹ נִשְׁמָתוֹ • יָקוּ תִּשׁוּבַת יֹצֵר אֲדָמָתוֹ • לְהַחְיֹתוֹ  
לְהַטִּיב אַחֲרֵיתוֹ :



be sought for, but none *be found* ; O cast it into the depths of the sea ; answer the darling child ; may the upright advocate be gracious unto him. Deliver those who extend the *time* of prayer, from the sharp glittering sword ; fulfil the request of their supplication, O thou most merciful and gracious King.

כופר Redeem the ransomed soul, that is sunk deep in the mire ; and with thy refreshing dew revive those who, with affliction and humiliation, wait for thee.

עור While man's soul is yet within him, dost thou hope for the repentance of him who was formed from the earth, that thou mayest keep him alive, and cause his latter end to be happy.

אנוש How can man be justified in the presence of his Maker ? for every *thing* is revealed before him, *even* his most hidden and secret actions ; yet, with this may his iniquity be expiated, and his wound healed, if he repents before his light is quenched. *While man's soul, &c.* Yea, darkness cannot conceal any *thing* from him ; though *man* should hide himself, yet will he see him ; his evil deeds and wickedness will testify against him ; it will be well for him if he makes confession during his life. *While man's soul, &c.* Lo, even the heavens are not pure in his sight, how much less *man*, who is polluted with his trespasses and iniquities ? Wherefore should not then the presumptuous sinner consider this in his thoughts ? Is not the day of his calamity before his face ? *While man's soul, &c.* His gold and most precious treasures will not avail him, they will not be accepted as a ransom to save him on the day of wrath : but if he hath, pursued beneficence and righteousness while he existed, they shall go before him, and the glory of his Creator will accept of him. *While man's soul, &c.* It is good for man to bear the yoke of the law, to perform its statutes in love, reverence, and purity : the days of his life will then pass gently in the paths of rectitude ; it will preserve him even in the grave, and at the resurrection, will be his advocate to save *him*. *While man's soul, &c.* O Almighty, lo, we are in thy hand, as the clay is in the potter's : may it be thy will to let us live and not destroy us entirely ; rectify our hearts to extol and praise thee in reverence ; keep us alive, and we will for ever praise thee *with* hymns.

עור While man's soul is yet within him, dost thou hope for the repentance of him who was formed from the earth, that thou mayest keep him alive, and cause his latter end to be happy.

(The Ark is closed.)

מִי כְמוֹד אֵב הַרְחָמִים • זוֹכֵר יִצְוֵרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים • וְנֶאֱמָן  
אֶתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים • בְּרוּךְ אַתָּה יי • מַחְיֶה הַמֵּתִים :

(The Ark is opened.)

קֹהֵל צִפָּה בְּבֵת תְּמוּתָהּ • צוּם הָעֲשׂוֹר עֲמוּתָהּ • צֹאן  
בְּהַעֲנִשָּׁה מִיתָהּ • צִדְקָה מִמָּכָר צְמִיתָהּ : וּבְבוֹא  
סוּטָן לְקָזֹב • וּלְחֲשׂוֹף סָרְעָף הָעֶקֶזֶב • וּבֹל יִרְשָׁה לְקָזֹב •  
וְכַח תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב : מְכוּז לְשִׁבְתָּךְ בְּשׁוּמְךָ • מָאֻז חֲקִיקָתוֹ  
בְּרִישׁוּמְךָ • מוֹלְדוֹתָיו הַכְּלוּלִים בְּשִׁמְךָ • מַלְטָם לְמַעַן שְׁמֶךָ •  
הַזִּכֹּר יִשְׁיֵבֶת אוֹהֶל • הַמַּאֲבֵק לְשׁוֹר גִּחַל • הַצִּילָה שְׁאוֹנוֹ  
מִבְּהֵל • הַצְּגִים לְהִרְטוֹת מַחֵל : עֲנוּי נֶפֶשׁ שׁוֹר • עוֹן בְּלִי  
תְּשׁוּר • עוֹרְכֵי שְׁוֹעַ בְּיִשׁוּר • עֲנָם בְּאַמֶּת וְאַשׁוּר : סֶלַח לְשִׁבִּי  
פֶּשַׁע • סְלִיחָה תִּכְרִיעַ רָשָׁע • סֶדֶר תִּפְלָה תִישַׁע • סֶבֶר פְּרוֹת  
לְיִשָּׁע : וְאֵם הֵמָּה כְּאָדָם • וּמַעֲדָה וּמִטָּה יָדָם • וְאַתָּה  
נוֹצֵר הָאָדָם • וּתְרוּן תִּנֶּה לְעוֹדְדָם : רַעֲבָם וְצִמְאָם חֲזָה •  
רַעֲתָם בְּלִי תַחֲזָה : חַיֵּן רָגַשׁ רַחֲשָׁם מַלְבֹּזָה • רוֹנְגִּים סֶלַח נָא  
לְעוֹן הָעַם הַזֶּה :

יִמְלוֹךְ יי לְעֵלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וְדֹר הַלְלוּיָהּ :

וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא :

חֲזוֹן וְקֹהֵל נִחְשָׁב בְּצַג בְּאִיתוֹן • דְּחֻזָּת בְּפִלּוּלִי עֲקֻלָּתוֹן •  
וְנִקְדִּישְׁךָ בְּשִׁבְתְּ שִׁבְתוֹן • קְדוֹשׁ :

חֲזוֹן וְקֹהֵל הַיּוֹם בְּפִתְחֶךָ סְפָרִים • חוֹן אוֹם שְׁמֶךָ מִפְּאָרִים •  
וְנִקְדִּישְׁךָ בְּיוֹם הַכְּפָרִים • קְדוֹשׁ :

מי כמוך Who is like unto thee, O merciful Father : who in mercy rememberest thy creatures to life ? Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Lord, who revivest the dead.

צפה O look on the daughter [the nation] who suffers death for thy sake, who adheres to thee on the fast of the tenth day ; *and though* thy sheep (Israel) are deserving of death, yet justify them, that they may not be enslaved for ever. And when the accuser (*Satan*) cometh to particularise *our sins*, and discover the perverse *imaginings* of our heart, permit him not to enter his plea, and to contend with the generations of Jacob. When thou didst establish thy throne, then didst thou impress his (Jacob's) form thereon. O save his offspring who are included in thy name, for the sake of thy name. Remember him (Jacob) who dwelt in the tent, who wrestled with the fiery angel ; *for his sake*, deliver his abundant posterity from trouble, who stand to *implore thee* for cure and pardon. Look at the affliction of *their soul* ; *and* regard not *their iniquity*. They who arrange *their prayer* in firmness ; O answer them in truth and compliance. Pardon those who turn from transgression, and let forgiveness overbalance wickedness ; accept their form of prayer *and* grant them their hope of redemption and salvation. And though they have acted *as mortals*, and their power is greatly declined ; yet thou who formest man, be liberal to them to strengthen them. Look at their hunger and thirst and regard not their evil deeds ; O despise not their prayer, when they chaunt, " Pardon, we beseech thee, the iniquity of this people."

ימלך The Lord reigneth for ever ; thy God, O Zion ! unto all generations. Hallelujah !

ואתה Thou, Most Holy ! who abidest among the praises of Israel ; we supplicate thee, O Omnipotent !

נחשב *Read. and Cong.* May we be accounted as he (the high priest) who stood in *the gate of* Eathan, that with our prayer we may also overthrow the perverse *accuser* ; and we will sanctify thee on *this sabbath of rest*, O most Holy.

היום *Read. and Cong.* When thou dost open the books this day, be gracious to the people who glorify thy name, and we will sanctify thee on *this day of atonement*, O most Holy.



תפלת מוסף ליום כפור :

היו יקהל מסטין בכבל אסור • ותקנות אסירי בשור • ונקדישך  
בצום העשור • קדוש :

היו אשא רעי למרחוק • שעזן באת מרחוק : קהל בפעלו  
צרי רחוק : היו אספרה אל חוק • מסבו בלי לרחוק :  
קהל חיים לי לחוק : היו לשור בחתה • מחוק • לוחמי לבל  
ישחוק : קהל וימלא פי שחוק :

נחשב כצג באיתון • רחות בפלולי עקלתון • ונקדישך  
בשבת שבתון • קדוש :

היו עורכי שוע לרוב • חין ערפם יערוב : קהל פני  
אלהים מקרוב : היו עתירתי אז תקרוב • עברתי לבל  
תקרוב קהל אלי לבל קרוב : היו זומם אם ירוב • עדת  
אל לחרוב : קהל אשען במצדיק וקרוב :

היו יקהל היום בפתח ספרים • חון אום שמך מפארים •  
ונקדישך ביום הפרים • קדוש :

היו רשע אם הכריעי • זכור לי רועי : קהל בצדקו עתה  
לרועי : היו רעה צאן מרעי : במרעה טוב להרעי •  
קהל ובאור חיים לזרעי : היו בעון אורח רבעי • ובקו  
נמית מרעי • קהל נא אל יארעי :

היו יקהל מסטין בכבל אסור • ותקנות אסירי בשור • ונקדישך  
בצום העשור • קדוש :

היו יספיתו שובו לבצרון • גשים פני ארון : קהל  
להעצים ארשת רון : היו יחלו ראשון ואחרון •



**מסטין** *Read.* and *Cong.* O bind the accuser (Satan) in fetters, and cause the glad tidings to be heard, by the enchained prisoners who wait with hope, and we will sanctify thee on *this day of atonement, O most Holy.*

**אשא דעי** *Read.* I will raise my idea to times of old: he (Abraham) who came from afar is my support.—*Cong.* For the sake of the merit of his work, let mine enemies be crushed.—*Read.* I will declare *his praise* according to the statute, *beseeking him* not to remove his presence from his tabernacle.—*Cong.* O may he inscribe me to life.—*Read.* May he suddenly blot out the spoiler (Satan) that he who warreth against me, may not exult *over me.*—*Cong.* Then shall my mouth be filled with laughter.

**נחשב** May we be accounted as he (the high priest) that stood in *the gate of Eathan*, that with our prayer we may also overthrow the perverse *accuser* (Satan); and we will sanctify thee on *this sabbath of rest, O most Holy.*

**עורכי שוע** *Read.* They who arrange prayer abundantly; O may the arrangement of their supplication be pleasant.—*Cong.* May it come into the presence of thee, O Omnipotent.—*Read.* My entreaty shall then approach *him*; O may my sin lurk for me.—*Cong.* Nor draw nigh to *injure me.*—*Read.* If the evil-minded (Satan) should be provoked, so as to cause the destruction of the congregation of God.—*Cong.* Then will I depend on him who justifieth *me*, and is near *to me when I call.*

**היום** When thou dost open the books this day, be gracious to the people who glorify thy name, and we will sanctify thee on *this day of atonement, O most Holy.*

**רשע** *Read.* If *my* wickedness should preponderate, yet remember my shepherd (Moses).—*Cong.* That I now may rejoice because of his righteousness.—*Read.* Feed the sheep of my flock in good pasture.—*Cong.* And cause the light of *everlasting* life to shine forth upon me.—*Read.* Because of mine iniquity, and my declining to the line of wickedness.—*Cong.* I beseech thee not to suffer evil to befall me.

**מסיתין** O bind the accuser (Satan) in fetters, and cause the glad tidings to be heard by the enchained prisoners, who wait with hope, and, we will sanctify thee on this fast of the tenth day, *O most Holy.*

**יסכיתו** *Read.* Cause them to hear *the expression*, Return ye to the stronghold, they that approach the ark.—*Cong.*

יח תפלת מוסף ליום כפור :

מִשְׁבִּית אֶף וְחֲרוֹן • קֹהֵל בְּזֹאת יָבֹא אֲהָרֹן : חוֹן רוּגְשִׁים  
קָרוֹא בְּגָרוֹן • פִּלְגֹשׁ אֲטוּמֵי חֶבְרוֹן : קֹהֵל מִצּוֹא מְחִילֹת  
וְתֵרוֹן :

נֶחֱשֵׁב בְּצַג בְּאִיתוֹן • דְּחוֹת בְּפִלּוּלִי עֲקֻלְתוֹן • וְנִקְדִּישְׁךָ  
בְּשֶׁבֶת שֶׁבֶתוֹן • קְדוּשׁ :

חוֹן בְּשֶׁבֶתוֹ בְּכֶם רִיב • יְרִיבִי לְעֵינֵי יְרִיב • קֹהֵל יְהִי נֶצֶב  
לְרִיב : חוֹן בּוֹזוּי חֲרוֹב יַחְרִיב • כְּמוֹ קְדֻמוֹנִים הַחֲרִיב •  
קֹהֵל וְנֶאֱקִי לְפָנָיו יִקְרִיב : חוֹן יֵצֵג אֹתִי בְּרִיב • מְלִיצִי שִׁי  
לְהִקְרִיב • קֹהֵל וְשִׁיחִי לְגוּחִי יַעֲרִיב :

חוֹן וְקֹהֵל הַיּוֹם בְּפֶתַחְךָ סִפְרִים • חוֹן אוֹם שְׁמֶךָ מִפְּאָרִים •  
וְנִקְדִּישְׁךָ בְּיוֹם הַפְּאָרִים • קְדוּשׁ :

חוֹן קוֹל אָרִים כְּשׁוֹפָר • בְּמִתֵּן אֲמַרִי שְׁפָר : קֹהֵל לְפָנֵי  
חֻזְקִים שְׁפָר : חוֹן קָצֵב שְׁעִירִים וּפָר • בְּנִיב שְׁפָתִים יִסְפָּר •  
קֹהֵל וּבֶכֶן סוּטֵן יוֹחֲפָר : חוֹן לְפִלּוּסִים בְּכוֹכְבֵי מִסְפָּר • וְשִׁחִים  
עַד עָפָר : קֹהֵל בְּצַעַם וְעוּגִים יִכְפָּר :

חוֹן וְקֹהֵל מִסְטִין בְּכָבֵל אֲסוּר • וְתִקְנוֹת אֲסִירֵי בְּשׁוּר • וְנִקְדִּישְׁךָ  
בְּצוֹם הָעֲשׂוּר • קְדוּשׁ :

חוֹן יוֹשְׁלָנוּ אוֹרְמֵי שָׁנִים • שֶׁל כָּל יְמוֹת הַשָּׁנִים •  
קֹהֵל חֲדָשִׁים וְגַם יִשְׁנִים : חוֹן יוֹלְבָנוּ בְּתִמִּי שׁוֹשְׁנִים •  
וְיוֹשְׁבוֹ לְתַעֲרֵם שְׁנוּגִים : קֹהֵל בְּפִלּוּל אֲשֶׁר מְשֻׁנְגִים :  
חוֹן רַחֲצוֹ וְהִגְבּוֹ מַעֲשֻׁנָּגִים • לְאַוֶּלֶת מִהִיזֹת שׁוֹנִים : קֹהֵל וְעַל  
מִבְטָחִימוֹ שְׁעוּגִים :

To strengthen the request of *their* prayer.—*Read.* Supplicate him who is the first and the last, that he may cause wrath and anger to cease.—*Cong.* Thus shall Aaron (the high priest) come.—*Read.* They jointly cry aloud, and explain the merit of those who are buried in Hebron.—*Cong.* That they may experience a liberal pardon.

**נחשב** *Read. and Cong.* May we be accounted as he (the high priest) who stood in *the gate of* Eathan, that with our prayer we may also overthrow the perverse *accuser*; and we will sanctify thee on *this* sabbath of rest, *O most Holy.*

**בשברו** *Read.* When he shall sit down on the throne of judgment, may he judge mine adversaries.—*Cong.* The Lord will stand up to judge.—*Read.* He will utterly destroy those who spoil me, as he destroyed those *who oppressed me* aforetime.—*Cong.* For my prayer shall approach his presence.—*Read.* May he stand by me in judgment, and accept of my advocates.—*Cong.* And may my prayer be pleasant to him who drew me out *from the womb.*

**היום** *Read. and Cong.* When thou dost open the books this day, be gracious to the people who glorify thy name, and we will sanctify thee on *this* day of atonement, *O most Holy*

**קול** *Read.* I will lift up my voice, as the sound of the שופר by the giving of the law.—*Cong.* To him who beautified the mighty *heavens.*—*Read.* The stated number of goats, and the bull (which were offered on the day of atonement), will I declare with the speech of my lips.—*Cong.* And thus shall the accuser (Satan) be put to shame.—*Read.* Those who were as the number of the stars (Israel) are now bowed down to dust.—*Cong.* May their covetousness and iniquity be pardoned.

**מכסין** *Read. and Cong.* O bind the accuser (Satan) in fetters, and cause the glad tidings to be heard, by the enchained prisoners who wait with hope, and we will sanctify thee on *this* day of atonement, *O most Holy.*

**ישראל** *Read.* May the sins of all the days of the year melt as snow.—*Cong.* Both the sins lately committed and those committed long ago.—*Read.* May the stained rose (Israel) become white again, and the sharp *sword* drawn against it, be returned to its scabbard again.—*Cong.* By means of the prayer which they deliver.—*Read.* Wash and cleanse yourselves from filth, and return not to folly again.—*Cong.* Then may ye assuredly depend on him.



חזן וקהל נחשב כפג באיתון • רחות בפלולי עקלתון •  
ונקדישך • בשבת שבתון • קדוש :

חזן וקהל את לחשי ענה נא • ועקי רצה נא האל קדוש :

חזן וקהל ארון לקול עמך • זכור רחמך • נורא וקדוש :

חזן אין ערוך אליך • בין עוצם מפעליך • גישת המון  
מיחליך • דרוש לגבר חיליך : את לחשי הוגי המולת  
קודש • ומהללים בהדרת קדש • זרע תבואת  
קודש • חשוב כאילי קודש : איון מפסרי מרבעי פנים •  
יישירוך עם אופנים • בבקרך כל פנים • לבלתי נשוא  
פנים : את לחשי מתנשא לכל לראש • נועץ אחרית מראש •  
סליחה לשוכבים דרוש • עונם לשאת כמראש : איון פרודי  
כנף רננים • צדקותיך חי מרננים • קול שאג מחננים •  
רצה בחין ובתחנונים : את לחשי שנאן רבבות אלפים •  
שואגים ולבקרים נחלפים : חזן תוקף ישיגו אלופים • תודה  
וזמרה מאלפים :

ארון לקול עמך • זכור רחמך • נורא וקדוש :

ובכן ואתה ברחום סלח לנו :

קהל אל תזכור לנו עונותינו • הנקם מצרינו • כל אשר  
גמלו עלינו : (ואתה ברחום סלח לנו) בשמך נקרא  
ותעננו • ותשבר את עלינו • ואתה תמלוך עלינו :  
ואתה גודל רחמך תודיע • ומלכותך עלינו תופיע • וכאז  
אזתנו תושיע : ואתה דברך נצב לעולם • זכור נא אבות  
העולם • והקם בריתך לעולם : ואתה הרצה לנו כמאז •



נחשב May we be accounted as he [the high priest] that stood in *the gate of Eathan*, that with our prayer we may also overthrow the perverse *accuser* [Satan] and we will sanctify thee on *this sabbath of rest*, O most Holy.

את לחשי *Read. and Cong.* I beseech thee now to answer my prayer, and accept my cry favourably, O thou holy Omnipotent.

אדון *Read. and Cong.* O Lord, at the voice of thy people, remember thy mercy, O *thou most* tremendous, and most Holy.

אין ערוך אליך Who can estimate thee? Who understand thy mighty works? *Even* the approach of the multitude who hope in thee. O hasten to strengthen thy host [Israel]. *I beseech thee now*, &c. The holy multitude meditate to praise thee in the glorious sanctuary: account the fruit of the holy seed as the holy angels. O Lord, &c. The angels with four faces, who praise thee with the ophanim, dost thou search on all sides, for thou dost not accept any face. *I beseech thee now*, &c. Thou who art exalted above all; thou who didst counsel the latter end at the beginning; O pardon the froward, and forgive their iniquity as aforetime. O Lord, &c. The angels whose wings are divided, sing thy righteousness. O thou living God, accept also the loud cry of those who beseech thee with prayer and supplications. *I beseech thee now*, &c. The myriads of שטאנים [angels] who are renewed every morning, cry aloud *in prayer*; O grant strength to the mighty [Israel], who study how to thank and praise thee.

אדון O Lord, hearken to the voice of thy people, remember thy mercy, O *thou most* tremendous, and most Holy.

ובכן And therefore, thou according to thy mercy, pardon us.

אל תזכור Remember not unto us our iniquities; take vengeance on our enemies, for all that they have dealt unto us. *And thou*, &c. We call on thy name, O answer us; O break our yoke, and reign thou over us. *And thou*, &c. Make us know the greatness of thy mercy, and cause thy kingdom to shine upon us, and save us, as thou didst aforetime. *And thou*, &c. Thy word is established for ever. We beseech thee, remember our ancient ancestors, and confirm thy covenant for ever. *And thou*, &c. Be reconciled to us

והשמר הנזי העז • ונלמד נחמדים מפז : ואתה והשקיפה  
ממעון קדשך • וקומם את מקדשך • ונעריץ בכל יום  
קדשתך : ואתה זכור צדקת ראשונים • וסלח נא לאחרונים •  
ותושיבם אל ארבותיהם פיונים : ואתה חוסה על צאן מרעיתך •  
וברך את נחלתך • ולמדם פאז דתך : ואתה טהור  
תראה כבודך • ותודיע פנו הודך • ונסבול עול מוראך  
ויחודך : ואתה יריאך ישמחו בך • ובכל יום ישתחוו  
לך • וגוי וממלכה יעבדו לך : ואתה ברחמיך עשה  
עמנו • כי בכל יום לך קראנו • יי צבאות עמנו : ואתה  
לבדך תמלוך במראשית • ותשית עיניך בראשית : במקום  
פוננת מראשית : ואתה מלכותך עלינו תגלה • נוראותך  
נחזה ונתעלה • ומציון ברחמיך תגלה : ואתה נחנו באמתך •  
ותשמחנו בישועתך • כי אנחנו עמך ונחלתך : ואתה שמינו  
ברכה בארץ • ותנער רשעים מארץ • ונשב לבטח  
בארץ : ואתה ענגו בדרך אמתך • ותושיענו באמונתך •  
כי אנחנו צאן מרעיתך : ואתה פניך האר בציון • ומלוך  
עלינו בצביון • ותסיר טמאה מציון : ואתה צדיק אתה  
בכל • ורחמיך גדולים על כל • מיך הוא ולך הכל : ואתה  
קרוב אתה לכל קוראיך • רחם על ממליכך • כי הם מעשה  
ידיך : ואתה רחום סלח נא לעון • כי כל אדם מלא עון •  
ואתה תכפר עון : ואתה שמה בנו נקרא ואל תניחנו • נקראך  
ואתה תענינו • ולמענך האר עינינו : ואתה חיו תואר פניך  
תראינו • ובתורתך תחבמינו • ובמרעה טוב ושמן תרעינו •  
ואתה ברחום סלח לנו :



as aforetime, and give us strength that we may study *the law* that is more desirable than fine gold. *And thou, &c.* Look down from thy holy dwelling, and raise up thy holy *temple*, that we may every day reverence thy holiness. *And thou, &c.* Remember the righteousness of the ancients, and forgive their posterity, and lead them to their nests, as the doves. *And thou, &c.* Have compassion on the sheep of thy pasture, and bless thy heritage, and teach them thy law as thou didst aforetime. *And thou, &c.* O thou, most pure, shew us thy glory, and make known thy honour among us, that we may bear the yoke of thy fear and thy unity. *And thou, &c.* They who revere thee, shall rejoice in thee; every day shall they worship thee; and every nation and kingdom shall serve thee. *And thou, &c.* Act by us according to thy mercy, for we call daily upon thee, *saying*, The Lord of Hosts *be* with us. *And thou, &c.* Thou alone shalt reign as at the beginning, and have thine eye on the holy place, [the holy temple] that thou didst establish from the beginning. *And thou, &c.* Reveal thy kingdom over us; shew us thy tremendous *works*, that we may be exalted; O reveal thyself in thy mercy from Zion. *And thou, &c.* Lead us in thy truth, and cause us to rejoice in thy salvation; for we are thy people, and thy heritage. *And thou, &c.* Appoint us a blessing in the earth, and shake out the wicked from the earth, that we may dwell in safety thereon. *And thou, &c.* Answer us with the word of thy truth, and save us with thy faithfulness; for we are the sheep of thy pasture. *And thou, &c.* Cause thy presence to shine upon Zion. Reign thou over us with delight, and remove *all* pollution from Zion. *And thou, &c.* Thou art most righteous in all *things*, and thy mercy is great over all; from thy hand *we receive* all *things*, for every thing is thine. *And thou, &c.* Thou art near to all who call upon thee. Have mercy upon those who acknowledge thy sovereignty, for they are the work of thy hands. *And thou, &c.* O most merciful, forgive *our* iniquity, for every man is full of iniquity; but thou dost pardon iniquity. *And thou, &c.* We are called by thy name; O forsake us not, when we call on thee, answer thou us, and for thine own sake enlighten our eyes. *And thou, &c.* Shew us the appearance of thy divine presence, and make us wise in thy law, and feed us in a good and fat pasture; and thou, according to thy mercy, pardon us.



וּבִכְנֹן אֵךְ חֲנוּן אַתָּה וְרַחוּם לְכֹל פְּעוּל :

אֵךְ אוֹמְרִים בְּחִין לְפָנֶיךָ • כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פְּעוּל :  
 אֵךְ בָּאִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֶיךָ • כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פְּעוּל :  
 אֵךְ גָּשִׁים בְּתַפְלָה לְפָנֶיךָ • כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פְּעוּל :  
 אֵךְ דּוֹרְשִׁים בְּדַתְךָ יוֹמָם וּלְיָלָה • חֲנוּן וְרַחוּם לְכֹל פְּעוּל :  
 אֵךְ הוֹגִים בְּהַלֵּל וּתְשַׁבְּחוֹת • כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פְּעוּל :  
 אֵךְ וְאוֹמְרִים סֶלַח נָא לְעוֹנֵינוּ • כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פְּעוּל :  
 אֵךְ זוֹעֲקִים בְּתַפְלָה לְפָנֶיךָ • כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פְּעוּל :  
 אֵךְ חוֹקְרִים סוּד בְּרִיתְךָ • כִּי אֵין בְּלַתְךָ • חֲנוּן וְרַחוּם לְכֹל פְּעוּל :  
 אֵךְ מוֹעֲנִים שְׁמַע יִשְׂרָאֵל • כִּי אֵין בָּאֵל • כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פְּ :  
 אֵךְ יוֹדְעִים שֵׁם הַמְּפֹרֶשׁ • וּבִפְיָהֶם יִתְפָּרֵשׁ • כִּי אַתָּה ר' לְפָ :  
 אֵךְ כָּלֶם הַיּוֹם בְּמַלְאכִים • קִדְּשָׁה לְפָנֶיךָ עוֹרְכִים • ב' א' ר' לְפָ :  
 אֵךְ לְבוּשֵׁיהֶם נִקְיִים וְכָלֶם צְמִים וּמִתְעַנִּים • חֲנוּן וְרַחוּם לְפָ :  
 אֵךְ מַעֲשֵׂיהֶם מַגִּידִים וְחֲטָאֵיהֶם מְתַנִּים • סֶלַח נָא עוֹנִים •  
 כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פְּעוּל :

אֵךְ נִקְרָאִים הַיּוֹם • וְסִלַּחְתִּי לָכֶם הַיּוֹם • כִּי אַתָּה רַחוּם לְפָ :  
 אֵךְ סְפוּרִים בְּחוּל הַיָּם • וְעוֹנוֹתֵיהֶם תִּשְׁלִיךְ בְּמַצּוֹלוֹת יָם •  
 כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פְּעוּל :

אֵךְ עוֹנִים אַרְבַּע קִדְּשׁוֹת • לְפָנֶי חוֹקֵר בְּלִיּוֹת • וְיִזְדַּע כָּל  
 נִסְתָּרוֹת • כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פְּעוּל :  
 אֵךְ בְּקֶדֶם לַחַיִּים טוֹבִים וְטַהֲרָם בְּמִים חַיִּים • כִּי עֲמָךְ מְקוֹר  
 חַיִּים • כִּי אַתָּה רַחוּם לְכֹל פְּעוּל :

אֵךְ צוֹעֲקִים אָנָּה אֵל נָא • סֶלַח נָא חֲטָא לְמִי מָנָה • ב' א' ר' לְפָ :

וַיִּבְרַךְ Verily, thou art gracious and merciful to all creatures.

וְהִשְׁתַּחֲוִּיתָ Verily, with supplication they declare in thy presence, that thou art merciful to all creatures. They come and prostrate themselves before thee, because thou art merciful to all creatures. They draw nigh to thy presence in prayer; because thou art merciful to all creatures. They study thy law day and night; because thou art merciful to all creatures. They utter praise and laud; because thou art merciful to all creatures. They fervently say, Forgive our iniquity, we beseech thee; because thou art merciful to all creatures. They cry aloud in prayer before thee, because thou art merciful to all creatures. They search the secret of thy covenant; because *there is* none besides thee; O thou who art gracious and merciful to all creatures. They proclaim, Hear, O Israel! for *there is* none like unto thee, O Omnipotent; because thou art merciful to all creatures. They know thine incomprehensible name, and express it with their mouth; because thou art merciful to all creatures. They all as angels this day arrange sanctification in thy presence: because thou art merciful to all creatures. Their garments are clean, and they all afflict themselves with fasting, O thou who art gracious and merciful to all creatures. They declare their works, and recount their sins. O forgive, now all that call; because thou art merciful to all creatures. They depend this day upon thy promise, saying, I will pardon you this day; because thou art merciful to all creatures. They are numberless as the sands of the sea; O cast their iniquities into the depths of the sea; because thou art merciful to all creatures. They say four sanctifications in the presence of him who searcheth the reins, and knoweth every secret thing; and who is gracious and merciful to all creatures. O visit them to a happy life, and cleanse them in living water, for thou art the fountain of life; because thou art merciful to all creatures. They now cry, O God, we beseech thee, forgive now the sin of those of whom it is said, Who can number *them*? because thou art merciful to all

כב תפלת מוסף ליום כפור :

אך קולם ברעש מרעישים • קדוש קדוש קדוש קוראים  
אבות ובנים • כי אתה רחום לכל פעול :

אך ראשון ואחרון אתה • למענך עשה גם עתה • ב'א'ר'ל'פ' :

אך שמע תפלתינו • בקראנו אליך עננו • כי אתה רחום ל'פ' :

חיו אך תולים לך עיניהם • ענם ושמע בקול תפלותיהם •

סלח נא לעונותיהם • חנון ורחום לכל פעול :

ובכן אמרו לאלהים מה נורא מעשיך :

(The Ark is opened.)

חיו אמרו לאלהים • קהל אל מלך בעולמו • מחיש פדות

עמו • לקיים דבר נאמו • כי סליחה עמו • הורו ל'י

קראו בשמו :

חיו אמרו לאלהים • קהל ברוך ומהלל ברוב גדלו :

מחיש סליחה לקהלו • להראות לכל גדלו • מדר מים

בשעלו • שירו לו זמרו לו :

חיו אמרו לאלהים • קהל גואל עם קדושו • בסליחה

להקדישו • ומכונן בית מקדשו • לזרע אברהם קדושו •

התהללו בשם קדשו :

חיו אמרו לאלהים : קהל דגול משבת ברקיע עז • סולח

לעם זו בוז • בדבר עז ומעוז • לכן עדת מעוז • דרשו

י' ועז :

חיו אמרו לאלהים • קהל הכל במאמר עשה • והוא פעל

ועשה • סולח לאום עמוסה • לכן עם בו חסה • זכרו

נפלאותיו אשר עשה :



creatures. They raise their voice, *both* fathers and children, and cry aloud, Holy, holy, holy! because thou art merciful to all creatures. Thou art the first and the last, *and* for thine own sake, grant *our request* also at present; for thou art merciful to all creatures. Hear our prayers, and answer us when we call unto thee; because thou art merciful to all creatures. They lift up their eyes unto thee; O answer them, and hearken to the voice of their prayers; O pardon now their iniquities, *for thou art* gracious and merciful to all creatures.

ויבן And thus extol God; how tremendous are thy works!

אמרו לאלהים *Reader. Extol God.—Congregation.* He is the Omnipotent King over his world; he hasteneth the redemption of his people, to confirm the word which he hath spoken, for pardon is with him. O give thanks unto the Lord; call on his name.

*Read. Extol God.—Cong.* Blessed and praised be he in his abundant greatness. He hasteneth forgiveness to his congregation, that all of them may see his mighty power. He hath measured the waters in the hollow of his hand; sing and chaunt hymns unto him.

*Read. Extol God.—Cong.* He is the Redeemer of his holy people, who with pardon sanctify him; he will establish his holy temple for the posterity of Abraham, his holy one; glory ye in his holy name.

*Read. Extol God.—Cong.* He is highly exalted, and praised in his mighty heavens; he forgiveth this people [Israel] on this day, according to his mighty word; therefore ye congregation of his might, seek ye the Lord, and his strength.

*Read. Extol God.—Cong.* He made all *things* with his word; for he fashioned and made *them*; he forgiveth the people that hath been borne by him; therefore doth *this* people [Israel] trust in him. Remember ye the miracles that he hath done.

## תפלת מוסף ליום כפור :

היו אמרו לאלהים • קהל ומקום דבר עבדו • על ארץ  
ושמים הודו • סולח לעם מיחדו • אשר נקראו בדבר  
סודו • זרע ישראל עבדו :

היו אמרו לאלהים • קהל זה רוקע הארץ • היושב על חוג  
הארץ • סולח לגוי אחד בארץ • לכן אמרו ליוסד הארץ •  
הוא יי אלהינו בכל הארץ :

היו אמרו לאלהים • קהל חי במעונתו • חנון וחונן  
עדתו • ישוב ברחמים לביתו • לכן לבאי בבריתו • זכר  
לעולם בריתו :

היו אמרו לאלהים • קהל טפי נחלתו • טלאי ירשתו •  
יקים עלימו אמרתו • בחקוק בתורתו • אשר ברת את  
אברהם ושבועתו :

היו אמרו לאלהים • קהל יועץ מישרים לחזק • יראיו  
לחיים לחזק • סולח לחטא למחזק • בגשמע לרועה  
מרחזק • ויעמידה ליעקב לחזק :

היו אמרו לאלהים : קהל והיו תקיף אלהי עולם •  
דברו נצב לעולם • והוא מפל געלם • ואנחנו מהללים  
שמו לעולם • ברוך יי אלהי ישראל מן העולם ועד  
העולם :

ובכן גרזלים מעשה אלהינו :

היו מעשה אלהינו • קהל אדיר בויעודו • ברום ובתחת  
הודו • גלה אור לעבדו • דבר מקום לעבדו • לכן יתגאד  
אין עוד מלבדו :

*Read.* Extol God.—*Cong.* He confirmeth the word of his servant; his glory is above the heavens and the earth; he forgiveth the people who acknowledge his unity, who are called to his secret word, even the seed of Israel, his servant.

*Read.* Extol God.—*Cong.* It is he who expanded the earth; who dwelleth above the circle of the earth, he pardoneth [Israel] a singular people in the earth; therefore extol the Eternal, our God, in all the earth, him who founded the earth.

*Read.* Extol God.—*Cong.* He liveth in his heaven; he is gracious and merciful to his congregation; may he in mercy return to his house; therefore to all those who have entered into his covenant, hath he for ever remembered his covenant.

*Read.* Extol God.—*Cong.* To the children of his heritage, the lambs of his inheritance, will he confirm his word, as engraven in his law, which he covenanted with Abraham, and likewise his oath unto Isaac.

*Read.* Extol God.—*Cong.* He is the counsellor to inscribe rectitude; those who fear him will he inscribe to *everlasting* life; he will forgive and blot out sin, as was made known to the pastor [Moses] of old; and he confirmed the same to Jacob for a statute.

*Read.* Extol God.—*Cong.* and *Read.* The God of the universe is Omnipotent; his word is established for ever; he, the invisible God, we will praise his name for ever, *saying*, Blessed be the Lord God of Israel, for ever and ever.

ובכן And thus *we declare*, How great is the work of our God!

מעשה אלהינו *Read.* The work of our God.—*Cong.* He, is glorified in the assembly of angels; his glory is above and beneath; he will confirm his promise to his servant; therefore shall he, *of whom it is said*, *There is none else besides him.*



## תפלת מוסף ליום כפור :

היו מעשה אלהינו • קהל המפיר עולמי עד • וסופר ומונה  
 עדי עד • ויו מושבו נועד • חלד צופה במסעד • לכן יתנאה  
 המביט לארץ ותרעד :

היו מעשה אלהינו • קהל טוען עולמו • יודע הדומו •  
 בללו בנואמו • לעד להקימו • לכן יתנאה • צבאות  
 שמו :

היו מעשה אלהינו • קהל מושל במפעלו • נורא על  
 זבולו • סלודו בגדלו • עוז כרוב חילו • לכן יתנאה שרפים  
 עומדים ממעל לו :

היו מעשה אלהינו • קהל פארו בשמי מעוני • צופה  
 ומביט לעיני • קלוס שמו בהמוני • רודה בקרב מוני •  
 לכן יתנאה גדולים מעשה • :

(The Ark is closed.)

היו מעשה אנוש ותחבולותיו מזמה • שבתו בתוך  
 כרמה • רפידתו רמה • קבור בסעיף אדמה • ואיך יתנאה  
 אדם להבל דמה :

(The Ark is opened.)

היו אבל מעשה אלהינו • קהל יחזן שדי רוקע הארץ  
 על בלימה • שוכניה בלי היות לשמה • תבן על  
 מים אדמה • תקיף שמו לרוממה • לכן יתנאה עוטה אור  
 בשלמה :

ובכן לנורא עליהם באימה יעריצו •  
 חזן אשר אימתך • קהל באראלי אומן • באפירי אומן •  
 בבלולי קרח • בבדודי קרח • ומוראך עליהם :

*Read.* The work of our God.—*Cong.* He knoweth *all things* eternally; he writeth and numbereth what hath ever been done; the splendour of his throne is established; he looketh to the earth, and supporteth it; therefore shall he be exalted, *who, when* he looketh on the earth, it quaketh.

*Read.* The work of our God.—*Cong.* He beareth his world; he knoweth the wants of the inhabitants of the earth; he perfected it with his promise, to establish it for ever; therefore shall he whose name is the Lord of Hosts, be exalted.

*Read.* The work of our God.—*Cong.* He beareth rule over his work; he is tremendous in his habitation; his praise is conformable to his greatness; the multitude of his host [angels] is conformable to his majesty; therefore shall he be exalted, *of whom it is said*, And the seraphim stood by him.

*Read.* The work of our God.—*Cong.* His glory is in the highest heavens; he vieweth and regardeth, when his name is praised in my multitude; he chastiseth my oppressors; therefore shall he, *of whom it is said*, Great are the works of the Lord, be exalted.

מעשה אנוש The work of man; his stratagems are mischievous devices; he dwelleth in the midst of deceit; his bed is *with the* worm; he is buried in the cleft of the earth; how then can man, who is compared to vanity, be exalted.

אבל מעשה *Read.* But the work of our God. *Cong.* and *Read.* The Almighty expandeth the earth on a vacuum, yet shall its inhabitants not be destroyed; he establisheth the earth upon the water; that his mighty name may be extolled; therefore shall he, whom light veils as a garment, be exalted.

ובכן In fear, they [the angels] reverence him who is tremendous.

אשר אימתך Though thy fear is.—*Cong.* Among the faithful אראלים [angels] who are mighty in power, who are formed of ice; *and* those who are all fire; and thy fear is upon them.

כה תפלת מוסף ליום כפור :

חזן ואביתא תהלה • קהל מגלומי גוש • מגרי גיא • מדלולי  
פועל • מדלי מעש • והיא תהלתך :

חזן אשר אימתך • קהל בהמון מלאכים • בהלוד מהנזות •  
בועד אלפים • בוכה רבבות • ומוראך עליהם :

חזן ואביתא תהלה • קהל מזיו שונה • מוזהר כבה • מדסרי  
שכל • מחורשי רשע • והיא תהלתך :

חזן אשר אימתך • קהל בטפות ערבות • בטכוס שחקים •  
בישרת ערפל • ביריעות מעונה • ומוראך עליהם :

חזן ואביתא תהלה • קהל מבתומי שמי • מכמוסי כתם •  
מלכודי פח • מלעוני מר • והיא תהלתך :

חזן אשר אימתך • קהל במסלולי זבול • במרומי שפר •  
בנטיית דוק • בנחית עבים • ומוראך עליהם :

חזן ואביתא תהלה • קהל משוחחי מען • משבעי רוגז •  
מעדורי אמת • מעמוסי בטן • והיא תהלתך :

חזן אשר אימתך • קהל בפותחי קדוש • בפוצחי ברוד •  
בצדודי ארבע • בצנופי שש ושש • ומוראך עליהם :

חזן ואביתא תהלה • קהל מקרואי אין • מקוראי בחנף •  
מרחוקי אמת • מריקי צדק • והיא תהלתך :

חזן אשר אימתך • קהל בשביבי אש • בשבילי מים • בתלולי  
רום • בתלתלי גובה • ומוראך עליהם :

חזן ואביתא תהלה • חזן וקהל מבשר ודם • מהבל ותוהו •  
מחציר יבש • מצל עובר • ומציץ נזבל • ממשלים



**ואביתה תהלה** *Read.* Yet dost thou desire praise.—*Cong.* From those who are formed from clods *of earth*; who dwell in the valley *of the earth*; who are poor in *good works*; and whose actions are worthless; and that is thy praise.

**אשר** *Read.* Though thy fear *is*.—*Cong.* Among the multitude of angels; the moving camps *of angels*; in the assembly of thousands *of angels*; and in the councils of myriads of *angels*; and thy fear is upon them.

**ואביתה** *Read.* Yet dost thou desire praise.—*Cong.* From those whose countenance changeth; whose splendour is quenched; who are deficient in understanding; and who imagine wickedness; and that is thy praise.

**אשר** *Read.* Though thy fear *is*.—*Cong.* In the wide *ערבות*; in the extended *שחקים*; in the dark *ערפל*; in the veiled *מעונה*; and thy fear is upon them.

**ואביתה** *Read.* Yet dost thou desire praise.—*Cong.* From those who are polluted with sin; in whom iniquity is secreted; who are taken in the snare; and whose *life* is wormwood and gall; and that is thy praise.

**אשר** *Read.* Though thy fear *is*.—*Cong.* In the paths of *זבול* [heaven]; in the beautiful skies; in the thin expansion of heaven; *and* among the floating clouds; and thy fear is upon them.

**ואביתה** *Read.* Yet dost thou desire praise.—*Cong.* From those who are continually talking; are full of vexation; and from whom truth is utterly lost; *and* who have been borne from the womb; and that is thy praise.

**אשר** *Read.* Though thy fear *is*.—*Cong.* Among those who begin *with* holy, and say, blessed; who have *faces* on four sides, and are covered with six wings; and thy fear is upon them.

**ואביתה** *Read.* Yet dost thou desire praise.—*Cong.* From those who are called nought; who are noted flatterers; who are far from truth; and who are deficient in righteousness; and that is thy praise.

**אשר** *Read.* Though thy fear *is*.—*Cong.* Among angels of fire; in the paths of the water; in the exalted heavens; and among the groups of lofty *angels*; and thy fear is upon them.

**ואביתה** *Read.* Yet dost thou desire praise.—*Cong.* *and Read.* From flesh and blood; from vain and empty beings; from *those who are like the withered grass*; from *those who*

כּו תפלת מוסף ליום כפור :

נֶפֶשׁ • מִמִּפְּרִיחֵי רוּחַ • וּמִמַּעֲרֹפְפֵי חַיָּה • וּמִחֲנִיטֵי נֶשֶׁמָה •  
וּמִצִּיאֵי יַחֲדָה • וְנִשְׁמָעִים בְּדִין • וּמֵתִים בְּמִשְׁפָּט • וְחַיִּים  
בְּרַחֲמִים • וְנוֹתֵנִין לָךְ פָּאֵר חַי (ה) עוֹלָמִים • וְתַפְאֲרֶתְךָ  
עֲלֵיהֶם :

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת • לְרוֹכֵב עֲרֻבּוֹת • קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :  
אֲמִיצִי שְׁחָקִים מִמַּעַל • וְכָל צָבָא מֵעַל • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :  
אֲמוּנֵי אֱהָבָה • וְצִמְחֵי רִבְבָה • אוֹמְרִים בְּרוּךְ :  
בְּכַתִּי מַלְאָכִים • שִׁמּוֹ מִמְּלִיכִים • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :  
בְּנֵי בַּחוּגֵי בְרִית • לְזוֹכֵר הַבְּרִית • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :  
לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת • לְרוֹכֵב עֲרֻבּוֹת • קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

גְּבוּרֵי כַח • לְאֲמִיץ וְשִׁגְיָא כַח • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :  
גְּדוּלֵי צַדִּיקָה • לְנִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה • אוֹמְרִים בְּרוּךְ :  
דְּמוּת אַרְבָּעָה פָּנִים • לְכָל צַד פּוֹנִים • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :  
דְּגְלֵי נְצִיזָה • לְעַמּוֹם בְּצַרָה • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :  
לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת • לְרוֹכֵב עֲרֻבּוֹת • קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

הַמּוֹן צָבָא מַעְלָה • לְשׂוֹכֵן מַעְלָה • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :  
הוֹלְכֵי דֶרֶךְ תָּמִים • לְהַצּוֹר תָּמִים • אוֹמְרִים בְּרוּךְ :  
וְרָצִים וְשָׁבִים • טַעַם צוּר מִקְשִׁיבִים • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :  
וְחוֹכֵי יְשׁוּעוֹת • וְקוֹי סְלִיחוֹת • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :  
לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת • לְרוֹכֵב עֲרֻבּוֹת • קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

זְמִירוֹת רַבּוֹת • זְכִי שְׁמֵי עֲרֻבּוֹת • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :  
זֶרַע מִטַּע אֱמֶת • לְאֱלֹהִים אֱמֶת • אוֹמְרִים בְּרוּךְ :  
חֲשָׁמַלִים עֲזִים • לְעוֹשֶׂה חַיּוּזִים • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :  
חוֹגִים וְנוֹסְעִים • לְמַעְלָה נְשִׂאִים • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

*are like the passing shadow, and are like the fading flower; from those whose life consumeth; from those whose spirit flieth away, and who are heard in judgment, and die in judgment, and are brought to life again in mercy; they glorify thee, O thou Eternal Being, and thy glory is upon them.*

ליושב To him who abideth among praises; to him who causeth the uppermost sphere to move, be holiness and blessing.

אמצי שחקים The mighty *angels*, in heaven above, and all the heavenly host, say, Holy.

The faithful in love [Israel], who spring up by myriads, say, Blessed.

Choirs of angels, who ascribe sovereign power to his name, say, Holy.

The children who were proved by the covenant [Israel], to him who remembereth the covenant, say, Holy and Blessed. *To him who inhabiteth, &c.*

They who are mighty in strength, to him who is Omnipotent, say, Holy.

They who are great in righteousness, to him who is sanctified in righteousness, say, Blessed.

They who have the form of four faces, and who turn on every side, say, Holy.

The nation that is preserved, to him who is with them in trouble, say, Holy and Blessed. *To him who inhabiteth, &c.*

The multitude of the heavenly host, to him who dwelleth on high, say, Holy.

They who walk in the perfect way, to the Creator that is perfect, say, Blessed.

They who run to and fro, and hear the command of their Creator, say, Holy.

They who wait for salvation and hope for pardon, say, Holy, and Blessed. *To him who inhabiteth, &c.*

Choirs of pure angels in the heavens [ערבות] chaunt abundant hymns, *and say, Holy.*

The seed of the plant of truth, to the God of truth, say, Blessed.

The mighty השמלים [angels], to him who formeth lightning, say, Holy.

They [Israel] who removed and encamped, to him who



לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת • לְרוֹכֵב עֲרֻבּוֹת • קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

טַפְסְרֵי מְרוֹמִים • לָדָם עַל רַמִּים • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :

טוֹבוֹ אוֹהֲלָיו • יוֹנְקָיו וְעוֹלָלָיו • אוֹמְרִים בְּרוּךְ :

יִדְּוֹן הוֹלְכִים • פּוֹרְעִים וּבוֹרְכִים • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :

יֹשְׁבֵי אוֹהֶל וּמִשְׁכָּן • לְבַתּוֹכֶם שָׁכֵן • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת • לְרוֹכֵב עֲרֻבּוֹת • קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

פְּתֵי הַמוֹנִים • עִם חִיּוֹת וְאוֹפָנִים • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :

בְּתֵר נוֹתָנִים • בְּנֵי אֵיתָנִים • אוֹמְרִים בְּרוּךְ :

לְהַקֵּת שְׂבִיבִים • וְאֵשׁ לְהַבִּים • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :

לְמַעַנּוֹ גּוֹי אֶחָד • לְשֵׁם אֵל הַמִּיּוֹחַד • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת • לְרוֹכֵב עֲרֻבּוֹת • קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

מְסוֹכְכִים מְרוֹפְפִים • בְּכַנְפֵיהֶם מְעוֹפְפִים • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :

מְנַצְחִים לְהַתְמִיד • בְּכָל יוֹם הַתְמִיד • אוֹמְרִים בְּרוּךְ :

נוֹרְאִים בְּנִפְלְאוֹת • לְצִדֵּק נוֹרְאוֹת • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :

נְדִיבֵי עֲמֻךְ • מְסַלְסְלִים לְשִׁמְךָ • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת • לְרוֹכֵב עֲרֻבּוֹת • קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

שֶׁרָפִים עוֹמְדִים • מְשִׁתְּחוּיִם וּמוֹדִים • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :

סוֹלְדֵי בַחִילָה • לְנוֹרָא עֲלִילָה • אוֹמְרִים בְּרוּךְ :

עֵינִים מְלֹאִים • בְּתַרְשִׁישׁ מְמֹלָאִים • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :

עוֹנִים בְּמִקְהִלּוֹת • בְּלַחֲשׁ וְקוֹלּוֹת • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

לְיוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת • לְרוֹכֵב עֲרֻבּוֹת • קְדוֹשׁ וּבְרוּךְ :

פְּגִיָּהּ בְּבִרְקִים מְאִירִים • וּפִז בְּגַר פְּאוּרִים • אוֹמְרִים קְדוֹשׁ :

פְּדוּיֵי בִזְרוּעַ חֹזֶק • לְגוֹאֲלֵם חֹזֶק • אוֹמְרִים בְּרוּךְ :

causeth vapours to ascend, say, Holy and Blessed. *To him who abideth, &c.*

The princes of heaven, to him who is most high, say, Holy.

The goodly *who dwell* in his tents, even their babes and sucklings, say, Blessed.

The angels who flee when they go *on mission*, bow down, and bend the knee, *and* say, Holy.

They who dwell in the tent and tabernacle, to him who resideth in the midst of them, say, Holy and Blessed. *To him who abideth, &c.*

The numerous bands *of angels*, with אופנים and חיות, say, Holy.

The descendants of the valiant *patriarchs* acknowledge thee their sovereign, *and* say, Blessed.

The congregation *of angels who are formed* of sparks and flames of fire, say, Holy.

The singular nation [Israel], to the name of the Omnipotent God, say, Holy and Blessed. *To him who abideth, &c.*

Those who cover themselves with their fluttering wings when they fly, say, Holy.

Those who continually every day chaunt hymns, say, Blessed.

They who are justly afraid, being terrified *with his* awful wonders, say, Holy.

Thy precious people praise thy name, *and* say, Holy and Blessed. *To him who abideth, &c.*

The ministering שרפים (angels), bowing and prostrating themselves, say, Holy.

They who trembling *chaunt* praise, to him who is tremendous in works, say, Blessed.

Those who are full of eyes, as the full sea of תרשיש, say, Holy.

In the congregations they proclaim, with a *high* and low voice, and say, Holy and Blessed. *To him who abideth, &c.*

They whose faces are radiant as lightning, and as glistening gold garments, say, Holy.

They who were redeemed with a mighty arm, to their mighty Redeemer, say, Blessed.

כח תפלת מוסף ליום כפור :

צבאות שמים • לרוכב שמים • אומרים קדוש :  
צאן קדשים • מטע קדושים • אומרים קדוש וברוך :  
ליושב תהלות • לרוכב ערבות • קדוש וברוך :

קלים לצורם • קוראים ליוצרים • אומרים קדוש :  
קהלות יעקב • בלי לב עקוב • אומרים ברוך •  
רגליהם בעגל • ואופן מתגלגל • אומרים קדוש :  
רצונים לבוראם • לרם אשר בראם • אומרים קדוש וברוך :  
ליושב תהלות • לרוכב ערבות • קדוש וברוך :

שוכני בצל שרי • שנותם אין די • אומרים קדוש :  
שומרי חקוקים • מצות וחקים • אומרים ברוך :  
תוקף תרשישים • בפזרום חשים • אומרים קדוש :  
תמימים בדרביהם • ובמעשה ידיהם • אומרים קדוש וברוך :  
ליושב תהלות • לרוכב ערבות • קדוש וברוך :

הזן וקהל ובבן שרפים עומדים ממעל לו :

אלו לאלו שואלים • אלו לאלו ממללים • אנה שוכן  
מעלים • להעריצו להקדישו • בפאר מסלסלים :  
אילי מרום פוצחים הלולו • אופן וגלגל מביעים סלסולו :  
באימה וביראה מכתירים שם גדלו • שרפים עומדים  
ממעל לו : אלו

גבורי כח ברעד ובפחד • גאה וגבוה ליחד לאחד •  
רממה דקה דאים בלי כתר • שש בנפים שש  
בנפים לאחד : אלו



The hosts of heaven, to him who dwelleth above the heavens, say, Holy.

The holy sheep, the holy plantation (Israel), say, Holy and Blessed. *To him who abideth, &c.*

Those who are swift *in the service* of their Creator, calling him who formed them, say, Holy.

The congregation of Jacob, without a perverse heart, say, Blessed.

They whose feet are as a calf's, and as the ever-rolling אופן, say, Holy.

They who are acceptable to their Creator (Israel), to the exalted One, who created them, say, Holy and Blessed. *To him who abideth, &c.*

They who dwell in the shadow of the Almighty, and whose years are not circumscribed, say, Holy.

They who are preserved, *and in whose hearts* are engraven the commandments and precepts, say, Blessed.

The mighty תרשימים (angels) in heaven hasten *to say*, Holy.

They who are perfect in their ways, and in the work of their hands, say, Holy and Blessed.

To him who abideth amongst praises, to him who causeth the uppermost sphere to move, be holiness and blessing.

ובכן And thus the seraphim stand by him.

אלו They enquire and say to each other, Where dwelleth the most High? *that* they may reverence, sanctify, and extol him.

אלי The mighty *angels* in heaven burst forth in praise, the ophan and the orb, declare his praise, and, in fear, crown his honoured name. The seraphim stand by him. *They enquire, &c.*

They who are mighty in power, with a still voice, in dread and fear, acknowledge the unity of the only One, who is most high and lofty; they fly without intermission. Each of them have six wings. *They enquire, &c.*

היושב יחירי על אופניו • הדובר דבר דבור על אפניו •  
ורצוא ושוב כבזק לפניו • ובשתים יכסה פניו : אלו

זוהר הרקיע בעין חשמליו • וזעף בים ויהמו גליו • חיל  
שרף אימה עליו • ובשתים יכסה רגליו : אלו

טפסרי קלל בעין נחשת יצפצף • טהור עינים עליהם  
יחופף • ידור יכסה פניו בלי מתרופף • ובשתים  
יעופף : אלו

כפיר פח הוא אלי זה • כי לא בזה ענות עם עני  
ונבזה • להקדישו ולהעריצו יחד גרשים זה מזה •  
וקרא זה אל זה : אלו

מלך מהלל בפיהם גמר • מוראו עליהם תמיד להשמר •  
נשא ונעלם הלולו לומר • וקרא זה אל זה ואמר : אלו  
שרף מבנה אחר קדוש • סלוד אומר לברוך וקדוש •  
עונים בקדשה לברוך וקדוש • קדוש קדוש קדוש : אלו  
פאר ושבח לאדון הצבאות • פוצחים ברנה מלאכי צבאות •  
צבא מרום גדלתם מצביאות • יי צבאות : אלו

קדוש ונורא שוכן עליהם בערין • קלים לרוץ עד  
קצה הארץ • רם ונשא יושב על חוג הארץ • מלא  
כל הארץ : אלו

שמים ושמי שמים כסה הזרו • שחקים ממעל  
פועל ירו • תולה תבל בזרוע ירו • מלא כל הארץ  
בבורז :

He who abideth alone on his ophanim, and who speaketh all his words fitly, in his presence the angels run and return as the appearance of a flash of lightning. And with two of them (the wings) he covereth his face. *They enquire, &c.*

The splendour of heaven is as the appearance of his chashmalim; *when* he is wroth with the sea, the waves thereof rage; the seraph trembleth; dread is on him. And with two of the wings he covereth his feet. *They enquire, &c.*

The *heavenly* princes, whose appearance is as burnished brass, praise the all-seeing God, who is their shelter; *the angel called* יָדוּד covereth his face, that he may not be weakened by terror. And two of the wings he useth in flying. *They enquire, &c.*

He, the Omnipotent, is my God; he hath not despised the cries of the poor and despised people, who ask permission of each other to sanctify and reverence him. And one angel called unto another. *They enquire, &c.*

The Eternal King, who is perfectly praised by their mouth, his fear is continually upon them; they are cautious how to declare the praise of him who is exalted and invisible. And they (the angels) called alternately, and said. *They enquire, &c.*

The seraph who is surnamed one saint, offereth praise to him who is blessed and holy; they all proclaim the sanctification, and bless God, *saying, Holy, holy, holy. They enquire, &c.*

With *joyful* shouting the angelic host burst forth in glorious praise to the Lord of Hosts; *thus* at all times are the heavenly hosts assembled, *saying, The Lord of Hosts. They enquire, &c.*

He who is holy and tremendous dwelleth above them with his mighty strength; they run swiftly to the ends of the earth; he who is high and exalted dwelleth above the circle of the earth. The whole earth is filled, *They enquire, &c.*

The heavens and heaven of heavens are covered with his glory; the heavens above are the work of his hands; the universe hangeth on his strong hand. The whole earth is filled with his glory.



אלו לאלו שואלים • אלו לאלו ממללים • אנה שוכן מעלים •  
להעריצו להקדישו בפאר מסללים :

ובכן ולך תעלה קדשה • פי אתה אלהינו מלך :

וגתנה תוקף קדשת היום • פי הוא נזר ואיום •  
ובו תנשא מלכותך • ויבון בחסד בסאך • ותשב עליו  
באמת • אמת פי אתה הוא דין ומזכיר ויזרע ועד •  
וכותב וחותם וסופר ומונה • ותזכור כל הנשפחות •  
ותפתח את ספר הזכרונות • ומאליו יקרא • וחותם יד  
כל אדם בו • ובשופר גדול יתקע • וקול דממה דקה  
ישמע • ומלאכים יחפזו • וחיל ורעדה יאחזו • ויאמרו  
הנה יום הדין • לפקוד על צבא מרום בדין • פי לא  
יובו בעיניך בדין • וכל באי עולם תעביר לפניך פבני  
מרון • חיו בבקרת רועה עדרו • מעביר צאנו תחת שבטו •  
בן תעביר ותספור ותמנה • ותפקוד נפש כל חי • ותחתוך  
קצבה לכל בריה • ותכתוב את גור דינם :

בראש השנה יכתבון • וביום צום כפור יחתמון •  
כמה יעברון • וכמה יפראון • מי יחיה • ומי ימות • מי  
בקצו • ומי לא בקצו • מי באש • ומי במים • מי בחרב •  
ומי בחיה • מי ברעב • ומי בצמא • מי ברעש • ומי במגפה •  
מי בחניקה • ומי בסקילה • מי ינוח • ומי ינוע • מי ישקט •  
ומי יטרף • מי ישלו • ומי יתפר • מי יעשר • ומי יעני •  
מי ישפל • ומי ירום :

bowed down. The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their food in due season. Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living being. The Lord is righteous in all his ways, and beneficent in all his works. The Lord is near unto all those who call upon him, to all who call upon him in truth. He will fulfill the desire of those who fear him : he will hear their cry, and save them. The Lord preserveth all those who love him : but he will destroy all the wicked. My mouth shall utter the praise of the Lord and let all flesh bless his holy name for ever and ever. "And we will bless the Lord henceforth, and for ever. Hallelujah."

---

*The Reader says the following Kaddish—*

May his great name be exalted and sanctified throughout the world which he hath created according to his will. May he establish his kingdom in your life time, and in your days, and in the life time of the whole house of Israel ; speedily, and in a short time ; and say ye, Amen.

May his great name be blessed and glorified for ever and ever, and may his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honored, and most excellently adored : blessed is he, far exceeding all blessings, hymns, praises, and means of consolation existing in the world ; and say ye, Amen.

אֲרָנִי שִׁפְתֵי תִפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי  
 אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל  
 הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים  
 וְקָנָה הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי  
 בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זָכַרְנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חַפְצֵי בָחִים וּכְתַבְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים  
 לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן:  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶגֶן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲרָנִי מַחֲיָה מֵתִים  
 אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ: מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחֲיָה  
 מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא  
 חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמַקְיֵם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי  
 עֶפְרָיִם מִי בְּמוֹדָה בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹכָה לְךָ  
 מֶלֶךְ בְּמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

מִי בְּמוֹדָה אֵב הַרְחָמִים ' זוֹכֵר יְצוּרֵי לַחַיִּים  
 בְּרַחֲמִים ' וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים ' בְּרוּךְ אַתָּה  
 יי מַחֲיָה הַמֵּתִים:

*When the Reader repeats the Amedah, the following is added:—*

Reader  
 נִקְדַּשְׁ אֶת שִׁמְךָ בְּעוֹלָם בְּשֵׁם שִׁמְךָ רִשְׁוֹ  
 אוֹתוֹ בְּשֵׁמִי מְרוֹם בְּכַתּוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקִרְאָה אֵל  
 זֶה וְאָמַר:



אלו They enquire, and say to each other, Where dwelleth the Most High? *That* they may reverence, sanctify, and extol him.

ובכן Now let the sanctification ascend unto thee ; for thou art our God, O King.

ונתנה We will express the mighty holiness of this day, for it is tremendous and awful ; on which thy kingdom is exalted, and thy throne established in grace ; whereupon thou art seated in truth. Verily it is thou who art Judge and Arbitrator, who knowest all, and art witness, writer, sigillator, recorder, and teller ; thou callest to mind all things long forgotten, and dost open the book of records, so that it may be read of itself ; every man's signature is in it. The great trumpet is sounded, a dull murmuring noise is heard, the angels shudder, fear and trembling seize them, "Ha ! (they cry) it is the day of judgment, the heavenly choir are to be visited in judgment," for in justice, even they are not found faultless before thee. All who are about to enter into the world now pass before thee, as a herd of sheep ; as a shepherd mustereth his flock, and passeth them under his crook, so dost thou cause to pass, number, appoint, and visit every living soul, fixing the limitation of all creatures, and prescribing their destiny.

בראש On the First Day of the year it is inscribed, and on the Fast Day of Atonement, it is sealed and determined, how many shall pass by, and how many be born ; who shall live, and who die, who shall finish his allotted time, and who not ; who is to perish by fire, who by water, who by the sword, and who by wild beasts ; who by hunger, or who by thirst ; who by an earthquake, or who by the plague ; who by strangling or who by lapidation ; who shall be at rest, and who shall be wandering ; who to remain tranquil, and who to be disturbed : who shall reap enjoyment, and who be painfully afflicted ; who grow rich, and who become poor ; who shall be cast down, and who exalted.

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וּצְדָקָה .

מַעֲבִירִין אֶת רוּעַ הַגּוֹיִרָה :

קַהֵּל כִּי בְשִׁמְךָ בֵּן תִּתְחַלֵּתְךָ . קִשְׁהָ לִכְעוֹס וְנוֹחַ לְרִצּוֹת .  
כִּי לֹא תִחַפּוּזִין בְּמוֹת הַמֶּת . כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכּוֹ וְהָיָה .  
וְעַד יוֹם מוֹתוֹ תִּתְחַבֶּה לוֹ . אִם יָשׁוּב מִיֵּד תִּקְבְּלוּ : הִינּוּ אֲמַת  
כִּי אַתָּה הוּא יוֹצֵרָם . וַיּוֹדַע יִצְרָם . כִּי הֵם בָּשָׂר וָדָם : אָדָם  
יִסּוּדוֹ מִעֶפֶר וְסוּפוֹ לְעֶפֶר . בְּנַפְשׁוֹ יָבִיא לְהִמּוֹ . מְשׁוּל  
בַּחֲרָם הַנִּשְׁפָּר . בַּחֲצִיר יִבֶּשׁ . וּבְצִיץ נֹבֵל . בְּצֵל עֹזֵר .  
וּבְעֵנָן כָּלָה . וּבְרוּחַ נֹשֶׁבֶת . וּבְאֶבֶק פּוֹרֵחַ . וּבְחֵלוֹם  
יְעוּף :

וְאַתָּה (הוּא) מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם :

אֵין קִצְבָה לְשִׁנּוּתֶיךָ . וְאֵין קֵץ לְאוֹרֶךְ יְמֶיךָ . וְאֵין  
לְשַׁעַר מִרְבּוֹת בְּבוֹדֶךָ . וְאֵין לְפָרֶשׁ עֵילוֹם שְׁמֶךָ . שְׁמֶךָ  
נֶאֱחָ לְךָ . וְאַתָּה נֶאֱחָ לְשְׁמֶךָ . וְשִׁמְנוּ קִרְאתְ בְּשִׁמְךָ :

קַהֵּל יִחוּז עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ . וּקְדֹשׁ אֶת שְׁמֶךָ עַל מִקְדְּשֵׁי  
שְׁמֶךָ . בְּעַבּוֹר בְּבוֹר שְׁמֶךָ הַנֶּעְרָץ וְהַנִּקְדָּשׁ . בְּסוּד שִׁיחַ  
שְׂרָפֵי קִדְשׁ . הַמִּקְדְּשִׁים שְׁמֶךָ בִּקְדֹשׁ . דְּרִי מַעְלָה עִם דְּרִי  
מִטָּה . (קוֹרְאִים וּמְשַׁלְּשִׁים בְּשִׁלּוּשׁ קִדְשָׁה בִּקְדֹשׁ) בְּכַתּוּב  
עַל יַד גְּבִיאֶךָ . וּקְרָא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר :

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כֹל-הָאָרֶץ בְּבוֹדוֹ :  
בְּבוֹדוֹ מְלֹא עוֹלָם . מְשַׁרְתּוֹ שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה . אֵיזָה מְקוֹם  
בְּבוֹדוֹ . לְעִמָּתָם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ :

וְתַשׁוּבָה BUT PENITENCE, PRAYER, AND CHARITY, CAN  
AVERT THE EVIL DECREE.

כִּי Cong.—For as thy name is *merciful*, so is thy praise-worthy *character*: with difficulty excited to wrath, and easily reconciled; for thou desireth not the death of the sinner, but that he return from his evil way, and live; nay, even unto the day of his death dost thou wait for him, and if he return, dost immediately receive him. Verily, it is thou who art their Creator, and thou only knowest their nature, for they are but flesh and blood. Man's origin is dust, and his termination is also dust; his sustenance is obtained at the constant expence of his life; for he is like the fragile potsherd, the withered grass, the fading bloom, the passing shadow, the dissipated smoke, the waving wind, the flying dust, and the transient dream.

וְאַתָּה But thou, O King, art the living and ever existing Power.

אֵין Thy years have no limitation, nor the length of thy days any end; there is no possible estimation of the innumerable attendants on thy glory; nor any degree of explication to the mystery of thy holy name. Thy name is suitable to thee, and thou only to thy holy name; yet our name hast thou called after thy name.

עֲשֵׂה Favour us, therefore, for the sake of thy name, and let thy name be honoured by those who sanctify thy name; O grant it for the sake of thy glorious name, that is revered and sanctified, according to the mystic expressions of the holy seraphim, who sanctify thy name in holiness; both those that dwell in heaven, as well as (we) the inhabitants of the earth, proclaim with tripled voice, a thrice resounding sanctification; as it is written by the hand of thy prophet, and one (angel) called unto another, and said,

קָדוֹשׁ Cong.—Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts, the whole earth is full of his glory. His glory filleth the universe and his ministering angels enquire of each other, Where is the place of his glory? whilst they alternately proclaim, BLESSED.



אז מלפני בראשית ית וכל השית : אמנה יום יום .  
 אצולה אתו בחביון : בארה לשעשועים . בה לנקות  
 חטא עם משועים : גמר בעצתה כל באומר . גשה לחנן  
 בעד כל יצורי חומר : דגלה לפני מכון שבת . דרור ישע  
 בעלה במחשבת : הוכנה עד לא עולם . היות מליץ יושר  
 לעם עולם : ושני אלפי רבבות גורדים . וכמו הם כרובים  
 אז הם מתגורדים : וקוף למספרם מרבים . ויו כפיר כס  
 מרביבים : חשרת מים עם חשבת מים . חבא במצולות  
 מים . חטא שופכי לב כמים : מורה נושא ונראה נשא .  
 מוען משא בקול כל תשא : חיו יתרעשו אופן וגלגל .  
 יוקש עם זו להאפין וגלגל . כרוב וחידה רופפים .  
 בכנפי נשר מעופפים . כאב זו מרפים . ענות לעמם  
 שרפים :

היו כבודו מלא עולם . משרתיו שואלים זה לזה איזה מקום  
 כבודו . לעמם כרוב יאמרו :

היל כרוב כבוד יי ממקומו : ממקומו הוא יפן ברחמים .  
 ויחזון עם המיחדים שמו . ערב ובוקר בכל יום תמיד פעמים  
 באהבה . שמע אומרים :

אז מלפני בראשית אבית ובגים השית : לתת ארפה .  
 להעלות ארוכה : מאז צפם . מחרוזת קצפם : נועץ  
 והבין . נאצות להלבין : סקר עצות נכוחה . סיום  
 ליום תוכחה : עלה במחשבה יחד . עתירתם למלטם  
 מפחד : פורם העלם מקדם . פשע לנקות מקננות מדם :

אז מלפני בראשית Before he created any thing, he established the law and *his* throne; it [the law] remained long with him, concealed from all, till he explained it to *his* darlings [Israel], that through it the sins of the people, who supplicate him, may be cleansed. By its counsel he perfected all *things* with his word; then it (the law) approached to supplicate for all those who were formed of clay. He exalted it before he established the heavens, that through it those he intended to form *before he created the world*, might obtain freedom and salvation. It was established before the world existed, that it might be an upright advocate for the people *for whose sake the world was created*. And twice ten thousand bands of *angels*, and also the cherubim assembled among them. They raise themselves up to multiply their number; they who are moved with the throne, whose splendour is like sapphire. The binding of waters, and the darkness of waters, *with all the preceding, say*, Hide in the depths of the sea, the sin of those who pour out their hearts as water. He who beareth all of them, though it seems as if he were borne, may he bear the burden of *their iniquity*, according to the expression, Thou wilt pardon all *iniquity*. O may the ophanim and the orbs be strongly moved to roll away the iniquity of this people; the cherubs and the חיות (angels) who fly as with eagles' wings, may they, with the seraphim, alternately pray that he may heal the wound of this people (Israel).

כבודו His glory filleth the universe *and* his ministering angels enquire of each other, Where is the place of his glory? whilst they alternately proclaim, BLESSED.

ברוך Cong.—Blessed is the glory of the Lord, from the place of his residence. From the place of his residence may he regard with mercy, and be gracious to a people, who evening and morning daily proclaim the unity of his name, by repeating twice *every day* continually, with fervent love, and say, שמע &c.

אז מלפני Before he created any thing, he established our ancestors and their posterity, to give them the wide extended *law*, that it might be a cure for them; for from *all* antiquity he foresaw that by their sins they would incur his wrath; he *therefore* took counsel, and considered how to cleanse them from their sins. He foresaw their (the ancestors') rectitude, he appointed a day of judgment. It was then his intention that their prayers should deliver their posterity from the dread

צָפָה בְּעֵד יוֹם זֶה • צוֹעֲקִים סָלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה :  
 קוֹרֵא דוֹרוֹת מֵרֵאשׁ • קוֹשֵׁט אָב לִבְנִים הַכִּין לְדִרוֹשׁ •  
 חַיֵּי רַבּוֹ רַחֲמָיו וַחֲסִדָּיו • רַצוֹת רַחֲמָיו וַחֲסִדָּיו • שֶׁהֵם  
 יְדִידָיו • שֶׁבִּלְוֵל מַעֲבָדָיו • תָּמִיד מַעֲבָדָיו • כִּי אֵין בְּלַעֲדָיו :

חַיֵּי מִמָּקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים • וַיַּחֲזֹן עִם הַמִּיחָדִּים שְׁמוֹ • עָרַב  
 וּבֹקֵר בְּכָל יוֹם תָּמִיד פְּעָמִים בְּאַהֲבָה • שְׁמַע אוֹמְרִים :

קֹהֵל שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד : אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ  
 הוּא אֲבִינוּ הוּא מֶלֶכְנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ • וְהוּא יִשְׁמָעֵנוּ בְּרַחֲמָיו  
 שְׁנִית לַעֲיִנִי כָּל חַי לַהֲיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים :

אֲנִי מֶלֶכְנִי בְּרֵאשִׁית • נִנֵּה וַיִּנּוֹן הַשִּׁית : תִּלְפִּיזֵת מְרוֹם  
 מֵרֵאשׁוֹן • תִּכַּן טָרֶם כָּל עַם וְלִשׁוֹן : שִׁכְנוּ עֵץ שֵׁם  
 לַהֲשָׁרוֹת • שׁוּגִים לַהֲדָרִיךְ בְּדַרְכֵי יִשְׁרוֹת : רִשַׁע אִם  
 הָאָדָם • רַחֲצוּ וְהוֹכֵחוּ הַקָּדִים : קֶצֶף אִם קֶצֶף בְּאֵימָתוֹ •  
 קְדוֹשׁ לֹא יַעִיר כָּל חַמָּתוֹ : צִמְתָּנוּ בְּבִצְעֵינוּ עַד עֲתֵה •  
 צוּרָנוּ עָלֵינוּ לֹא גִעְתָּה : פָּנָה מִנּוּ מִשִּׁית צִדְקָנוּ • פִּלְצָנוּ  
 וַאֲיוֹן מִי לְצִדְקָנוּ : עֲוֹנוֹתֵינוּ וְעוֹל פִּשְׁעֵינוּ • עוֹמֶם וְהוּא  
 מְחַלֵּל מִפִּשְׁעֵינוּ : סוֹבֵל עַל שְׁכֶם חַטָּאתֵינוּ • סְלִיחָה  
 מִצוּרָה לַעֲוֹנוֹתֵינוּ : חַיֵּי נִרְפָּא לָנוּ בְּחַבּוּרָתוֹ • נִצָּח בְּרִיָּה  
 חֲדָשָׁה יַעַת לְבִרְאָתוֹ : מַחּוּג הַעֲלָהוּ • מִשְׁעִיר הַדָּלָהוּ •  
 לַהֲשִׁמְיֵנוּ בְּהַר הַלְבָנוֹן • שְׁנִית בִּיד יִנּוֹן :



of the day of judgment. Their Redeemer had them in mind aforetime, to cleanse the transgression of those whom he had purchased of old. O look at their solemn assembly this day, when they cry aloud, "O pardon, we beseech thee, the iniquity of this people." He who calleth the generations from the beginning, hath appointed *this day* to enquire for the merit of the father for the children. His mercies and kindnesses are abundant, to accept favourably those who love him, and are his pious servants; for they are his beloved, the foundation of all his works, *and* who continually testify that there is no *God* besides him.

ממקומו From the place of his residence may he regard with mercy, and be gracious to a people, who evening and morning daily proclaim the Unity of his name, by repeating twice *every day* continually, with fervent love, and saying שמע &c.

שמע Cong.—Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one. Our God is a Unity; he is our Father, our King, and our Saviour; and through his infinite mercy will cause us to hear the second time in the sight of all living, the expression, "to be your God."

אז מלפני Before he created any thing, he established his dwelling (the temple) and יכון The lofty armoury he established from the beginning, before any people or language. He counselled to suffer his divine presence to rest there, that those who err may be guided into the path of rectitude. Though their wickedness be flagrant, *yet* hath he caused *repentance* to precede it, when he said, "Wash ye, cleanse yourselves." Though he should be exceedingly angry with his people, yet will the holy *One* not awaken all his wrath. We have hitherto been cut off through our evil deeds, yet hast thou, O our Rock, not brought consummation on us. Our righteous anointed is departed from us: horror hath seized us, and we have none to justify us. He hath borne the yoke of our iniquities, and our transgression, and is wounded because of our transgression. He beareth our sins on his shoulder, that he may find pardon for our iniquities. We shall be healed by his wound, at the time that the Eternal will create him (the Messiah) as a new creature. O bring him up from the circle of the earth, Raise him up from Seir, to assemble us the second time on Mount Lebanon, by the hand of יכון.

לד תפלת מוסף ליום כפור :

היו אחר הוא אלהינו הוא אבינו הוא מלכנו הוא  
משיענו • והוא ישמיענו ברחמיו שנית לעיני כל חי •  
להיות לכם לאלהים : קהל אני יי אלהיכם :

היו אדיר אדירנו יי אדונינו מה אדיר שמך בכל הארץ :  
והיה יי למלך על כל הארץ • ביום ההוא יהיה יי אחר  
ושמו אחר :

אז מלפני בראשית • שבעה אלה השית : פוגם מעת  
נולדו • כתורים בטרם הרים ילדו : יצדם ואצלו כללו •  
יחד לפני גבעות חוללו : טפל באבם תשובה • טבועה  
היא לבת השובבה : התלה צרי לחטאים • חובש לגמעי  
גמעים : זרזות ושגזות בה לרחות • זעף ועברה בה  
למחות : ומלפני עשור עשרה • ויעדה למרפא סודרה :  
אננו אתנו לך איום • הביטה וראה בשברון לב היום :  
דליות שוקים • ומצב רגלים • דריכת מתנים • ומער  
קרסלים : גשים יחפים • בענוי עיפים • גישות מאלפים •  
בשירות מעופפים : היו בך מתהדרים • בשמך נאדרים •  
אמצך מאדירים • אדיר באדירים • בקול אדירים :

היו אדיר אדירנו יי אדונינו מה אדיר שמך בכל הארץ :  
והיה יי למלך על כל הארץ : ביום ההוא יהיה יי אחר  
ושמו אחר : ובדברי קדשך פתוב לאמר : קהל ימלך יי  
לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללויה :

**אחד** Our God is a Unity; he is our Father, he is our King, he is our Saviour; and through his infinite mercy will cause us to hear the second time in the sight of all living, the expression, "to be your God."—*Cong.* I am the Lord your God.

**אדיר אדירנו** Our Lord, and most mighty God, how excellent is thy name in all the earth. The Eternal shall be King over all the earth; in that day the Lord alone shall be acknowledged, and his name *shall also be one*.

**אז מלפני** Before that he created any thing, he established these seven things; he intended them from the time they were formed; they were prepared before the mountains were brought forth. They were altogether created and perfected by him, before the hills were formed. He joined repentance to their offspring, and naturally prepared it for the backsliding daughter (the nation). He bound it as a plaster for sinners, and as a bandage for the shoots of the ancient plants. By means of repentance, to cast away presumptuous and ignorant sins; and through it, to blot out anger and wrath. He appointed the ten *days* preceding the tenth *day*, as a cure for the backsliding *daughter*. Lo, we approach thee, O thou who art tremendous; O look and regard the broken-hearted this day. *O view* the weakness of *our* legs and feet, the bending of *our* loins, and the tottering of *our* ankles. They approach thee barefooted, and are weary with affliction; they are instructed in prayer, *and* fly towards thee with praise. They glory in thee, *and* are strengthened by thy name; they adore thy might, and with a mighty voice declare, that thou art the most Mighty.

**אדיר אדירנו** Our Lord! and most mighty God! how excellent is thy name in all the earth! The Eternal shall be king over all the earth; in that day the Lord alone shall be acknowledged, and his name *shall also be one*.

**ובדברי קדשך** And in thy holy word, it is written, saying, the Lord will reign for ever; thy God, O Zion, unto all generations, Hallelujah.



חיו לדור ודור נגיד גדלך ולנצח נצחים קדשתך נקדיש  
ושבחתך אלהינו מפנינו לא ימוש לעולם ועד . כי אל מלך  
גדול וקדוש אתה :

חמול על מעשיך . ותשמח במעשיך . ויאמרו לך חוסידך  
בצדקך עמוסידך . תוקדש ארון על כל מעשיך :

כי מקדישך בקדושתך קדשת . נאה לקדוש פאר  
מקדושים : ובבן יתקדש שמך אלהינו . על ישראל עמך .  
ועל ירושלים עירך . ועל ציון משכן כבודך . ועל מלכות  
בית דוד משיחך . ועל מכוונך והיכלך : עוד יזכור לנו  
אהבת איתן אדוננו . ובבן הנעקר ישבית מדיננו . ובזכות  
התם יוציא איום (נ"א היום) לצדק דיננו . כי קדוש היום  
לאדוננו : באין מליין יושר מול מגיד פשע . תגיד ליעקב  
דבר חוק ומשפט . וצדקנו במשפט המלך המשפט :

קהל

(The Ark is opened.)

הזון

האזינו ביד מדת משפט : וכל מאמינים שהוא אל אמונה :  
ה בוחן ובודק גנאי נסתרות : ומש בוחן פליות :  
ה ג ואל ממות ופודה משחת : ומש ג ואל חזק :  
ה דן יחידי לבאי עולם : ומש דין אמת :  
ה ה גוי באהיה אשר אהיה : ומש ה יה והיה ויהיה :  
ה ו דאי שמו בן תהלתו : ומש ו אין בלתו :  
ה ז ובר למזכריו טובות : וכל מאמינים שהוא זוכר :  
זכרונות :

הברית

לְדוֹר Throughout all generations will we declare thy greatness, and for ever, and to all eternity, will we sanctify thy holiness; and thy praise, O our God! shall never depart from our mouth, for thou art Omnipotent King! great and holy.

הַמֶּלֶךְ O have compassion on thy works, and rejoice in them; and suffer those who trust in thee, when thou hast justified those who have been borne by thee, to say, O Lord! be thou sanctified over all thy works.

כִּי מְקַדֵּשׁ For those who sanctify thee, hast thou sanctified with thy holiness; and praise is comely to the Holy One from those who are sanctified. And thus, may thy name, O Lord our God! be sanctified over thy people Israel, Jerusalem thy city, Zion the tabernacle of thy glory, the kingdom of the house of David thine anointed, and thine establishment and temple. Our Lord will yet remember in favour of us, the love of the patriarch (Abraham) and for the sake of the son (Isaac) who was bound, will he put aside our adversaries; and for the merit of the perfect, (Jacob) will the tremendous God bring forth judgment to righteousness; for this day is holy to our Lord. If there is an advocate for us, to oppose him who reports our transgressions, do thou instruct Jacob thy word, thy statute, and judgment, and justify us in judgment, O thou King of judgment,

הַמִּשְׁפָּט Read. Who taketh hold of the attribute of judgment.—Cong. And all believe that he is the God of truth.

Read. Who searchest and proveth the secret repositories.—Cong. And all believe that he searcheth the thoughts of man.

Read. Who redeemeth from death, and delivereth from the grave.—Cong. And all believe that he is a mighty Redeemer.

Read. Who alone judgeth all who come into the world.—Cong. And all believe he is a true Judge.

Read. Who is called the immutable Eternal Being!—Cong. And all believe that he was, is, and ever will be.

Read. It is he whose praise is equal to his name.—Cong. And all believe that he is God, and none else besides him.

Read. Who remembers to do good to those that make mention of him.—Cong. And all believe that he remembers the covenant.

קח

חיו

ה' ח ותן חיים לכל חי : ומש' ח' י וקים  
 ה טוב ומטיב לרעים ולטובים : ומש' טוב לכל  
 ה' י ודע יצר כל יצורים : ומש' י וצדקם בבטן  
 ה' כ ל יכול וכוללים יחד : ומש' כ ל יכול  
 ה' לן בסתר בצל שדי : ומש' ל בדיו הוא  
 הממליך מלכים ולו המלוכה : ומש' מ לך עולם  
 ה' נ ורג בחסדו כל דור : ומש' נ וצר חסד  
 ה' ס ובל ומעלים עין מסוררים : ומש' ס ולח סלה  
 ה' ע ליו ועינו אל יראיו : ומש' ע ונה לחש  
 ה' פ ותח שער לדופקי וכל מאמינים שהוא פתוחה  
 בתשובה : ידו  
 הצופה לרשע וחפץ בהצדקו : ומש' צ דיק וישר  
 ה' ק צר בועם ומאריך אף : ומש' ק שם לבועם  
 ה' ר חום ומקדיס רחמים לרגו : ומש' ר רך לרצות  
 ה' ש וה ומשנה קטון וגדול : ומש' ש ופט צדק  
 ה' תם ומתמם עם תמימים : ומש' ת מים פעלו

תושב לבדך ותמלך על כל ביהוד :

בפתוב על יד נביאך • והיה יי למלך על כל הארץ • ביום  
 ההוא יהיה יי אחר ושמו אחר :

ובכן תן פחדך יי אלהינו על כל מעשיך • ואימתך על  
 כל מה שבראת • וייראוך כל המעשים • וישתחוו לפניך כל



*Read.* Who decreeth the life of all living.—*Cong.* And all believe that he lives and exists eternally.

*Read.* He is all benignity, and is beneficent to the wicked and righteous.—*Cong.* And all believe that he is good to all.

*Read.* Who knoweth the inclination of all creatures.—*Cong.* And all believe that he formed them in the womb.

*Read.* Who is able to accomplish all things.—*Cong.* And all believe that he is Omnipotent.

*Read.* Who abideth in secret in that impenetrable shadow.—*Cong.* And all believe that he is alone.

*Read.* Who causeth kings to reign for the kingdom is his.—*Cong.* And all believe that he is the sole King of the universe.

*Read.* Who exerciseth his mercy to every generation.—*Cong.* And all believe that he preserveth mercy.

*Read.* Who patiently beareth with, and turneth his eye from the rebellious.—*Cong.* And all believe that he hearkens to prayers.

*Read.* Who openeth the gate to those who knock with repentance.—*Cong.* And all believe that his hand is always open to receive the penitent.

*Read.* Who waiteth for the wicked, and desireth his justification.—*Cong.* And all believe that he is righteous and perfect.

*Read.* Whose anger is short, and is long suffering.—*Cong.* And all believe that it is difficult to irritate him.

*Read.* Who is most merciful, and causeth mercy to precede wrath;—*Cong.* And all believe that he is easily to be reconciled.

*Read.* Who is immutable, and who *holdeth* both high and low equal.—*Cong. and Read.* And all believe that he is a just judge.

Who is upright, and dealeth truly with the faithful. And all believe that his work is perfect.

Thou alone wilt be exalted, and reign over all in unity.

As it is written by the hand of thy prophet, and the Lord shall be king over all the earth; in that day the Lord alone shall be acknowledged, and his name *shall also* be one.

וּבְכֵן תִּן פֶּחָדִד And therefore extend thy fear, O Lord, our God! over all thy works, and thy dread over all thou hast created: that all *thy* works may fear thee, and all creatures bow down before thee; so that they may all form

לז תפלת מוסף ליום כפור :

הַבְּרוּאִים : וַיַּעֲשׂוּ כָל־ם אֲגִדָּה אֶחָת . לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב  
שָׁלֵם : כְּמוֹ שִׁידְעָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ . שֶׁהַשְׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ . עַז בְּיָדְךָ :  
וּגְבוּרָה בְּיָמֶיךָ . וְשִׁמְךָ נִזְרָא . עַל כָּל מַה שֶׁבְּרָאת :

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ . תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ . וְתַקְוָה  
לְדוֹרֶשֶׁיךָ . וּפְתִיחוֹן פֶּה לַמְּיַחֲלִים לָךְ . שְׂמֵחָה לְאַרְצְךָ . וְשִׁשׁוֹן  
לְעִירְךָ . וְצִמְיַחַת קָרֵן לְדוֹד עֲבָדְךָ . וְעִרִיבֵת גֵּר לְבֵן יִשְׂרָאֵל  
מְשִׁיחֶךָ . בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ :

וּבְכֵן (נ"א וְאֵז) צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ . וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ .  
וְחַסִּידִים בִּרְנָה יִגִּילוּ . וְעוֹלָתֶיהָ תִּקְפֹּץ פִּיהָ . וְכָל הָרָשָׁעָה בָּלָה  
בְּעֵשֶׂן תִּכְלָה בִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלַת זָרוֹן מִן הָאָרֶץ :

וַיֵּאָתִיו כָּל לְעַבְדְּךָ . וַיְבָרְכוּ שֵׁם בְּבוֹדְךָ . וַיְגִידוּ בְּאֵיִם  
צִדְקָךָ . וַיְדַרְשׁוּךָ עַמִּים לֹא יָדְעוּךָ : וַיְהַלְלוּךָ כָּל אֲפָסִי  
אֶרֶץ . וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יי : וַיּוֹבְחוּ לָךְ אֶת זִבְחֵיהֶם .  
וַיִּזְנְחוּ אֶת עֲצֵבֵיהֶם . וַיַּחֲפְרוּ עִם פְּסִילֵיהֶם : וַיִּטּוּ שִׁכְם  
אֶחָד לְעַבְדְּךָ . וַיִּרְאוּךָ עִם שֶׁמֶשׁ מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ . וַיִּפְּרוּ כַח  
מַלְכוּתְךָ . וַיִּלְמְדוּ תוֹעִים בִּינָה : וַיִּמְלְלוּ אֶת גְּבוּרַתְךָ .  
וַיִּנְשְׂאוּךָ מִתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ . וַיִּסְלְדוּ בְּחִילָה פָנֶיךָ .  
וַיַּעֲטְרוּךָ נֹזֶר תַּפְאָרָה : וַיַּפְּצוּךָ הָרִים רָנָה . וַיִּצְהֲלוּ אֵיִם  
בְּמַלְכְּךָ : וַיִּקְבְּלוּ עוֹל מַלְכוּתְךָ עֲלֵיהֶם . וַיְרוּמְמוּךָ בְּקָהֶל עַם :  
וַיִּשְׁמְעוּ רַחוּקִים וַיְבוֹאוּ . וַיִּתְּנוּ לָךְ כֶּתֶר מְלוּכָה :



one band, to perform thy will with an upright heart; and be all convinced, as we are, O Lord, our God! that dominion appertaineth unto thee, that strength is in thy hand, might in thy right hand, and that thy name is tremendous over all thou hast created.

ובכן תן כבוד And therefore, O Lord! grant honour unto thy people; applause unto those who fear thee; a pleasing hope unto those who seek thee; and confidence unto those who wait for thee; joy unto thy land, gladness unto thy city, a revival of the kingdom of thy servant David, and an ordination of *renewed* splendour to the son of Jesse, thine anointed, speedily in our days.

ובכן צדיקים And then the righteous will see it, and rejoice; the upright be glad, and the saints exult in song. but iniquity will be dumb, and all manner of wickedness vanish as smoke; when thou shalt remove the dominion of wickedness from the earth.

ויאתיו כל לעבדך And all shall come to serve thee, and bless thy glorious name, declare thy righteousness among the isles, and the people that knew thee not shall seek thee: they shall praise thee to the uttermost ends of the earth, and shall continually say, the Lord shall be extolled. They shall also offer their sacrifices to thee; cast away their idols, be ashamed of their graven images, incline to serve thee with one accord; they who seek thy presence will revere and worship thee at sun-rise; they will discern the power of thy kingdom, and teach understanding to those who err. They will also speak of thy mighty power, and extol thee, who art exalted as Supreme above all. They will praise thee with reverence, and crown thee with the crown of glory; the hills will burst forth with song, and the islands rejoice, when thou shalt *thus* reign; for they all will submit to the yoke of thy kingdom, and loudly extol thee in the congregation of the people, so that those who are far off will hear *it*, and come, and present thee with the crown of dominion.



ותמלוד אתה יי לבדך • על כל מעשיך • בהר ציון משכן  
בבורך • ובירושלים עיר קדשך • ככתוב ברברי קדשך • ימלך  
יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה :

קדוש אתה וגורא שמך • ואין אלוה מבלעדך • ככתוב •  
ויגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה • ברוך  
אתה יי • המלך הקדוש :

אתה בחרתנו מכל העמים • אהבת אותנו ורצית בנו •  
ורוממתנו מכל הלשונות • וקדשתנו במצותיך • וקרבתנו  
מלבנו לעבודתך • ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת :

ותתן לנו יי אלהינו באהבה את יום [בשנת השבת  
הזה לקדשה ולמנוחה ואת יום] [צום] הכפרים הזה  
למחילה ולסליחה ולכפרה ולמחל-בו את-כל-עונותינו  
[בשנת באהבה] מקרא קדש וקר ליציאת מצרים :

ומפני חטאינו גלינו מארצנו • ונתרחקנו מעל ארמיתנו •  
ואין אנחנו יכולים לעשות חובותינו בבית בחירתך • בבית  
הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו • מפני היר השלוחה  
במקדשך • יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו •  
מלך רחמן שתשוב ותרם עלינו • ועל מקדשך ברחמך  
הרבים • ותבנהו מהרה ותגדל בבורו • אבינו מלכנו • גלה  
בבוד מלכותך עלינו מהרה • והופע והנשא עלינו לעיני  
כל חי • וקרוב פוורינו מבין הגוים • ונפוצותינו כנס מירבתי  
ארץ • והביאנו לציון עירך ברנה • ולירושלים בית מקדשך  
בשמחת עולם • ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו •

וְתִמְלֹךְ אַתָּה Then, O Lord! thou alone shalt reign over all thy works in Mount Zion, the residence of thy glory, and in Jerusalem, the city of thy sanctuary; as it is written in thy holy word, the Lord reigneth for ever, even thy God! O Zion, from generation to generation. Hallelujah!

קָדוֹשׁ אַתָּה Thou art holy, and thy name is tremendous; and besides thee there is no God: as it is written, and the Lord of hosts shall be exalted in judgment; and the holy God shall be sanctified through righteousness. Blessed art thou, O Lord! holy King!

בָּחַרְתָּנוּ אַתָּה Thou hast chosen us from all people; thou hast loved us, and hast delighted in us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments, and brought us near unto thy service, O our King! and hast called us by thy great and holy name.

וְרַחֵםנוּ And with love hast thou given us, O Lord, our God! [*on the sabbath, say, the sabbath-day, for a sanctification and rest, and*] this day of atonement, for pardon, forgiveness, and atonement: and thereon to pardon all our iniquities: [*on the sabbath say, in love*] an holy convocation, a memorial of the departure from Egypt.

וּמִפְּנֵי חַטֵּאתֵינוּ But because of our sins, we have been exiled from our native country, and removed far from our own land; so that we are not able to perform our duty in the habitation that thou hast chosen for us, *even* in that magnificent and holy temple on which thy name was called, because of the hand which is stretched out against thy sanctuary. May it please thee, O Eternal! our God, and our fathers' God, most merciful King! to return *unto us*, through thine abundant mercy, and to compassionate us, and thy sanctuary: O rebuild it speedily, and exalt its glory. O our Father! and our King! manifest the glory of thy kingdom over us speedily; shine forth, and exalt thyself, in the sight of all living: O gather our dispersions from among the nations, and assemble our outcasts from the extremities of the earth: conduct us unto Zion, thy city, with *joyful* song, and unto Jerusalem, the residence of thy holy temple, with everlasting joy. And there will we prepare the

לט חפלת מוסף ליום כפור :

תמידים בסדרם ומוספים בהלכתם • ואת מוסף יום  
[בשבת השבת הזה ואת מוסף יום] (צום) הכפרים הזה • נעשה  
ונקריב לפניך באהבה • כמצות רצונך • כמו שכתבת עלינו  
בתורתך • על ידי משה עבדך מפי כבודך • באמור :

On the Sabbath say,

וביום השבת שני כבשים בני שנה תמימים ושני עזרנים  
סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו : עלת שבת בשבתו על עלת  
התמיד ונסכה : זה קרבן שבת • וקרבן היום באמור :

ובעשור לחדש השביעי הזה מקרא קדש יהיה לכם  
ועניתם את נפשותיכם כל מלאכה לא תעשו :

והקרבתם עלה ליי לריח ניחח • פר בן בקר אחד • איל  
אחד • כבשים בני שנה שבעה • תמימים יהיו לכם :

ומנחתם ונספיהם במדבר • שלשה עזרנים לפר • שני  
עזרנים לאיל • ועשרון לבבש • ויין כנסכו • ושני שעירים  
לכפר • (נ"א ושעיר לכפר מלבד חמאת הכפורים) ושני  
תמידים בהלכתם :

On the Sabbath say,

[ישמחו במלכותך שומרי שבת וקוראי עונג עם מקדשי  
שביעי בלם ישבעו ויתענגו מפונקך • ובשביעי רצית בו וקדשתו  
תמדת ימים אתו קראת זכר למעשה בראשית :]



offerings enjoined us ; *even* the daily *offerings* according to their order, and the additional *sacrifice* of [*on the sabbath, say, the sabbath-day, and*] this day of atonement will we prepare and offer unto thee with fervent love, according to the behest of thy will, as thou hast commanded in thy law, written and delivered by the hands of thy servant Moses, (as specified).

וביום השבת [And on the sabbath-day, two lambs of the first year without blemish, and two tenth-deals of fine flour *for* a meat offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. *This is* the burnt-offering of every sabbath, besides the continual burnt-offering and its drink-offering. This is the offering of the sabbath ; and the offering of the day, (as specified.)

ורעשור And on the tenth day of the seventh month, ye shall have an holy convocation ; and ye shall afflict your souls : ye shall not do any work *therein*.

והקרבתם But ye shall offer a burnt-offering unto the Lord, for a sweet savour : one young bull, one ram, *and* seven lambs of the first year, they shall be unto you without blemish.

ומנחתם And their meat-offerings, and drink-offerings, as ordained, three tenth-deals for the bull, two tenth-deals for the ram, and one tenth-deal for *each* lamb, with wine for their drink-offerings ; two kids for an atonement, and two daily *burnt-offerings*, according to their institution.

ישמחו They who observe the sabbath, and call it a delight ; the people who sanctify the seventh day, shall rejoice in thy kingdom, be satisfied and delighted with thy goodness ; thou wast pleased with the seventh day, and didst sanctify it ; the most desirable of days didst thou call it, in commemoration of the work of the creation.]

## תפלת מוסף ליום כפור :

(The Ark is opened. At שלא שם חלקינו כהם &c. it is closed ; at ואנחנו כורעים &c., it is opened again.)

עלינו לשבח לאדון הכל לתת גדלה ליוצר בראשית .  
 שלא עשנו כגויי הארצות . ולא שמנו כמשפחות האדמה .  
 שלא שם חלקנו בהם . וגדלנו בכל המונם : ואנחנו כורעים  
 ומשתחוים ומודים לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך  
 הוא שהוא נוטה שמים . ויוסד ארץ . ומושב יקרו בשמים  
 ממעל . ושכינת עזו בגבהי מרומים : הוא אלהינו אין עוד  
 (אחר) אמת מלבנו . אפס זולתו . ככתוב בתורתו וידעת  
 היום והשבות אל לבבך . כי יי הוא האלהים בשמים ממעל  
 ועל הארץ מתחת אין עוד :

The Reader repeats, with a loud voice, הוא אלהינו, &c. While the Congregation say הוא אלהינו the Reader says the following Verses :—

אתה הראית לדעת כי יי הוא האלהים אין עוד  
 מלבדו : וידעת היום והשבות אל לבבך כי יי הוא האלהים  
 בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד : שמע ישראל  
 יי אלהינו יי אחד : הן ליי אלהיך השמים ושמי השמים  
 הארץ וכל אשר בה : כי יי אלהיכם הוא אלהי האלהים  
 ואדוני האדונים האל הגדול הגבור והנורא אשר לא ישא  
 פנים ולא יקח שוחד : כי שם יי אקרא הבו גדל לאלהינו :  
 יהי שם יי מבורך מעתה ועד עולם :

(The Ark is opened.)

אלהינו ואלהי אבותינו . היה עם פיפיות שלוהי עמך  
 בית ישראל . העומדים לבקש תפלה ותחנונים מלפניך

עלינו לשבח It is peculiarly our duty to praise the Lord of all ; to ascribe greatness to him who formed the world in the beginning ; since he hath not made us like the nations of the different countries, nor placed us like the families of the earth : neither hath he appointed our portion like their's, nor our lot like their multitude. But we bend the knee, prostrate ourselves and worship the supreme King of kings ; the most Holy and blessed is He, who stretched out the heavens, and laid the foundation of the earth ; the residence of whose glory is in the heavens above, and the Divine Majesty of his power in the highest heavens. He is our God, and there is no other. Our King is TRUTH, and there is none besides him ; as it is written in thy law, know, therefore, this day, and reflect in thine heart, that the Lord he is God, in heaven above, and on the earth beneath ; *there* is none else.

אתה Thou hast been shewn to understand that the Lord he is God, *there* is none besides him. Know therefore this day, and reflect in thine heart, that the Lord he is God, in heaven above, and on the earth beneath ; *there* is none else. Hear, O Israel ; the Lord is our God, the Lord is ONE. Behold, the heavens, and the heaven of heavens, belong to the Lord thy God ; the earth and all that is therein. For the Lord your God, is the God of gods, the Lord of lords, the great, mighty, and tremendous God, who respecteth not persons, nor taketh a bribe. When I call on the name of the Lord, ascribe ye greatness unto our God. Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, be thou with the mouths of the deputies of thy people, the house of Israel, who stand in thy presence to pray and supplicate for thy



על עמך בית ישראל : הורם מה שיאמרו • הבינם מר  
 שידברו • השיבם מה שישאלו • ידעם היאך יפארו : באור  
 פניך יהלכון • ברך לך יכרעון • עמך בפייהם יברכון •  
 ומברכות פיה כלם יתברכון : עמך לפניך יעבירון • והם  
 בתוך יעבורון • עיני עמך בם תלויות • ועיניהם לך מיחלות :  
 נשים מיל ארון הקודש באימה • לשבך פעם וחימה • ועמך  
 מסביבים אותם כחומה • ואתה מן השמים תשגיח אותם  
 לרחמה : עין נושאים לך לשמים • לב שופכים נכחד פמים •  
 ואתה תשמע מן השמים : שלא יבשלו בלשונם • ולא  
 ינקשו בשוננם • ולא יבושו במשעינם • ולא יכלמו בם  
 שאונם • ואל יאמר פיהם דבר שלא כרצונך : כי חנוניך  
 יי אלהינו המה חנונים • ומרוחמך המה מרוחמים : כמה  
 שידענו יי אלהינו את אשר תחון יוחן • ואת אשר תרחם  
 ירוחם : כפתוב בתורתך • וחנתי את אשר אחן • ורחמתי  
 את אשר ארחם :

ונאמר • אל יבושו בי קוץ אדני אלהים צבאות • אל  
 יכלמו בי מבקשיך אלהי ישראל :

(The Ark is opened.)

אוחילה לאל • אחלה פניו • אשאלה ממנו • מענה  
 לשון : אשר בקהל עם • אשירה עוז • אביעה רגנות •  
 בעד מפעליו : לאדם מערכי לב • ומי מענה לשון : יי  
 שפתי תפתח • ופי יגיד תהלתך :

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי :

(The Ark is closed.)

people, the house of Israel. Teach them what they shall say, instruct them what they shall speak, answer their request, and cause them to know how to glorify thee. May they walk in the light of thy countenance: they bend the knee unto thee, and with their mouth bless thy people; O bless them all together with the blessings of thy mouth. They conduct thy people into thy presence; and they approach into the midst of them; the eyes of thy people are fixed on them, and their eyes wait on thee. They approach the ark in dread, to appease thy wrath and anger; thy people compass them about as a wall; O that thou wouldst regard them with compassion from thy eminence. They lift up the eye towards heaven, and pour out their soul before thee as water; O mayest thou hear them from heaven, O may they not fault with their tongue, nor be entangled in their speech, nor be ashamed of their support, nor their congregation be confounded through them; suffer not their mouth to utter a word that is contrary to thy will; for those who are favoured of thee, O Lord, our God! are indeed favoured: and those on whom thou hast mercy, are treated with the tenderest affection: we know it, O Lord, our God! that thou wilt be gracious to whom thou pleasest, and wilt shew mercy to whom thou art inclined; as it is written in thy law. "I will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy to whom I will shew mercy."

וְנִאֲמָר And it is said, O suffer not them who trust in thee, O Lord God of Hosts! to be ashamed for my sake; let not those who seek thee be confounded through me, O God of Israel.

אֶחָדָלָה לֵאלֹהִים I will hope in God: I will entreat his presence; and beseech him to grant me eloquence of language, that in the congregation of the people, I may sing of his mighty power, and in joyful strains, rehearse, his wonderful works. The dispositions of the heart are of man, but the utterance of speech is from the Lord. O Lord! open thou my lips, that my mouth may declare thy praise.

יְהוֹיָהוּ May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence, O Eternal; my Rock and Redeemer.



קהל אֲמִיץ לַח כְּבִיר וְרַב אוֹנִים • אֲשֶׁר מִי יַעֲשֶׂה בְּמַעַשׁ  
 גְּבוּרָתֶיךָ • אֲמִץ עֲלִיזָה קָרִית עַל קָרִים • אֶף  
 יִסְדֶּתָּ תָּבַל עַל בְּלִימָה • בְּהִיזֹת עוֹלָם חוֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת וְעִיפָה •  
 בְּמַעֲמָדָה לְבוֹשֶׁךְ אֹזֶר בּוֹקֵר הַנֶּהֱתָ • בֵּין זְרוֹנִים חֲצֵת  
 בְּקָרַח הַנוֹרָא • בְּצוֹל הַקּוֹיֹתָם לְבַל יִכְסּוּן חֶלֶד : גְּלִית פָּנֵי  
 נָשִׁי וְהַנִּיצָה תִּנּוּבָה : גֵּן מִקְדָּם טַעַת לְשַׁעֲשׂוֹעַ מֵאֲמִירָךְ •  
 גּוֹדֵל מְאֹרֹת תִּתָּה בְּרַקִּיעַ עֶזְךָ • גַּם צָבָא מְאֹרֹת עַמֶּם  
 צִוִּיתָ : דִּי שָׁחִים וְדָאִים מַשְׁעַל צִרְתָּה • דְּמִיּוֹן בְּרִיחַ לְבִירָת  
 יוֹשְׁבֵי גָגִים • דְּבוֹקָת רִגְבִּים הוֹצִיאָה רוֹמְשִׁים וְשׂוֹאֲפִים •  
 דֶּר קָנָה וּבִצָּה לְאַרְנַחַת קְרוּאָךְ : הַכְנֵת טָבַח וּמִסָּךְ וְסוּעַד  
 אֵין • הִקְרַצְתָּ גּוֹלָם מִחוּמָר בְּתַבְנִית חוֹתֶמֶךָ • הִפְחַת בְּחֶלְדוֹ  
 טוֹהַר נָשָׁם מִבּוֹלָךְ • הוֹרְדָם וּמַצְלֵעוֹ עֶזֶר לוֹ יַעֲרֶתָה :  
 וְצִוִּיתוֹ בְּלִי לַעֲזוֹת מַעֲיָן הַדַּעַת • וְהִפָּר צוּי בְּפִתִּי בְּהַשְׁאֵת  
 זוּחַל • וְעַנֵּשׁ בּוֹזַעַת אֶף לְמִרוֹף חֶקֶן • וְאוֹלֵת בְּצִירִים וְעָרוֹם  
 עָפָר לַחֲמוֹ : זְרוֹי רִבְעוֹ הַקִּפִּית בְּבִטָּן חוֹמֶדָת • זֶרַעַה  
 וְהוֹלִידָה אֶבֶר וְרוֹעָה צֶאֱן • זָבַח וְשִׁי הַגִּישׁוֹ לְמוֹלָךְ יַחַד •  
 זַעֲמָתָ בְּרַב וְשַׁעֲתָ תִּשְׁוֹרֶת צָעִיר : חֶמֶל רַחֲמֵי שִׁיחַת  
 וְעָרַף אָח • חֵלָה פָּנִיךְ וְשִׁמְתָּ לֹא אוֹת • חֵלֹו שְׁלִישִׁים קְרוּא  
 בְּשִׁמְךָ לְסַמֵּל • חֵיל נוֹזְלִים קִרְאָת וּשְׁפָטוֹם וְאָבְדוֹ : טַעוּ  
 גָּאִים וּפָצוּ סוּר לִנְגִידָךְ • טוֹרְפוֹ בְּחוּם הוֹמִים וְזוֹרְבוֹ נִצְמָתוֹ •  
 טַעוֹן גּוֹפֵר נוֹשֵׁעַ בְּסִנְרֶת בְּעָדוֹ • טַפּוּלָיו הַפְּרִית וּמִלְאוּ פָּנֵי



אֲמִיץ כֹּחַ O *thou* most mighty in power, great and abundant  
 in strength ; for who can do according to thy great works ?  
 Thou didst lay the beams of the mighty chambers upon  
 the cold waters ; thou didst also found the earth on a  
 vacuum. When the universe was in gloomy darkness, as  
 the shadow of death, with the covering of thy garment didst  
 thou cause the morning light to shine forth ; between the  
 presumptuous waters didst thou make a division ; thou didst  
 gather the *nethermost* waters into the deep, that they should  
 not cover the earth. Thou didst cause the dry land to  
 appear, and didst cause its fruits to spring forth : thou  
 didst plant a garden eastward, for the delight of thy  
 beloved. Great luminaries didst thou place in thy mighty  
 heavens ; with them didst thou also command the host of  
 constellations. Multitudes of finny brood, and feathered  
 race, didst thou form from the waters ; as also the leviathan,  
 for a feast, for the righteous ; from the adhering clods didst  
 thou bring forth the creeping things, *as also שׁוּר הַבֶּר*  
 [behemoth] who feedeth among the reeds and mire, for an  
 entertainment for those whom thou hast invited. Thou  
 didst prepare meat and drink though there was yet none to  
 partake of them. Thou didst then form a body of clay,  
 according to the form of thy signet, and didst infuse into it  
 a pure spirit ; he then fell into a deep sleep, and of his rib  
 didst thou prepare a help for him. Thou didst also command  
 him not to eat of the tree of knowledge ; but he, like  
 a simpleton, disobeyed the command by the deception of  
 the serpent ; he then was punished by seeking his daily  
 food, by the sweat of his brow, the foolish woman [Eve],  
 with the pains of childbirth ; and the subtle *serpent*, with  
 dust for his food. She conceived and brought forth a husband-  
 man [קַיִן] and a shepherd [הַבֵּל]. A sacrifice and present  
 they together offered unto thee ; when thou wast wroth with  
 the elder, but didst accept the present of the younger.  
 Fraternal love was extinguished in him, and he slew his  
 brother ; but when he supplicated thy presence, thou didst  
 fix a mark on him. When the third *generation* began to  
 commit idolatry, thou didst call forth the flood to overflow  
 and destroy them. The proud ones erred, when they said,  
 Depart from us ; but they were destroyed by the raging  
 flood ; they were burnt and cut off ; while he [Noah] who  
 was supported by the *ark* of Gopher wood, was saved, because

צִיָּה : יַעֲצוּ נְאֻחֲדִים לָרוּם עַד לַשְׁחָק • יוֹקֵשׁוּ נִפְצוּ בְּרוּחַ  
 סוּעָה וְסָעַר • יִדִּיר אֶתוֹי עֶבֶר יִדְעֵךְ בְּעוֹלָם • יַחֹם זְקוּנָיו  
 הַעֲלֵה לָךְ לְכָלִּיל : בְּשֵׁה תַמִּים בּוֹחֵר אִישׁ תָּם • בְּתִשָּׁק  
 וְשִׁיבַת אוֹהֲלִים וְנִמְשָׁךְ אַחֲרֶיךָ • כִּשֶׁר חֲנִיטִי יוֹף הוֹצֵאתָה  
 מִחֲלָצִיו • בָּלוּ זֶרַע אֲמֶת וְאֵין דּוּפִי : לְשִׁרְתֶּךָ אֲנִיתָה לוֹי  
 אִישׁ חֲסִידֶךָ • לְהַבְדִּיל מִגִּזְעוֹ מוֹקֶדֶשׁ קוֹדֶשׁ קִדְשִׁים •  
 לְקִשּׁוֹר גִּזְרֵי קֹדֶשׁ וּלְעֲמוּת אֲוִירִים • לִישָׁב כְּכַבֵּדָה פְּנִימָה  
 יָמִים שִׁבְעָה : מַחֲזִיקֵי אֲמָנָה שְׁבוּעַת קוֹדֶם לְעִשּׂוֹר •  
 מִפְּרִישִׁים כֹּהֵן הָרֹאשׁ בְּדַת הַמַּלְאִים : חַיֵּי מַיִם עָלָיו מִי  
 חַטָּאת לְטַהֲרוֹ • זֹרֵק מִקְטִיר וּמַטִּיב לְהַתְרַגֵּל בַּעֲבוּדָה :

יְהִי גָלוּיִם אֵלָיו גְּבוּרִים יְשִׁישֵׁי שָׁעַר • נוֹאֲמִים לוֹ קְרֵא  
 נָא בְּפִיךָ • נוֹגֵה תְּשִׁיעֵי יַעֲמִידוּהוּ בְּשָׁעַר קָדִים •  
 נוֹי זִבְחֵי יוֹם לִפְנֵיו יַעֲבִירוּ : סִמְךָ בִּיאֵת שְׁמֶשׁ צִידוֹ  
 יִמְעִיטוּ • סֵאב לִזְכֵּן פֶּן בִּרְדָם יִקְרָהוּ • סְבִי שְׁבִטוֹ לְלַמֵּד  
 הַפֶּן יוֹלִיכֻהוּ • סִמִּים לְתַמָּר בְּפָנִים אוֹתוֹ יִשְׁבִּיעוּ : סִמֵּר  
 בְּשָׂרוֹ וְהִדְמִיעַ כִּי נִחַשְׁדָּה • סָרוּ גַם הֵם וּבִכָּה הַגִּירוֹ •  
 שִׁיחַ מִדְּרֹשׁ בָּפָה וּבִכְתָב הַגִּיוֹן • סְבִיבֵיו יִשְׁנֶנּוּ לְעוֹרְרוֹ  
 עַד חֲצוֹת : עֲלֶצוּ תִרּוֹם דָּשֵׁן בְּפִים רֹאשׁוֹן • עוֹד יִפְסוּ  
 לְדִישׁוֹן פְּנִימִי וּמְנוּחָה • עֶקֶב קְטוּרַת פִּיִּם חֲדָשִׁים יִשְׁלָשׁוּ •  
 עֲרוּךְ נִתְחִים יַחַד פִּיִּם הִרְבִּיעִי : עֲלֵה בָרַק הַשְׁחָר בָּנָם  
 הַצּוֹפָה • עָלָיו פָּרְשׁוֹ (וּז) מִסָּךְ בּוֹיֵן לְהַצְנִיעַ • עִירָה סוֹתוֹ



thou didst shut him in; his offspring didst thou multiply, that they filled the earth. They altogether took counsel to ascend to heaven; but *God* scattered them as stubble, by a mighty tempest and whirlwind. The beloved [Abraham] who came from the other side of the river, made thee known in the world; and offered unto thee the son of his old age [Isaac] for a burnt-offering. As a lamb without blemish, was the perfect man (Jacob) made choice of; because he delighted to dwell in the tents, and adhered unto thee; a beautiful upright race didst thou bring forth from his loins, wholly a true seed, in which there is no contamination. Thou didst delight in the tribe of Levi, didst distinguish that pious man (Aaron) who was sanctified, to minister unto thee, in the most holy place, whose head was bound with the צִיץ (holy tiara) and robed with the אֹרִיִּים. He abode seven days within the tabernacle, for the faithful (the elders) separated the high priest a week before the fast of the tenth day, according to the statute of consecration of the tabernacle. The water of purification was sprinkled on him to cleanse him; and the seven preceding days he sprinkled the blood, offered the incense, and trimmed the lamps, that he might be accustomed to the service.

נָלִיִּם The wise elders, who sat in the gate, joined him, and said unto him, Read aloud the portion of the law; on the morning of the ninth day, he was placed at the east gate, where the beautiful sacrifices of the day were caused to pass in his presence; when the sun was near setting, he was not suffered to eat a gross meal, for fear that in his sleep he might, by accident, defile himself; the elders of his tribe led him to be instructed in what manner he was to take his hands full of incense in the holy place. His flesh trembled, and his tears flowed, because he was suspected; they also turned aside, and wept sore. If he was a man of erudition, he lectured on both the written and oral law; if not, those who attended him, read unto him till midnight, to keep him awake. They whose lot was drawn first to remove the ashes from the altar, rejoiced; they cast lots again who should remove the ashes from the inner altar, and the candlestick; for the offering of incense, they who had not offered incense before, cast the lot the third time; and for the arrangement of the members of the sacrifices on the altar, they cast the fourth lot. As soon as the watchman proclaimed that the morning



מר תפלת מוסף ליום כפור :

טַבַּל וְעַט זֹהָבִים • עֶמֶד וְקֹדֶשׁ וְקִרְיַן תְּמִיד הַשָּׁחַר :  
פֶּקֶד לְמַרְקוֹ וְהוּא קָבַל וְזָרַק • פִּירֵשׁ הַקְטִיר וְהַטִּיב  
הַקְרִיב וְנִסָּךְ • פָּעַלַת כָּלִיל הַשְּׁלִים וְעַשׂ כַּסְדֵּר • פָּרְשׁוֹ  
סֵדִין לְבֹן עוֹד כְּבִרְאשׁוֹנָה : פָּרוּהַ בַּקּוֹדֶשׁ שֵׁם קֹדֶשׁ  
וּפִשְׁט • פָּסַע וְטַבַּל לְבָנִים עַט וְקֹדֶשׁ : פְּלוּסִים עֲרֹכִם  
מְנִים שְׁמוֹנָה עָשָׂר • פְּאוּרִים לְשֶׁרֶת בָּם לְמֶלֶךְ הַכְּבוֹד :  
פָּרוּ מוֹצֵב בֵּין אוֹלָם לַמּוֹצֵחַ • פָּנָיו יָמָה וְרֹאשׁוֹ נִגְבְּהַ  
מַעֲקָם : חַיֵּו פֶּגֶשׁ וְסִמָּךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁוֹ • פִּשְׁעֵיו הוֹדִיָּה  
וּבִחְבוֹ לֹא טָמֵן :

חַיֵּו וְכֹךְ הָיָה אוֹמֵר • אֲנִי הַשֵּׁם • חֲטָאתִי • עוֹיְתִי •  
פִּשְׁעֵתִי • לִפְנֵיךְ אֲנִי וּבֵיתִי • אֲנִי בִשְׁם • כִּפֹּר נָא • לַחֲטָאִים •  
וְלַעֲוֹנוֹת • וְלַפִּשְׁעִים • שְׁחֲטָאתִי • וְשַׁעֲוִיתִי • וְשִׁפְשַׁעֲתִי •  
לִפְנֵיךְ אֲנִי וּבֵיתִי • כִּכְתוּב בַּתּוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָדְךָ מִפִּי  
כְּבוֹדְךָ • כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל  
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יי :

קֹהֵל יַחֲזִין וְהַכְּהֻנִּים וְהָעַם הָעוֹמְדִים בַּעֲזָרָה • כִּשְׁהָיוּ  
שׁוֹמְעִים אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא מְפוֹרֵשׁ יוֹצֵא  
מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בְּקֹרֶשֶׁה וּבִטְהָרָה • הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִּים  
(וּמוֹדִים) וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם • וְאוֹמְרִים בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד  
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

חַיֵּו וְאַף הוּא הָיָה מִתְפַּנֵּין לְגִמּוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְּבָרְכִים  
וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ : וְאַתָּה בְּטוֹבֶךָ הַגָּדוֹל מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ  
וְסוֹלַח לְאִישׁ חֲסִידְךָ :

star had risen, they spread a veil of fine linen to conceal him [the high priest] from the sight of the people; he then put off his linen garments, bathed, and put on the golden garments; he then washed *his hands and feet*, and slew the daily burnt-offering of the morning, and commanded *another* [priest] to complete it; he received the blood and sprinkled it; he then went to offer incense, and trim *the lamps*; he then offered *the burnt-offering*, and poured out the drink-offering, performing the service of the burnt-offering according to order; he then entered the chamber [פְּרִוֵּה], which was in the holy temple, where they again spread a veil before him as at first; there he washed his hands and feet, and put off his *golden* garments; he then went and bathed, put on the white garments, and washed his hands and feet. Those were costly garments from Egypt, of the value of eighteen מָנִים; they were most beautiful, *and fit to be worn* by him who ministered to the King of Glory! He then drew near to his own bull, which was placed between the porch and the altar, with his face towards the west, and his head turned towards the south; he sustained his hand on its head, and made confession of his transgressions, not concealing any.

וְכֵן And thus did he say, O God, I now *acknowledge that* I have sinned; I have committed iniquity; I have transgressed against thee; *even* I, and my household. I beseech *thee* now by *thine ineffable* name, to forgive, pardon, and grant expiation, for the sins, iniquities, and transgressions, which I have committed against thee; *even* I, and my household; as it is written in the law of thy servant Moses, from thy glorious mouth, "For on this day, shall he [the high priest] make an atonement for you, to cleanse you from all your sins, before the Lord."

וְהַכֹּהֲנִים And the priests and the people who stood in the court, when they heard the glorious, tremendous, and ineffable name, proceed from the mouth of the high priest, with sanctity and purity, they kneeled and prostrated themselves, falling on their faces, and saying, Blessed be the name of his glorious majesty, for ever and ever!

וְהָאֵל Read. He [the high priest] also was attentive, to finish pronouncing the *ineffable* name at the same time, when they who blessed the name of the Lord finished, and to whom he said, "Ye shall be clean." And thou, in thy great goodness, didst awaken thy mercy, and grantedst forgiveness to thy pious servant.



מה תפלת מוסף ליום כפור :

קהל צעד לילך לו למזרח עזרה • צמד שעירים שם  
מהון עדה • צמודים אחוים שוים בתואר ובקומה •  
צגים לכפר עון פת השובבה : צהוב חלשים טרף והעלה  
מקלפי • צנח והגריל לשם גבוה ולצוק • צעק בקול רם  
לוי חטאת • צותתיו ענו לו וברכו את השם • צבע והורית  
קשר בראש המשתלח • צגתו אמן נגד בית שלוח :  
חיו צלח ובא אצל פרו שנית • צחן מטהו (נ"א צחנתו  
ושלמטהו) פני צור התודה :

חיו וכך היה אומר • אנא השם • חטאתי • עויתי •  
פשעתי • לפניך אני וביתי ובני אהרן עם קדושיך • אנא  
בשם • כפר נא • לחטאים • ולעונות • ולפשעים •  
שחטאתי ושעויתי • ושפשעתי • לפניך אני וביתי •  
ובני אהרן עם קדושיך : ככתוב בתורת משה עבדך  
מפי כבודך • כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם  
מכל חטאתיכם לפני יי :

קהל חיו והלהגים והעם העומדים בעזרה • כשהיו  
שומעים את השם הנקבד והנורא מפורש יוצא  
מפי כהן גדול בקרשה ובטהרה • היו פורעים ומשתחווים  
(ומזדים) ונופלים על פניהם • ואומרים ברוך שם כבוד  
מלכותו לעולם ועד :

חיו ואף הוא היה מתכוין לגמור את השם בנגד המברכים  
ואומר להם תטהרו : ואתה בטובך הגדול מעורר רחמך  
וסולח לשבט משרתיך :



צֶדֶד He then proceeded to the east of the court, where two kids were placed, purchased by the congregation; they were both alike in form and height, and stood there to make expiation for the iniquity of the backsliding daughter [the nation]. There were *two* lots of gold, which, after shaking them in a box, he plunged *his hand in*, and drew out the lot for the Lord, and the other for the strong rock; *having put the lot on the kid*, he proclaimed aloud, a sin-offering to the Lord: those who heard him, answered him by blessing the Lord. He tied a scarlet twist on the head of the scape *goat*, and placed it exactly opposite to where it was to be sent; he then passed by, and drew near a second time to his own bull; when he made confession to the Creator, of his sins, and the sins of his tribe.

וְכֹה And thus did he say, O God, I now *acknowledge that* I have sinned; I have committed iniquity; I have transgressed against thee; *even* I, and my household, and the sons of Aaron thy holy people. I beseech *thee* now by *thine ineffable name*, to forgive, pardon, and grant expiation, for the sins, iniquities, and transgressions, which I have committed against thee; *even* I, and my household, and the sons of Aaron, thy sanctified people; as it is written in the law of thy servant Moses, from thy glorious mouth, "For on this day, shall he [the high priest] make an atonement for you, to cleanse you from *all* your sins, before the Lord."

וְהַכֹּהֲנִים And the priests and the people who stood in the court, when they heard the glorious, tremendous, and ineffable name, proceed from the mouth of the high priest, with sanctity and purity, they kneeled and prostrated themselves, falling on their faces, and saying, Blessed be the name of his glorious majesty, for ever and ever!

וְאָמַר *Read.* He also was attentive, to finish pronouncing the *ineffable* name, at the same time, when they who blessed the name of the Lord, finished, to whom he said, "Ye shall be clean." And thou, in thy great goodness, didst awaken thy mercy, and didst grant forgiveness to thy ministering tribe.

מו תפלת מוסף ליום כפור :

קהל קח מאכלת חדה ושחטו בסדר • קבל דם במזרק  
ונתנו לממרם : קרישתו ימם עד עת הזיה • קפוי פן  
יהי ותועדר סליחה : קוח לוחשות חת במחתת  
פרוים • קלה וגלר רך וארוכת יר • קדר לתוכה שלשת  
קבין גחלים • קרבו לו בוך וגדושת דקה : קלט וחפן  
והריק לתוך בוך • קפץ מחתה בימין ובוך בשמאל •  
קיש צעדיו לפרכות וקרב לבדים • קטורת שם בינימו  
ועשן ויצא : רובה ממרם מנו גטל דם • רצף ונכנס  
וקם בין שדים : חיו רצוי הזיות טבל והצליף במגין •  
רום מעלה אחת ומטה שבע :

חיו וכך היה מונה • אחת • אחת ואחת • אחת ושתיים •  
אחת ושלוש • אחת וארבע • אחת וחמש • אחת ושש •  
אחת ושבע :

קהל רץ והניחו בכין ושחט שעיר • רצה וקבל דמו באגן  
קודש : חיו רגל ועמד מקום ויעור ארון • רצה הזיות  
במעשה דם פר :

חיו וכך היה מונה • אחת • אחת ואחת • אחת ושתיים •  
אחת ושלוש • אחת וארבע • אחת וחמש • אחת ושש •  
אחת ושבע :

רהט והניחו ודם פר גטל • רגליו הריץ וצג חוץ  
לבזרלת • חיו רקמי פרוכת יו במשפט כפורת • רגש ושנה  
והזה מדם שעיר :

קח מאכלת He then took a sharp knife, and slew the bull according to the rule; he received the blood in the bowl, and gave it to him to stir it, that it might not congeal before the time of sprinkling; for if it had congealed, so that it *could not have been sprinkled*, it would have rendered the expiation abortive. He took a censer of pure gold, which was thin, light, and had a long handle, and put into it three קבין of red-hot flaming coals; they then brought him a large spoonful of the finest beaten incense, of which he took two handfuls, and put it into the lesser spoon; taking the censer in his right *hand*, and the spoon in his left. He straight went towards the veil, and approached the staves *of the ark*, between which he put the incense, causing the smoke to ascend; he then went out. He then took the blood from the person who stirred it, and quickly entered between the staves; and dipping his finger into the blood, performed the expiation by sprinkling according to the number, once above, and seven *times* below.

וכך היה מונה And thus did he count:—one, and one; one and two; one and three; one and four; one and five; one and six; one and seven.

רץ He quickly went forth, and left it (the blood) upon the *golden seat*; he then slew the kid; and hastened to receive its blood in the holy bowl; he then went to the appointed place of the ark, and made expiation with the sprinklings, as he did with the blood of the bull.

וכך היה מונה And thus did he count: one and one; one and two; one and three; one and four; one and five; one and six; one and seven.

רהט He hastened and left *the blood of the kid*, and took the blood of the bull, and ran and stood without the veil of separation, and sprinkled on it, as he had before sprinkled on the mercy-seat. He then hastened and took the *blood of the kid* a second time, and sprinkled *it in like manner*.



תפלת מוסף ליום כפור :

קח שב ובללם וחטא מזבח סגור • שבע על מחרוז  
ובקרתיו ארבע • חיו שקר ובא אצל שער החי • שגיון  
עם וזדונו יודה לאל :

חיו וכך היה אומר • אנא השם • חטאו • עונו •  
פשעו • לפניך עמך בית ישראל • אנא בשם • כפר  
נא • לחטאים • ולעונות • ולפשעים • שחטאו ופשעו •  
ושפשעו • לפניך עמך בית ישראל • בכתוב בתורת  
משה עבדך מפי כבודך • כי ביום הזה יכפר עליכם  
לטהר אתכם מפל חטאתיכם לפני יי :

קהל יחיו והכהנים והעם העומדים בעזרה • כשהיו  
שומעים את השם הנקבד והנורא מפורש יוצא  
מפי כהן גדול בקדשה ובטהרה • היו כורעים ומשתחוים  
(ומודים) ונופלים על פניהם • ואומרים ברוך שם כבוד  
מלכותו לעולם ועד :

חיו ואף הוא היה מתכוין לגמור את השם כנגד המברכים  
ואומר להם תטהרו : ואתה בטובך מעורר רחמים וסולח  
לעדת ישראל :

שגרו ביד איש עתי למדבר עז • שמין בתמי זו שאת  
לגודרה • שן סלע הדפו וגולגל וירד • שברו עצמו  
בנפץ כלי יוצר : שחונה אחו פר ושער קרע • שלף  
אמורים וגויות קלע לשרוף • שאג סדרי יום קדש ופשט •  
שלש וטבל פזים עט וקדש תכף ועש אילו ואיל עם •  
תרב חטאת ומוספין הקריב כחוק • תר וקדש פשט טבל

שב He returned, and mixed *the blood* and purified the golden altar, by sprinkling seven times on the middle of it, and four times on its corners. He then hastened and drew nigh to the live kid, and made confession to God, of the sins of the people, committed ignorantly or presumptuously.

וכך And thus did he say, O God, I now *acknowledge* that they have sinned; they have committed iniquity; they have transgressed against thee; *even* thy people, the house of Israel. I beseech *thee* now by *thine ineffable* name, to forgive, pardon, and grant expiation, for the sins, iniquities, and transgressions, which they have committed against thee; *even* thy people the house of Israel; as it is written in the law of thy servant Moses, from thy glorious mouth, "For on this day, shall he [the high priest] make an atonement for you, to cleanse you from all your sins, before the Lord."

והכהנים And the priests and the people who stood in the court, when they heard the glorious, tremendous, and ineffable name, proceed from the mouth of the high priest, with sanctity and purity, they kneeled and prostrated themselves, falling on their faces, and saying, Blessed be the name of his glorious majesty, for ever and ever!

ואף Read. He also was attentive, to finish pronouncing the *ineffable* name, at the same time, when they who blessed the name of the Lord, finished, to whom he said, "Ye shall be clean." And thou, in thy great goodness, didst awaken thy mercy, and didst grant forgiveness to the congregation of ישראל (Israel).

שגרו He (the high priest) sent it (the scape-goat) with a proper person to the strong *rock*, in the desert, that it might carry away the sins of this *people* to an uninhabited *country*; he threw it down from the point of the rock, and rolling over as it descended, its bones were broken, as one that breaketh a potter's vessel. He then took a sharp knife, and cut up the bull and the kid; he rent them asunder, took out their entrails, and suspended their flesh on hooks, to be *afterwards* burnt: he read the order of the day, washed *his hands and feet*, put off the linen garments, bathed the third time, put on the golden garments, and *washed his hands and feet*. He hastened and offered his ram, and the people's ram; the fat of the sin-offering and the additional offerings, he offered according to the statute; he then hastened to wash *his hands and feet*, put off the garments of gold, bathed, put on the white linen



מח תפלת מוסף ליום כפור :

וְקִדְשׁ • תִּכְרִיד בָּדִים עֵט וְנִכְנֵם לְדָבִיר : תִּכְנֹנֶת כָּל  
קְטֹרֶת הוֹצִיא וְקִדְשׁ • תִּלְבוֹשֶׁת מִדְּיו הַפְּשִׁיט וְגָנוּ נֶצַח •  
תִּרְגַּל וְטָבַל חֲרוּצִים עֵט וְקִדְשׁ • תְּמִיד הַסְדִּיר וְתַמֵּר  
וְגִרֹת הָעֶלְה : תָּכַל עֲבוֹדֹת יָד וְרַגְל קִדְשׁ • תַּמָּם  
טְבִילוֹת חֲמֹשׁ וְקִדּוּשִׁים עֲשֶׂהָ • תוֹאֵר מְנַמְתּוּ כְּצֹאֵת  
הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבּוֹרָה • תִּקַּף וְדִין וְעֵטָה בְּגִדֵי הוֹנּוּ : תַּמָּה  
תִּלְוֶה צִיר נֶאֱמָן לְבֵית • תִּגַּל בְּהַתְּפַשֵּׁר הוֹשִׁלֵּג אוֹדֵם  
תוֹלַע • תַּעֲדָה יֵשַׁע תַּעֲטָה מְעִיל צְדָקָה • תִּפְּיֵק צֶהֳלָה  
תִּבְיַע דִּין וְהִרְוֶה : תִּלְוִלֵי רוּם הִרְעִיפוּ זְרוּיָף טָלָם •  
תִּלְמֵי שְׂדֵי רוּו תַת יְבוּלָם • תוֹדָה נִתְּנוּ אוֹסְפֵי זֶרַע שְׁלוֹם •  
תִּהְלֶה בְּשָׂרוֹ נוֹשְׂאֵי אֱלֻמוֹת בְּרֶנָּן : תִּחְתִּיזוֹת אֶרֶץ צָבִי  
זָמַר שְׁמַעֲנוּ • תִּנּוּ צִדְקוֹתָיו חֲצִץ הוֹלְכֵי נְתִיבוֹת • תִּקְנוֹת  
שׁוֹלְחָיו אִמּוֹן לֹא אֶכְזָב • תוֹחֲלָתָם כְּצֶנֶת שְׁלֵג בְּיוֹם קָצִיר :  
מִצּוֹאֲתָם רוֹחֲצוּ מִטָּנָף צִהְנָתָם זָכוּ : שְׁלָמִים תַּמִּימִים בְּבוֹר  
כְּפִימּוֹ זוֹכְכוּ • לְהַגִּיד כִּי מִטְהַרֵּם מְקוֹר מֵיִם חַיִּים : מְקוֹה  
יִשְׂרָאֵל מְנַקֵּם מֵיִם נֶאֱמָנוּ : בְּטוֹהֵר וּבְנִקְיוֹן : יִנְקוּ וְיוֹטְהֵרוּ •  
יִחַדְּשׁוּ בְּחִדְשֵׁי בָקָרִים מִכֶּתֶם יִצְחָצְחוּ • רוֹמְמוֹת אֵל יִהְיוּ  
בְּגִרֹנָם • בְּלִשׁוֹנָם רוֹן בְּפִימּוֹ שִׁיר חֲדָשׁ : יִגִּילוּ בְּרַעַד  
יַעֲבֹדוּ בִּירְאָה • קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל מְקִדְשׁ קִדּוּשִׁים • לְשָׁנָן  
לְרֶנָּן לְתוֹפֵף וּלְצִלְצַל • וּלְנִצֵּחַ בְּגִיגִינוֹת וּלְהִנְעִים זָמַר :  
נִחְבָּקִים בְּעוֹז יְמִין רוֹמְמָה • יַחַד נִתְמַכִּים בְּמִלְאָה צֶדֶק •  
מְשׁוֹבְכִים לְבָא שְׁעָרָיו בְּרִנָּה • וְשִׁשְׁיוֹן וְשִׁמְחָה יִשְׁיִגוּ נֶצַח :  
שְׂשִׁים וְגָלִים בְּשִׁמּוֹ כָּל הַיּוֹם • חֲדִים בְּשִׁמְחָה אֶת פָּנָיו :



garments, washed *his hands and feet*, and entered into the holy oracle, to fetch out the vessels he had used for the incense; then washed *his hands and feet*, put off his linen garments, and hid them for ever. He then bathed, put on the golden garments, washed *his hands and feet*, went in to offer the continual sacrifice, as also the incense, and to light the lamps. At the end of the service he washed his hands and feet; thus he bathed five times, and washed *his hands and feet* ten times; the lustre of his (the high priest's) countenance, was as the sun when he goeth forth in his might; and with joy he hastened and put on his own *proper* garments. The perfect nation conducted the faithful messenger to his nouse; she (the nation) rejoiced, when she heard the good tidings that the piece of wood dyed crimson (which was sent with the scapegoat) was become white, for she (the nation) was then adorned with salvation, and covered with the robe of righteousness; she shewed her joy, and uttered gladness. The high heavens dropped, and flowed with dew; the ridges of the fields were watered, and gave their fruit; they gave thanks when they gathered the produce of the seed in peace; they who bare the sheaves, uttered praise and song. The nethermost parts of the delightful land caused songs to be heard, and declared his righteousness to those who travelled through the highways; the faithful messenger did not frustrate the hope of those who sent him; their hope *was pleasing to them*, as a cooling breeze in the day of harvest. They were washed and purified from the filthiness of their pollution; they were made pure and perfect by the purity of his hands; that *all* might know, that he who cleanseth them is the Fountain of living waters; the Hope of Israel cleanseth them with faithful water. They were made perfectly pure and clean, and were renewed as those (angels) who are renewed every morning; they were cleansed from all stains (sins); they uttered the exalted praise of God with their mouth; shouting was on their tongue, and in their mouth a new song. They rejoice in dread; serve in reverence; saints sanctify the holy Sanctifier of Israel, uttering the joyful shout upon the timbrel and cymbal, excelling on the musical instruments, and sweet psalmody; they adhere to the mighty exalted right hand of *the Supreme*, that is filled with righteousness, and all together depend on it; they draw nigh to enter his gates with song; may they obtain joy and gladness. In his name they rejoice,

חיו ויו אורם כשחר יבקע • קולם ישאו וירזנו בגאון  
צור עולמים : אשרי העם שפכה לו • אשרי העם  
ששי אלהיו :

ויום טוב היה עושה כהן גדול לכל אוהביו בשנכם  
בשלום ויצא בשלום בלי פגע : וכך היתה תפלתו של  
כהן גדול ביום הכפורים בצאתו מבית קודש הקדשים  
בשלום בלי פגע : יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי  
אבותינו שתהא השנה הזאת הבאה עלינו ועל כל עמך  
בית ישראל :

שנת אוצרך הטוב תפתח לנו : שנת אוסם • שנת  
ברכה • שנת גזירות טובות מלפניך : שנת דגן  
תירוש ויצהר : שנת הרוחה והצלחה וקמים • שנת  
ויעור בית מקדשך : שנת זול • שנת חיים טובים מלפניך :  
שנת מלילה אם גשומה אם שחונה • שנת ימתיקו מגדים  
את תנובתם : שנת כפרה על כל עונותינו : שנת לחמנו  
ומימינו תברך : שנת משא ומתן • שנת נבוא לבית  
מקדשנו : שנת שובע • שנת עונג • שנת פרי בטננו  
ופרי אדמתנו תברך • שנת צאתנו ובאנו תברך • שנת  
קמינו תכניע • שנת רחמך יכמרו עלינו • שנת שלום  
ושלוח • שנה שתוליכנו קוממיות לארצנו : שנה שלא  
תפיל אשה את פרי בטנה : חיו וקהל שנת תעלינו שמחים  
לארצנו • שנה שלא יצטרכו עמך בית ישראל זה לזה  
ולא לעם אחר בתתך ברכה במעשה ידיהם : ועל אנשי



and are glad continually, and joyfully exult in his presence. May the splendour of their light break forth as the morning; they lift up their voice, and sing the exaltation of him who is the Creator of the universe. Happy the people who are thus! happy the people whose God is the Eternal.

ויום טוב The high priest also made a festival for all his friends, on his entering the most holy place; and his quitting it was successful, and without any evil occurrence. And thus was the prayer of the high priest on the day of atonement, when he came out of the most holy place, without any evil occurrence:—May it be acceptable in thy presence, O Lord, our God, and the God of our fathers, that this approaching year may be in respect to us and all thy people Israel.

שנת אוצר A year in which thou mayest open the repository of thy blessing, a plentiful and blessed year of good decrees from thee; a year of corn, wine, and oil, a year of enlargement, prosperity, and establishment; a year in *which thou mayest cause thy divine presence* to dwell in thy holy temple; a year of abundance; a prosperous year of dew, whether it be rainy or hot; a year that the precious fruits may be thoroughly ripened: a year of expiation for all our iniquities; a year in *which* thou shalt bless our bread and water; a year of trade and commerce; a year in *which* we [the whole nation] may enter into our holy temple; a year of plenty; a delightful year; a year in *which* thou shalt bless the fruit of our womb, and the fruit of our land; a year in *which* thou shalt bless our going out, and coming in; a year in *which* thou shalt humble our enemies: a year in *which* thy tender mercy may be moved towards us; a year of peace and tranquillity; a year in *which* thou mayest lead us all securely to our land: O may it be a year in which no woman suffer abortion; a year in which thou mayest bring us all up joyfully to our land; a year in *which* thy people, the house of Israel, may not be necessitated to crave assistance of each other, nor of any other people; when thou shalt give them a blessing in all the work of their hands. And for the inhabitants of the *השרון*\*

\* A province in the land of Israel.



תפלת מוסף ליום כפור :

הַשְׁרֹן הָיָה אֹמֵר • יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַל־הִי  
אֲבוֹתֵינוּ שְׂלֵא יַעֲשׂוּ בְּתֵיהֶם קִבְרֵיהֶם :

אָמֵת מֵה נִהְדָּר הָיָה כִּהֵן גָּדוֹל בְּצֵאתוֹ מִבֵּית קֹדֶשׁי הַקִּדְשִׁים  
בְּשָׁלוֹם בְּלִי פָגַע :

- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּאוֹהֶל הַנִּמְתָּח בְּדָרֵי מַעֲלָה
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּבִרְקִים הַיוֹצֵאִים מִזֵּי הַחַיִּוֹת
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּגוֹדֵל גְּדִילִים בְּאַרְבַּע קַצּוֹת
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּדַמּוֹת הַקִּשָּׁת בְּתוֹךְ הָעֵנָן
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּהוֹד אֲשֶׁר הִלְבִּישׁ צוּר לִיצוּרִים
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּיֹרֵד הַנֶּתָּן בְּתוֹךְ גִּנַּת חֶמֶד
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּזֶר הַנֶּתָּן עַל מִצַּח מֶלֶךְ
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּחֶסֶד הַנָּתַן עַל פְּנֵי חֵתָן
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּטוֹהַר הַנֶּתָּן בְּצִנִּיף טְהוֹר
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּיֹשֵׁב בְּסֶתֶר לְחִלּוֹת פְּנֵי מֶלֶךְ
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּכֹכַב הַנוֹגֵה בְּגִבּוֹל מִזְרַח
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּלְבוֹשׁ מַעִיל וּבְשָׂרִיוֹן צִדְקָה
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּמִלֵּאף הַנֶּצֶב עַל רֹאשׁ דֶּרֶךְ
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּנֵר הַמַּצִּיץ מִבֵּין הַחִלּוֹנוֹת
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּשָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ עִם קוֹדֶשׁ
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּעוֹז אֲשֶׁר הִלְבִּישׁ טְהוֹר לְמַטְהָר
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּפַעֲמוֹנֵי זָהָב בְּשׂוּלֵי הַמַּעִיל
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּצוּרַת הַבַּיִת וּפְרוּכַת הָעֵדוּת
- מֵרָאָה כִּהֵן : בְּקִהִילָה מְכֻסָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

he said, May it be acceptable in thy presence, O Lord, our God, and the God of our fathers, that their houses may not become their graves.

אמת Verily, how glorious was *the appearance of the high priest*, when he came forth safe from the holy sanctuary, without any evil occurrence.

כאורה *Even as the expanded canopy of heaven, was the countenance of the priest. As the lightning that proceedeth from the splendour of חיות (angels) was the countenance of the priest. As the beautiful blue thread in the fringes of the four corners of the garments, was the countenance of the priest. As the appearance of the bow, in the midst of the cloud, was the countenance of the priest. As the majesty with which the Creator attired the patriarchs, was the countenance of the priest. As the rose in the midst of a delightful garden, was the countenance of the priest. As the diadem put on the forehead of a king, was the countenance of the priest. As the amiable tenderness depicted on the face of the bridegroom, was the countenance of the priest. As the beauty of the pure mitre, was the countenance of the priest. As he who sat in concealment, to supplicate the presence of the Supreme King, was the countenance of the priest. As a bright star, in the border of the East, was the countenance of the priest. As the beautiful mantle, and the breast-plate of righteousness, was the countenance of the priest. As the angel that stood at the head of the way, was the countenance of the priest. As the light that shineth in the windows, was the countenance of the priest. As the commanders of the hosts at the head of the holy people, was the countenance of the priest. As the strength with which the pure One hath clothed him who is to be cleansed, was the countenance of the priest. As the golden bells in the skirts of the mantle, was the countenance of the priest. As the form of the house, and the veil of the testimony, was the countenance of the priest. As the congregation covered with blue and purple, was the countenance*

כְּרוּצָה וְרִיחַת שֶׁמֶשׁ עַל הָאָרֶץ • מֵרָאה כֹהֵן :  
 כְּשׁוֹשְׁנֵת גֵּן בֵּין הַחוּחִים • מֵרָאה כֹהֵן :  
 כְּתַבְנִית כְּסִיל וְכִימָה מִתִּמָּן • מֵרָאה כֹהֵן :  
 כָּל אֱלֹה בְהִיּוֹת הֵחִיבֵל עַל יְסוּדוֹתָיו • וּמִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ  
 עַל מְכוּנוֹתָיו • וְכֹהֵן גָּדוֹל עֹמֵד וּמְשַׁרֵּת • דּוֹרוֹ רָאוּ  
 וְשִׁמְחוּ :

אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה כָּל אֱלֹה • הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֲנִי דֹאבָה  
 נִפְשָׁנו • אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה אֶהְלָנו • בְּשִׁמְחַת קְהִלֵּנו • הֲלֹא  
 לְמִשְׁמַע אֲנִי דֹאבָה נִפְשָׁנו : אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה גִילָנו • וְדִיצַת  
 נִפְשָׁנו • הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֲנִי דֹאבָה נִפְשָׁנו :

אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה הַמְשׁוֹרְרִים • וְכָל מִיָּי שִׁירִים •  
 הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֲנִי דֹאבָה נִפְשָׁנו : אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה  
 זְבוּל הַמֶּתָכֵן • חֵי בּוֹ שָׁכֵן • הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֲנִי דֹאבָה  
 נִפְשָׁנו : אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה טִירוֹת כְּגִלָּף • יוֹנְקֵי כַהֲנִים  
 עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֶלֶף • הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֲנִי דֹאבָה נִפְשָׁנו :  
 אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה מְנוּרָה שְׁלָחַן וּכְלִי נֹזֵר עָלָיו • הֲלֹא  
 לְמִשְׁמַע אֲנִי דֹאבָה נִפְשָׁנו • אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה שְׂמַחַת בֵּית  
 הַשּׁוֹאבָה • עִם שׁוֹאֲבַת רוּחַ הַקּוֹדֶשׁ רוּחַ גְּדִיבָה • הֲלֹא  
 לְמִשְׁמַע אֲנִי דֹאבָה נִפְשָׁנו : אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה פְּרִישַׁת כֹּהֵן  
 בְּרָשָׁם : צִוְעַק אֲנֵי הַשֵּׁם • הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֲנִי דֹאבָה  
 נִפְשָׁנו • אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה קָהֵל קֹדְשִׁים • רוֹגְשִׁים  
 בְּבֵית קֹדֶשִׁי הַקֹּדְשִׁים • הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֲנִי דֹאבָה  
 נִפְשָׁנו :



of the priest. As the appearance of the rising of the sun on the earth, *was* the countenance of the priest. As a garden of roses in the midst of thorns, *was* the countenance of the priest. As the likeness of Orion and Pleiades, from the south, *was* the countenance of the priest.

כל All these things were while the temple was on its foundations, and the holy sanctuary was on its basis; and the high priest stood and ministered; and his generation saw it, and rejoiced.

אשרי עין ראתה כל אלה Happy the eye which saw all these *things*; but, verily, to hear only of them, afflicts our soul. Happy the eye which saw our temple, and the joy of our congregation; but, verily, to hear only of them, afflicts our soul. Happy the eye that saw our joy, and the gladness of our soul; but, verily, to hear only of it, afflicts our soul.

אשרי עין Happy the eye that saw the fingers, *when* tuning every kind of song; but, verily, to hear only of them, afflicts our soul. Happy the eye that saw the established habitation, and the divine presence of the living *God* resting therein; but, verily, to hear only of it, afflicts our soul. Happy the eye that saw the palaces, and the band of young priests, *consisting* of twenty-four thousand; but, verily, to hear only of them, afflicts our soul. Happy the eye which saw the candlestick, the table, and its vessels, *and* the border of the table, and the crown on it; but, verily, to hear only of them afflicts our soul. Happy the eye which saw the rejoicing of those who drew the water, with the attraction of the holy liberal spirit; but verily, to hear only of it afflicts our soul. Happy the eye which saw the distinguished separation of the *high* priest, *and* when he cried aloud, I beseech thee, O Lord; but to hear only of it afflicts our soul. Happy the eye which saw the holy congregation, praying aloud in the most holy place; but verily, to hear only of it afflicts our soul.

אֲשֶׁר עֵין רֵאָתָה שְׁנֵי הַמְּלוּכִין • מִשְׁעִיר הַקֶּרֶבֶן • הֲלֹא  
 לְמִשְׁמַע אֶזְנוֹ דָּאָבָה נִפְשָׁנוּ : אֲשֶׁר עֵין רֵאָתָה  
 תְּמִידִים קָרְבִּים • בְּשַׁעַר בֵּית רַבִּים • הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֶזְנִי  
 דָּאָבָה נִפְשָׁנוּ :

אָבֵל עֲזוֹנוֹת אָבוֹתֵינוּ הִתְרִיבוּ נָוָה • וְחַטָּאתֵינוּ הֵאָרִיכוּ •  
 קִיצוֹ • אָבֵל זְכָרוֹן דְּבָרִים תֵּהֵא סְלִיחָתֵנוּ • וְעֲנוּי  
 נִפְשָׁנוּ תֵּהֵא כְּפָרְתֵנוּ • עַל כֵּן בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים נָתַתָּ לָנוּ  
 אֶת יוֹם הַכְּפָרִים הַזֶּה • וְאֶת יוֹם מַחִילַת הָעוֹן הַזֶּה •  
 לְסְלִיחַת עוֹן וּלְכְּפָרַת פֶּשַׁע : יוֹם אָסוּר בְּאֲכִילָה • יוֹם  
 אָסוּר בְּשִׁתְיָה • יוֹם אָסוּר בְּרַחֲצִיזָה • יוֹם אָסוּר בְּסִיכָה •  
 יוֹם אָסוּר בְּתַשְׁמִישׁ הַמָּטָה • יוֹם אָסוּר בְּנַעֲיִלַת הַסַּנְדָּל •  
 יוֹם שְׁמִיטַת אֲהָבָה וְרַעוּת • יוֹם עֲזִיבַת קִנְיָאָה וְתַחֲרוּת •  
 יוֹם שְׁתַּמְחוּל לְכָל עֲזוֹנוֹתֵנוּ • וּבָעֵת וּבַעֲזוּנָה הַזֹּאת גְּלוּי  
 וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ וּלְפָנַי כַּסֵּא כְבוֹדְךָ שְׁאִין לָנוּ לֹא מִנְהֵל  
 בְּיָמִים הָרִאשׁוֹנִים • לֹא כֹהֵן גָּדוֹל לְהַקְרִיב קָרְבָּן : וְלֹא  
 מִזְבֵּחַ לְהַעֲלֹת עָלָיו כָּלִיל •

וּמִרֹב עֲוֹנוֹנוּ :

אֵין לָנוּ לֹא אֲנָשִׁים • וְלֹא אֲשָׁם • לֹא בָדִים • וְלֹא  
 בְּלוּלוֹת • לֹא גֹזֵל • וְלֹא גִחְלִי אִשׁ • לֹא דָבִיר • וְלֹא דָקָה •  
 לֹא הֵיכַל • וְלֹא הֶזְיָה • לֹא וְדוּי וְלֹא פֶר חַטָּאת • לֹא  
 זָבַח • וְלֹא זְרִיקָה • לֹא חַטָּאת • וְלֹא חֲלָבִים • לֹא טְבִילָה •  
 וְלֹא טַהֲרָה • לֹא יְרוּשָׁלַיִם • וְלֹא יַעַר הַלְבָּנוֹן • לֹא כִיּוֹר •  
 וְלֹא כֶּנּוֹ • לֹא לְבוֹנָה • וְלֹא לֶחֶם הַפָּנִים • לֹא מִזְבֵּחַ •

אשרי עין Happy the eye which saw the scarlet twist which was on the scape-goat turn white ; but, verily, to hear only of it afflicts our soul. Happy the eye which saw the continual *offering* that were offered in the gate of the temple, that was thronged by the congregation ; but, verily, to hear only of them afflicts our soul.

אבל But the iniquities of our fathers have caused the desolation of the temple, and our sins have prolonged the period *of our captivity*. O may the rehearsal of *these things procure* forgiveness for us, and the affliction of our soul be the means of our pardon ; thou hast, therefore, in thine abundant mercy, given us this day of atonement, and this day of pardoning iniquity ; for the forgiveness of iniquity, and the expiation of transgression. A day on which eating and drinking, bathing, anointing, copulation, and the wearing of shoes, are prohibited. A day appointed for brotherly love and fraternity ; a day on which we ought to abandon envy and strife ; a day on which thou wilt pardon all our iniquities ; and now, at this time, it is manifest and known in thy presence, before thy glorious throne, that we have no guide, as in the days of old, no high priest to offer an offering, nor any altar on which to offer a burnt-offering.

ומרוב AND BECAUSE OF OUR ABUNDANT INIQUITIES.—

אין לנו We have no burnt-offering, nor trespass-offering ; nor staves, nor mingled meal-offerings ; no lot, nor burning coals ; no oracle, nor fine beaten incense ; no temple, nor sprinkling ; no confession, nor bull *for* a sin-offering, ; no sacrifice, nor sprinkling *of blood* ; no sin-offering, nor fat *burnt on the altar* ; no ablution, nor purification ; no Jerusalem, nor forest of Lebanon ; no laver, nor its stand ; no frankincense, nor shew-bread ; no altar, nor meat-



נג תפלת מוסף ליום כפור :

וְלֹא מְנַחָה • לֹא גִיחַח • וְלֹא נִסְכִּים • לֹא סוּלָת •  
וְלֹא סָמִים • לֹא עֶרֶךְ • וְלֹא עוֹלָה • לֹא פְרוּכָת • וְלֹא  
כַפּוּרָת • לֹא צִיּוֹן • וְלֹא צִיץ הַזֹּהָב • לֹא קְטוּרֶת • וְלֹא  
קֶרֶבֶן • לֹא רוֹקַח • וְלֹא דִיחַ גִּיחַח • לֹא שִׁי • וְלֹא שְׁלָמִים •  
לֹא תוֹדָה • וְלֹא תַמִּידִים :

כִּי בַעֲוֹנוֹתֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ חָסְרָנוּ כָּל אֱלֹה :

וּמַעַת חָסְרָנוּ כָּל אֱלֹה :

תַּכְפּוּ (ג'א תַּכְפּוּ) עָלֵינוּ צָרוֹת • תִּלְאָזֹת עֲבָרוֹ רֹאשֵׁנוּ : שְׁחַרְנוּ  
יְשׁוּעָה וְאֵין • שְׁלוֹם וְהִנֵּה קִפְדָּה :

רְבוּ הַקָּמִים עָלֵינוּ • רְמוּ וְגַם נִשְׂאוּ רֹאשׁ • קִצְנוּ בַּעֲוֹל  
עַלְיוֹנִים • קָשָׁה עָלֵינוּ סִבְלָם : צָבִי אֶרֶץ חֲנָפָה עָלֵינוּ •  
צִמְחָה וְלֹא לְבָרָכָה : פָּגִינוּ לְהַרְבֶּה וְהִנֵּה מַעַט • פַּח נֶפֶשׁ  
בָּא בְּאַסְמִינוּ : עֲשָׂקוּ וְתִים שְׁמָנָם • עֲשׂוֹתָם וְלֹא מְלָאוּ  
סִפְק : סִמְדָר אִם יִרְבֶּה כָּרֶם • סִבְאוֹ לֹא יִשְׁפִיעַ יָקֵב :  
נֶאֱרָדוּ אֲבֵי שָׂדֶה • נִלְקָחוּ מִטַּעֲמֵי אוֹכֵל • מִמִּכְלָאוֹת  
צֹאן עֲדָרִים דָּלְלוּ • מִגִּזּוֹ וּמִמִּיץ וּמִהֲרִיז : לִזְנוֹב וְלֹא לְרֹאשׁ  
הוֹשִׁתָנוּ • לַעֲבוֹט וְלֹא הוֹעֲבֵט לָנוּ : פָּחִינוּ לָרִיק וּבִהְלָה •  
כָּלָה מִבְּלִי שֹׁכֵר : יָד כָּל עֵמֶל בְּכִשְׁרוֹן • יִרְדָּה וְאֵין  
מִי יַחְזִיק : טוֹלְטָלָנוּ מֵיָם וְעַד יָם • טָרְפָם לֹא מִצָּאוּ  
סִפְק : חֲשִׁיבָה לַעֲיִן מִשְׁתַּכֵּר : חֲשֵׁב שֹׁכֵרוֹ לְמַפָּח :  
זוֹעֲמוּ מְלֹוָה וְלֹוָה • נָה בָּנָה שְׁלָחוּ מַעַתָּה : וְנִלְאוּ יָדֵי  
מִמִּצִּיֵּי יָד : וְעִשִּׂיר לֹא חוֹגֵן רֶשׁ : הֵן אֶרֶץ נִמְכָּרָה  
בְּיַד רָעִים • הֵמוֹן בָּהּ לֹא מִצָּאוּ רוּחַ : דְּבִיר בֵּית אֱלֹהֵינוּ

offering ; no sweet savour, nor libations ; no fine flour, nor sweet spices ; no arrangement, nor burnt-offering ; no veil, nor mercy-seat ; no Zion, nor golden plate ; no perfume, nor sweet savour *of offerings* ; no present, nor peace-offerings ; no thanksgiving-offering, nor continual burnt-offerings.

כי For because of our iniquities, and the iniquities of our fathers have we wanted these things.

ומעת And from the time that we have been deprived of all these—

רפכו עלינו Troubles have come hastily on us ; grief hath overwhelmed us ; we sought for salvation, *but there was* none ; for peace, and lo, vexation.

רבו Many are those who rise up against us ; they exalt themselves, and also lift up *their* head ; our *life* is wearied because of the yoke of those who rejoice over us ; their burden is painful upon us. The beautiful land is polluted because of us ; it vegetates, but not for a blessing ; we looked for abundance, but lo, there was but little ; with a sorrowful heart we enter our stores. The olives withheld their oil, for they did not produce sufficient. Although there be plenty tender grapes in the vineyard, yet is not the vat filled with wine. The fruit of the field was cursed ; the dainty food was taken from *us*. The flocks decreased from the folds, as did *their* fleece, milk, and fecundity. We are become the tail, and not the head ; we have been obliged to pawn, but none have pawned with us. Our power hath been spent in vanity and trouble, consumed without reward. *Even* those who have acted with rectitude have been reduced, and *there is* none to strengthen *them*. We have been removed from sea to sea, without necessary food for our support. The evening approacheth, and he that hired himself expects his wages ; but, *lo*, sorrow. The borrower and lender are wroth with each other. The hands of the lender are weary, and the rich hath not mercy on the poor. Lo, the earth is delivered into the hands of the wicked, that the multitude cannot find enlargement therein. The

תפלת מוסף ליום כפור :

שָׁמַם • דְּרָכֵינוּ מָאֲנוּ לְהַצְלִיחַ : גִּיל נָוָה שָׁבַת • גִּילָה  
לְלַבְּבֵנוּ מֵה גַעַל :

בְּאֵין אֲרֻחַת אָב תָּמִיד • בָּבֶן בְּטֶן בָּנִים תַּחֲסֹר • אֲדוֹן בִּיר  
בְּאֻרְחַ בְּמִלּוֹן • אֵיפֹא נִמְצָא מְנוּחַ :

וּמִשְׁחָרֵב בֵּית מִקְדָּשֵׁינוּ :

תַּנּוּת צְרוּת לֹא נוּכַל • שֶׁבֶר בְּכָל יוֹם וְאַנְחָה • רִבְתָּה  
בָּנוּ חֲלָחֵלָה • קָרַן יִרְדָּה עַד עֶפֶר :

צָרִי עֵין מִצָּאוּ יָד • פּוֹעֲלֵי שֶׁקֶר עָשׂוּ חֵיל : עוֹשֵׂי  
צָדֵקָה לֹא נִרְאוּ • שׁוֹנְאֵי בָצַע לֹא עָמְדוּ : נִדְמִינוּ בְּכָלִי  
רִיק • מִכָּל נִשְׁאָרֵנוּ עֲרוּמִים : לֹא נָבִיא וְלֹא חֲזוֹן בָּנוּ •  
בְּעוֹרִים נִגְשָׁשׁ וְנִלְךְ • יוֹם יוֹם נֹאמַר מֵה בְּסוּפָנוּ • טוֹב  
מִוֶּת מַחֲיִים אֲמַרְנוּ : חֲיֵינוּ תִּלּוּיִם מִנְּגִד • זָרִים לְרֹאשׁ  
וְאַנְחָנוּ לְזֹנֵב : וּמֵה נַעֲשָׂה וַחֲטָאֵינוּ עָשׂוּ • הֵן אָנוּ  
כֹּלָא חֲיֵינוּ : דְּלִיִּם נְבוֹזִים וּשְׁפָלִים • גְּעוּלִים מְאוּסִים  
וּבְזוּיִם :

בְּנֵי נֶכֶר מִשְׁלּוּ בָנוּ • אֲמַרְנוּ נִגְזַרְנוּ אֲבָרְנוּ : אֲדוֹן הַקֵּל  
עָלֵינוּ • וּשְׁלַח יְשַׁע לְגָאֲלָנוּ :  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

עַל תַּעֲשׂ עֲמָנוּ כְּלָה • תֵּאֱחָז יָדְךָ בְּמִשְׁפָּט • בָּבוֹא תוֹכְחָה  
לְנִגְדְּךָ • שְׁמָנוּ מִסִּפְרְךָ אֵל תִּמְחַ :

(נִשְׁתַּדֵּךְ לַחֲתוּם מוֹסֵר • רַחֲמֶיךָ יִקְדָּמוּ רִגְגֶּךָ : דְּלוֹת  
מַעֲשִׂים בְּשׁוּרְךָ • קָרֵב צָדֵק מֵאֲלִיד : הוֹרֵנוּ מֵה שֶׁנִּצָּעַק  
לְפָנֶיךָ • צִוָּה יִשׁוּעָתָנוּ בְּמִפְגִּיעַ : וְתָשִׁיב שָׁבוֹת אֱהִלִּי



oracle of the house of our God is waste ; our ways will not prosper. The joyful dwelling is destroyed ; how, then, can our hearts rejoice ?

באין The stated allowance for the father ceased, the children must suffer hunger ; the master of the house is as a traveller in an inn ; where shall we then find rest ?

ומשחרב From the time that the holy temple hath been destroyed—

הנות We are not able to recount the troubles and sorrows that daily overtake us ; dread hath siezed on us ; our grandeur is brought down to the earth.

צרי עין The uncharitable get forward ; the workers of iniquity grow rich ; while they who act righteously are not regarded ; *and* those who hate covetousness cannot exist. We are compared to an empty vessel. We are deprived of every thing. We have neither prophet nor vision. We walk, and feel our way as the blind. We daily enquire, What will be our end ? and say, Our death is better than our life. Our life hangeth in doubt before us ; strangers are become the head, and we are become the tail. And what shall we do, for our sins have caused this ? Lo, we are as if we had not been. We are poor, low, and despised ; abhorred reproached, and defamed.

בני נכר The children of aliens have dominion over us ; we said, We are cut off, we are doomed to destruction. O Lord, lighten our yoke, and send us salvation for our redemption.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אל O do not utterly destroy us : let thy hand withhold, judgment. When *we are to be* rebuked by thee, O blot not our name out of the book.

בשרך In thy approach to seal the chastisement *we deserve*, suffer thy mercy to precede thine anger ; *and* when thou beholdest our poverty of good actions, suffer thy charity to supply the deficiency. O teach us how to supplicate thee, *and* command our salvation *at our* entreaty ; restore the tents

נה תפלת מוסף ליום כפור :

תם • פתחיו ראה כי שממו : זכור שחתה לא תשכח •  
עדות מפי נרעו : חותם תעודה תתיר • סודך שים בלמודה :  
טבור אגן הפהר • נא אל יחסר המזג :

ידע את אשר ידעוך • מגר עם לא ידעוך : כי תשיב  
לבצרון • לכודים אסירי התקנה :  
והן אנו עתה :

פתועים ואין לבקש • כשבויים ואין לשובב : פרעבים ואין  
להאביל • בקננים ואין לקנות :

כצמאים ואין להשקות • כפתאים ואין ללמד :  
כעיפים ואין להשיב • כשנואים ואין לאחזב : בנהדפים  
ואין לקרב • כמגודים ואין להתיר : פלקוהים ואין אדונים •  
ככפופים ואין לזקוף : כיתומים ואין להם אב • כטמאים  
ואין לטהר : כחסרים ואין למלאות • כזנוחים ואין  
לזבזב : כהזמים ואין להם מנוחה • כרלים ואין  
לחננם :

כגרים ואין לקבל • כבזויים ואין לכפר : כאבלים ואין  
למנחם • כאנוסים ואין מנוס :  
אלהינו ואלהי אבותנו :

אם תעינו לא תתענו • אם שגגנו לא תשלנו : אם רחקנו  
קרוב נא • אם קרבנו לא תרחק :

אם צעקנו לא תעלים • אם פשענו לא תפרע : אם  
עוינו לא תטור • אם סרנו לא תסור : אם נקמנו  
לא תלחם • אם מרינו לא תמרינו : אם לצנו לא תלחץ •

of him who was perfect [Jacob]; for, behold, his cities are desolate. O remember, thou hast said, that the testimony should never depart from the mouth of his posterity. Loosen the seal of the testimony, and reveal thy secret *counsel* to its disciples.

ידע O God, own those who acknowledge thee, and cast down the people who disown thee; for thou wilt cause the enchained prisoners, who wait with hope, to return to the strong-hold.

והן Behold, we are now—

כרתועים As those who stray, and no one seeketh to recover; as those who are carried captive, and whom no one quieteth. As those who are hungry, and no one feedeth; as those who are to be sold, and whom none will purchase. As those who are thirsty, and to whom nobody offereth drink; as the simple, whom no one instructeth. As those who are faint, and whom no one comforteth; as those who are hated, and whom no one loveth. As those who are cast out, and whom no one solicits to bring back again; as those who are excommunicated, and there is no one to remove the excommunication. As those who are bought, but have no master; as those who are bowed down, and whom no one raiseth up. As orphans, who have no father; as those who are unclean, and whom no one cleanseth. As that which is defective, and which no one can rectify; as those that are forsaken, and no one remembereth. As those who rage, and have no rest; as those who are poor, and no one compassionateth. As strangers, whom no one will receive; as those who are despised, and whom no one will honour. As mourners, whom none will comfort; as those who are aggrieved, and have no place of refuge.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אם Though we have erred, cause us not to continue in error; though we have sinned through ignorance, abandon us not. Though we have departed from *thee*, draw us nigh, we beseech thee; when we approach *thee*, remove us not from *thee*.

אם When we cry aloud, hide not thyself from us; though we have transgressed, take not vengeance on us. Though we have committed iniquity, reserve not *thine anger*; though we turn aside, yet turn not thou aside from us. Though we are vindictive, take not vengeance on us; though we have



אם כחשנו לא תכלה : אם ירדנו לא תטביע . אם  
מענינו לא תטאטאנו : אם חבלנו . לא תחבול . אם ורנו  
לא תזכור : אם ופחנו לא תזכיר . אם הרשענו  
לא תהרוף :

אם דפקנו לא תרחם . אם געלנו לא תגעל : אם באנו  
לא תמאס . אם אשמונו לא תאבד :

ומרוב עונינו :

תאות לב לא השגנו . שקט קנינו ויבא רוגז . רוס קרן  
והנה שפלה . קרבה ישועה אמרנו ונתרחקה :

צפינו לטובה וברחה ממנו . פח נפש בא באסמינו :  
עצבון במשלה ידינו . שמחה ערבה מארץ : נאדרו  
יבולי שדה . (ברכותיה) מעט מהרבה נביא : להמה  
לרזון ולא לשובע . כחה לא תותיף תת : ידי עמליה  
מוטטו . מרפם לא מצאו בה : חלב משמניה לזרים .  
זמורות עדניה לנכרים : ונמברה ארץ ביד רעים . הון בצע  
לא מצאו בה :

אלהינו ואלהי אבותינו :

דמינו גם ממצוא יד . גלה שבר היצורים . בעונינו בית  
מקדש אל חרב . אסף חסד מכל אנוש :  
תאמר למחות אשמינו . תבא לחדש ימינו . תגלה שנת  
שלומינו . תדגיל לגדל את שמינו :

תהרוף מהדום מתקוממנו . תופיע ממרום לרוממנו :  
תזכור רחמך לרחמינו . תחיש מנחם לנחמינו :

rebelled, suffer us not to remain in rebellion. Though we have scorned, do not oppress us; though we have uttered lies, withhold not *thy* mercy. Though we are brought down, sink us not *into the abyss*. Though we have erred, sweep us not away. Though we have acted corruptly, destroy us not; though we have been presumptuous, remember it not. Though we have rebuked, rebuke us not: though we have acted wickedly, expel us not.

אם When we knock *at thy gates*, chase not *our prayer away*; though we have abhorred *thy* statutes, abhor us not. When we come *unto thee*, reject us not; though we have trespassed, destroy us not.

ומרוב And for the multitude of our sins—

תאור We have not obtained the desire of our heart; we hoped for tranquillity, and trouble came; for the exaltation of *our* horn, and lo, depression; we said, Our salvation is nigh, but is far distant.

צפינו We looked for good, but it fled from us; we enter our stores with a sorrowful heart; *there is* grief in what we put our hands to; joy is departed from the earth. The increase of the field (which anciently was blessed) is cursed: we have gathered little from abundant *seed*. Its food causeth hunger, and doth not satisfy: it no more giveth its strength. The hands of those who cultivate it are infeeble: they cannot find their support in it. Strangers enjoy its best produce; its delicious vine branches are *in the hands* of aliens. The land is delivered into the hands of the wicked; even the covetous have found no substance in it.

דמינו We are cut off from all assistance; there is no gratitude among mortals; because of our iniquities the temple of God is destroyed, and virtue vanished from mankind.

אלהינו Our God and the God of our ancestors.

תאמר O command our trespasses to be blotted out: be pleased to renew our days; reveal the year of our recompence; *and* exalt our name.

תהדוך Cast out those who rise up against us, from the earth; shine forth from heaven, to exalt us. Remember thy mercy, and have mercy upon us, *and* hasten the comforter to comfort us. Cleanse us of our sins; cause

נו תפלת מוסף ליום כפור :

תטהר שמצת גויינו • תידע כי אתה הוא אלהינו : תכפר  
עון זרוננו • תלוי ראש תתן להתינו : תמחול עקשות  
מרינו • תנאום להעצים פרינו • תסבית שפיכת שיחנו •  
תענה עתר פצחנו : תפנה לקומם מזבחנו • תצדיק גיב  
שפתינו :

תקרב קץ משיחנו • תרצה ריח גיחוהינו : תשוב מקצוות  
גדחנו • תתמכנו וכאזור תדביקנו :

אלהינו ואלהי אבותינו :

אורך תזריח לחשיכה • ברחמים גדולים תשוב אליה :  
גלה לה יום נקם בלב • דברך תשלח ותתפאנו :

האר פניך אלינו • ואל תשכחנו לנצח : זכות הררי  
קדם זכור • חטאת נעורים אל תזכור : טמאה מעלינו  
תסיר • ידירות נפשך אל תשכח : פלולות אהבתנו  
תזכור • לכתנו אחריך במדבר : משכנו ונרון אחריך •  
נהנו והביאנו אל חדרך : סערנו וסמכנו ונחיה • עת  
כי תשמיענו קולך : פצנו משאון גלים • צולה תחריב  
באפך : קומה בחרונה על גאים • רומה עזר ורומם  
שפלים : שבור זרוע רשע • תמלוך לבדך בקראי  
שםך :

תודיע לעין כל אמים • כי אין אלה בלעדך : כי תביאנו  
להר קדשך • ותשמחנו בבית מקדשך :

אלהינו ואלהי אבותינו :



it to be known that thou art our God. Expiate our presumptuous iniquity. Pardon the perverseness of our rebellion; command the perfection of our fruit. Hearken to the pouring out of our prayer; answer the entreaty of our supplication. O turn to raise up our altar, *and* justify the speech of our lips.

תקרב Hasten the period of our [Messiah] anointed. Accept our prayers as sweet savour. Cause our dispersed to return from the end of the earth. O support us, and cause us to adhere to thee, as a girdle.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אורך O cause thy light to shine upon her who is in darkness; return to her with thine abundant mercy. Reveal unto her the day of vengeance which is in thy heart. O send thy word, and heal us.

האר Cause thy countenance to shine upon us, and do not forget us for ever. Remember the merit of the ancient mountains [the patriarchs]; but remember not the sins of our youth. Put away impurity from us; forget not the beloved of thy soul. Remember the love of our espousals, when we went after thee in the wilderness. Draw us near unto thee, and we will follow thee; lead us, and bring us into thy chambers. Support and sustain us, that we may live, at the time that thou wilt cause us to hear thy voice. Deliver us from the roaring waves; and, in thy wrath, destroy those who overwhelmed us. Rise up in thine anger against the proud; exalt thy majesty, and exalt the humble. Crush the power of the wicked, and reign thou alone over those who invoke thy name.

תודיע Make it known in the sight of all nations, that there is no God besides thee, when thou shalt bring us to thy holy mount, and cause us to rejoice in thy holy temple.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

נח תפלת מוסף ליום כפור :

אופל אלמנה תאיר • בורו בוכיה תבהיק : גיל גלמודה  
תגיש • דלף דמעתה תרמים : הר השמים תהדר •  
ותשוב ואליו תופיע : זוהר ובולף תזריח • חדר חפתך  
תחדש : טנף טמאתה תטהר • יופי יקרת תיסדה : כדכור  
כבודה תכוננה • לאורה לאמים תלוה : מלך מכבודך  
תמלאה : נצח נצחים תנוססה : שובע שמחות תשביענה •  
ענן עשן תעטרנה : פנת פתחיה תפאר • צדק צנועים  
תצמיח : קמי קהליה תקיא • רגש רגלים תריץ : שבטים  
שכחת תשובב • תקרא תשרוק ותתקע : פי תביאם להר  
קרשך • ותשמחם בבית תפלתך :

אלהינו ואלהי אבותינו :

תתן אחרית לעמך • תשיב מקדש לתוכנו : תרומם הר  
מרום הרים • תקומם קרן גרועה :

תצהיר מחשבי אווי • תפאר יושבת בדר : תעטה  
בה מלכה לבדך • תסיר חרפה מעיר : תנער זרים  
מבולך • תמציא צדקה לעדתך : תלכב את רעיתך •  
תכרות לה ברית חדשה : תיקר נפשה בעיניך •  
תטהרנה במים מהורים : תחנה בעיר חנה דוד • תזקוף  
קומת תמרה : תודיע לכל אהבתנו • תהלך בקרב  
מחנותינו :

תרוש גאלה לגלותנו • תגלה קץ לקנותנו : תבא מהרה  
לרחמינו • תאמירנו לך ונאמירך לנו :  
ומרוב עונינו :



**אופל** Enlighten the darkness of the widow; clear up the confusion of her who weepeth; cause the joy of the solitary to approach; and stay her flowing tears. Beautify the desert mountain; return unto it and shine *upon it*. Cause the splendour of thy habitation to shine forth, and renew thy bridal chamber [the temple]. Cleanse her filthy pollution, and found her beauteous glory; establish her magnificence, and lead the nations by her light. O King, fill her with glory, and exalt her for ever and ever. Satisfy her with the fulness of joy, and crown her with the smoke of incense. Glorify the side posts of her gates, and cause the righteousness of the modest to spring forth. Banish the enemies of her congregations; cause her to assemble on the three festivals. The tribes which thou hast forgotten, cause thou to return, *by* calling, hissing, and sounding, when thou shalt bring them to thy holy mount, and cause them to rejoice in thy house of prayer.

**אלהינו** Our God, and the God of our ancestors.

**חרן** O grant a good end to thy people; cause the temple to be again established in the midst of us. Exalt it on yon high mountain, and raise up the horn that is cut down.

**תצהיר** Enlighten the darkness of the desirable *habitation*, and glorify her who sitteth alone. Thou alone shalt cover her with sovereignty, and remove the shame of the city [Jerusalem]. Cast out the strangers from thy habitation, and grant righteousness to thy congregation. Make a new covenant with thy beloved: may her soul be precious in thy sight; cleanse her with pure water. Cause her to rest in the city wherein David rested, and raise up the stature of her that is compared to a palm-tree. Make our love known to all; walk in the midst of our camps.

**תדרוש** O seek the redemption of our captivity; reveal the period when thou wilt recover us: hasten to have mercy upon us; exalt us to thee, that we may boast in thee.

**ומרוב** But because of the multitude of our iniquities.—



תענו מאחריך • שנגנו ממצותיך : רוחקנו מבית חיינו •  
קלקלנו ארחות עולם :

צעדינו לא ישרנו • פשענו לשם קדשך : עזבנו תורתך •  
סרנו מאמרי פיך : ניאצנוך במעשה ידינו • מרינו  
ומרדנו בך : לא הקשבנו לדברי נביאך • בעסנוך ולא  
בקשנוך : יראתך מלב שבחנו • טהרתך במעשה ידינו  
טמאנו : חטאנו לך יי אלהינו • זעמנוך ברוב עונינו :  
ואמצנוך את לבנו • הקשינו את ערפנו :

דברך אחור השלכנו • גרלתך לא הנדנו : ביתך נהרס  
בעונינו • אויך נתין בהטאינו :

מה נדבר פני משרים דובר • ומה נענה למפנו  
מענה : ומה נצטדקה פני לזבש צדקה • נמלנו מזכות •  
ושלמנו רעות • ומה יש לנו עוד צדקה ולזעזק עוד אל פני  
המלך :

### סליחות למוסף של יום כפור :

חיו סלח לנו אבינו כי ברוב אולתנו שגינו : מחל לנו  
מלפנו כי רבו עוננו :

אין פה להשיב ולשא פנים • בבושת עלומי פני לבנים :  
גברו דברי עונות ראשונים • דופי נתן עם אחרונים :  
הנה פסו משוחים כהנים • ושבעה פורשים ליום זרה  
נכונים : זריזים היו אחר מתקנים • חסירי עליון בני  
הסגנים : טבילות חמש ועשר הנמנים • ידיו לקדש בתקון

**תענו** For we have strayed from thee, we have erred from thy precepts; therefore we are removed from the house of our life; we have perverted the ways of morality.

**צעדינו** Our steps are not perfect; we have trespassed against thy holy name; we have forsaken thy law *and* turn aside from the words of thy mouth: we have provoked thee with the work of our hands; we have been altogether rebellious against thee. We did not attend to the words of thy prophets; we provoked thee, and have not sought thee; we have banished thy fear from *our* hearts; we have defiled that which was pure, by the work of thy hands. We have sinned against thee O Lord, our God; we have provoked thee by the multitude of our iniquities; we have hardened our hearts, *and* been stiff-necked.

**דברך** We have cast thy word behind us; *and* have not declared thy greatness. Thy house hath been destroyed, because of our iniquities; thy desirable habitation is destroyed, because of our sins.

**מה** And what shall we say in the presence of him who speaketh rectitude? And what can we answer to him from whom is all utterance *of speech*? And how shall we be justified in the presence of him who is clothed with righteousness? He hath bestowed good on us, and we have returned evil. What virtue, then, have we yet, to supplicate the presence of the heavenly King?

#### PROPTIATORY PRAYERS FOR THE ADDITIONAL SERVICE.

**סלח לנו** Forgive us, O our Father; for through the greatness of our folly have we erred. Pardon us, O our King; for our iniquities are abundant.

**אין פה** We have no power to speak, or lift up our face; through the shame of my youth, my face has become wan. The former iniquities have gained strength, by the shame which hath accompanied the latter. Lo, the anointed priests that were separated seven days, and prepared for the *service* of this day, fail. They were diligent after preparation; for they were the children of princes, the pious *servants* of the Most High. He bathed five times, and washed his hands and feet ten times, according to the established rule. *He was*

ס תפלת מוסף ליום כפור :

רוֹזְגִים : בְּבִשְׁגִים עֶשֶׂר וּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה מָנִים • לְבוּשֵׁי  
שָׂרָד בְּגָדִים שׁוֹנִים : מִזֶּה בֶּן מִזֶּה יָשִׁים קְטוֹרֶה לְפָנִים •  
נָגַשׁ לְהַגְרִיל עַל שְׁעִירִים מְזוּמָּנִים : סֶמֶךְ וְהַתּוֹדָה שְׁגָנוֹת  
וְזִדּוֹנִים • עֶרֶךְ עֶרְכּוֹ לְאֲדוֹנָי הָאֲדוֹנִים : פִּשְׁעִים בֶּפֶר בְּעַד  
שׁוֹמֵר אֲמוּנִים • צֶדֶק יְלִין דֵּר מְעוֹנִים : קָשֶׁר לְשׁוֹן וְחוּט  
הַשָּׁנִים • רַחוּם מַלְבִּין מְרֹב אוֹנִים : שְׁמָה הָיוּ כֻלָּם פּוֹנִים •  
תּוֹדָה זֹבְחִים בְּקוֹל הוֹדוֹ עוֹנִים : אֲנָא אֲנִי בָּא בְּכַהֵל  
רְעִיזוֹנִים • פָּנֵי בְּבִשְׁתִּי וְהִנֵּם מִשְׁתַּנִּים : רִקְנִית בִּיאָרָה  
שְׁלַחֲנוֹנֵי הַמּוֹנִים • יַחֲרוּ פָנֵי לִכְמָה גּוֹנִים : מָה טוֹבִי וּמָה  
יָפִי וְאִם פָּחִי אֲבָנִים • בְּרַחֲמִים לְבֹא בְּבָכִי וּבַתְּחִנוּנִים :  
רַחֲמֶיךָ רַבִּים וְחֲסָדֶיךָ קִטְנִים • יְבוֹאוּנוּ חֲסִידֶיךָ וְצִדְקָתְךָ  
אֵיתָנִים : קוֹרְאִים רַחֲמֶיךָ וְעַל חֲסִידֶיךָ נְדוֹנִים • חֲיֵיהֶם בְּיָדֶיךָ  
וְעַל צִדְקוֹתֶיךָ מְסוּרִים וְנִתּוּנִים :

כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים אָנוּ בְּטוֹחִים • וְעַל צִדְקוֹתֶיךָ  
אָנוּ נִשְׁעָנִים • וְלִסְלִיחוֹתֶיךָ אָנוּ מְצַפִּים • וְלִישׁוּעָתְךָ אָנוּ  
מְקוּיִם : אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אוֹהֵב צִדְקוֹת מִקְדָּם • מַעֲבִיר  
עֲוֹנוֹת עַמּוֹ וּמְסִיר חַטָּאת יְרִיאָיו : כִּרְתַּת בְּרִית לְרֹאשִׁיחוֹנִים •  
וּמְקָנִים שְׁבוּעָה לְאַחֲרוֹנִים : אַתָּה הוּא שְׂרִדְתָּ בַּעֲנַן  
בְּבוֹרֶךְ עַל הַר סִנִּי • וְהִרְאִיתָ דְּרָכֵי טוֹבָךְ לְמֹשֶׁה עַבְדְּךָ :  
אַרְחוֹת חֲסִידֶיךָ גְּלִיתָ לוֹ • וְהוֹדַעְתּוֹ כִּי אַתָּה אֵל רַחוּם  
וְחַנוּן • אֲרָךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וּמִרְבָּרָה לְהַטִּיב : וּמִנְהִיג  
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּמִדַּת תְּרַחֲמִים • וְכֵן כָּתוּב וַיֹּאמֶר אֲנִי



*clothed with garments of the value of twelve and eighteen maneh, being different ministering garments.* The high priest offered the incense in the most holy place; he drew nigh to cast the lots on the two kids that stood ready. He supported his hand upon them, and made confession of sins committed both ignorantly or presumptuously; arranging them [the kids] before the Lord of lords. He granted expiation for transgressions, to those who preserve his faith; he who dwelleth in heaven will suffer righteousness to lodge *among them.* He bound a scarlet twist *about the kid,* which he who is most merciful, by his mighty power, caused to turn white. Thither they all repaired, offering thanksgiving, and singing praise. O where shall I go with my troubled thoughts? my countenance is ashamed and overwhelmed! The congregation hath sent me empty; my face hath become pale and wan. What is my goodness? What is my power, to come to seek mercy with tears and supplications? Thy mercy is abundant, but my merit is small: may thy tender mercy, and the righteousness of the patriarchs, come to our assistance. They call on thy mercy, and *hope to be judged by thy kindness;* their life is delivered into thy hand, and they depend on thy righteousness.

י For we rest assured on thine abundant mercies, and depend on thy righteousness; we look to thy forgiveness, and hope in thy salvation. Thou art the King, who ever lovest righteousness, passest by the sins of thy people, and puttest away the iniquities of those who revere thee; thou hast made a covenant with the ancient *patriarchs,* and performest thy oath to their posterity. Thou art he who didst descend on Mount Sinai, in thy glorious cloud, and didst shew the manner of thy goodness unto thy servant Moses; the attributes of thy mercy didst thou reveal unto him, and didst make him know that thou art Omnipotent, gracious, long-suffering, and abundant in beneficence, diffusing good abundantly. Thou didst also guide the whole world with thy attribute of mercy; for thus it is written, "And he said,

סא תפלת מוסף ליום כפור :

אֶעבִיר כָּל טוֹבִי עַל פְּנֶיךָ וְקִרְאתִי בְּשֵׁם יְיָ לְפָנֶיךָ •  
וְחַנְתִּי אֶת אֲשֶׁר אָחֵן • וְרַחֲמֵתִי אֶת אֲשֶׁר אֲרַחֵם :

אֵל אֶרֶךְ אַפִּים אַתָּה • וּבַעַל הַרְחָמִים נִקְרָאת • וְדֶרֶךְ  
תְּשׁוּבָה הוֹרִית : גִּדְּלַת רַחֲמֶיךָ וְחֶסְדֶּיךָ • תִּזְכּוֹר הַיּוֹם  
וּבְכָל יוֹם לְזֵרַע יִדְּיָךְ : תִּפְּן אֱלֹנֵינוּ בְּרַחֲמִים • כִּי אַתָּה  
הוּא בַּעַל הַרְחָמִים : בְּתַחֲנוּן וּבַתְּפִלָּה פְּנֶיךָ נִקְדֵּם •  
כְּהוֹדֵעַת לַעֲנִי מִקֶּדֶם : מִחֲרוֹן אַפָּךָ שׁוּב • כְּמוֹ בְּתוֹרָתְךָ  
כָּתוּב : וּבָצַל כְּנָפֶיךָ נַחֲסָה וְנִתְּלוֹן • כְּיוֹם וַיֵּרֶד יְיָ בָּעָנָן :  
תִּעְבּוֹר עַל פְּשַׁע וְתִמְחָה אִשָּׁם • כְּיוֹם וַיִּתְּצַב עַמּוֹ שֵׁם :  
תִּתְּאוֹן שְׁוַעֲתֵינוּ וְתִקְשִׁיב מִנוּ מֵאִמֶּר • כְּיוֹם • וַיִּקְרָא בְּשֵׁם  
יְיָ • וְשֵׁם נֶאֱמַר :

הֵיוּ וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פְּנֵינוּ וַיִּקְרָא :

קֹהֵל יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת :  
נֹצֵר חֶסֶד לְאֱלָפִים נָשָׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְּהָ : וְסִלְּחָתָּ  
לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ : סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חַטָּאנוּ •  
מִחַל לָנוּ מִלִּבֵּנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ : כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וְסִלַּח •  
וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ :

מָה נֹאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם • וּמָה נִסְפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן  
שְׁחָקִים : מָה נֹאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ • מָה נְדַבֵּר וּמָה  
נִצְטַדֵּק : וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפִּים  
וְרַב חֶסֶד :

Then say each of the following verses:—

רַחֲמִיד רַבִּים • אֵל תְּבֹא • כְּרַחֵם אֲבִי • לִי הִישׁוּעָה • יְיָ צְבָאוֹת  
עֲמֵנוּ • יְיָ צְבָאוֹת אֲשֶׁר־יְיָ הוֹשִׁיעָה • כִּי לֹא עַל • סִלַּח נָא :



I will make all my goodness pass before thee, and will proclaim the name Eternal before thee; I will be gracious to whom I will be gracious, and shew mercy to whom I will shew mercy."

אל ארר O Omnipotent, thou art long-suffering, and art called the Lord of mercy; thou hast also taught us the way of repentance. O remember the greatness of thy mercy and kindness to the offspring of thy beloved, on this, and every other day. O regard us with mercy, for thou art the Lord of mercy. With prayer and supplication we approach thy presence, as thou didst make known to the meek [Moses], in times of old. O turn from thy fierce anger, as it is written in thy law. O may we be shielded and lodged in the shadow of thy wings, as on the day when thou, O Eternal, descendedst in a cloud. O pass by *our* transgression and blot out *our trespass*, as on the day when thou didst stand with him [Moses], there [on Mount Sinai]. O hearken to our cry, and accept our prayer, as on the day when thou proclaimedst the name Eternal, and there it is said.

ויעבור And the Eternal passed beore him [Moses], and proclaimed:—

" " Cong. The Eternal is immutably the Eternal Being; an Omnipotent God, merciful and gracious, long-suffering and abundant in beneficence and truth; keeping mercy unto thousands, forgiving iniquity, transgression, and sin, and acquitting. Pardon thou our iniquity, and our sin; and take us for thy heritage. Forgive us, O our Father, for we have sinned; pardon us, O our King, for we have transgressed; for thou, O Lord, art good, and ready to pardon, and of abundant mercy unto all those who call on thee.

מה נאמר O what shall we say in thy presence, who dwelleth on high? Or what shall we declare unto thee, who residest above the skies? What shall we say in thy presence, O Eternal, our God? What can we say, or how can we be justified? But thou art the God of forgiveness, gracious and merciful, long-suffering, and of abundant mercy.



אֱלֹהֵינוּ וָאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵנוּ :

אֵיךְ אִשָּׂא רֹאשׁ וְאָרִים פָּנִים • אָבְרוּ חֲסִידֵי נְשׂוּאֵי  
פָּנִים • בָּרִי לִבִּי יִקְרֶה מִפְּנִינִים • בְּדָמִי כִפָּרָה נִכְנָסִים  
לְפָנֶיךָ • גְּדוּלֵי כְהֻנָּה מְשֻׁחֵי מִרְקָחִים • גִּבּוֹרֵי כַח מְלַמְּדֵי  
לְקַחֲחִים • דְּבִירָה פְּנִימָה נִפְרָשִׁים גִּלְקָחִים • דְּתֵי הַיּוֹם  
לְעֶרֶךְ מִפְּקָחִים : הָאִיר הָעֶשְׂזֹר וְהַבְּרִיק הַשָּׁחַר • הַטָּהַר  
מִהָר מֵאֲחִים נִבְחַר • וְהִלְכוֹת הַתָּמִיד לֹא אַחֵר • וּבְטָלוּ  
הַפִּסּוֹת בְּצוֹת הַמּוֹבָחַר : זָבַח הַשְּׁעִיר לְשֵׁם עוֹלָה • וְהוֹם  
הַטָּמְאָה מִנִּין וְתוֹלָה • חֲטָאוּ בְּסוֹף שׁוֹגֵג יַעֲלָה • חוֹבָתוֹ  
נוֹדַע בִּיזְרֹד וְעוֹלָה : טָעָה בַתְּחִלָּה וְנוֹדַע בְּסוֹפָה • טְרִיטוֹ  
חִיצוֹן וּכְפּוֹר לְתִרּוּפָה • יוֹדַע כִּפָּרְתּוֹ גִּבּוֹנָה וְצִרּוּפָה •  
יִשְׁוֶה לְנִכְנָם לְפָנֶיךָ פְּרוּפָה : כֹּהֲנֵי גְבוּזָה אֵינָם מִתְּפַלְּרִים •  
כִּפָּרְתָּ טָמְאָה בְּדָמֵי צִפִּירִים • לִבֵּר סְלִיחָתָם בְּיוֹם  
הַכִּפָּרִים • לְדָמֵי הָפָר בַּהֲזִיזוֹת מִסְּפָרִים : מֶרֶד הָיָר וְנִכְנָם  
בְּטָמְאָה • מְקוֹם טַהֲרָה וּפְרִישׁוֹת וִירָאָה • נִתְּכַפֵּר לוֹ  
בְּשִׁעִיר וּבֶאֱרָצָה • נִמְחַל וְדוֹנוּ בְּדָמֵי הַזָּאָה : סוֹלַח וּמוֹחֵל  
פֶּשְׁעֵי יִרְאִיו • סְלִיחָה יִמֵּן לְעַמּוּסֵי מְקוֹרְאִיו • עֵת מִשְׁתַּלַּח  
נִדְחָף לְאַחֲזָרָיו • עֲזוֹנוֹת נִמְחָלִים לִבְנֵי בְחִירָיו : פִּיפִיּוֹת  
חֶרֶב חֵץ נְחוּץ • פּוֹלֵט וּמִפְרִישׁ שִׁבְתָּ חוּץ • צָרִי וּמְזוֹר  
קִלְקוּלוֹ רְחוּץ • צוּבֵר דְּבִירָה פְּנִימָה וְחוּץ : קְדוּשׁ עֲטִיּוֹת  
בְּדִים לְבָנִים • קְשׁוּטִים כִּפָּרְתָּ אֲבוֹת וּבָנִים • רְצוּי  
עֲבוֹדָתָם בָּהֶם מִתְּלַבָּנִים • רָשַׁע וְעוֹן וְחַטָּא סֶרְבָּנִים :

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אֵיךְ אֵשָׂא O how shall I lift up *my* head, or shew *my* face? The pious *priests* who were able to assuage wrath, are lost; their heart was pure, *they were* more precious than pearls; they entered into the holy temple with the blood of expiation. The high priests, that were anointed with the perfumed *oil*, were mighty in power, *and* well instructed in the law; they were taken and separated, that they might perfectly understand how to arrange the rites of the days in the inner oracle. As soon as the morning star had risen on the tenth *day*, he [the high priest] who was chosen from among his brethren, hastened to purify himself, and did not delay the order of the continual offering; for the lots were set aside on this chosen fast. The sacrifice of the kid on whom the lot fell for the *Lord*, was to shield and put aside the punishment of those who by their filthiness had polluted *the temple*, whether they sinned presumptuously or ignorantly; but when known, they must bring an offering according to their abilities. If he was originally mistaken, and afterwards became sensible of it, his cure was by means of the kid offered on the outer altar, as its expiation was equal to that *whose blood* was offered within. But the priests, *the ministers of* the most High, who had been thus polluted, were not expiated by the blood of the kids; for their pardon, on the day of expiation, was by the blood of the bull, that was sprinkled according to the number. But if a stranger had thus sinned, by entering into the pure, revered, and separate place, when unclean, his expiation was by means of the acceptance of the kid, and the pardon of his presumptuous sin, by the sprinkling of its blood. May he who pardoneth and forgiveth the transgressions of those who revere him, prepare forgiveness to those who were borne and called by him; at the time the scape-goat was cast down backward [from עֲזָזוֹל], the iniquities of the chosen seed were pardoned. The sin of slander, *whose edge is sharper than* a two-edged sword, or the swift arrow, and which causeth those who are guilty thereof to be removed without the camp, can only be atoned for by the heap of incense offered within and without the most holy place. The ablutions, and putting on of the white beautiful garments, *effected* the expiation of *both* fathers and children; the acceptance of the service done with them, whitened the wickedness,

שְׁעֲרוֹרֶיהָ מִיּוֹם הַיְשָׁתָה עִירִי • שְׁבֵת מְשׁוּשֵׁי וְנִשְׁתַּק שִׁירִי •  
 תְּשׁוּרוֹת חָדְלוּ מֵאַהֲבִי לְיוֹצְרִי • תְּרוּפָה בְּמָה אֲמַצָּא וְצָרִי •  
 שְׁחַרְנוּךְ מֶלֶךְ בְּנִפְשׁוֹת גִּעְנוֹת • מַצְפָּצִפִּים וּמִתּוֹדִים שְׁגָנוֹת  
 וְזִדְנוֹת • עֲנֵנוּ בְּגִתְרִצָּת וְסִלְחָת לַעֲוֹנוֹת • וַיּוֹם הַלְלָה הַזֹּרִיתוֹ  
 חֲנוּת : גִּתְבִּשֶׁר מִלְּפָנֶיךָ בְּאִשֶּׁר הוֹחֲנֵן • חֶסֶד הַבְּטַחְתּוֹ  
 וּבְרִית שָׁנָן • זְכַרְנוּ הַיּוֹם מַדּוֹת בְּתַקּוּנָן • קְרִיאָתָנוּ רִצָּה  
 בְּיוֹם רִדְתְּךָ בָּעֵנָן :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים • מִתְּנֶהג בְּחִסְדֹּת •  
 מִזְחַל עֲוֹנוֹת עֲמוֹ • מַעֲבִיר רֹאשׁוֹן רֹאשׁוֹן • מְרַבָּה מְחִילָה  
 לַחֲטָאִים • וְסִלְיָה לַפּוֹשְׁעִים • עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר  
 וְרוּחַ • לֹא בִרְעָתָם תִּגְמּוֹל : אֵל הַזֹּרִית לָנוּ לֹאֲמַר שְׁלֹשׁ  
 עֶשְׂרֵה • זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה • כְּמוֹ  
 שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנְיוֹ מִקֶּדֶם • כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב • וַיֵּרֶד יְיָ בָּעֵנָן  
 וַיִּתְּצֵב עֲמוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ :

יְיָ וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא :

קִהַל יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת :  
 נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים נִשָּׂא עוֹן וּפִשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְּהָ : וְסִלְחָת  
 לַעֲוֹנֵינוּ וְלַחֲטָאֵתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ : סִלַּח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חֲטָאֵנוּ •  
 מִחַל לָנוּ מִלִּבֵּנוּ כִּי פָשַׁעֵנוּ : כִּי אִתָּה יְיָ טוֹב וְסִלַּח •  
 וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ :

לְמַעַן שְׁמֶךָ יְיָ • וְסִלְחָת לַעֲוֹנֵנוּ כִּי רַב הוּא • לְמַעַן שְׁמֶךָ  
 יְיָ תַחֲיֵינוּ : בְּצִדְקָתְךָ תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשֵׁנוּ : דִּלְתִּיךָ דִּפְקָנוּ  
 רַחוּם וְחַנּוּן • נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ :



iniquity, and sin, of the rebellious. From the day that the *foundation* of my city was destroyed, my joy ceased, and my song was silenced. The presents that endeared me to him who formed me have ceased; whence, then, shall I find a balm for a cure? With *our* afflicted souls have we sought thee early, and now make confession of our ignorant and presumptuous sins. Thou wast reconciled to the meek [Moses], and didst forgive their iniquity, and wast gracious unto *him* on this day. Graciously didst thou impart the good tidings to him, didst assure him of kindness, and didst instruct him in the covenant. O remember unto us, this day the arrangements of the attributes. O may our prayers be acceptable unto thee, as on the day when thou didst descend in the cloud [on Mount Sinai].

אל מלך Omnipotent King, who sittest on the throne of mercy, governing with beneficence, pardoning the iniquities of his people, *by* causing them to pass away in due order, extending pardon unto sinners, and forgiveness, unto transgressors; acting *charitably* towards all flesh and spirit, not rewarding them according to their wickedness. O Omnipotent, thou hast taught us to repeat the thirteen attributes *of thy mercy*. Remember unto us, *we beseech thee*, this day, the covenant of the thirteen, in like manner as thou didst once reveal *them* unto the meek [Moses]; for thus it is written in thy law—and the Eternal descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the Eternal.

ויעבור And the Eternal passed before him [Moses], and proclaimed:—

” ” The Eternal is immutably the Eternal Being, an Omnipotent God! merciful and gracious, long-suffering, and abundant in beneficence and truth; keeping mercy unto thousands, forgiving iniquity, transgressions, and sin, and acquitting. Pardon thou our iniquity, and our sin; and take us for thy heritage. Forgive us, O our Father, for we have sinned; pardon us, O our King, for we have transgressed; for thou, O Lord, art good, and ready to pardon, and of abundant mercy unto all those who call on thee.

למען שמך For the sake of thy name, O Lord; pardon our iniquity, for it is great. For the sake of thy name, O Lord, let us live; through thy righteousness, deliver our soul from trouble. We knock at thy gates. O thou who art merciful and gracious, we beseech thee, dismiss us not empty from thy presence.

Then say each of the following verses :—

רחמך רבים • אל תבא • כרחם אב • ליי הישועה • יי צבאות  
עמנו • יי צבאות אשרי • יי הושיעה • כי לא על :

אלהינו ואלהי אבותינו :

אבל אנחנו חטאים ואשמים • בָּמָה יתְכַפְּרוּ עוֹנוֹתֵינוּ  
הַעֲצוּמִים : גְּלָה מִמֶּנּוּ כְבוֹד מִבֵּית תְּפִאָרָה • מֵאֵז  
אֵין לָנוּ סְלִיחָה וְלֹא כִפָּרָה : דִּירַת הַקֹּדֶשׁ כְּנִבְנָה עַל  
מְכוֹנוֹ • הַחֹזֵא מֵבִיא קָרְבָּן וְנִסְלַח לַעֲוֹנוֹ : וְאִים לֹא הִשִּׁיג  
בְּמִרְבֵּה תִקְנָתוֹ בְּמוֹעֵט • כִּי אֵין לִי מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב  
אֵז בְּמוֹעֵט : זְמַנָּת שְׁמִנְיָה עֲדִים לִכְהֵן גְּדוֹל הַמִּכְכָּר •  
חֲטָאֵי עַמְךָ בָּמוֹז לְהִתְכַּפֵּר : טוֹהַר הַכְּתוּזָת אַרְוָגָה פְּשָׁתִים  
וְצִמֵּר • חֲטָא זְרִיעַת כְּלָאִים לְכַלּוֹת וּלְגַמֵּר : יוֹפִי מְכַנְסִי  
בְּדַ מִמִּתְנִים וְעַר יְרֵכִים • כּוֹפֵר לְגִלּוֹי עֲרִיזוֹת חֲמוּקֵי יְרֵכִים :  
לְבוּדָה וְנִתְוֹנָה מִצְנַפֶּת בְּרֹאשׁ • לְגִסּוֹת הָרוּחַ גְּדִלָה  
לְמַעַלָה רֹאשׁ : מְלֹאכֶת הָאֲבֵנִט אַרְוֹג וְחִלּוּל כְּלוֹ • נְקוֹת  
עַל גִּזְבִּי וּמִחֲבִיא פָּעִלוֹ : סְדוּר עַל לְבוֹ חִשָּׁן הַמִּשְׁפָּט •  
לְכַפֵּר וּלְהַפֵּר עֲווֹת דִּין וּמִשְׁפָּט : עֲנִיבַת הָאֲפוֹר בִּשְׁנֵי  
וְשֵׁשׁ מִשְׁוֹר • כִּפָּרָה עַל פֶּשַׁע עֲבוֹדַת זֹר : פְּעֻמוֹנֵי פֹז  
וְרִמּוֹנֵי אֲרָגְמָן • צִחְצִיחַ רָשַׁע מְלִשְׁנֵי בָם יוֹטְבַע וְיוֹטְמָן :  
קְבוּעַ עַל מִצְחוֹ צִיץ גִּזֹּר מִפֶּתַח בֶּשֶׂם • רִצּוֹי סְלִיחָה לְהַלּוּל  
הַשֵּׁם : שְׁחַתְנוּ דָּרֶךְ וְאַבְדְּנוּ אֱלֹה וּכְאֱלֹה • תִּמְנוּ וְנִשְׁאַרְנוּ  
רַקִּים וְנִעְוִירִם מֵאֱלֹה וּמֵאֱלֹה : תִּקְיָה תוֹמֵךְ שְׁפָלִים  
נִקְרָא שְׁמֶךְ מַעֲזוֹלִם • בִּיטָה בְּשִׁפְלוּתֵנוּ וּבְמִצַּר אֵל תִּתְעַלֵּם :



אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אבל אנחנו Verily, we are sinners, and trespassers ; where-  
with shall our abundant iniquities be expiated ? From the  
time that the honour of the glorious house departed from  
us, we have not *the means of* pardon and expiation. While  
the holy *temple* was established on its basis, he that sinned  
brought an offering, and his iniquity was forgiven. And  
if it was not in his power to bring much, he brought little ;  
for *there is* no restraint to the Lord, to save by many, or by  
few. Thou didst prepare eight beautiful *garments* for the  
high priest, who made expiation therewith, to expiate the  
sins of thy people. The pure coat, formed of flax and wool,  
woven together, was to do away entirely the sin of sowing a  
mixture of different seed. The linen breeches which  
reached from the loins to the thigh, were a ransom for those  
who uncovered the nakedness of the joints of the thigh.  
The mitre was placed on *his* head, to atone for the proud-  
spirited, who hold their heads high. The work of the girdle,  
which was woven full of cavities, was to cleanse the sin of the  
thief, and him who concealeth his actions. The breast-plate  
of judgment was placed against his heart, to make atonement  
for the perversion of judgment and justice. The interweaving  
of the scarlet thread with the fine-twined linen in the  
ephod, was to make atonement for the transgression of  
idolatry. The golden bells, and purple pomegranates,  
were to remove the sin of slander. The plate of the crown  
on which was engraven the *holy* name, was fixed on his  
forehead, to procure forgiveness for those who profaned  
*God's* name. *But* we have perverted our way, and have,  
*therefore*, lost all these ; they are no more, we are deprived  
of them all. O thou *who art* mighty, thou hast ever been  
called the Supporter of the fallen ; O behold our degradation,  
and hide not thyself in *time of* trouble. Deliver our



סֶה תִּפְרַת מוֹסֵף לַיּוֹם כְּפוּר :

נִפְשָׁנוּ חִלָּצָה כִּי שָׁחָה לַעֲפָר • יְהִי הַקִּיּוֹמָנוּ וְנַעֲרָנוּ מִן  
הָעֶפֶר : מִדַּת הַמּוֹן רַחֲמֶיךָ יְהִיָּה לָנוּ הַיּוֹם לַעֲזָרָה • יוֹשֶׁר  
לְהַלִּיץ וּסְלִיחָה לְבִשְׂרָה : גִּיב שְׁפָתֵינוּ יִקְבֹּל בְּקָרְבָן לִפְנֶיךָ •  
נָא אֵל תִּשְׁיִבֵנוּ רִיקָם מִלִּפְנֶיךָ :

(Say from page 63. לכל קראיך to אל מלך יושב)

קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵל • אָמְרוּ אֵלָיו כָּל תִּשְׁא  
עוֹן : מִי יוֹדַע יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים • וְשֶׁב מַחֲרוֹן אַפּוֹ  
וְלֹא נֹאכֵד : וְגַם עֲתָה נָא • שְׁבוּ עָדִי בְּכָל לִבְבְּכֶם •  
וּבְצוּם וּבִכְבִּי וּבְמִסְכָּר :

Then say each of the following verses:—

רַחֲמֶיךָ רַבִּים • אֵל תְּבֹא • כְּרַחֵם אֲב • לִי־יִשׁוּעָה • יִי צְבָאוֹת  
עִמָּנוּ • יִי צְבָאוֹת אֲשֶׁר־יִי הוֹשִׁיעָה • כִּי לֹא עַל :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

אֲכַפְּרָה פָּנַי מִלֶּךְ רַב הִנֵּה בְּדַבְּרִי יוֹאֵל • אָף אֲשַׁלֶּמָּה  
שָׁפָה בְּעַד קִרְבָּנוֹת קִרְבִּים הָרָרִי אֵל • בְּכָל יוֹם  
כְּפוּר בְּעוֹז עִמָּנוּ אֵל • בְּקִרְוֹת הַגִּבּוֹר נִתְמַלֵּאת עֲזָרָה  
מִיִּשְׂרָאֵל : גְּדוֹל כְּהִנֵּה כָּל עֲבוֹדַת הַיּוֹם עָלָיו • לְטַבִּילַת  
חוֹל מְשֻׁכִּים וְלִבֵּשׁ וּקְדֹשׁ יָדָיו וְהִגְלִיו • דִּי קִרְנֵי אֵילָן  
כְּהַפְצִיל נֶגֶם הַצּוֹפָה מִלּוֹ • דִּין וּקִירָף הַתְּמִיד וְלִקַּח הַדָּם  
אֵלָיו : הַטִּיב וְזָרַק וְהִקְטִיר וְהִעֲלָה וּקְדֹשׁ וּפֶשֶׁט פָּסִים •  
יָרֵד וְסָבַל וּבִקְדֹשׁ וּקְדֹשׁ וְעַט פְּלוּסִים • וּבָא אֶצֶל פְּרוֹ  
וּפָרַט עָלָיו מַעֲשִׂים • וְכִפֹּר בְּעָרְזוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ בְּאֵנָה הַשֵּׁם  
וּבְפִיּוּסִים : זָרוּ אֶצֶל שְׁעִירֵי עִם כְּפוּר חֲלָשׁוֹ • עֲלָה בִּימִין  
הַגִּבּוֹה אָמַר סֶגֶן לְאִישׁוֹ • תִּטָּאת לְשֵׁם צָרַח כִּכְתָּבוֹ וּפִירוּשׁוֹ •

soul, for it is bowed down to the earth ; O Lord, raise us up, and rouse us from the dust. May the attribute of thine abundant mercy be our help this day, to be our upright advocate, and bring us the good tidings of pardon. May the speech of our lips be acceptable as an offering in thy presence. O dismiss us not empty from thy presence.

קח Take with you words, and turn unto the Lord ; say ye unto him ; Pardon all iniquity. who knoweth, God may turn and repent, and turn away from his fierce anger ; that we perish not. Yet, even now, saith the Lord, turn ye unto me with all your heart ; with fasting, and with weeping, and with mourning.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors

אכפרה פני I will endeavour to appease the wrath of the great King, I will also render the speech of my lips for the offerings that were offered upon the mountain of God (the temple). On every day of atonement, while God was yet with us, at the crowing of the cock, the porch was filled with Israelites. The whole service of the day, was performed by the high priest ; he hastened to bathe himself early, put on his garments, and washed his hands and feet ; as soon as the rays of the morning arose, the watchman called to him, to remind him, when he instantly hastened and slew the continual offering, and received its blood. He then trimmed the lamps, sprinkled the blood, offered the incense, and offered the continual burnt-offering ; washed his hands and feet, stripped off his garment, went down and bathed in the holy place ; washed his hands and feet, and put on the costly garments ; he then came to his own bull, and made confession of all the particular sins, to make an atonement for himself and his household, by supplicating the Lord. He then hastened to the kids of the people, to cast lots ; if the lot for the Lord came up, in his right hand, the secondary priest said to the chief, Lift up thy right hand ; he then cried aloud, A sin-offering to the Lord, explaining it, as it is written ; he then returned to his own bull, and made



טו תפלת מוסף ליום כפור :

חזר לפרו וכפר על בני אהרן קדושו : טם ושחטו וקבל  
הדם הוא בעצמו . ומנו בו לממרים שלא יקרש דמו .  
ידוץ במחתת פרוים קלה למזבח לרוממו . יחתה לוחשות  
במעוזבו והוריר עמו : בף קלה וארפת יד אליו הוציאו .  
רצוף לה מחתה דקה מן הדקה המציאו . לתוכה קדר  
וחפן וכמדתה הביאו . לכף נתן והשםאיל והימין האש  
והובאו : מהלך בין הפרכות עד בואו לדביר . בין  
בדי ארון מחתת האש החביר . נתן את הקטרת וחוצה  
לו הצביר . התפלל קצרה בצאתו מן הדביר : סר אל  
הממרים ונטל דם הפר . רגש ושנה בדביר וכמצליף  
שמנה ספר . עד השעיר בא ושחטו וקבל דמו בכפר .  
על עמדו עמד וחטאו כראשון וכפר : פרוכת יז כמשפט  
כפורת ועשיותיו . בא למזבח סגור וטהרו וכלל קרנותיו .  
צת החלבים והחי הטעין שגגת עם ועונותיו . צנה לעתי  
לעשות לו כל חקותיו : קרא פרשה בכתב ובגשור  
על פה . וקדש ופשט וטבל ושמנה לבש למוספי . רחץ  
וטבל וקדש ועט בהנדין להתיפה . רץ למוצנע וכלי  
קטרת הוציא לטורפה : שלח מדיו בקדש והגניזם  
גצח . נחץ וטבל וקדש וציץ נתן על המצח . שחט  
החמיר ואבריו הקטיר והעלה לצח . שלם עבודתו  
וקדש ופשט ובגרי חול צחצח : תמתי לפרט בפה עבודת  
יום כפורה . תהא אזכרתם בהקרבתם בבית הבחירה .  
תשא חטאינו כישלג וכצמר תצהירה . באו על יד



atonement for the children of Aaron, his sanctified *ones*. He quickly slew it, and received the blood himself, and delivered it to him who was to stir it, that it might not coagulate ; he then ran with the light golden censer to the top of the altar, and brought some burning coals down in it, with him. A light spoon, with a long handle, was brought to him, together with fine beaten incense, into which he put his hand, and took out his handful, and put it into the spoon, which he held in his left hand, and the fire in his right hand, and thus brought it in. He went between the veils, till he came to the inner oracle ; when, between the staves of the ark, he placed the censer, with the fire ; the incense he heaped up, and put it on the fire, before he entered ; he then said a short prayer, when he came out of the holy *place*. He then turned to him who stirred the blood, and took *from him* the blood of the bull ; he hastened and again entered the oracle, and sprinkled eight *sprinklings*. He then came to the kid, and slew it, and received its blood in the bason ; and standing in his station, he sprinkled it, as at first, and made expiation. He also sprinkled the veil, as he had the mercy-seat ; after which, he came to the golden altar, cleansed it, and finished the *sprinklings* on its horns ; he then burned the fat on the altar, and on the living goat made confession of the sins committed, and also the iniquities of the people, and he commanded, the man who was appointed *to take it* [the goat] *to the wilderness*, to perform all its rites. He then read the *פרשה* in the written law ; but *יבצעשור* he rehearsed by memory ; he then *washed his hands and feet*, bathed, and put on the eight garments to offer the continual offering : after which, he bathed, washed *his hands and feet*, and put on the costly beautiful garments, and went into the holy place to fetch out the vessels used in offering the incense. He then put off his garments in the holy place, and hid them for ever ; then bathed quickly, washed *his hands and feet*, and put the plate on his forehead ; after which he slew the continual evening sacrifice, and offered up its members to the Supreme. Having finished his service, he washed *his hands and feet*, pulled off his garments, and put on common garments. Thus have I particularly rehearsed, the service of the day of atonement : may the memorial of it, be as acceptable as its offering in the temple ! O pardon our sins, and make them as white as snow and wool, as it was aforetime, when the appointed

שְׁלוֹחַ בִּיד אִישׁ עֵתִי הַמְדַבֵּרָה : תִּרְנוּ לְמִצּוֹא בִּפְרָה  
וְאִין בְּמָה לְהַתְּכַפֵּר : נִתְבַּטְּלוּ קִרְבָּנוֹת וּפְסוּ מִכִּשִׁיר  
וּמִכֶּכֶר • תִּמְצִיאֵנוּ כּוֹפֵר וְטַהֲרֵנוּ בְּכָל הַכְּתוּב בַּסֶּפֶר • כִּי  
בְיוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר :

(Say from page 63. לכל קראיך to אל סלך יושב)

אַל תִּתֵּן לַחַיִּית נֶפֶשׁ תּוֹרֶךְ • חַיִּית עֲנִיִּךְ אֵל תִּשְׁכַּח  
לְנֶצַח : לְמַעַן שְׁמֶךָ יִי תַחֲיִינוּ • בְּצִדִּיקְךָ תּוֹצִיא מִצְרָה  
נַפְשֵׁנוּ : וְאַל תִּסְתֵּר פְּנֶיךָ מֵעַבְדֶּיךָ • כִּי צָר לָנוּ מִהֵרָה  
עֲנֵנוּ :

Then say each of the following verses:—

רַחֲמִיד רַבִּים • אֵל תְּבֹא • כְּרַחֵם אֲבִי • לִי הִשְׁוּעָה • יִי צְבֹאוֹת  
עֲמֹנוּ • יִי צְבֹאוֹת אֲשֶׁר־יִי הוֹשִׁיעָה • כִּי לֹא עַל :  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

אֵךְ בְּמַתַּח דִּין וּמִרְוֵץ חֶבֶל • בְּנִי אֲמוֹנֶיךָ אֵל תַּחֲבֵל :  
גְּלוּי הָרִיב לָהֶם גְּטוּשׁ • דְּרוֹשׁ עֲלֵפוֹנֶם וְאַל תִּטְּשֵׁם :  
הוֹאֵלֶת לַעֲשׂוֹתֵם לָךְ לָעֵם • וְאַל תִּשְׁלַחֵם בִּיד פִּשְׁעֵם :  
זְרוֹנוֹת חֲשׂוֹב בְּשִׁנּוֹת • חֲשׂוֹף מִזְדִּים נִפְשׁוֹת לָךְ עֲזֵרוֹת :  
טָנַף טַהֵר וְתִדְיִת בְּתָמִים • יוֹצֵלֵל בְּצִלּוֹל כּוֹבֵד אֲשָׁמִים :  
כָּלָה אֵל תַּעֲשׂ וְנִחַדְרָה • לִקְוִיחֶךָ לִקַּח מִיד הַנְּטוּיָה וְעֵצָה  
הִיעֲזָרָה : מוֹעֵד בְּתַקַּח לְשִׁפּוֹט מִיִּשְׂרָאֵל • גִּזּוֹף בְּמִסְטִין  
מִלְלָמֵד קִטְּגוֹרִים : סֶפֶר זְכוֹרֹנוֹת לְפָנֶיךָ בְּהַתְּגַלֵּל • עֶזְרָה  
עֲקֹבִים לֹא יִסּוּבֵב לְבַעֲטִים מִתְּבוּלֵל : פֶּשֶׁר הַדִּין וְתִבְצַע  
הַשְׁוִיָּה • צָרוֹף כּוֹפֵר סִיגִים וּמַהֲרָה בְּדִיל לְהַסִּירָה : קָפוּי  
וּמִיתוֹךְ וּכְדוּגָה נִמְסָה : רָגַע יְגוּעֵשׂ אִם בְּמִשְׁפָּט עֲלִיו



man was sent with the kid to the wilderness. We seek for pardon, but have not wherewith to make atonement. The offerings have ceased, and they who made atonement *for us* are no more; O grant us redemption, and cleanse us, according to all that is written in the book; for on this day shall he make an atonement.

לֹא תָתִין לָנוּ O, deliver not the soul of thy people unto the multitude of the wicked; forget not thy poor congregation for ever. For the sake of thy name, O Lord! revive us; in thy righteousness deliver our soul from death. Hide not thy face from thy servants, for we are distressed; hasten, and answer us.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors

אַךְ בְּמַחַד With the full extension of justice, and violent destruction, O do not destroy the children of thy faithful ones. O contend not with them; look to their affliction, and cast them not off. Thou wast pleased to make them thy people; O cast them not off, on account of their transgressions. Account their presumptuous sins as ignorant ones; withhold from presumptuous sins the souls of those that long for thee. Purify their filthiness, cleanse them from their stains, and sink their weighty trespasses in the deep. O make not a full and decisive end of them, but snatch thy people from the impending ruin decreed against them. When thou sittest to judge us in rectitude, rebuke Satan, that he may not accuse us. When the book of record enrolls itself in thy presence, suffer not the reward of the iniquity of those who are scattered among the nations, to compass them about. Temper the decree of rigid justice, and purify them, as the test does the dross; and hasten to remove her alloy. *Man*, who is curdled as cheese, and melteth as wax, would be overwhelmed in a moment, if thou



תנשא : שלם לו במעשה החסד ולא כגמולו • תבריע  
הבף לזכותו ולא לחבלו : תפשט יד ותקבלו • תחננו  
בבור שחת מלהטבילו :

(Say from אל מלך יושב page 63. לכל קראיך to)

כי היית מעוז לדל מעוז לאביון בצר לו : כי היית מחסה  
לנו מגדל עז מפני אויב : כי לא בזה ולא שקץ ענות עני  
ולא הסתיר פניו ממנו ובשועו אליו שמע :

Then say each of the following verses:—

רחמך רבים • אל תבא • כרחם אב • ליי חשועה • יי צבאות  
עמנו • יי צבאות אשרי • יי חושיעה • כי לא על :

אלהינו ואלהי אבותינו :

אך בך לדל מעוז • בצר לו מצא סתר : גונו חסא  
גועל רשע • דן לזכות מחפש צדק : הכל מפורש  
שכל • ובל תחפוץ התבונן און : זאת דעתנו כי בן  
דרך • חסות בצלך הנה באנו : טוב חנם תושיט לנו •  
ימין סעד פרוסת פסח : ברהקיש רש שואל חסד • לו  
קח טוב תען : מדתך כי בן השבח • נעור וריק מחזיר  
מלא : סמוך נופל לא תבזה • ענות עני קריבות תירץ :  
פגקם חוב ימקרו חסד • צו סופר כתוב השובר : קול  
הקל יחליף קשה • רצון יוצר תבוא יצר : שנה לבף שית  
הקרב • שלוף שרץ טבילה תעל : תבער רעה תעביר  
טמא • תת טהור לקת חקיך :

(Say from אל מלך יושב page 63. לכל קראיך to)

shouldest lay thy judgment upon him. Render him according to *thy* beneficence, and not according to his dealing ; incline the balance to reward him, and not to destroy him. Put forth *thy* hand to receive him ; be gracious to him, that he may not go down to the grave, nor be sunk in the pit.

כי For thou hast been a defence to the poor ; a defence to the needy in his distress. For thou hast been a refuge to us ; a tower of strength against the enemy. For he hath not despised nor abhorred the affliction of the poor ; neither hath he hid his face from him, but when he cried unto him, he heard.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors :—

ך In thee, the poor find a defence, and a refuge in time of trouble. Thou dost hide sin, and abhorrest wickedness ; thou judgest favourably, *and* searchest for righteousness. Every thing is intelligently explained before thee ; but thou desirest not to understand iniquity. Of this we are fully acquainted, that thus is thy way. Lo, we come to take refuge in thy shadow. O thou who art good, reach out to us gratuitously thy right hand that is spread at the door. When the poor knocketh to ask for mercy, answer him *thus*, “Take the good.” This is the praise of thy attribute, that they which approach thee, destitute and empty, thou causest to return full. O support the fallen, despise not the affliction of the poor, accept his prayer. With *thy* beneficence, blot the record of our guilt, command the scribe to write an acquittance. May thy mild voice avert the evil *decree* ; may thy will, O Creator, be to humble the *evil* imagination. Subdue the bad inclination of our heart, that we cast away sin, and be benefited by repentance. Put away the evil *imagination*, remove the unclean *one*, and give us a pure heart, that we may walk in thy statutes.

טפ תפלת מוסף ליום כפור :

מה אָנוּשׁ כִּי יוֹכֵה • וְכִי יַעֲדֵק יְלֹד אִשָּׁה : הֵן בְּעַבְדֶּיךָ  
לֹא יֵאֱמִין • וּבְמַלְאָכָיו יֵשִׁים תְּהַלֵּה : כִּי הוּא יָדַע יַעֲרֹגוּ •  
זָכוּר כִּי עָפָר אָנֹכְנוּ :

Then say each of the following verses:—

רחמִיד רַבִּים • אֵל תִּבָּא • כִּרְחֹם אֲבִי • לִי יְהוֹשֻׁעַה • יי צבאות •  
עֲמֵנוּ • יי צבאות אֲשֶׁר־י • יי הוֹשִׁיעַה : כִּי לֹא עַל :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

אֲדֹנָי בִּשְׁפָטְךָ אָנוּשׁ רַמָּה • תִּזְכֹּר בְּרָגְלֵנוּ חַנוּת רַחֵם :  
בְּעַרְפְּךָ דִּין אֲשֵׁמִים לִוְכַח • שׁוּגָה וּפְתִי זָכָה וְהַעֲדֵק :  
גְּמוּל חֶסֶד וְטוֹבָה לַחַיִּיבִים • רִיב אֵל תִּמְתַּח לְמַצּוֹי :  
דְּלִי מַעַשׂ וְרִיקִי כִשְׁרוֹן • קוֹרְאִים אֵלֶיךָ לָמוּז לְהַמְצִיא :  
הִנֵּנוּ לִפְנֶיךָ בְּאִשְׁמָה רַבָּה : צַפְצוּף מַעַן בּוֹשְׁנוּ לְפּוֹצֵץ :  
וְאַם מֵאֱלֹהֵי אָנוּשׁ הַיַּעֲדֵק • פָּנֵי עֲשֵׂהוּ גִבֹּר הַיִּטְהַר :  
זָרוֹן בְּחִבּוֹ אֲנִי בְּקִרְבּוֹ • עוֹן מָלֵא וּפֶשַׁע רַב : חֲשָׁבוֹן וְדִין  
לְמֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים • סוּפוֹ לִתֵּן בָּבֹא חֲלִיפָתוֹ : טָבַע  
חוֹתָם בְּכַפּוֹ נִחְרַת • נִגַּד פָּנָיו רִשְׁעוֹ יַעֲנֶה : יוֹרָה כָּפִים  
מַעֲזִין וְיִגִּיד • מִקִּיר אֶבֶן תִּזְעַק וְתִקְרָא : כּוֹבֵשׁ פָּנָיו נִדּוֹן  
וְנִכְלָם • לֹאִין חֲשׁוֹב בְּעַמְדוֹ לִפְנֶיךָ : אֲנִי לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ  
הִרְצָה • בִּשְׁבָרוֹן רֵאָה שְׁמוֹר מִדְּחִי : עַבְדְּךָ יִמְצָאוּ הַיּוֹם  
חֲנִינָה • זָכָם קִרְבְּתֶךָ חֲפוּזִין בְּבִרְאשׁוֹנָה • וּבִשְׁלֹג וּבְכַצְמֵר  
הִלְבֵּן חֲטָאֵי שׁוֹשְׁנָה • מִלֵּטָם מִכָּל רַעוּת בּוֹאֵת הַשָּׁנָה :

(Say from page 63. to אל מלך יושב יושב)

אָדָם יְלֹד אִשָּׁה • קָצַר יָמִים וּשְׁבַע רָגֹז : אָדָם לְהַבֵּל  
דָּמָה • יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר : בְּרַחֵק מִזֶּרֶחַ מִמַּעַרְב • תִּרְחִיק  
מִמֶּנּוּ אֶת פִּשְׁעֵינוּ :



מה אנוש What is man, that he should be pure? And he who is born of a woman, that he should be justified? Lo, he putteth no trust in his servants, and chargeth his angels with folly. For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors:—

אדון בשפט O Lord, when thou judgest man, who is but a worm, in thy wrath, O remember graciousness and mercy. When thou arrangest judgment, to rebuke the guilty, be favourable to, and justify the simple, and those who err. Render kindness and mercy to the undeserving; extend not judgment, to wring out its dregs. When those who are poor in works, and destitute of rectitude, call on thee, be thou found of them. Lo, in thy presence, we acknowledge our great trespass, and are ashamed to supplicate thee. And can man be more righteous than God? Can man be more pure than his Maker? Presumption is hidden in him; vanity is within him; he is full of iniquity, and abundant transgression. *He must at last render an account in judgment to the King of kings.* The signature of his sins is engraven by his own hand, to his face will it testify his wickedness. The beam from the timber sheweth and declareth it, and the stone from the wall crieth aloud. His face will be put to shame, when he is judged; he is accounted as nought, when he stands in thy presence. We beseech thee to be favourable to the work of thy hands; behold our humiliation, and preserve us from destruction. May thy servants find grace this day, purify them, desire their adherencē to thee as aforetime; and make the sins of the rose [Israel] as white as snow and wool; and deliver them from all evil this year.

אדם Man that is born of a woman, his time of life is but of short duration, and full of trouble. Man is like to vanity; his days like a shadow that passeth away. As far as the east is from the west, so far mayest thou cause our transgressions to be removed from us.

Then say each of the following verses:—

רחמיך רבים • אל תבא • כרחם אב • ליי חישועה • יי צבאות  
עמנו • יי צבאות אשרי • יי חושיעה • כי לא על :

אלהינו ואלהי אבותינו :

אדם איך יזכה • בכל יום למות מחכה • בשר מה  
ידבר • והוא מובל לקבר : גוי לבור נופל • גלגל במקום  
חושך ואופל : דמיונו להבל דמה • ונמשל בבהמה נדמה :  
הלוא כל ימיו מעט ורעים • וכל מעשיו עונות ופשעים :  
ובלבבו יבין ושב • ורפא לו לקולו כיוקשב : זכות ומישור  
אם יעשה • בהם ימצא מנוח ומחסה : חיו באין חשוב •  
וסופו לעפר ישוב : טוב לו שלא נברא • משנברא ליום  
צרה ועברה : ימיו כלים בעוני ועלבון • ואחריתו למן  
דין וחשבון • כעבד ישאף צל • ומיד שאול לא ינצל :  
למה מרחם יצא • והוא שמור לריב ומצה : ומה יועילנו  
רוב הזנו • וליום עברה מכה עינו : נשמתו מנו תופרד •  
בשעת מיתחו מאד יחרד : סופה וסערה יבעתוהו • חבלי  
מות יסובבוהו : ערם יצא מבטן אמו • וערם ישוב לבית  
עולמו : פתאום ילכד במצודה רעה • ואין מי אותו  
לפודעה : צרה וצלמות יירש • מביתו ומהונו יופרש :  
קרב קצו ונאפף סברו • בבה גרו ואבר זכרו : רמה  
תורישנו • תולעה תשלטנו : שומע זאת יבכה וידאג •  
בבכי ובתחנונים כלביא ישאג : תפלה וצדקה ירבה •  
אולי מיסורין יחבא :



אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אדם איך How can man justify himself, whom death awaits daily? What can a creature say, who is led to the grave? His body falleth into the pit, into a dark and gloomy place; all is vanity; he is also like the beast that perisheth. Are not his days but few and evil, and all his works iniquities and transgressions? But if he hearkeneth to the voice of the Lord, and understandeth with his heart, and turneth, he [the Lord] will heal him. If he acts *with* pureness and rectitude, he will, through them, find shelter and refuge. His life is accounted as nought; for his end is to return to the dust. It had been better for him that he had never been created, than to be created for a day of trouble and wrath. His days are consumed in affliction and shame, and his end is to give an account in judgment. He is a slave, who longeth for shelter; yet from the power of the grave he cannot be delivered. Wherefore did he come forth from the womb, when he is preserved, for strife and contention? What will his abundant riches avail him, when his eye is darkened in the day of wrath? His soul will depart from him; in the hour of death he is exceedingly terrified. Storms and whirlwinds terrify him, the pangs of death encompass him. Naked came he forth from his mother's womb, and naked will he return to his home. Suddenly he is caught in the evil snare, and there is none to redeem him. He will inherit trouble, and the shadow of death, and will be separated from his house and his riches. His end draweth nigh, and his hope is destroyed; his light is quenched, and his memory is lost. The worm will inherit him, the insect will have power over him. He who heareth this, will weep, and be sorrowful; with weeping and supplication he will roar as a lion. If he multiplieth prayer and charity, he may perhaps be preserved from severe chastisements.



אלהים אל דמי לך אל תחרש ואל תשקט אל : כי הנה  
 אויביך יחמיו ומשנאיך נשאו ראש : הנשא שופט הארץ  
 השב גמול על גאים :

Then say each of the following verses:—

רחמך רבים • אל תבא • כרחם אב • ליי הישועה • יי צבאות  
 עמנו • יי צבאות אשרי • יי הושיעה • כי לא על :

אלהינו ואלהי אבותינו :

אלהים אל דמי לך • אל תחרש ואל תשקט  
 למתקוממי • בקשהו דרשהו מיד מחרימי • כל תכסהו  
 ארץ בכל מקומי : גול וגלה לפניך ישפה ויגלה • גם בפרפרך  
 מלא גויות וגלה • דון ידון שופך חלה בחלה • דמי עניך  
 הנשפכים בשגרי אלה : התיעצו יחד סוף מסך רעל •  
 תלוט תלוט פני כל הארץ להעל • ולא יובר שם ישראל  
 המועל • ולכת אחרי התהו משוקץ ומוגעל : זרע קדש  
 בנים לא ישקרו • זה אלי ואנוהו זעקו ושוררו : הכל  
 נחלתינו הוא ובו נתאמרו • תית יחידתם בצרור החיים  
 צדקו : טף ונשים השלימו יחד לעקר • מלאים המבוקרים  
 בלשכת בית המוקד • יחיד ונשא עליו נהרג ונשקר •  
 יחודו ניהר לו לבר ראש ליקר : בבשים בני שנה  
 תמימים • בבשו פזבחי אימורי שלמים • לאמותם אומרים  
 לא תכמרו רחמים • לקרבן אשה ליי נתבקשנו מפורמים :  
 מפרפרים הילדים וזה על זה מפרפסים • ממהרים  
 שהוט אחרים וברמיהם מתפוססים • נתון על רובד  
 היכלך ואף לממרים • נגר עניך לעד יהו תוססים :

אלהים Keep thou not silent, O God; hold not thy peace, and be not tranquil, O Omnipotent; for lo, thine enemies are tumultuous, and they that hate thee have lifted up the head. Exalt thyself, O judge of the earth; render a reward to the proud.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אלהים O God, be thou not silent to my blood; hold not thy peace, and be not tranquil towards those who rise up against me; seek *my blood*, require it at the hand of those who laid me waste; suffer not the earth to cover it in any place. Let it be always seen in thy presence, poured out and flowing; let it also be engraven on thy robe, *that is portrayed* full of the bodies of *martyrs*; O judge *the blood* that hath been spilt, and retaliate it upon them; *even* the blood of thy poor ones, that hath been spilt, as herds of kine. They have taken counsel to mix the poisonous draught, and to cause the nation, that is scattered over the face of the earth to drink it, that the praised name of Israel may be no more remembered; and to follow vanity, abomination, and pollution (their idols). But the holy seed, [Israel], are children that will not lie; for they had cried aloud, and sung, This is my God, and I will glorify him; he is the lot of our inheritance, and by him we are exalted; *thus* have they immortalised themselves. Women and children with perfect union, consented to be bound as lambs, in the chamber, whence the continual offerings were taken. O thou who art a unity, and most exalted, for *thy* sake have they been bound and slain; we also acknowledge *thy* unity, and unto *thee* alone bow the head. The young lambs of the first year without blemish [infants] were bound as the members of the sacrifices of peace-offerings; children saying to their mothers, Grieve not for us, for we have been required from heaven, as a burnt-offering of a sweet savour unto the Lord. The children were fastened, and violently thrown together; they hastened to slay others, and polluted themselves in their blood: may it be accounted as the blood which was spilt on the pavement of thy temple; also as that which was stirred that it might not congeal; may it [their blood] for ever ferment before thine eyes.



עב תפלת מוסף ליום כפור :

סדרו לפניך מערכה גדולה • סובב וגם היסוד קטון  
מהבילה • עוללים ויונקים הנזבחים כליל לעולה •  
עולתך ידשנה יזכר כל מנחתיד סלה : פנות ועזרות  
מלאו זבחים • פדרים ואיברים הראש והרגל והנתחים :  
צרידי מנחות כמה עשרוני מוחים • צדקניות קניהם  
המה עוללי טפוחים : קיין למזבח חם בני בי רב •  
קרפן העם לכפר תלמיד עם צורב • רחש מורבד זה  
מזה מאז לא נתקרב • ריח גיחח מנחת יהודה תערב :  
שרתי כהנה נעשו נשים באנשים • שחיטה זריקה  
וקבלה מקריבים ומגישים • תקרובת מנחה טהורה  
נפשות הקדושים • תנופת חזה ושוק ולחי הראשים :  
דמעות מפה ומפה נזבעים ומקלחים • שוחטים וגשחטים  
אלו על אלו זונחים • דמי אבות ובנים נזעזעים  
וסופחים • שמע ישראל צורחים : יראה יראה פעלת  
בנות בוטחות • כחם היום ערומות לשמש נשטחות •  
יפה בנשים מבקעי כרם גמחות • מבין רגליה שלי  
ולד מפריחות : שמוע אם נשמע או אם נראה • להאמין  
מי יאמין גדולה פליאה • מוליכין בניהם לטבח בלחפה  
נאה • העל אלה תתאפק רם נאה נאה : קדם נשעננו  
ותעמוד עקרת הר מור : טמון לישיע בכל דור ודור  
לשמור • נתיספו אלה וכאלה עד בלתי לאמר • חי וכוף  
קום תשמור לנו וצרותינו תגמור :



They prepared a great arrangement in thy presence; which both the circuit and the foundation of the altar were too little to contain the young children and the sucklings, that were offered for a burnt-offering; may he accept thy burnt sacrifice, and ever remember all thy offering. The corners and the courts [of the temple] were filled with sacrifices, *with* the heads, feet, fat, members, and pieces; *and instead* of dry meat-offerings *offered on the altar*, there were many tenth-deals of marrow; and the pious women, instead of bringing turtle doves from their nest, brought their children in swaddling bands. Instead of the dainty sacrifices *offered* on the altar, were brought the children under tuition; and the offering of the people for an expiation, was the slaying of both the scholar and the teacher. O may the sweet savour of the meat-offering of Judah be accepted. In this service of the altar, the women were as eligible as the men; they slew, sprinkled, and received *the blood*; may the souls of the pious be accepted as the offering of the pure meat-offering, and *as* the waving of the breast, shoulder, and cheeks. The tears did flow plentifully on all sides; they who slaughtered, and those who were slaughtered, sighed bitterly; the blood of both fathers and children intermingled; they cried aloud, Hear, O Israel, [the Eternal is our God, the Eternal is our unity. O view attentively the work of the daughters *of Israel*, who put their trust *in thee*; in the heat of the day, they were placed naked in the sun: the most beautiful women had their wombs rent, and the souls of the unborn babes made fly from them. Hath such a thing ever been heard or seen? Or who will believe *this* great wonder, their leading their children to the slaughter, as to *their* joyful nuptials? Will the most exalted God contain himself at these things? We aforetime depended on the merit of him [Isaac] who was bound on Mount Moriah, whose piety is reserved and kept for the salvation of every generation; these offerings were multiplied without number. O thou living *God*, preserve their pure hope for us, and cause our troubles to cease.

עג חפלת מוסף ליום כפור :

נשא לבבנו אל כפים • אל אל בשמים : עזרנו מעם  
י • עשה שמים וארץ : תחטאנו באזוב ונטהר • תכבדנו  
ומשלג נלבין :

Then say each of the following verses:—

רחמיך רבים • אל תבא • כרחם אב • לוי הישועה • יי צבאות  
עמנו • יי צבאות אשרי • יי הושיעה • כי לא על :

אלהינו ואלהי אבותינו :

אני אני המדבר • בקרבי משתבר • ואת מלין אחבר •  
ולב עם פה הושה : בנטישו המשכן • ולא הושב  
על כן • בכן באתי ריקן • וכל לבב דוה : גדול אחים  
ורב • ביום זה נתקרב • ולגשת ערב • ודם חטאת יובא :  
דמי פרו מזה • פני שפי יחזה • ובז ביום הזה • יכפר  
את אשר העוה : הלא פילוס מדו • לבושו לפי כבודו •  
והפמים בידו • ונחלי אש להבה : וישים הקטורה •  
באפך תשורה • בחקת התורה • ולא חסר מצוה : ודונו  
הנאלח • וכל חטאת נסלח • בשעיר המושלח • לצוק  
הר הרבה : חטאי נמחקים • ברמים גורקים • ועתה  
נחקקים • ואין למו קצבה : טלאי ממבלה • גזורים  
עד תכלה • והייתי לאכלה • בפי מדהבה : יפה נוף  
לשאיה • ונקתה שתיה • ואין עולת ראיה • ולא עולת  
חובה : כבודי ההורק • באפס דם גורק • והחטא לא  
נמרק • לבת השובבה : לשפך הדמים • לשמד מהדמים •  
חטאי מאדמים • סלח נא מאהבה : מיחדך בנפשם •



נשא לבבנו Let us lift up our heart with *our* hands unto God who is in heaven. Our help is from the Lord, who made heaven and earth. Purify us with hyssop, and we shall be cleansed; wash us, and we shall be whiter than snow.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אני אני I now attempt to speak, though my heart is broken within me. I will arrange my words; that my heart shall correspond with my mouth. He hath cast off the tabernacle, which hath not yet been restored to its place; I, therefore, am come empty, without any offering, therefore every heart is faint. The high priest, who was the most respectable of his brethren, drew nigh on this day to offer, and to mix, and bring in the blood of the sin-offering. He sprinkled the blood of his bull in the all-seeing presence of the Almighty, and on this day made an atonement for the iniquity he had committed. His linen garments were costly, his clothing was conformable to his honourable *station*, when the incense was in his hand, together with the flaming coals of fire. He offered the incense as a present before thee, according to the statute of the law, and was not defective in the commandment. The filthy presumptuous sins were all forgiven by the scape-goat, that was sent to the strong rock in the desert. My sins were then blotted out, by the blood that was sprinkled; but now they are engraven, and there is no end to them. My lambs are cut off from the fold, and made an end of. I am become as food in the mouth of the exactors of gold. The beautiful clime is laid waste, and wholly destroyed; and there is no burnt-offering of appearance, nor any incumbent burnt-offering. My glory hath been emptied, since the sprinkling of the blood hath failed; and the sin of the backsliding daughter [the nation] hath not been cleansed. For the sake of the blood that hath been spilt of those who suffered death for the sake of thy name; for the love of them, I beseech thee now to forgive my sins. They,



עד תפלת מוסף ליום כפור :

להרג הקדישם • מזנב התישם • הדפנו באיבה : נגפנו  
עוצרים • בדמנו בוצרים • ביום קראו נוצרים • למען  
ספזת הרוה : סבבני בחבלם • להדיחי בהבלם • לנשוז  
את סבלם • מעשה עבוס תועבה : ענייד לחצו • בדמים  
רחצו • הצו וגם נאצו • ענקתמו נאווה : פלטיד סגרו •  
לפי חרב מגרו • דמיהם נגרו • ושמוני עזרה : צבאי  
אמללו • לטבח יובלו • בשמך חבלו • לך נפשם ערבה :  
קטנים עם זקנים • ואבות עם בנים • להרג רב גמנים •  
וגר אלהים כבה : רמוסים נגללו • בדמים נבללו • ובלולים  
יעלו • מסילה בערבה : שקודים לטבחה • כחולך  
למנוחה • ונבח משפחה • בבית קדש נאווה : תלויים  
וטבועים • בשמך נפצעים • ודמים מזדיעים • לזכרך  
התאווה : אשר שמך יזכירו • ואליל הפקירו • ואותך  
הכירו • בכל הוזה והוזה : פקדת כל אלה • בפזרפרך  
הפלא • גויותיהם מלא • ליום נקם התוה : רצה  
דמיהם ואתהן • תמור עבזרת כהן • לכפר זוכריהן •  
שכרם לי נקבה : יהי בעולה מוקדה • לזכר העקדה •  
לפקידה מפקידה • ברוח הנדיבה : מצא חסד למדה •  
לך נפשם חמדה • וצדקתם עמדה • וקמה גם נצבה :  
בחסדם תמצא • בצדקם תתרצה • וזעם לא יצא •  
לנפשי העלובה : נפוצים בקצות • בארץ תלאובות • ועזר  
הקצובות • לישעך חשיבה : רבות למז מופת • להציל  
מתופת • ותטיף לי נופת • סליחתך לקרבה : חקוק לי

who with their souls acknowledge thy unity, are doomed to death *by the nations*; even the lowest have weakened them; we have been cast out with enmity. We have been stricken, and our blood hath been mixed with the vintage by those who trod the wine-presses; on the day that the watchman called, that they might add to their drunkenness. They encompassed me with their cords, to corrupt me with their vanity, to bear their burthen; the abominable work of the heathen. They have oppressed thy poor, and washed themselves in their blood; they provoked them, and contended with them; *for* pride compasseth them about as a chain. They enclosed thy remnant and cut them off by the sword; their blood flowed; they have overturned me. My host is cut off, they were led to the slaughter, they were destroyed for the sake of thy name; *may* their souls *be* pleasant to thee. Young and old, fathers and children, were numbered in the abundant slaughter, and the lamp of the Lord was extinguished. They were trodden under foot; they were rolled in blood, and mixed promiscuously; they were driven in the high way to the desert. They hastened to the slaughter, as one who goeth to rest, or to the family sacrifice in the holy beautiful house [the temple]. They are hung up, and drowned, and wounded, for the sake of thy name; and *the shedding of* their blood sheweth their ardent desire of thy memorial. They make mention of thy name, and despise the idols; but thee they know in all their trouble. The visitation of all these depicts wonderfully on thy robe, even the full *tale* of their bodies, for the day of vengeance. Accept them and their blood favourably, instead of the service of the priest, to expiate for them who make mention of them. O appoint their reward for me. May it *be accounted* as a burnt-offering, offered with a liberal spirit, and in memory of the binding of *Isaac*, from visitation to visitation. Teach them to find mercy; their soul longeth for thee; may their righteousness exist and continue to ages. Be thou found in mercy to them, accept their righteousness favourably, and suffer not wrath to go forth against my afflicted soul. They are scattered in every corner of the parched earth, *as* the flock that is even shorn; O turn them to thy salvation. Multiply thy wonders for them, to deliver them from תופת [hell]; suffer thy sweetness to drop on me, by the approach of thy pardon



זָכוֹן • לְכָל יִתְרוֹן בְּשִׁירוֹן • וְתָשִׁיב לְבַצְרוֹן • אֲסִירֵי הַתְּקוּהָ :  
 חֲנוּהַ בְּתוֹם הַחַתּוּמִּים • בְּמִדְיָה רְשׁוּמִים • קְדוּשֵׁיךָ תְּמִימִים •  
 זְכוֹר לָנוּ לְטוֹבָה :

(Say from אל מלך יושב page 63. to אל מלך יושב)

אֱלֹהִי יְיָ נִפְשָׁנוּ נִשָּׂא : נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל בְּפִים • אֶל אֵל  
 בְּשָׁמַיִם : נִשָּׂא עֵינֵינוּ אֶל הַהָרִים • מֵאֵין יָבֵא עֲזָרָנוּ : מִי  
 יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנַחֵם הָאֱלֹהִים וְשֵׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד : מִי  
 יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנַחֵם • וְהַשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה :

Then say each of the following verses:—

רַחֲמִיד רַבִּים • אֵל תְּבֹא • כְּרַחֵם אֲבִי • לִי הִישׁוּעָה • יְיָ צְבָאוֹת  
 עֲמָנוּ • יְיָ צְבָאוֹת אֲשֶׁר־יְיָ הוֹשִׁיעָה • כִּי לֹא עַל :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

אֲנִי הוּא הַשּׁוֹאֵל • בְּעֵד בֵּית יִשְׂרָאֵל • וְאֲנִי אֲדַרְשׁ  
 אֶל אֵל • וְאֲשִׁים דְּבָרְתִּי : בְּקִירוֹת הַלְּבָבוֹת • אֲנַחֲזִיתִי  
 רַבּוֹת • לְבָבִי אֵיךְ סִבּוֹת • לֹאֵל צוֹר יִשְׁוּעָתִי : גְּבוּרוֹתָיו  
 הַפְּלִיא • אֱלֹהִים יְיָ חִילִי • וַעֲשֵׂה מִשְׁכָּן לִי : וְיִגְעָתִי  
 וּמִצָּאתִי : דְּבָרוֹ גַּם מִלֵּא • אֱלֹהֵי אֵשׁ אוֹכֵלָה • וְהַעֲלִיתִי  
 עֹלָה • וְגַם שָׁעָה לְמִנְחָתִי : הַזִּיזִיתִי בָּחַר • בְּיוֹם זֶה הַנִּבְחָר •  
 בְּתַמִּיד הַשְּׁחַר • בְּכֹהֵן רֹאשׁ הַחִילוֹתִי : וְאַחֲרָיו הָעֲבוֹדוֹת •  
 סְדוּרוֹת נִבְכָּרוֹת • וְעֲנִין הַתְּנוּדוֹת • בְּאַנָּה הַשֵּׁם הוֹרִיתִי :  
 זֵהִירִים וְטָהוּרִים • בְּיוֹם זֶה מִתְּכַפְּרִים • בְּדָם פֶּר וּשְׁעִירִים •  
 בְּהַעִיר עִם רַבָּתִי : חֲתִיית גִּחְלִים • פֶּרֶקֶלִיט לְמוֹלִים • וּבִשְׁנֵי  
 הָאֵלִים • כָּבֵן לֶאֱב בָּאתִי : מְבִילוֹת וְקְדוּשִׁים • בְּמִשְׁפָּטִים  
 נִעֲשִׂים • לְשׁוֹכֵן תְּרַשְׁיָשִׁים • עֲבוֹדַת יוֹם הַכִּינוּתִי : יְדִידוֹת



O inscribe as a memorial for me, every pre-eminence of rectitude; and cause the enchained prisoners, who wait with hope, to return to the strong-hold [the holy temple]. O view thy perfect covenant, that is sealed *in our flesh*, [circumcision]; O remember thy perfect saints for our good.

אלֵלֶיךָ Unto thee, O Lord, we lift up our soul. We will lift up our heart with our hands to God, who is in heaven. We will lift up our eyes unto yon mountains, from whence shall come our help. Whosoever knoweth himself guilty, let him turn; God will repent, and turn away from his fierce wrath, that we perish not. Whosoever knoweth himself guilty, let him turn and repent, and leave a blessing behind him.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אני הוא השואל I am he who supplicateth in behalf of the house of Israel; and I will make application to the Lord, and will arrange my words. My sighs are many, when I consider how I shall turn my heart to God, *who is* the Rock of my salvation? The Lord God, who is my strength, hath wonderfully wrought his mighty works; *he commanded me to make a tabernacle for him*; I laboured, and perfected it. My God, who is as a consuming fire, fulfilled his word also; and I offered him a burnt-offering; he also accepted my present. He made choice of my sprinklings on this chosen day; with the morning continual burnt-offering, the high priest began *the service*; after which the other services were gloriously arranged; as also the subject of confessions, when *he said*, O God, I now make confession. The pure and the circumspect were this day expiated by the blood of the bull and the kids, in the city that was full of people. The bathings and ablutions [of the high priest] were performed according to their order; *and the service of the day prepared according to the commandment* of him who dwelleth above the *תרשימים* [angels]. When I heard *the high priest* lift up his voice, I lifted up my hand to praise

עו תפלת מוסף ליום כפור :

הַשִּׁירִים • בְּקוֹלוֹת וּזְמִירִים • בְּשִׁמְעֵי קוֹל מִרִּים • אֲזִי יָדִי  
הִרְמֹתִי : כִּכְסֵּה הַקְּטֹרֶת • פְּנֵי הַכִּפְרֹת • בְּקִרְבִּי תִפְאֶרֶת •  
וְהִירָמַתִּי וְהוֹנִנְתִּי : לְפָנִים הִיָּתָה זֹאת • וְעַתָּה בְּרָגוֹזֹת : לְלַעַג  
וּלְבִיזוֹת • אֲשֶׁר מַעֲשֵׂי קִפְחָתִי : מְאֹד תָּרוּ עֵינִי • וְהַכְּבִדְתִּי  
אֹזְנִי • וְצִדִּיק הוּא יי' • כִּי פִּיהוּ מְרִיתִי : גְּלוּיִם אֶהְבֵּתִי • וְצִדִּיק  
שָׁנְאֵתִי • וּמַעֲשֵׂי קִלְקֵלְתִּי • הִרְעוּתִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי : סִלַּח  
נָא לַעֲוֹנוֹת • אֱלֹהִים מִמְּעוֹנוֹת • רֵאֵה נַפְשׁוֹת גַּעֲנוֹת •  
וְהִנֵּה נָא זִמְנָתִי : עֲשֵׂה נָא נִפְלְאוֹת • אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת • עֲנֵנוּ  
נוֹרָאוֹת • וְאַל תִּחְרַשׁ לְדַמְעָתִי : פֶּתַח יָד הַרְמָה • לְאוֹם  
לֹו רֹוֹחָמָה • בְּלֹא שִׁפְתֵי מִרְמָה • הַאֲזִינָה תִּפְלֵתִי : צִפָּה  
אֶל עֲלֻבוֹנִי • וְאַל נָא לַעֲזוֹנִי • עֲשֵׂה אֶל דִּין עֲנִי • וְאַל אֶרְאֶה  
בִּדְרַעְתִּי : קִרְאֲתֶיךָ גּוֹחִי • וְדַבְּרָתִי שִׁיחִי • בְּהִתְעַטֵּף רוּחִי •  
אֶת יי' זִכְרָתִי : רֵאֵה גּוֹאֲלִי מִכִּי • שְׁמַע קוֹל בְּכִי • וְגַם  
תִּדְרֹושׁ דְּכִי • וְאַל תִּדְרֹושׁ לַחֲטָאתִי : שְׁמַע קוֹל גִּיאוֹמִי •  
וְתִדְרֹושׁ אֶת שְׁלוֹמִי • וְמָה בָּעֵצ בְּדַמִּי • אֲלִי שַׁחַת בְּרִדְתִּי :  
תִּהְלֹתְךָ אִסְפֵּר • וְחֲטָאתִי כִפֹּר • דְּבָרִי אֶל תִּפְרֹ • וְתִקַּם נָא  
אֲלָמָתִי : בְּנֶךְ נִמְכָּר גָּאֵלוֹ • וּבֶרֶךְ אֶת חִילוֹ • וּמָתִי תֹאמַר לוֹ •  
יָדַעְתִּי בְּנִי יָדַעְתִּי : רֵאִיתֶיךָ סוֹבֵל • בְּצָרוֹת מִתַּחֲבָל • שְׁמַעְתֶּיךָ  
קוֹבֵל • וְגֹאֲלָתִי וְהַצִּלְתִּי : וְעַתָּה גּוֹאֲלִי שׁוּר • בְּשִׁלְשָׁלוֹת  
קֶשׁוּר • וּבִקְשׁ הַחֲסוּר • כְּשֶׁה אוֹבֵד תַּעֲתִי : כְּלִילַת תִּפְאֶרֶה •  
נִפְוֵלָה וְשִׁבוּרָה • וּמִנִּי נִעְדְּרָה • וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאֵתִי : בְּרִיחִי  
הֵן שֹׁכֵר • וְעָלִי הִתְעַבֵּר • וְרוּדִי חֶמֶק עֶבֶר • וּכְעָרַעַר גִּשְׁאֲרָתִי :  
שְׁעָרֵי גַם טָבָעוּ • וְדִלְתוֹתַי רָעוּ • וְנָדוּ גַם נָעוּ • וּבּוֹשָׁתִי וְגַם



*the Lord* with lovely songs and tuneful sounds. When the *cloud of the* sweet incense covered the mercy-seat, my glory was complete; for I was lifted up and exalted. This was aforetime; but now I am disquieted, and become a shame and reproach, because I refrained, *from good works*. Mine eyes wandered exceedingly *after evil*; and made mine ears dull; the Lord he is righteous, for I have rebelled against his word. I loved perverseness, and hated righteousness; I perverted my works; I have done evil in so doing. Forgive *our* iniquities, O God, from *thy heavenly* abode; O behold our afflicted souls, for lo, I now am old. Act wonderfully *for us* now; O God of Hosts; answer me, O thou who art tremendous, and be not silent to my tears. Open thine exalted hand to the people that have not obtained mercy.\* O hearken to my prayer, that I now deliver with unfeigned lips. Have regard to my shame, but not to mine iniquity, I beseech thee; O God, grant the cause of the poor, and let me not see my wretchedness. I call on thee, who didst bring me out from the womb, and express my complaint: when my spirit was overwhelmed, I remembered the Lord. O thou who art my Redeemer, behold my distress; hear the voice of my cry; seek also my dispersion, but seek not my sin. Hear the voice of my words, and seek my peace; what avail is *there* in my blood, when I go down to the pit? I will declare thy praise; O pardon my sins, despise not my words, but raise my sheaf, I beseech thee. Thy son [Israel] hath been sold: O redeem him, and bless his substance. O when wilt thou say unto him, I know *it*, my, son I know *it*? I have seen thee *bear* the burthen of *the captivity*, and destroyed by troubles; I have heard thy wailings, and I will redeem and deliver thee. And now my Redeemer, behold me bound with chains; O seek the deficient; for I have strayed as a lost sheep. The perfection of beauty [the temple] is fallen and broken down, and of which I am deprived, since the Holy One [God] left me. He hath broken my bars, and been wroth with me; my beloved hath turned aside, and is gone, and I am left as the heath. My gates are sunk, my doors are broken; they are removed and cast out, and I am ashamed and confounded.

\* Alluding to Hosea, i. 6.



נְכַלְמָתִי : מְלִיצִי נֶאֱלָמוּ • מְנַאֲצִי הוֹרְמוּ • וְהַעֲדֵם יַעֲלִימוּ •  
 מְנוּחָתִי וְטוֹבָתִי : אֱלֹהִים יְיָ חִילִי • אֲזוֹן וְשִׁמְעַ קוֹלִי •  
 עֲנֵנִי וְאַמּוֹד לִי • קַח נָא אֶת בְּרַכְתִּי : חֲזֹה אֶת שְׂפָלוֹתַי •  
 וְרַחֵם עַל עַדְתִּי • וְנַפְשִׁי יַחֲדִדְתִּי • טוֹב אֹתָהּ לָךְ תַּתִּי :  
 קִנֵּי שְׁנִית בְּנֶךְ • רֵאָה וּפְקַח עֵינֶיךָ • וְאַל תַּעֲלֵם אֲזוֹנְךָ •  
 לְרוּחָתִי לְשׁוֹעָתִי :

(Say from אל מלך יושב page 63.)

שִׁמְעוּ אֱלֵי רַדְפִּי צֶדֶק מִבְּהֶשֶׁי יְיָ : עֲנֵנוּ לֵי בְּתוּדָה • וּמִדָּה •  
 לֵאלֹהֵינוּ בְּבִנוֹר : עֲלֵה אֱלֹהִים בְּתִרְעוּעָה • יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר :

Then say each of the following verses:—

רַחֲמִיד רַבִּים • אֵל תְּבֹא • כְּרַחֵם אֲבִי • לֵי חִשּׁוּעָה • יְיָ צְבָאוֹת  
 עֲמָנוּ • יְיָ צְבָאוֹת אֲשֶׁר־יְיָ חִוּשִׁיעָה • כִּי לֹא עַל :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

אֱלֹהֵי הָעֶבְרִים • נִקְרָא בְּכָל דְּבָרִים • בְּלִבּוֹת גִּשְׁפָּרִים •  
 לָבוּ נָא הַגְּבָרִים : בְּתוּדָה לוֹ עֲבְדוּ • וְהוֹדוּ וְהִתְנַדְּדוּ •  
 חֲכָמִים יִגְדּוּ • וְיוֹרֵי הַמּוֹדִים : גְּבוּרֹת הַזּוֹבְחִים • אֲשֶׁר יִצְרֵם  
 טוֹבָחִים • וּמּוֹדִים וּמְשַׁבְּחִים • הִמָּה הַגְּבוּרִים : דְּבָרִים תִּקְחוּ •  
 עֲזוֹנוֹת יִשְׁתַּכְּחוּ • דִּלְתוֹתָיו פִּתְחוּ • וְעֲבְדוּ בִּשְׁעָרִים : הֵלֵא  
 אִם יִרְאֶה • לֵב גִּשְׁפָּר וְגִדְפָה • וְחִטָּאתוֹ תִּדְּאֶה • עַל בְּנֵפִי  
 נִשְׁרִים : וְאִם נֶפֶשׁ תִּחַטָּא • וְאִם לִבִּי נִפְתָּח • שְׁעָה מְנִי  
 מִבְּטָא • עִם חֶלֶב כְּרִים : זְרוֹנִי לְגִיזְנִי • מִחֻזֶּק עִם שְׁגִיזְנִי •  
 זָכַר לִי בְּהִגִּיזְנִי • בְּרִית בֵּין הַבְּתָרִים : חֲסִדִּים רִאשׁוֹנִים •  
 נִצּוֹר לִבִּי בָנִים • מְשׁוּלִים בְּיוֹנִים • וּבְנֵי הַתּוֹרִים : טְרוּפִים  
 בְּכָל פִּיּוֹת • וּבִשְׁנֵי אֲרִיּוֹת • וְעֵינֵיהֶם תִּלְוִיּוֹת • לְפִזְקָת

My advocates are dumb ; those who provoke me, exalt themselves, and utterly deprive me of my rest and *every* good. O Lord God, who art my strength, be attentive, and hearken to my voice ; answer me, and say unto me, " Take now my blessing." O view my degradation and have compassion on my congregation ; and as for my precious soul, it is better that I surrender it to thee. Purchase thy son [Israel] the second time. O open thine eyes, and behold ; hide not thine ears to my cry and supplication.

שמעו Hearken unto me, ye who pursue righteousness, who seek the Lord. Sing unto the Lord with thanksgiving ; sing praises with the harp to our God. God ascends amidst the sound of trumpets ; The Eternal, amidst the sounding of the cornet.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אלהי העברים The God of the Hebrews is invoked in any form ; therefore go now, with contrite hearts, ye *that* are men : serve him with thanksgiving, praise him, and make an acknowledgement to him ; the wise *men* declare it, and the teachers instruct, that those who are strong, to slay and sacrifice their evil imagination, and acknowledge and praise him ; these are the mighty *men*. Take with you words, to pray that the iniquities may be forgotten ; open his doors, and pass through the gates. Verily, if he sees the humble and contrite heart, he will cause his sins to fly away as on eagles' wings. And although my soul hath sinned, and my heart hath been allured, yet, accept the words of my lips, instead of the fat lambs. O blot out the hosts of my presumptuous sins, also my sins which I have committed ignorantly ; and in my prayer, remember unto me the covenant with Abraham, between the pieces. O preserve the kindness of the ancient *patriarchs*, to their posterity, who are compared to young pigeons and turtle-doves. Persecuted by every one, they lift up their eyes to him who openeth *the eyes of* the blind. They cry aloud, because of the troubles

עוֹרִים : יִצְפְּצְפוּ מִצְרוֹת • וּמִכָּל הַקּוֹרוֹת • אֲשֶׁר עָלֵיהֶם  
 עוֹבְרוֹת • חֲדָשִׁים לְבָקָרִים : כָּלִיזֹת מִתְפַּלְחִים • לַחֲצִים  
 מִשְׁתַּלְחִים • וְעֵינֵיהֶם מְזוּלָחִים • בְּמִים הַנִּגְרִים : לִבִּי הַהוֹרֵק •  
 בִּיעֵן עוֹל פָּרֵק • וְהֵן שֹׁטֵף וּמוֹרֵק • בְּמִים הַמְּאָרְרִים : מְעִילַת  
 הַנֶּשֶׁמָה • אֲשֶׁר נִפְשִׁי אֲשָׁמָה • וְשִׁכְנָתִי נִשְׁמָה • וּבְתִי הַחֲצָרִים :  
 נְפֻגָתִי שְׁחוּחַ • וְטוֹבִי עָלִי חוּחַ • וְאַפִּם גִּיחוּחַ • מְזַבְּחִים  
 וּמִקְטָרִים : סְלִיחָה בְּנִיב שְׁפָה • לֶךְ אֱלֹהִים יָפָה • כַּעֲשִׁירִית  
 הָאִיפָה • וּכְחֹלֶב וְדָם פָּרִים : עֹנּוֹת אֵל תִּזְכּוֹר • וְאֵל תִּשְׁחִית  
 לַעֲקוֹר • צָעֲדִים אֵל תַּחֲקוֹר • בְּדֶרֶךְ הָאֲתָנִים : פְּדֵה עַמְּךָ  
 וְהַצֵּל • אֲשֶׁר יְמֵיהֶם כָּצֵל • בְּגִי מִקַּל פָּצֵל • וְהִמָּה הַיּוֹצְרִים :  
 צָפָה לְגַבִּי חוֹרְשִׁים • וְנִחַלְתִּי יוֹרְשִׁים • וְצָרִינוּ לְרֹאשִׁים •  
 תִּשְׁתַּמּוּ לְשָׁרִים : קְדוּשֵׁיךָ בִּידֶם • מַעֲנִים עַד שְׁפָךְ דָּם • וְאִין  
 אֱלֹהִים לְנִגְדֶם • לְאָרוֹב בְּמִסְתָּרִים : רְצוּצִים בְּפָרְךָ • וּבִלְבָבָם  
 מוֹרְךָ • לֶךְ בּוֹרְעִים בְּרֶךְ • מִתִּיר אֲסוּרִים : שְׁלַח לָנוּ יִשְׁעַ  
 וּכְלָה הַפֶּשַׁע • וְהוֹדִי תִשְׁעַ • כָּעַל שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים : תְּרוֹמָם  
 מִתְּלָאָה • נִחַלְתֶּךָ נִלְאָה • וְהִתָּם חֲטָאָה • מִיִּלְדֵי הָעֲבָרִים :  
 אֲזַנְךָ לִי הִטָּה • וְנָקָה כָּל חוֹטָא • כְּבָאֲזוֹב יִתְחַטָּא • וּבְמִים  
 טְהוֹרִים : פְּקוֹד אֱלֹהִים צִאֲנֶךָ • וְהוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ • עָלֵיהֶם  
 שִׁים עֵינֶיךָ • וּלְבָבְךָ לַעֲדָרִים : רַעְיָה עַמְּךָ בְּשֶׁבֶט • וְדִי  
 מִחֲסוֹר הַעֲבֹט • וְאֵת חֲקֵם הַצֵּבֶט • וְלֶחֶם אֲבִירִים : יַעֲזִרוּ  
 מִחֲבְרוֹן • וַיַּעֲלוּ לְזִכְרוֹן • וְכָל מַעֲשֵׂה כְשָׁרוֹן • הָאֶחָד  
 וְעֲשָׂרִים : מְלֵא רַחֲמִים • גָּא הִפָּר זַעֲמִים • וַיִּזְרֹךְ עַמִּים •  
 אֱלֹהִים אֲדִירִים :



and accidents that pass over them, which are renewed every morning. *Their* reins are cleaved asunder, by the force of the darts, and their eyes flow, as the flowing waters. My heart hath been emptied, because *I* threw off the yoke; and lo, it hath been rinsed and scoured in the water that causeth the curse. The trespass of the soul, which *in* my life I have trespassed, hath caused me to inhabit the waste places, and the open villages. I am bowed down with weakness; my best members are but as a thorn; the sweet savour of the sacrifices and the incense hath ceased. *Grant* forgiveness for the words of our mouth, as is agreeable to thee, O God, as the tenth part of the ephah, and as the fat and blood of the bulls. Remember not *our* iniquities, and destroy us not, to root us out; scrutinise not our *bad* steps, as is the way of those who make inquisition. Redeem thy people, and deliver those whose days are as the shadow; *they are children of him* [Jacob], who peeled the rods; and for whose sake *the world* was formed. O view those who plough on my back, and inherit, my inheritance; our enemies are become the head; thou hast made them princes. Thy holy ones are afflicted by their hands till the blood gushes from them; they have not *the fear* of God before them, who views their most hidden secrets. They are broken with rigour; their heart is faint: unto thee they bow the knee, O thou who settest at liberty those who are bound. Send us salvation, and make an end of transgression; accept our confession, as that which was made upon the two kids. Deliver thy wearied heritage from travail; and remove sin from the children of the Hebrews. Incline thine ear to me, and cleanse every sinner. O cleanse *us*, as with hyssop and pure water. Visit thy sheep, O God, and save them with thy right hand; have thine eyes upon them, and set thy heart to the flock [Israel]. Feed thy people with thy power, and send them sufficient for their wants; grant them their stated food of the mighty. May those who sleep in Hebron awake, and may every work of rectitude of the twenty-one, rise up for a memorial. O thou who art replete with mercy, we beseech thee to annul wrath, and the people will praise thee, O thou Omnipotent God.

\* Alluding to Numb. v. 18, &c.

אֱלֹהִים בְּאַזְנוֹנוֹ שְׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ סְפְרוּ לָנוּ פֶּעַל פְּעֻלָּת  
 בִּימֵיהֶם בִּימֵי קֹדֶם : אֵף זְנִיחָה וְתַכְלִימָנוּ • וְלֹא תִצַּח  
 בְּצַבֹּאוֹתֵינוּ : וְאַנְחָנוּ עֲנִיִּים וְכוֹאֲבִים • יִשְׁוּעַתְךָ אֱלֹהִים  
 תִּשְׁנֹבְנוּ :

Then say each of the following verses :-

דַּחֲמִיד רַבִּים • אֵל תְּבֹא • כִּרְחֹם אֲבִי • לִי הִישׁוּעָה • יי צבאות  
 עֲמָנוּ • יי צבאות אֲשֶׁר־י • יי הוֹשִׁיעָה • כִּי לֹא עַל :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

בְּרִית כְּרוּתָה מִלְשָׁפָה • תִּשִּׁי וְתִשָּׁבַח שְׂכוֹחַ • תָּרִיב  
 מִי יַעֲצוֹר כַּח : נִדְחוּ הָאֲשָׁפְלוֹת וּבָטַל זִיו הַחֲכָמָה •  
 פָּגָה בַּחֹל וְצָמַל אָנוּגָה וְעִגּוּמָה • אֲזָלָה וְנוֹלָה וְרִבְתָּה  
 הַפְּגִימָה : יִרְאֵי חֲטָא נִמְאָסוּ וְנִפְסְקוּ הָעוֹגֵן • נִבְזִיזוּ חֲנוּיֹת  
 מִיּוֹנוֹת וְאֵין מִגִּין • פָּרְחִי וְרָבִי בִּיד צָרֶם מִגֵּן : מִקּוֹל  
 הַמּוֹן יִשְׁמַעְאֵל נִפְלָה שְׁלֹאֶבֶת • בְּאֲרוֹזִים שְׂרָגָה בּוֹלֵשֶׁת  
 וּמִגִּבַּת • מֶה יַעֲשׂוּ אֲזוּבֵי קִיר אֵל בֵּית : נַחַל שׁוֹטֵף  
 לְבֵית שְׁלָחִים וְאֲבִים • לוֹיֵתָן בַּחֲפָה הָעֹלָה מִמִּים רַבִּים •  
 וּמֶה יַעֲשׂוּ דָגֵי רֶקֶק וּמֵי גָבִים : הֵן בּוֹ בִּיזִם יִשְׁבּוּ בַּחֲקִיקוֹ •  
 וְעַמִּם סִפְר מִלְחָמוֹת וְנִמּוּקוֹ • מִדְּקָדֶק עַם סִבִּיבּוֹ לְתַאֲבוֹן  
 חֲשִׁקוֹ : קַפּוֹד וְקֹאֵת גַּם נֶאֱסָפוּ לְקִרְבָּה • לְרֹאוֹת בְּשׁוֹד  
 וְשִׁבְדֵי הַבָּא • עַל הַחֲכָמָה מִפּוֹאֶרֶה בְּעוֹלָם חֲטִיבָה : טִיעַת  
 אֲדָר וְסוֹדֵגֵי נִזְבַּח • לֶךְ יְהִי בַּחֲזוֹר וּבִתְוִלָּה מְזֻבַּח • מֵאֵת  
 זוֹבְחֵי הַזֶּבֶח : נִפְשֵׁי קֶצֶה עַל פָּרְחֵי קוֹדֶשׁ תִּרְוַמְיָה • מְזֻרְזִים  
 לְאֲמוֹתָם כּוֹס לְעוֹלָה רְצוּיָה • אֲבֵל בְּיִשְׂרָאֵל בְּכֶהֱנָה



אלהים O God, we have heard with our ears, *for* our fathers have told us *of* the work that thou didst in their days, in the days of old. But thou hast cast off, and put us to shame: and goest not forth with our armies. But we are poor and sorrowful; let thy salvation, O God! set us up on high.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

ברית כרותה Thou didst make a covenant that was never to be forgotten; but thou didst weaken *it*, and hast utterly forgotten *it*; when thou dost contend, who can retain power to stand against thee? The clusters of grapes, are cast away, and the splendour of wisdom, that is like a young maid just attained maturity, hath ceased, and mourneth and grieveth; it is gone and passed by, and the wicked multiply. They who fear sin are despised; the cable of the anchor is broken; the well-stored habitations are spoiled, and there is none to protect them; my young and old hath he delivered into the hand of the enemy. From the mighty voice of the Ishmaelites, a flame is fallen among the cedars; the plunderer and tax-gatherer hath seized them altogether; what will, then, become of thy hyssop that grows on the walls of the house? An overflowing flood hath entered the house and field, and *destroyed* the fruit: leviathan hath been brought up with a hook from the mighty waters; what then, will become of the fish in the pools, and small pits of water? Lo, on this day, they sit in his presence, and with them is the book of the wars, and its exposition; he is particular with those who encompass him, who desire to do his will. The porcupine and the pelican were also gathered together, and drew nigh to see the destruction and calamity that was to befall the most honourable and exalted wisdom in the world. The plant of my flock and counsel is sacrificed; unto thee, O Lord, young men and maidens were slaughtered, by those who offered the sacrifices. My soul is vexed for the young holy separated *priesthood*, who urged their mothers to slay them for an acceptable burnt-offering; *there* was mourning in Israel, *and*



ובלויה : במדות תרומות • מתרומות הופרשו • הפורש  
 כגפרש מחיים בשנת תתנ"ו • הן גוענו אבדנו בלנו : רזי  
 גזירות הרשעה ופתקיה כמסה • חפרו ונתחכמו למחות  
 שם בהמסה • מוסרותי • תנמק ויהיו למשיסה : כי למקט  
 בווז בלום אוצר • מקדש מעט סיד וכיר שקדו לקצר •  
 מלאו לבו אויב וצר : ידו הדווים ויספרו • על פי חלל  
 לארץ נזר העדו • איך נפלו גבורים ויאבדו : יראת  
 חטא וענוה בטלה • פסקו חסידים ואנשי מעשה בגולה  
 בלה • ארץ אמללה ואבלה : חדשה ברית פרות לחדש •  
 למקדישים עצמם שמך לקדש • יברכה " גוה צדק הר  
 הקדש : יחבבו עושי צביונה ומצפים תפארת • כמתמר  
 ועולה מקטר קטורת • בעל הנם לא יכיר בגסו לעטרת :  
 ידיד שליפי הצרה במחבא בחרדה מבוא • מסלול דרך  
 יקרא למו לעבור בו • הנה אלהיכם נקם יבא : אנא  
 לדור יתום שלום שלום תשלם • לאנשי הגבול הסובבים •  
 מעיר לעיר מהבליים • את דבא ושפל רוח להחיות רוח  
 שפלים : חנה קרץ בנאים מצוינים בדם הגואל • לנקום  
 דם עבדיך השפוף הואל • ושמעת אל תחנונת עבדיך  
 ועמך ישראל :

(Say from אל מלך יושב to page 63.)

אלהים מלכי מקדם פועל ישועות בקרב הארץ : תשוב  
 תרחמנו ותכבוש עונותינו ותשליך במצלות ים כל  
 חטאתינו : ואנחנו עמך וצאן מרעיתך נודה לך לעולם  
 לדור ודור נספר תהלתך :

*among* the priests and Levites. By an unaccountable action we have been separated ; and those who were thus separated, were as if they had been separated from life, in the year eight hundred and fifty-six. Lo, we die, we all perish. The secret decrees and hidden writings of the wicked nations, who joined together to take counsel to blot out our name entirely ; O break thou my bands, and give them for a spoil. To *my* grief, they spoiled the closed treasure ; the little ornamented temple they hastened to destroy ; thus the enemy and oppressor glutted his soul. They weep bitterly, and mourn, because their ornamented crown is profaned, *and cast* to the ground, O how are the mighty fallen, and lost ! The fear of sin, and meekness are abolished ; the pious, and men of good acts, have wholly ceased in the captivity ; the earth languisheth, and mourneth. Make a new covenant with those who prepare themselves to sanctify thy name. May God bless thee *from* the righteous habitation, the holy Mount. May they also bless thee who do thy will, and hope for glory, the *priests*, who cause the smoke of the incense to ascend. The man in whose favour a miracle is wrought, does not perceive that the miracle encircles him. My beloved were slain with the drawn sword, in the lurking-places, because they dreaded to come forth ; there shall be a straight highway for them to pass through ; behold, your God will come with vengeance. I beseech thee to grant the orphan generation perfect peace ; that they may inhabit the borders that encompass the cities, that they may not be ashamed ; for thou art with the contrite, and humble of spirit ; thou revivest the spirit of the humble. O see how the builders have been cut off ; and marked with blood ; O thou Redeemer, be pleased to avenge the blood of thy servants that hath been shed, and hearken to the supplication of thy servants, and thy people Israel.

אלהים O my God, *and* my King, thou didst aforetime work salvation in the midst of the earth. O turn again, *and* have compassion on us, and suppress our iniquities. Yea, thou wilt cast all our sins into the depths of the sea. But we are thy people, even the sheep of thy pasture ; we will render thanks unto thee for ever, and recount thy praise to all generations.



Then say each of the following verses:—

רחמך רבים • אל תבא • כרחם אב • ליי הישועה • יי צבאות  
עמנו • יי צבאות אשרי • יי הושיעה • כי לא על :

אלהינו ואלהי אבותינו :

מלכי מקדם פועל ישועות בקרב המוני • נוצר חסד  
לאלפים ונשא פשעי ועוני • כפה חטאי וברחמך הרבים  
חנני יי • כי אליך אקרא כל היום : היום רפא משובתינו  
כי אתאנו לך והננו • שבנו אליך אלהינו ובהסדרך חננו •  
דרך רשע עזבנו והנה איננו • פה עמנו היום : היום  
דם עמך תדיח מקרבנו ותרחיק צאתו • וזרוק עליו מים  
טהורים לטהרו מטמאתו • מקנה ישראל יי ובו בחר  
לשרתו • ולברך בשמו כל היום : היום כפר לעמך ישראל  
ותפלתו תקשב • ושועתו האזין ואותו אליך השב • וזכור  
צדקת אב המון יושב • פסח האהל כחום היום : היום  
יחשב דם הרוגי ושרופי כדם זבחי • נקום נקמתם  
ממסטיני וממחריבי • ברפי יעקב לגאול אחי נדחי • חי  
חי הוא יורך כמני היום : היום יגדל גא פח יי וכעונותינו  
אל תגמול • כרחם אב על בנים רחם עלינו וחמול •  
רחמך וחסדיך פגי אלינו כתמול שלשום גם תמול •  
גם היום : היום הזה צוית לעשות לכפר פשע וקשר •  
כדם פרים ושעירים הנזרקים במזבח כושר • צורי באפס  
אלה צדקנו בצדק אבות : אשר ישנו פה עמנו היום :  
היום הזה אף וחסמה יופרו ויי לא יועם • בצרה יחלצנו



אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

מלכי O my King, thou didst aforetime work salvation in the midst of my multitude; thou dost keep mercy unto thousands, and forgivest my transgressions, and mine iniquities; cover my sins, and in thine abundant mercy be gracious unto me, O Lord, for unto thee I call all the day. Heal our backslidings this day, for we approach thee. Lo, we are here, and return unto thee, O our God; in thy tender mercy be gracious unto us, *for* we have forsaken the way of wickedness, and behold, it is not here with us this day. This day shalt thou wash away the blood of thy people from the midst of them, and remove their filth; and sprinkle clean water upon them, to cleanse them from their uncleanness; the hope of Israel is the Lord, for he hath chosen him to minister to him, and to bless in his name all the day. This day shalt thou pardon thy people Israel, and hear their prayer, and be attentive to their cry, and cause them to return unto thee; O remember the righteousness of [Abraham] the father of the multitude, who sat at the door of his tent in the heat of the day. This day shall the blood of my slain, and of those who have been burnt, be accounted as the blood of my sacrifices; take vengeance of my adversaries, and those who destroyed me; O redeem the numerous children of Jacob, *even* my dispersed brethren; then all living shall praise thee, as I do this day. O may the mighty power of the Lord be magnified this day, in not rewarding us according to our iniquities, but to have mercy on us, and compassionate us, as a father hath mercy on his children; turn to us with thy mercy and kindness, as thou didst aforetime, even so do also this day. This day didst thou command to make atonement for transgression and iniquity, with the blood of the bulls and kids that was sprinkled on the pure altar; but in default of these, justify us, O our Rock, by the righteousness of the patriarchs, that is with us here this day. May anger and wrath be abolished this day, and the Lord be no more wroth; may

ויעגנו בסתר רעם • כי הוא אלהינו ואנחנו עם • מרעיתו  
וצאן ירו היום : היום רשענו תסיר ובספר החיים אותנו  
תחזק • ביום קראנו אליך קרב ואל תעמוד מרחוק •  
ביום הזה סליחה וכפרה שמתו לחוק • ולמשפט לישראל  
עד היום : היום ודני עמך רצה וקבל את גיבו • ומליץ  
יושר יעמוד לפניך לצדקו מחובו • וראה צומו ונפשו כי  
רוח אין בו • כי לא אכל לחם כל היום : היום בפיו  
יפרוש אליך וגבורותיך ימלל • בצדק יחזה פניך ובשירו  
אותך יהלל • עונו מודה ועווב יבקש מחילה ויתפלל •  
בערו תמיד כל היום : היום סמוך ותמוך עם אשר דלתיד  
דופקים • ותיקר נא נפשם כי עליך מתרפקים • פרוש  
ידך להם וקבלם ובשרם ואתם הדבקים • ביי אלהיכם  
חיים בלכם היום : היום יערב לפניך שיחי כמנחה בשמן  
בלולה • חשוב נא שלום שפתי כפרים ואילי עולה • יי  
הטה אונד אל הרנה ואל התפללה • אשר עבדיך מתפללים  
לפניך היום : היום חזק ואמין ליי לריב יריבי • ארם  
וישמאל מהרסי ומחריבי • חרבם מעטה לטבח כחרק  
טובי • כי עליך הורגנו כל היום : היום פני נא לצדקנו  
בזכות איתני • קדוש נקנו וטהרנו מכל ודוני • פתח  
שערי רחמים ויעלו תחנוני • התיצבו וראו את ישועת  
יי • אשר יעשה לכם היום :



he deliver us when in trouble, and answer us from the secret place of thunder; for he is our God! and we are the people of his pasture, and the flock of his hand, even this day [if we hearken unto his voice]. This day remove our wickedness, and inscribe us in the book of life; when we call on thee this day, draw nigh unto us, and stand not afar off; this day hast thou appointed for a statute, to grant forgiveness and expiation, and for the judgment of Israel. Accept favourably the confession of thy people this day, and accept their prayer; may the upright advocate stand in thy presence, to justify them from their guilt? O behold their fasting, and their afflicted soul, for there is no spirit in them for they have not eaten bread all the day. This day they spread forth their hands unto thee, and speak of thy mighty acts; they behold thy face in righteousness, and praise thee in song; they confess and forsake their iniquity, and seek for pardon, and pray for themselves incessantly all day. This day support, and uphold the people that knock at thy doors; may their soul be precious *in thy sight* for they lean on thee; O spread forth thy hand to them, and receive them, and cause them to hear the glad tidings, "but ye that did cleave unto the Lord your God, *are* alive every one of you this day." May my prayer be pleasant before thee this day, as the meat-offering mingled with oil; account the rendering of my lips, as the bulls and rams *that were offered for a burnt-offering*; incline thine ear, O Lord, unto the supplication, and to the prayer, which thy servants pray unto thee this day. This day is strong and powerful to the Lord, to plead my cause *against* Aram and Ishmael, who destroyed and laid me waste; their sword is furbished for the slaughter of my chosen; for thy sake have we been slain all the day. O turn to justify us this day, for the merit of the ancient patriarchs; O thou who art holy, cleanse and purify us from all presumptuous sins; open the gates of mercy, that our supplications may ascend; stand still, and behold the salvation of the Lord, which he will do for you this day.



אם יוספים אֲנַחְנוּ לַעֲמֹד לְשֶׁרֶת בְּשֵׁמוֹ . וְכַפִּים שִׁטְחֵנוּ  
בְּאַפִּס אֲשֶׁרָה לַחֲמוֹ . שִׁמְעֵי קוֹל עַמּוֹ . אֲשֶׁר חִלָּף  
זְבַחֵינוּ . לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עֲבָדָיו וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ . יִשְׂרָאֵל דְּבַר  
יוֹם בְּיוֹמוֹ : פָּסוּ שׁוֹמְרֵי הַסֵּף . בְּדִלְתֵי אֲרוֹן לְקוֹב . אֵין  
קֶרֶבֶן וְאֵין מוֹסֵף . וְהִדִּין הָהָר יִקְוֶה . בְּזֹאת יִכְפֹּר עַן  
יַעֲקֹב . הִסֵּר חַטָּאתוֹ בְּצוּמוֹ : לַעֲשׂוֹת רָאָה בִּי אֲזֻלַּת בְּקַע .  
בְּסֵף נַפְשׁוֹת עַרְבֵי . לָמָּה נַפְשִׁי תִקַּע . אֵךְ אֵת יֵי בְרָכִי .  
עַל עֲבָדָיו יִתְנַחֵם בִּי יְדִין יֵי עַמּוֹ : לַעֲשׂוֹת יוֹם סְלִיחָה הֵן  
הַקָּם . לַעֲשׂוֹת תְּשׁוּבוֹתֵינוּ . אִם שְׁלַחְנָךְ רִיקָם : עֲנוֹי נַפְשִׁי  
חֻבוֹתֵינוּ . בָּךְ בְּטַחוֹ אֲבוֹתֵינוּ . בְּטַחוֹ וּתְפִלָּטָמוֹ : לַעֲשׂוֹת  
מִפְּנֵי יָד שְׁנֵשֶׁת־לַחָה . בְּמִשְׁכָּנוֹתָיו וּבְעַדָיו . אֵין זֶבַח וְאֵין  
מִנְחָה . מַעַת מִקְדָּשְׁךָ חֲרֵב . נִקָּם יֵשִׁיב לְצִדּוֹ . וְכִפֹּר  
אֲדָמָתוֹ עַמּוֹ : לַעֲשׂוֹת הַקְטוֹרֶת לְפָנֶיךָ תַטּוּף . מְלִתִּי בְמִרְקַחַת .  
תְּפִלָּה לְעֲנִי בִי יַעֲטוּף . תַּחֲשׁוּב מְלֵא כֶף נַחַת . וְלֹא יָמוּת  
לְשַׁחַת . וְלֹא יַחֲסֹר לַחֲמוֹ : לַעֲשׂוֹת נִצָּרָה עַל דֵּל שְׁפָתִי .  
בְּנִרְצָה בְּמֵלֵא קָמְצוֹ . מִמָּקוֹם תְּפִלַּת אֲבוֹתֵי . יִנָּעַר שׁוֹאֵל  
בְּעַצּוֹ . יִקְנֵא יֵי לְאַרְצוֹ . וַיַּחֲמֹל עַל עַמּוֹ : לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט  
עֲבָדָיו וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ :

(Say from page 63. לכל קראיך to אל מלך יושב)

תְּבֵא לְפָנֶיךָ אֲנִקַּת אָסִיר . בְּגִדְל זְרוּעֶךָ . הוֹתֵר בְּנֵי  
תְּמוּתָה : לְשִׁמְעֵי אֲנִקַּת אָסִיר . לְפִתַּח בְּנֵי תְּמוּתָה :  
אֵל תִּנָּאֵץ לְמַעַן שִׁמְךָ אֵל תִּגְבַּל כִּפֹּא כְבוֹדְךָ . זְכוּר . אֵל  
תִּפָּר בְּרִיתְךָ אֲתֵנוּ :

אם יוספם If we continue to stand with out-spread hands, to minister in his name, now that his offering made by fire hath ceased, may the Lord then hear the voice of his people, that is *offered* in lieu of his sacrifices, to maintain the cause of his servant, and the cause of his people in their daily necessities. *The priests* who kept the gate, and bored a hole in the lid of the chest, failed; there is no offering, nor any additional offering, and judgment is rigorous; yet, with this, shall the iniquity of Jacob be expiated; his sin shall be removed by his fasting. *To maintain, &c.* Behold the silver, בקע\* which was for the estimation of my soul, faileth; yet, wherefore art thou, my soul, stricken? Bless thou the Lord; for the Lord will repent himself concerning his servants, when he shall have judged his people. *To maintain, &c.* Lo! the day of forgiveness hath been appointed to effect our repentance; though thy table [the altar] be empty, yet shall the affliction of my soul be instead of the offerings enjoined us; in thee did our fathers trust; they trusted, and thou didst deliver them. *To maintain, &c.* Because of the hand that hath been stretched out against his tabernacles and his cities, there hath been no sacrifice nor meat-offering, since the temple hath been destroyed; he will yet render vengeance to his adversaries, and he will be reconciled to his land and his people. *To maintain, &c.* May my words drop as incense and perfume in thy presence, and account the prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, as a handful of pure incense; and he may not die, and descend to the grave, nor may his sustenance fail. *To maintain, &c.* Preserve the prayer that is at the door of my lips, and may it be as acceptable as the handful of the priest; from the place where my ancestors prayed, shall those who ask counsel of their stocks [idols] be cast out; for the Lord will be jealous of his land, and will pity his people. To maintain the cause of his servant, and the cause of his people in their daily necessities.

תבה May the cry of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power, preserve those who are doomed to die. To hear the cry of the prisoner, to loosen those that are doomed to death. Abhor us not, for thy name's sake, nor disgrace the throne of thy glory. O remember, and break not thy covenant with us.

\* Half a shekel.



Then say each of the following verses :—

רחמיך רבים • אל תבא • כרחם אב • ליי הישועה • יי צבאות  
עמנו • יי צבאות אשרי • יי הושיעה • כי לא על :

סלח נא לעון העם הזה כגדל חסדך וכאשר נשאת  
לעם הזה ממצרים ועד הנה • וְשֵׁם גָּאֹמֶר : וַיֹּאמֶר יי  
סלחתי כדבדיך :

אלהינו ואלהי אבותינו :

את הברית ואת החסד ואת השבועה • לאברהם אבינו  
בהר המזריה קבועה • בזה אנו נאותים ומחזירים  
לתבעה • מחילה וסליחה בתפלת היום רבועה : גזע  
הלולים מאוד נחמד למראה • נכשר לגבי המזבח להעלותו  
ביראה • דבר מלך שלטון זקן משתאה • סגל מצותו  
שגיה מראשונה להתנאה : הנה לכהנה ומלכות ולשתייהן  
זכה • עודף עליהם שבר קימה והליכה • וביום השלישי  
משלש בזכות זכה • פאר השכינה מקום מרות סוככה :  
זכות השתחויה עד כה פשטה • צבי לצדיק חזרתו לשלום  
לקשטה • חמודו בהטעין קריאתו לרחם הושיטה • קרב  
חלופיו ולא מוחלפת השטה : טהור בנה מזבח ומערכה  
העמיד • רגל ויד עקרו בטלה התמיד • יד לצואר  
במבשרת אוכלין בהצמיד • שליח בזריות לשון חברה  
החמיד • בגבחו צדיק בצדקו משמים נשקף • בפרו מבין  
השמשות בסבך מוקף • תמורת יחידו התקרב בטליתו



סְלַח נָא O pardon, I beseech thee, the iniquity of this people, according to thy great mercy; and according as thou hast always foreborne with this people, from their exit from Egypt, even until now (as expressed,) and the Lord said, I have pardoned *them* according to thy word.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

את הברית With the covenant, mercy, and oath that was fixed with our father Abraham, on Mount Moriah, we endeavour to reconcile ourselves to thee, and *with it* return to ask pardon and forgiveness, by the four forms of prayer of this day. The praised stem, that was exceedingly pleasant to the sight [Isaac], was worthy to be offered on the altar, on Mount Moriah; at the command of the *all*-ruling King, the venerable *patriarch* [Abraham] wondered; yet, he said, that this second command was more lovely and beautiful than the first. Lo, by this, he merited both the priesthood and the kingdom; also an additional reward for rising early for the journey: on the third day he perceived the exalted *Mount*, and the glory of the divine presence, *on* the place that was covered with a cloud. The purity of his words, when he said to his servants, Abide here till we worship yonder and return, was spoken prophetically, and pointed out the return of the righteous; when his delectable son was loaded *with the wood and the fire*, his request procured mercy, that another [the ram] might be offered in his stead. His pure *father* built an altar, and arranged the wood, and bound him hand and foot, as the lamb of the continual burnt-offering; *when* he put forth his hand to the throat, to slay him with the knife, the angel in haste, kindly called to him [Abraham]. When the righteous was proved in his righteousness, *and* viewed from heaven, his ransom [the ram] was entangled in the thicket; he (Abraham) laid fast hold on him, to offer it instead of his only son, and in lieu

פה תפלת מוסף ליום כפור :

תקף • תחתיו דמו זרק ואמרו זקף : מקום גבוהות  
לדורות חין ערך • אנא השם הנכבד והמבורך • יראה  
יראה בראש בית הדרך : יצחק יחידו אפרו צבור  
ומוחרך : מושיטים לשם זקנים ומתפארים באבותם •  
אשריהם מי מטהרם ומעביר חובותם • יוצרם שבעשמים  
מקנה ישראל וגאותם • רצונם יפיק למלאות לטובה  
תאותם :

(Say from אל מלך יושב page 63.)

זכור רחמך • וחסדיך בי מעולם המה : אל תזכר  
לנו עונות ראשונים מהר יקדמונו רחמך בי דלוננו מאד •  
זכרנו • ברצון עמך פקדנו בישועתך • זכור עדתך קניית  
קדם גאלת שבת נחלתך הר ציון זה שכנת בו : זכור •  
חבת ירושלים אהבת ציון אל תשכח לנצח : זכור • לבני  
אדום את יום ירושלים האומרים ערו ערו עד היסוד בה :  
אתה תקום תרחם ציון כי עת לחננה כי בא מועד : זכור  
לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך אשר נשבעת להם בך  
ותדבר אלהם ארבה את זרעכם בכוכבי השמים • וכל  
הארץ הזאת אשר אמרתי אתן לזרעכם ונחלו לעולם :  
זכור לעבדיך לאברהם ליצחק וליעקב אל תפן אל קשי  
העם הזה ואל רשעו ואל חטאתו : אל נא תשט עלינו  
חטאת אשר נואלנו ואשר חטאנו :



of him he sprinkled its blood and offered its members. On this lofty place, he [Abraham] arranged supplication for his posterity. O thou most glorious and blessed God, cause the ashes of the ram that was offered and burnt, instead of his only son Isaac, to be heaped up, and view it from the chiefest place of thy glorious habitation. Thus they draw nigh unto thee, and glory in their ancestors; happy are they, *for* who is it that cleanses them, and causes their guilt to pass by? Their Former, who is in heaven, is the hope of Israel, and their glory; he will grant their will, and fulfil their desire for good.

זכר רחמים O Lord, remember thy mercy and benevolence; for they are everlasting. O remember not our former iniquities, but hasten and prepare thy mercy, for we are brought exceeding low. Remember us, O Lord, with thy wonted favour to thy people, *and* visit us with thy salvation. O remember thy congregation, which thou didst purchase of old, the tribe which thou didst redeem for thine heritage, *even* Mount Zion, whereon thou didst dwell. O Lord, remember the love of Jerusalem, and forget not for ever the affection of Zion. Remember, O Lord, the children of Edom, in the day of Jerusalem, who said, *to each other*, Rase it, rase it, unto its foundation. Thou wilt arise, *and* have mercy on Zion; for there is a time to favour her when the appointed time shall come. Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou didst swear by thyself, and didst say unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven; and all this land of which I have spoken, will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever. Remember thy servants Abraham, Isaac, and Jacob, and regard not the stubbornness of this people, nor their wickedness, nor their sin. O impute not sin unto us, in that we have acted foolishly, and in that we have sinned.



פֹּר תַּפְלַת מוֹסַף לַיּוֹם כְּפֹר :

חֲטָאנוּ צוּרְנוּ • סֶלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ :

אֱלֹהֵי אֲזֻכָּרָה וְנַפְשִׁי עָלִי אֲשַׁכֶּכֶה • כִּי בִלְעֻנוּ וָדִים  
בְּעִיגָה בְּלִי הַפּוּכָה • כִּי בִימֵי קִיסָר לֹא עָלְתָה אֲרוּכָה •  
לַעֲשֶׂרָה הַרוּגֵי מְלוּכָה : בְּלִמְדוֹ סֵפֶר מִפִּי מְשׁוּלֵי עֲרִימַת  
וְהַבִּין וְדִקְדַּק בְּדַת רְשׁוּמַת • וּפְתַח בּוֹאֵלָה הַמְשַׁפְּטִים  
וְחָשַׁב מְזִימַת • וְגֻזַּב אִישׁ וּמִכְרוּ וְנִמְצָא בִידּוֹ מוֹת יוֹמַת :  
חֲטָאנוּ גְבֵה לֵב בְּלִיעֵל עוֹבֵר אֱלִילִים • וְצוּה לַמְּלָאוֹת פְּלִטְרוֹ  
נְעִלִים • וְקֵרָא לַעֲשֶׂרָה חֲכָמִים גְּדוֹלִים • מְבִינֵי דַת וְטַעֲמִיהָ  
בְּפִלְפּוּלִים : דִּינוּ מִשְׁפָּט זֶה לֹאֲשֶׁרוֹ • וְאַל תַּעֲוֹתוּהוּ בְּכֻזָּב  
לֹאֲמָרוֹ • כִּי אִם הוֹצִיאָוהוּ לְאַמְתּוֹ לְאֹרְזוֹ • כִּי יִמְצָא  
אִישׁ גֹּזֵב נֶפֶשׁ מֵאֲחִיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֵּר בּוֹ וּמִכְרוּ :  
חֲטָאנוּ הֵם כָּעֲנוּ לוֹ וּמַת הַגֹּזֵב הָהוּא • נָם אֵיָה אֲבוֹתֵיכֶם  
אֲשֶׁר אֲחִיהֶם מְכָרוּהוּ • לְאֹזְרַחַת יִשְׁמַעְעָלִים סִחְרוּהוּ •  
וּבְעֵד נְעִלִים נִתְנוּהוּ : וְאַתֶּם קִבְּלוּ דִין שָׁמַיִם עֲלֵיכֶם • כִּי  
מִימֵי אֲבוֹתֵיכֶם לֹא נִמְצָא כָכֶם • וְאַם הָיוּ בַחַיִּים הָיִיתִי  
דָּנָם לַפְּגָכֶם • וְאַתֶּם תִּשְׁאוּ עוֹן אֲבוֹתֵיכֶם : חֲטָאנוּ זְמַן תִּנָּה  
לָנוּ שְׁלֹשָׁה יָמִים • עַד שֶׁנִּדְעָ אִם נִגְזַר הַדָּבָר מִמְּרוֹזִמִּים •  
אִם אָנוּ חַיִּבִּים וְאֲשָׁמִים • נִסְפּוֹל בְּגִזְרַת מֶלֶא רַחֲמִים :  
חֲלוּ וְזָעוּ וְנָעוּ בְּלִמּוֹ • עַל רַבִּי יִשְׁמַעְעָל כֹּהֵן גְּדוֹל נִתְנוּ  
עֵינֵימוֹ • לְהוֹזִיֵּר אֶת הַשֵּׁם לַעֲלוֹת לְאֹרְזֵימוֹ • לְדַעַת  
אִם יֵצֵאָה הַגְּזִירָה מֵאֵת אֱלֹהֵימוֹ : חֲטָאנוּ טָהַר רַבִּי יִשְׁמַעְעָל  
עֲצָמוֹ וְהוֹזִיֵּר אֶת הַשֵּׁם בְּסִלּוּדִים • וְעָלָה לְמָרוֹם וְשָׂאֵל מֵאֵת

הַמָּאֲנוּ צוֹרֵנוּ We have sinned *against thee*, O our Rock !  
forgive us, O our Creator.

אלה I will give vent to my soul, and recite how the presumptuous have eagerly swallowed us up ; for in the reign of a certain emperor, no remedy was found for the ten *sages* doomed to death by his command. When he was taught by the sages, and understood to criticise the law and scripture ; when he entered *on the passage*, "These are the judgments ;" he imagined a mischievous device, when he found it written, "And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death." Then the heart of this worthless idolator exulted ; he commanded his palace to be filled full of sandals, sent for ten of the chief rabbins, who were all versed in the law and its intricacies, and thus addressed them, Judge ye this matter justly, and do not, by any means, attempt to impose upon me by a false sentence, but explain it truly ; "If a man be found stealing any of his brethren, of the children of Israel, and maketh merchandise of him, and selleth him." They instantly answered him, "That chief shall die." He then said, "Where are your ancestors, who sold their brother as merchandise to the Ishmaelites, and exchanged him for shoes ? It therefore is requisite that ye acknowledge the justice of heaven ; for from their time, the like of you have never been ; and if they had been living, I would have pronounced sentence against them in your presence ; but now ye must bear the iniquity of your fathers." They answered, "Grant us three days, that we may enquire, whether it is thus decreed by heaven ; and if we are guilty, and have trespassed, we will cheerfully submit to the decree of Him who is most merciful." They all trembled, and were seized with terrific horror ; their eyes were fixed on Rabbi Ishmael, the high priest, for him to mention the ineffable name of God, and to enquire if the decree was from our God. Rabbi Ishmael purified himself, and with reverence mentioned the ineffable



פ תפלת מוסף ליום כפור :

לבוש הבדים • וְגַם לוֹ קָבְלוּ עֲלֵיכֶם צְדִיקִים וִירִידִים •  
כִּי שָׁמַעְתִּי מֵאַחֲרֵי הַפְּרָגוֹד כִּי בָזְזָת אַתָּם גִּלְפָּרִים : יִרְדּוּ  
וְהַגִּיד לַחֲבִירָיו מֵאַמֵּר אֵל • וְצֹוֹה הַבְּלִיעַל לַהֲרֹגם בְּכַח  
וְלֹאֵל וּשְׁנִים מֵהֶם הוֹצִיאוּ תַחֲלָה שֶׁהֵם גְּדוּלֵי יִשְׂרָאֵל •  
רַבִּי יִשְׁמָאֵל כֹּהֵן גְּדוֹל וְרַבֵּן שְׁמַעְזֵן בֶּן נַמְלִיאֵל נָשִׂיא  
יִשְׂרָאֵל : <sup>הטאני</sup> כָּרוֹת רָאִשׁוֹ תַחֲלָה הִרְבָּה מִנּוּ לִבְעוֹן •  
וְגַם לוֹ הִרְגֵנִי תַחֲלָה וְאֵל אֶרְאֶה בְּמִיתַת מְשֻׁרֶת דָּר  
מַעְזֵן • לְהַפִּיל גּוֹרְלוֹת צֹוֹה צַפְעוֹן • וְנָפַל הַגּוֹדֵל עַל רַבֵּן  
שְׁמַעְזֵן : לְשַׁפּוֹךְ דָּמּוֹ מֵהֵר כְּשׁוֹר פֶּר • וּכְשֶׁנֶּחֱתָךְ רָאִשׁוֹ  
נָטְלוֹ וְצָרַח עָלָיו בְּקוֹל מֵר כְּשׁוֹפֵר • אִי הִלָּשׁוֹן הַמְּמַהֲרֶת  
לְהוֹרֹת אִמְרֵי שֹׁפֵר • בְּעֻזּוֹת אֵיךְ עָתָה לֹחֶכֶת אֶת  
הָעֶפֶר : <sup>הטאני</sup> מֶה מְאֹוֹד בָּכָה עָלָיו בַּחֲרָדָה • בֵּת בְּלִיעַל •  
לְקוֹל בְּכִיתוֹ עֲמָדָה • תּוֹאֵר יָפִיו בְּלִבָּה חֲמָדָה • וְשִׁאֲלָה  
מֵאַת אָבִיהָ חִיתוֹ לְהַעֲמִידָה : נִיאֵץ בְּלִיעַל דָּבָר זֶה  
לַעֲשׂוֹתוֹ • לְהַפְּשִׁיט עוֹרֹו מֵעַל פָּנָיו שִׁאֲלָה מֵאַתּוֹ • וְלֹא  
מִנַּע מִמֶּנָּה דָּבָר לַעֲשׂוֹתוֹ • וּכְשֶׁהִגִּיעַ לְמָקוֹם תַּפְּלִין צָרַח בְּקוֹל  
מֵר לְיוֹצֵר נִשְׁמָתוֹ : <sup>הטאני</sup> שֹׁרֶפִי מַעֲלָה צַעֲקוֹ בְּמֶרֶה • זֶה  
תּוֹרָה וְזֶה שִׁכְרָה • עֹוֹטָה כְּשִׁלְמָה אֹוֹרָה • אֹוִיב מִנֶּאֱץ  
שִׁמְךָ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא • מִחֲרָף וּמִגְדָּף עַל דְּבָרֵי תּוֹרָה :  
עֲנֶתָה בֵּת קוֹל מְשֻׁמִּים • אִם אֲשַׁמַּע קוֹל אַחֵר אֶהְפּוֹךְ  
אֶת הָעוֹלָם לָמִים • לְתוֹהוֹ וּבוֹהוֹ אִשִּׁית הַדּוֹמִים • גְּזִירָה הִיא  
מִלִּפְנֵי קַבְלוֹתָ מְקִימֵי דֵת יוֹמִים : <sup>הטאני</sup> פְּקִידִים נִהְרְגוּ מֵאַחֲרֵי  
שָׁבַת כְּגִסְיוֹת • מִלֵּאֵי מִצּוֹת כְּרֵמוֹן וּכְזִוְיוֹת : וְהוֹצִיאוּ



name, and enquired of the angel clothed in white linen; who answered, "Submit, my beloved and righteous sages, for I heard that God hath thus decreed it." He then informed his companions of the word of God; the worthless tyrant, then, instantly commanded the execution of two of the chief sages of Israel, Rabbi Ishmael, the high priest, and Rabban Simeon, the son of Gamliel, the ruler of Israel. Then *Rabban Simeon* requested that he might suffer first, and not see the death of him who ministered to the Most High [God]. The cruel tyrant commanded them to cast lots; when the lot fell on Rabban Simeon. *The tyrant* hastened to shed his blood, as though it was that of an ox; and when his head was cut off, he [Rabbi Ishmael] took it, and loudly and bitterly exclaimed, Alas! how doth the tongue that used to teach the law with eloquence, now lick the dust! How exceedingly did he weep over him with horror! The tyrant's daughter standing by when he thus wept, and observing his beautiful manly form, it raised such a passion in her breast, as induced her to request her father to spare him. This served but to enrage the worthless wretch; she then requested that the skin of his face might be flayed off; this the tyrant was not slow to grant; but when they reached the place of the phylacteries, he [Rabbi Ishmael] wept bitterly, and called aloud on Him who formed his soul. The heavenly seraphim, in bitterness exclaimed, Is this, then, the law, and this its reward? O thou, who veilest *thyself* with light as with a garment, the enemy blasphemeth thy great and tremendous name, he also reproacheth and blasphemeth the words of *thy* law. A voice was heard from heaven, *which said*, "If I hear another exclamation, I will instantly turn the world to water; I will make the earth a chaos; it is a decree from me: submit to it, therefore, O ye who keep the law, which was reserved two thousand years." Thus were those who were strict observers of the law, and frequenters of the synagogues, slain; they were full of precepts as a pomegranate, and *expanded the law*, in all places;

את רבי עקיבא דורש בתרי אותיות • וסרקו בשור  
במסריקות פיפיות: צוה להוציא רבי חנניה בן תרדיון  
מבית אולמו • ובחבילי זמורות שרפו גלמו • וספוגים  
של צמר שמו על לבו לעב עצמו • ובשנסתלקו • מיד  
נשרף וספר תורה עמו: <sup>הטאנו</sup> קוננו קרושים עם לא  
אלמן • כי על דבר מועט נהרגו ושוּפך דמן • ולשם שמים  
מסרו עצמן • בהריגת רבי חוצפית המתורגמן: רעדה  
תאחזו כל שומע שמוע • ותול כל עין דמוע • ונהפך לאבל  
כל שעשוע • בהריגת רבי אלעזר בן שמוע: <sup>הטאנו</sup>  
שחתנו צוררי ומעני • ומלאו פרסם מעדני • והשקוני  
מי רוש ולעני • בהריגת רבי חנינא בן חכינאי: תקפו  
עלינו (צרות) מצות להפר • ומאנו לקחת הון וכופר •  
כי אם נפשות הזגורת אמרי נשפר • כמו רבי ישבב  
הסופר: <sup>הטאנו</sup> יחתונו בני עדינה השוממה • הרעו לנו  
מכל מלכי אדמה • והרגו ממנו כמה וכמה • בהריגת  
רבי יהודה בן דמא: דברת בית יעקב אש ובית יוסף  
להבה • הן עתה קש אורם בבה • חי ועוד קומתם  
בביעור היום הבא • כי הסבימו להרוג עשרה צדיקים  
עם רבי יהודה בן בבא: <sup>הטאנו</sup> זאת קראתנו וספרנו בשנון •  
ושפכנו לב שפל ואנו • ממרום הסבת תחנון • יי  
אל רחום ותנון: חנון הביטה ממרומים • תשפוכת דם  
הצדיקים ותמצית דמים • תראה בפרגורך והעבר בתמים •  
אל מלך יושב על כסא רחמים:



they then brought forth Rabbi Akiba, who was explaining the points of the letters ; and whose flesh they tore off with a sharp pointed card. He then commanded them to bring forth Rabbi Chananya, the son of Teraydon, from his study ; they burnt his body with vine branches, and laid thin wet layers of wool on his heart, to prevent his sudden dissolution ; but when they were taken from him, he was suddenly burnt, together with a manuscript of the pentateuch he had with him. Mourn, O ye holy people, who have not yet been *entirely* forsaken ; for a small matter were they slain, and their blood shed : it was for the sake of God that they willingly suffered martyrdom, as was the case of the martyr, Rabbi Chutspith, the interpreter. Let horror seize all who hear, and let every eye flow with tears, and all joy be turned to mourning, for the murder of Rabbi Eliezer, the son of Shamuang. Mine enemies and oppressors have afflicted me, and satiated themselves with my delicacies ; but gave me hemlock, wormwood, and gall to drink, when they murdered Rabbi Chaninah, the son of Chacheenay. They strove with all their might to oblige us to break the commandments ; they refused to take ransom, but insisted on the lives of those who were eloquent in the law : such as Rabbi Yesheavav, the scribe. The sons of voluptuousness have destroyed us, *and* made us desolate ; they have persecuted us more than any of the kings of the earth ; they have slain numbers of us, and also murdered Rabbi Judah, the son of Damah. Thou hast said, that the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau stubble ; but now the stubble hath quenched their fire. O thou living God, hearken to my cry, and cause the day of their annihilation to approach ; because they agreed, in enmity, to massacre the ten righteous persons, with Rabbi Judah, the son of Bava. This hath befallen us, and which we have fully recited, and poured out our humble and mournful heart ; hearken from heaven, and be gracious, O Eternal Omnipotent God, merciful and gracious. O most gracious, view from heaven the blood of the righteous that was shed, and remove the stains thereof, O thou Omnipotent King, who sittest on the throne of mercy.



וְכוּר לָנוּ בְּרִית אֲבוֹת בְּאֶשֶׁר אָמַרְתָּ • וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי  
 יַעֲקֹב • וְאֵף אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק • וְאֵף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם  
 אֲזָכֹר • וְהָאָרֶץ אֲזָכֹר : וְכוּר לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים בְּאֶשֶׁר  
 אָמַרְתָּ • וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אוֹתָם  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם • לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים • אֲנִי יי :  
 עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ • וְאֵף גַּם זֹאת בְּהִיוֹתָם בְּאֶרֶץ  
 אֲיִבֵּיהֶם • לֹא מֵאֲמָתִים וְלֹא גְעֻלָּתִים לְכַלְתָּם לְהַפִּיר בְּרִיתִי  
 אִתָּם • כִּי אֲנִי יי אֱלֹהֵיהֶם : רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל תִּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה  
 שִׁכְתוּב • כִּי אֵל רַחוּם יי אֱלֹהֶיךָ • לֹא יִרְפֹּךְ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ •  
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם : וּמֹזַל אֶת  
 לְבַבְנוּ לֹאֲהַבָּה וּלְיִרְאָה אֶת שִׁמְךָ כְּמָה שִׁכְתוּב • וּמֹל יי  
 אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבַבְךָ • וְאֶת לְבַב זֶרַעַךָ • לֹאֲהַבָּה אֶת יי  
 אֱלֹהֶיךָ • בְּכָל לְבַבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ : הִשָּׁב  
 שְׁבוּתֵינוּ וְרַחֲמֵינוּ כְּמָה שִׁכְתוּב • וְשֵׁב יי אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתֶךָ  
 וְרַחֲמֶךָ • וְשֵׁב וּקְבֹצֶךָ מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצֶךָ יי אֱלֹהֶיךָ  
 שְׁמָה : קִבֵּץ נִדְחֵנוּ כְּמָה שִׁכְתוּב • אִם יִהְיֶה נִדְחֶךָ בְּקִצָּה  
 הַשָּׁמַיִם • מִשָּׁם יִקְבֹּצֶךָ יי אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְנָחֶךָ : הִמָּצֵא לָנוּ  
 בְּבִקְשָׁתֵינוּ כְּמָה שִׁכְתוּב • וּבִקְשָׁתָם מִשָּׁם אֶת יי אֱלֹהֶיךָ  
 וּמִצֵּאתָ • כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל לְבַבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ : מַחֲרָה  
 פִּשְׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ בְּאֶשֶׁר אָמַרְתָּ • אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחֲרָה פִּשְׁעֶיךָ  
 לְמַעַנִּי • וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֲזָכֹר : מַחֲרָה פִּשְׁעֵינוּ בָּעֵב וְכַעֲנָן  
 בְּאֶשֶׁר אָמַרְתָּ • מַחֲרָה בָּעֵב פִּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנָן חַטֹּאתֶיךָ • שׁוּבָה  
 אֵלַי כִּי גִאלְתֶּיךָ : הִלֵּבֵן חַטֹּאֵינוּ כְּשִׁלְג וּכְצֶמֶר • כְּמָה

זָכוֹר לָנוּ בְרִית O remember unto us the covenant with *our* ancestors, as thou hast promised,\* And I will remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember, and the land will I also remember, O remember unto us the covenant with the patriarchs, as thou hast promised, I will, for their sakes, remember the covenant with their ancestors when I brought them forth out of the land of Egypt, in the sight of the nations, that I might be their God; I am the Eternal. Act by us, as thou hast assured us: And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them; for I *am* the Eternal, their God. Have mercy on us, and destroy us not; as it is written, For the Lord, thy God, is a merciful God, he will not fail thee, nor will he destroy thee; neither will he forget the covenant *with* thine ancestors, which he swore unto them. O circumcise our hearts to love and revere thy name; as it is written, The Eternal, thy God, will circumcise thine heart, and the hearts of thy seed, that thou mayest love the Eternal, thy God, with all thine heart, and with all thy soul, for thy preservation's sake. O bring us back out of captivity, and compassionate us: as it is written, the Eternal, thy God, will bring thee back out of captivity, and gather thee from all the nations whither the Eternal, thy God, hath scattered thee. O gather our dispersed; as it is written, if any of thine be driven out unto the remotest climes under the heaven, from thence will the Eternal, thy God, gather thee, and from thence will he fetch thee. O be thou found of us, when we seek thee; as is it written, but if from thence thou shalt seek the Eternal, thy God, then shalt thou find him, if thou seek him with all thy heart, and with all thy soul. O blot out our transgressions for thine own sake, as thou hast promised, I, even I, am HE, who blotteth out thy transgressions for mine own sake; and thy sins I will not remember. O cause our transgressions to vanish as a cloud, and as a vapour; as thou hast promised, I have made thy transgressions vanish away like a cloud, and thy sins like a vapour: return unto me for I have redeemed thee. O cause our sins to become white as snow

\* Levit. xxvi. 42.

שְׁכָתוֹב • לָכוּ נָא וְנוֹכַחַה יֹאמֶר יי אִם יִהְיֶה חַטָּאִיְכֶם בְּשָׁנִים  
בְּשָׁלֹג יִלְבִּינוּ • אִם יֵאָדִימוּ בַתּוֹלַע בְּצֶמֶר יִהְיוּ : זְרוּק עֲלֵינוּ  
מִים טְהוֹרִים וְטָהְרֵנוּ • כָּמָה שְׁכָתוֹב • וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִים  
טְהוֹרִים • וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר  
אֶתְכֶם : בְּפֶר חַטָּאֵינוּ בְּיוֹם הַזֶּה • וְטָהְרֵנוּ כָּמָה שְׁכָתוֹב :  
כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם • לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם •  
לִפְנֵי יי תְּטַהֲרוּ : תִּבְאֵינוּ אֶל הָר קֹדֶשֶׁךְ וְשִׁמְחֵנוּ בְּבֵית  
תְּפִלָּתְךָ • כָּמָה שְׁכָתוֹב • וְהִבִּיאֹתִים אֶל הָר קֹדֶשִׁי •  
וְשִׁמְחֵתִים בְּבֵית תְּפִלָּתִי • עוֹלֵתִיהֶם וְזֹבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל  
מִזְבְּחִי • כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל הָעַמִּים : שְׁמַע  
קוֹלֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ • חוּס וְרַחֵם עֲלֵינוּ • וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן  
אֶת תְּפִלָּתֵינוּ : הִשְׁבִּינוּ יי אֵלֶיךָ וְנִשְׁוֹבָה • חֲדָשׁ יָמֵינוּ בְּקָדָם :  
אֲמַרְינוּ הָאֲזִינָה יי • בִּינָה הִגִּינֵנוּ : יִהְיֶה לְרָצוֹן אֲמַרֵּי פִינוּ •  
וְהִגִּיזוֹן לִבֵּנוּ לִפְנֶיךָ • יי צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ : אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ  
מִלִּפְנֶיךָ • וְרוּחַ קֹדֶשְׁךָ אֶל תִּקַּח מִמֶּנּוּ : אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ לַעַת  
זִקְנָה • בְּכָלוֹת כַּחֲנוּ אֶל תַּעֲזֹבֵנוּ : אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ •  
וְאֵל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ : עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה • וְיִרְאוּ שׁוֹנְאֵינוּ  
וְיִבּוֹשׁוּ • כִּי אַתָּה יי עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ : כִּי לָךְ יי הוֹחַלְנוּ •  
אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנֵי אֱלֹהֵינוּ :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ • וְאֵל תִּשְׁשֵׁנוּ •  
וְאֵל תִּכְלִימֵנוּ : וְאֵל תִּפְרֵ בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ : קִרְבֵּנוּ לְתוֹרָתְךָ •  
לְמִדְרָנוּ מִצְוֹתֶיךָ • הוֹרֵנוּ דְרָבֶיךָ • הַט לִבֵּנוּ לִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ •  
וּמֹזַל אֶת לִבֵּנוּ לְאַהֲבָתְךָ • וְנִשְׁוֹב אֵלֶיךָ בְּאַמֶּת וּבִלְב  
שָׁלֵם • וְלִמְעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל תִּמְחֹל וְתִסְלַח (נ"א וְתִכָּפֵר)



and wool; as it is written, Come now, and let us reason together, saith the Eternal; Though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be as red as crimson, they shall be like wool. O sprinkle clean water upon us, and cleanse us; as it is written, Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be cleansed from all your uncleanness, and from all your filthiness will I cleanse you. O pardon our sins on this day, and cleanse us; as it is written, for on this day an atonement is made for you, to cleanse you; that ye may be clean from all your sins before the Eternal! O bring us unto thy holy mountain, and cause us to rejoice in thy house of prayer; as it is written, And I will bring them unto my holy mountain, and I will make them rejoice in my house of prayer: their burnt-offerings and their sacrifices shall be accepted on mine altar; for my house shall be called, The House of Prayer for all people. (*Reader.*) Hear our voice, O Eternal, our God, spare and compassionate us, and accept our prayers with favour and mercy. Bring us back, O Eternal, unto thee, and we will return, : renew our days as of old. Give ear unto our words; O Eternal, consider our meditations. May the words of our mouth, and the meditations of our heart, be acceptable in thy presence, O Eternal, *who art* our Rock and our Redeemer.. O cast us not out from thy presence; nor take thy holy spirit from us. O cast us not off in old age; forsake us not when our strength faileth. Forsake us not, O Eternal, our God, and be not far from us. O perform a prodigy for our welfare; that our enemies may see, and be ashamed, when thou, O Eternal, dost help and comfort us: for unto thee alone, O Eternal, we attend; answer us, O Lord, our God.

**אלהינו** Our God, and the God of our fathers, forsake us not; cast us not off; put us not to shame; nor break thy covenant with us. Draw us nigh unto thy law; teach us thy precepts, *and* shew us thy ways. Incline our hearts to revere thy name, and circumcise our hearts to love thee, that we may return unto thee in truth, and with a perfect heart; and for the sake of thy great name, pardon and forgive our

לְעוֹגִינוּ . בְּכָתוֹב בְּדַבְרֵי קֹדֶשׁ לְמַעַן שְׁמַךְ יי . וְסִלַּחַת  
לְעוֹגִינוּ כִּי רַב הוּא :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . סִלַּח לָנוּ . מַחַל לָנוּ . בִּפְרָךְ  
לָנוּ : חַיּוּ כִּי אָנוּ עַמְּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ . אָנוּ בְּנֶיךָ וְאַתָּה  
אָבִינוּ : אָנוּ עַבְדֶּיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ . אָנוּ קְהִלְיָךָ וְאַתָּה  
חִלְקֵינוּ : אָנוּ נִחְלָתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלָנוּ . אָנוּ צֹאנְךָ וְאַתָּה  
רוֹעֵנוּ : אָנוּ בְּרִמְךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ . אָנוּ פְּעֻלָּתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ :  
אָנוּ רַעֲיִיתְךָ וְאַתָּה דוֹרְנוּ . אָנוּ סִגְלָתְךָ וְאַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ :  
אָנוּ עַמְּךָ וְאַתָּה מִלְכָּנוּ . אָנוּ מַאֲמִירְךָ וְאַתָּה מַאֲמִירָנוּ .  
אָנוּ עֲזֵי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן . אָנוּ קָשִׁי עוֹרְף וְאַתָּה אֶרֶךְ  
אַפִּים : אָנוּ מְלֹאֵי עוֹן וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים . אָנוּ יְמִינוּ כְּצֵל  
עוֹבֵר וְאַתָּה הוּא וְשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ :

אָנָּה תִּבְא לִפְנֶיךָ תִּפְלָתָנוּ . וְאַל תִּתְעַלֵּם מִתַּחֲנוּנָנוּ .  
שְׂאִין אָנוּ עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עוֹרְף . לֹא־מֵר לִפְנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . צַדִּיקִים אָנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ . אָבֵל  
אָנַחְנוּ חָטָאנוּ :

אֲשַׁמְנוּ . בָּגַדְנוּ . גָּזַלְנוּ . דִּבַּרְנוּ דוֹפִי . הֶעֱוִינוּ . וְהִרְשַׁעְנוּ .  
זָדְנוּ . חָמְסְנוּ . טָפַלְנוּ שָׁקַר . יַעֲצָנוּ רַע . כּוֹזְבֵנוּ . לָצָנוּ .  
מָרְדְנוּ . נֶאֱצָנוּ . סָרְדְנוּ . עֲוִינוּ . פִּשְׁעָנוּ . צָרְדְנוּ . קָשִׁינוּ  
עוֹרְף . רִשְׁעָנוּ . שָׁחַתְנוּ . תַּעֲבָנוּ . תַּעֲנִינוּ . תַּעֲתַעְנוּ : סָרְנוּ  
מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַמּוֹבִים . וְלֹא שָׁוָה לָנוּ : וְאַתָּה צַדִּיק  
עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ . כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאָנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ :  
הִרְשַׁעְנוּ וּפִשְׁעָנוּ . לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ . וְתַן בְּלִבְנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ  
רָשָׁע . וְחִישׁ לָנוּ יֵשַׁע : בְּכָתוֹב עַל יָד נְבִיאֶךָ . יַעֲזֹב רָשָׁע



iniquities, according to the words of thy holy (David): Pardon mine iniquity, O Eternal, for the sake of thy name for it is infinitely great.

אלהינו ואלהי אבותינו Our God, and the God of our ancestors, pardon us, forgive us, and grant us expiation; for we are thy people, and thou our God; we thy children, and thou our Father; we thy servants, and thou our Lord; we thy congregation, and thou our portion; we thy heritage, and thou our lot; we thy sheep, and thou our pastor; we thy vineyard, and thou our keeper; we thy work, and thou our Creator; we thy beloved, and thou our beloved; we thy peculiar *people*, and thou the Lord our God! we thy subjects, and thou our King! we are thy exalted *people*, and thou our exalted *God*! we are brazen-faced, but thou art merciful and gracious; we are stiff-necked, but thou art long-suffering; we are full of iniquity, but thou art full of mercy; we decay, our days are as a passing shadow: but thou art immutable, thy years have no end.

אנא תבא לפניך תפלתנו O may our prayers come before thee, and withdraw not thyself from our supplications, for we are not so shameless of face, or hardened, as to declare in thy presence, O Eternal, our God and the God of our fathers, that we are righteous, and have not sinned; verily, (we confess) we have sinned.

אשמו We have trespassed, we have dealt treacherously, we have stolen, we have spoken slander, we have committed iniquity, and have done wickedly; we have acted presumptuously; we have committed violence; we have framed falsehood; we have counselled evil; we have uttered lies; we have scorned; we have rebelled; we have blasphemed; we have revolted; we have acted perversely; we have transgressed; we have oppressed; we have been stiff-necked; we have acted wickedly we have corrupted; we have done abominably; we have gone astray, and have caused others to err; we have turned aside from thy excellent precepts and institutions, and which hath not profited us; but thou art just concerning all that is come upon us; for thou hast dealt most truly, but we have done wickedly. We have acted wickedly, and have transgressed; we, therefore, have not been relieved. O incline our hearts to forsake the path of wickedness, and hasten our salvation; as it is written by the hand of thy prophet. Let the wicked



הִדְפוּ וְאִישׁ אֶן מַחֲשַׁבוֹתָיו • וְיָשֶׁב אֶל יְיָ וִירַחֲמֵהוּ • וְאַל  
אֱלֹהֵינוּ כִּי יִרְבֶּה לְסַלֹּחַ :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • סָלַח וּמַחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם  
(לִשְׁכַּח הַשִּׁכְחָת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה • וְהַעֲתֵר לָנוּ בְּתַפְלָתְנוּ  
מִחָה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִגִּזְרֵי עֵינֶיךָ • וְכוּף אֶת  
יָצְרָנוּ לְהַשְׁתַּעֲבֹד לָךְ : וְהַכְנַע עֲרֻפָּנוּ לְשׁוּב אֵלֶיךָ • וְחַדֵּשׁ  
כְּלִיזְמֵנוּ לְשִׁמּוֹר פִּקְדֶיךָ • וּמוֹל אֶת לִבֵּנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה  
אֶת שְׁמֶךָ • בְּכַתוּב בְּתוֹרָתְךָ וּמַל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת לִבֵּךָ וְאֶת  
לִבֵּב זִרְעֶךָ • לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ • בְּכָל לִבֵּךָ וּבְכָל  
נַפְשֶׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ : הַזְדַּוְּנוֹת וְהַשְׁגָּנוֹת אֶתָּה מִכִּיר • הִרְצוֹן •  
וְהַאֲזִינָם • הַגְּלוּיִם • וְהַנִּסְתָּרוֹת • לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וְיָדוּעִים :  
מָה אָנוּ • מָה חַיֵּינוּ • מָה חֲסִידֵנוּ • מָה צְדִיקֵנוּ • מָה יִשְׁעֵנוּ •  
מָה כֹחֵנוּ • מָה גְבוּרָתְנוּ • וּמָה נֹאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • הֲלֹא כָּל הַגְּבוּרִים כָּאִין לְפָנֶיךָ • וְאֲנָשִׁי  
הַשֵּׁם כֹּלֹא הָיוּ • וְחֻכְמִים כְּבִלֵּי מַדָּע • וְגִבּוֹנִים כְּבִלֵּי הַשִּׁבְלָה •  
כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תּוֹהוּ • וַיִּמֵּי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ • וּמִזִּתֵּר  
הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אֵין • כִּי הֶפֶל הֶבֶל :

מָה נֹאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם • וּמָה נִסְפָּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן  
שְׁחָקִים • הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אֶתָּה יוֹדַע :

קָהֵל אֶתָּה מִבֵּין תַּעֲלוּמוֹת לֵב • אָפֶם לָךְ נִגְלוֹת וְגַם  
נִסְתָּרוֹת • בָּאָנוּ בְּדַבָּרִים לְפִתּוֹתֶיךָ בָּם • בְּרַשְׁעֵנוּ אֵל תִּפְּן  
וְלֹא בְּמַעַלְלֵינוּ : גִּשְׁתִּינוּ בְּיוֹם זֶה כִּירָא וְחִרָד • גִּאָה כִּרְחוּם  
לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה חֶסֶד • דִּין אֵל תִּמְתַּח מוֹל עֲפָר וְאַפָּר • דַּע

forsake his way, and the unrighteous man his thoughts ; and let him return unto the Lord, for he will *receive* him with compassion ; and unto our God, for he aboundeth in forgiveness.

אלהינו Our God and the God of our fathers, pardon and forgive our iniquities, (*on the sabbath, say, on this day of rest, and*) on this day of atonement. O be thou entreated of us, blot out and remove our transgressions and sins from before thine eyes ; and humble our imagination, that it may be subservient unto thee ; and subdue our obstinacy, to turn unto thee ; and renovate our mind to observe thy precepts ; and circumcise our hearts in love to revere thy name ; as it is written in thy law, and the Eternal, thy God ! will circumcise thy heart and the heart of thy seed, to love the Eternal, thy God ! with all thy heart, and with all thy soul, that thou mayest live. Thou art acquainted both with our presumptuous and ignorant sins ; those committed either voluntarily, or by compulsion ; whether publicly, or in secret ; before thee they are *all* known and revealed. What are we ? What is our life ? What is our piety ? What is our virtue ? What is our help ? What is our power ? What is our might ? What then shall we say in thy presence, O Lord, our God ! and the God of our fathers ? Are not the mightiest heroes as nought before thee ; men of renown as if they had not existed ? wise men, as if they were without knowledge ? and the intelligent, as if void of understanding ? for the majority of their actions is emptiness ; and the days of their life but vanity in thy presence : even the pre-eminence of man over the beast, is nought, for all is vanity.

מה נאמר לפניך O what shall we say in thy presence, O *thou* who dwellest on high ? Or what shall we declare unto thee, who residest *above* the skies ? Dost thou not know the *secret* things, as well as the revealed ?

אתה מבין Thou art fully acquainted with the most secret *thoughts*, of the heart ; only thou knowest both the revealed and secret things : we are now come to entreat thee with words. O regard not our wickedness, nor our *evil* deeds : we approach thee this day, as *one* that is afraid and terrified. O *thou who art clothed with* majesty, according to thy mercy, act mercifully by us, for thine own sake ; and extend not the rigour of justice against those who are but dust and ashes ; consider that

אחריתנו רמה ותולעה • האם שגגנו ונגעלם ממנו • הלא  
אתה לבר מבין שגיאות • ואל תחשוב לנו בעושה בודון •  
ודוי שפתינו שעה בעת רצון • זה בפר לנו הודע ולא  
הודע • זרון ונגעלם עשה ולא תעשה • חלצנו מעונש  
ברת ומיתה • חמול על חומר מעשי ידיך • טפחנו ברוע  
יצר אשר מנעורינו • טמון בקרבנו ברשת לפעמינו • יוצרנו  
ועושנו יודע יצרנו • יהמו רחמיך ואל תשחיתנו • פי  
מלפניך מי יסתר • כל גלוי לך באור וכצהרים • לבית  
דין הורית ארבע מיתות • למענך עשה ומהם חלצנו •  
מאז יצרתנו חקרתנו והדע • מעשינו פי המה עמל  
ואון • נצור נפשותינו פי בידך כל נפש • נא תיקר נפש  
ממעני לך נפש • סקילה שריפה הרג וחנק • סודם  
גלית ליודעי אמתך • על כל פשעינו אלוה בפר לנו •  
על ידוע לנו ועל נעלם ממנו • פשעינו הורינו לך  
חוקר לב • פדנו מהטא נקנו מעון • צור אל תפן  
באנוש חציר • צדקה עשה עמנו בעשית עם כל חי •  
קדמנו בגשף קרבנו בשוע • קרבתנו אליך קשוב קריאתנו •  
רשענו אל תפן רחמנו ונצמדה • רחמיך יבואנו רחום  
וחנון :

חיו שמך מעולם עובר על פשע • שועתינו תאזין בעמדינו  
לפניך • בתפלה • תעבור על פשע לעם שבי פשע •  
תמחה פשעינו (נ"א אשמתנו) מנגד עיניך :



our end is but the worm and moth. If we have erred through ignorance, and it is unknown unto us, verily, only thou art fully acquainted with *our* errors ; yet, do not account them as done presumptuously : accept the confession of our lips in a favourable season, and grant us expiation for both presumptuous and ignorant sins, *as also for* affirmative and negative *precepts*. O relieve us from the punishment of death and excision : have compassion on the clay that is the work of thy hands. We have acted foolishly, through the evil imagination *implanted in us* from our youth : it is concealed within us, as a snare for our steps. O thou who hast formed and made us, and art well acquainted with our frame, let thy tender mercy be moved *towards us*, and destroy us not : for who is able to conceal himself from thy presence, before whom every thing is clear as light, and as noon-day ? Thou hast shewn the four kinds of death formerly inflicted by our tribunal of justice. O deliver us from them for thine own sake, for from the time that thou didst create us, didst thou investigate and didst know, that our actions were perverse and iniquitous. O regard our souls, for every living *creature* is in thy power. I beseech thee, let my soul be precious among those who afflict themselves for thy sake ; the reason of the punishment of stoning, burning, beheading, and strangling, hast thou revealed to those who know thy truth, O God ! pardon all our transgressions ; as well those which are known unto us, as those which are unknown unto us. We have made confession of our transgressions unto thee. O thou who searchest every heart ; redeem us from sin, *and* cleanse us from iniquity. O thou Rock ! regard not the sins of man, *who withereth like* grass, but acting charitably by us, as thou hast acted by every living *creature*. We hasten in the *evening* twilight, we approach thee with prayer ; O bring us nigh unto thee : O hearken to our call ; regard not our wickedness, but have mercy on us, that we may justify ourselves. May thy mercy come to our aid, O thou, who art most merciful and most gracious.

שמך מעולם *Read.* Thy name hath ever been *He*, who forbeareth transgressions. O hear our supplication, when we stand in thy presence to pray ; forbear the transgressions of a people who repent. O blot out our transgressions from before thine eyes

אתה יודע רני עולם • ותעלומות אתרי כל חי : אתה  
 חופש כל חדרי בטן • ובוחרן כליוורת ולב : אין דבר  
 געלם ממך • ואין גסתר מנגד עיניך : ובכן יהי רצון מלפניך  
 יי אלהינו ואלהי אבותינו • שתסלח לנו על כל חטאתינו •  
 ותמחול לנו על כל עונותינו • ותכפר לנו על כל  
 פשעינו :

על חטא שחטאנו לפניך באונם ובדצון :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך באמוץ הלב :  
 על חטא שחטאנו לפניך בבלי דעת :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בבטוי שפתים :  
 על חטא שחטאנו לפניך בגלוי עריות :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בגלוי ובסתר :  
 על חטא שחטאנו לפניך בדעת ובמרמה :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בדבור פה :  
 על חטא שחטאנו לפניך בהונאת ריע :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב :  
 על חטא שחטאנו לפניך בועידת זנות :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בודוי פה :  
 על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בנרדן ובשגגה :  
 על חטא שחטאנו לפניך בחזק-יד :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בחלול השם :  
 על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתים :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה :

אתה יודע Thou knowest all the secrets of the world, and the most hidden transactions of all living. Thou searchest all the inward parts, and examinest the reins and the heart, so that there is nothing concealed from thee, neither is there any thing hidden from thy sight. O may it then be acceptable in thy presence, O Eternal, our God! and the God of our fathers, to pardon all our sins, and forgive all our iniquities, and grant us remission for all our transgressions.

על חטא For the sin, which we have committed against thee, either by compulsion, or voluntary. And for the sin which we have committed against thee, with a stubborn heart.

For the sin which we have committed against thee, out of ignorance. And for the sin which we have committed against thee with the utterance of our lips.

For the sin which we have committed against thee, with incestuous lewdness. And for the sin which we have committed against thee, either publicly or secretly.

For the sin which we have committed against thee, with deliberate deceit. And for the sin which we have committed against thee, with the speech of the mouth.

For the sin which we have committed against thee, by oppressing *our* neighbour. And for the sin which we have committed against thee, by the *evil* cogitation of the heart.

For the sin which we have committed against thee, by assembling to commit fornication. And for the sin which we have committed against thee, by acknowledging our sins with our mouth [but do not repent in our heart.]

For the sin which we have committed against thee, by despising *our* parents and teachers. And for the sin which we have committed against thee, either presumptuously, or ignorantly.

For the sin which we have committed against thee, with violence. And for the sin which we have committed against thee, by the profanation of thy name.

For the sin which we have committed against thee, with defiled lips. And for the sin which we have committed against thee, with foolish expressions.



צה תפלת מוסף ליום כפור :

על חטא שחטאנו לפניך בַּיָּצֵר הָרַע :

ועל חטא שחטאנו לפניך בַּיּוֹדְעִים וּבִלֹּא יוֹדְעִים :

ועל בָּלֶם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת • סֶלַח לָנוּ • מַחֵל לָנוּ • כִּפֹּר לָנוּ :

על חטא שחטאנו לפניך בְּכַחַשׁ וּבִבְזוּב :

ועל חטא שחטאנו לפניך בְּכַפַּת שׁוֹחַד :

על חטא שחטאנו לפניך בְּלִצּוֹן :

ועל חטא שחטאנו לפניך בְּלִשׁוֹן הָרַע :

על חטא שחטאנו לפניך בְּמִשְׁאֵל וּבַמֶּתֶן :

ועל חטא שחטאנו לפניך בְּמֵאֵכֶל וּבַמִּשְׁתָּה :

על חטא שחטאנו לפניך בְּנִשְׁךְ וּבַמְרָבִית :

ועל חטא שחטאנו לפניך בְּנִבּוּל פֶּה :

על חטא שחטאנו לפניך בְּשִׁיחַ שְׁפָתוֹתֵינוּ :

ועל חטא שחטאנו לפניך בְּשִׁקּוֹר עֵין :

על חטא שחטאנו לפניך בְּעֵינִים רְמוֹת :

ועל חטא שחטאנו לפניך בְּעֻזַּת מִצַּח :

ועל בָּלֶם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת • סֶלַח לָנוּ • מַחֵל לָנוּ • כִּפֹּר לָנוּ :

על חטא שחטאנו לפניך בְּפִרְיָקַת עוֹל :

ועל חטא שחטאנו לפניך בְּפִלְלוֹת :

על חטא שחטאנו לפניך בְּצַדִּית רִיעַ :

ועל חטא שחטאנו לפניך בְּצָרוֹת עֵין :

על חטא שחטאנו לפניך בְּקִלּוֹת רֹאשׁ :

ועל חטא שחטאנו לפניך בְּקִשּׁוֹת עוֹרָף :

על חטא שחטאנו לפניך בְּרִיצַת רִגְלִים לְהָרַע :

ועל חטא שחטאנו לפניך בְּרִכְלוֹת (נ"א בְּרִקָּל)

For the sin which we have committed against thee, with the evil imagination. And for the sin which we have committed against thee, either knowingly, or without deliberation.

וְעַל כָּלֵם Yet, for all of them, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us remission.

For the sin which we have committed against thee, by denying and lying. And for the sin which we have committed against thee, by taking *or giving* a bribe.

For the sin which we have committed against thee, by scoffing. And for the sin which we have committed against thee, by calumny.

For the sin which we have committed against thee in traffic. And for the sin which we have committed against thee, in meat and drink.

For the sin which we have committed against thee, by extortion and usury. And for the sin which we have committed against thee by inmodest discourse.

For the sin which we have committed against thee, by chattering. And for the sin which we have committed against thee, with the twinkling of our eyes.

For the sin which we have committed against thee, with haughty looks. And for the sin which we have committed against thee, with shamelessness.

וְעַל כָּלֵם Yet, for all of them, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us remission.

For the sin which we have committed against thee, by shaking off the yoke *of thy law*. And for the sin which *we* have committed against thee, by litigiousness.

For the sin which we have committed against thee by treachery to *our* neighbour. And for the sin which we have committed against thee by envy.

For the sin which we have committed against thee, by levity. And for the sin which we have committed against thee, by *our* stubbornness.

For the sin which we have committed against thee, by running swiftly to do evil. And for the sin which we have committed against thee, by tale-bearing.

צו תפלת מוסף ליום כפור :

על חטא שחטאנו לפניך בשבועת שוא :  
ועל חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם :  
על חטא שחטאנו לפניך בתשומת יד :  
ועל חטא שחטאנו לפניך בתמהון לב :  
ועל כלם אלוה סליחות . סלח לנו . מחל לנו . פפר לנו :  
ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . עולה :  
ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . חטאת :  
ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . קרבן עולה ויזרד :  
ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . אשם ודאי ותלוי :  
ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . מפת מרדות :  
ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . מלקות ארבעים :  
ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . מיתה בידי שמים :  
ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . פרת (וערירי) :  
ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . ארבע מיתות בית דין :  
סקילה . שריפה . הרג . וחנק . על מצות עשה . ועל  
מצות לא תעשה . בין שיש בה קום עשה . ובין שאין  
בה קום עשה . את-שגלויים לנו ואת-שאינם גלויים לנו .  
את-שגלויים לנו כבר אמרנום לפניך . והודינו לך עליהם .  
ואת-שאינם גלויים לנו . לפניך הם גלויים וידועים . בדבר  
שנאמר . תנסתרות ליי אלהינו . והנגלת לנו ולבנינו עד-  
עולם . לעשות את-כל-דברי התורה הזאת :



For the sin which we have committed against thee, by false swearing. And for the sin which we have committed against thee, by causeless enmity.

For the sin which we have committed against thee, by embezzlement. And for the sin which we have committed against thee, by extacy.

ועל כלם Yet, for all of them, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us remission.

ועל חטאים Also for the sins, for which we were obliged to bring a burnt-offering.

And for the sins, for which we were obliged to bring a sin-offering.

And for the sins, for which we were obliged to bring an offering, according to our ability.

And for the sins, for which we were obliged to bring a trespass-offering, for either a certain or doubtful sin.

And for the sins, for which we were obliged to suffer the stripes of contumacy.

And for the sins, for which we were obliged to suffer flagellation.

And for the sins, for which we have incurred the penalty of death, by the hand of God.

And for the sins, for which we have incurred the penalty of extirpation, and being childless.

And for the sins, for which we have incurred the penalty of the four kinds of death formerly inflicted by our tribunal of justice. viz :—

סקילה Stoning, burning, beheading, and strangling; for *transgressing* affirmative precepts, or negative precepts; whether an action be appropriated thereto, or not, as well as those which are known unto us, as those which are unknown to us. As for those which are known unto us, we have already **made** confession of them before thee, O Lord, our God! and the God of our fathers. And those which are unknown unto us, are known and evident before thee, as it is said, the *secret things* belong unto thee, O Eternal, our God! but the *revealed things* belong unto us, and our posterity for ever, to perform all the words of this law,

ודוד עבדך אמר לפניך • שגיאות מי יבין מנסתרות  
 נקני • נקנו • אלהינו מכל פשעינו וטהרנו מכל  
 טמאותינו וזרוק עלינו מים טהורים וטהרנו • ככתוב  
 על יד נביאך • וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם •  
 מכל טמאותיכם ומכל גלוליכם אטהר אתכם :

ואתה רחום מקבל שבים כי על התשובה מראש  
 הבטחתנו ולתשובה עינינו מיתלות לך : אל תירא יעקב  
 שובה שובבים שובה ישראל • הנה לא ינום ולא ישן  
 שומר ישראל • ככתוב על יד נביאך שובה ישראל עד  
 • אלהיך כי כשלת בעונך : ונאמר • קחו עמכם דברים  
 ושובו אל • אמרו אליו כל תשא עון וקח טוב וגשלמה  
 פרים שפתינו : מגויה וגמורה • בסוד חכמי תורה •  
 אשרי מי שלא נברא :

ומאהבתך • אלהינו שאהבת את ישראל עמך ומחמלתך  
 מלבנו שחמלת על בני בריתך • נתת לנו • אלהינו  
 (את יום השבת הזה) ואת יום צום הכפורים הזה • למחילת  
 חטא ולסליחת עון ולכפרת פשע :

היום אתה לכפר פשעי ישינה • קהל וחוץ היום ביאתו  
 אחת בשנה :

וְדָוִד Thy servant David declared in thy presence, Who can guard against *his* errors? Cleanse me, O Lord, from secret thoughts. Cleanse us, O Lord, our God, from all our transgressions, and purify us from all our impurities: O sprinkle clean water upon us, and cleanse us, as it is written by the hand of thy prophet, Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be cleansed from all your defilements, and from all your idols will I cleanse you.

וְאַתָּה And thou, being merciful, receivest penitents; for from the beginning hast thou assured us of *the efficacy* of repentance; and supported by penitence, our eyes hope unto thee. Fear not, O Jacob; turn, O ye backsliders; return, O Israel. Behold, the guardian of Israel neither sleeps nor slumbers. Thus it is written by the hand of thy prophet, "Return, O Israel, unto the Eternal, thy God, for thou hast stumbled by thine iniquity." And, again, it is said, "Take with you prayers, and return unto the Eternal, and say unto him, pardon thou all iniquity and receive us graciously, and may the thanksgiving of our lips be acceptable unto thee, as the offering of oxen. It hath been unanimously determined in the assembly of the sages, of the law; happy *for man* if he had never been created.

וּמֵאַהֲבָתְךָ And because of the love, O Eternal, our God, wherewith thou hast loved thy people Israel, and the pity, of our King, wherewith thou hast pitied the children of thy covenant, hast thou given us, O Lord our God, [*on the sabbath*, say, this sabbath-day, and] this day of atonement, for remission of sin, forgiveness of iniquity, and pardoning of transgressions.

יּוֹם *Reader.* This day is come to expiate the transgressions of those who sleep [Israel].—*Congregation.* A day which cometh but once in a year.



צח תפרת מוסף ליום כפור :

בְּכַתּוֹב בְּתוֹרָתְךָ • וְהִיְתָה זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל חַטָּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה :

חַיּוֹן יוֹם זֶה נִתֵּן תַּעֲוִדָה לָעָם זֶה • קָהֵל יַחְזִין הַיּוֹם חַל בּוֹ צִיר  
סָלַח נָא לַעֲזוֹן הָעָם הַזֶּה :

בְּכַתּוֹב בְּתוֹרָתְךָ • סָלַח נָא לַעֲזוֹן הָעָם הַזֶּה בְּגִדְלֵי  
חֲסִדְךָ וּכְאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּ לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרִים וְעַד הַנֶּה וְשֵׁם  
נֶאֱמַר • וַיֹּאמֶר יי סָלַחְתִּי בְּדַבְּרְךָ :

בְּעֲבוּר כְּבוֹד שְׁמֶךָ הַמִּצָּא לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלַח סָלַח נָא  
לְמַעַן שְׁמֶךָ :

חַיּוֹן יוֹם מְחִילָה בַּשָּׁרֵת לְצִיר בְּרָשָׁם • קָהֵל יַחְזִין הַיּוֹם נִתְּיַצְבֶּתָ  
עִמּוֹ וְקִרְאתָ בְּשֵׁם :

בְּכַתּוֹב בְּתוֹרָתְךָ • וַיֵּרָד יי בְּעֲנָן וַיִּתְּיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא  
בְּשֵׁם יי :

בְּעֲבוּר כְּבוֹד שְׁמֶךָ הַמִּצָּא לָנוּ • תַּחֲנוּן וְרַחוּם שְׁמַע נָא  
תַּפְלִתֵּינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

חַיּוֹן יוֹם שׁוֹמְמוֹת הַיִּכְלָךְ הַבִּיטָה • קָהֵל יַחְזִין הַיּוֹם תַּחֲנוּן הַטָּה  
לָנוּ לְהַבִּיטָה :

בְּכַתּוֹב בְּדַבְּרֵי קֹדֶשְׁךָ • הַטָּה אֱלֹהֵי אֲזֻנֶּךָ וְשָׁמַע פִּקְחָ  
עֵינֶיךָ וַיֵּדָאָה שְׁמִמּוֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמֶךָ  
עָלֶיהָ כִּי לֹא עַל צַדִּיקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפְּלִילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ  
כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים •

**כָּכָרוּב** As expressed in thy law, And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel, from all their sins, once in a year.

**יום** *Read.* This day the testimony was given to this people.—*Cong.* On this day the faithful messenger [Moses] prayed, *saying*, O pardon, I beseech thee, the iniquity of this people.

**כָּכָרוּב** As expressed in thy law, O pardon, I beseech thee, the iniquity of this people, according to thy great mercy; as thou hast always foreborne with this people, from their exit from Egypt, even until now. As expressed, and the Lord said, I have pardoned according to thy word.

**בַּעֲבוּר** For the sake of the honour of thy name, be thou compliant unto us, O thou who pardonest and forgivest; forgive us, we beseech thee, for the sake of thy name.

**יום** *Read.* A day on which thou didst inform the messenger [Moses] of the good tidings of pardon.—*Cong.* This day didst thou stand with him, and didst proclaim thy name.

**כָּכָרוּב** As it is written in thy law, And the Eternal descended in a cloud, and stood with him there, and didst proclaim the name of the Eternal.

**בַּעֲבוּר** For the sake of the honour of thy name; be thou compliant unto us, O thou who art gracious and merciful; O have mercy on us, for the sake of thy name.

**יום** *Read.* O view this day the desolation of thy temple.—*Cong.* This day incline to our supplications, and view our repentance.

**כָּכָרוּב** As it is written in the words of thy holy [Daniel], O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our discomposure, and the city which is called by thy name; for we do not *presume* to present our supplications before thee for our righteousness, but for thine abundant mercy.

צמ תפלת מוסף ליום כפור :

בַּעֲבוּר כְּבוֹד שְׁמֶךָ הַמְצִיא לָנוּ • שׁוּמַע תְּפִלָּה שְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ  
לְמַעַן שְׁמֶךָ :

מִי אֵל כְּמוֹךָ :

קהל

חזן

• מִי אֵל כְּמוֹךָ	אֲדִיר וְנָאֹר • בּוֹרֵא רוּחַ וְחַלָּד
• מִי אֵל כְּמוֹךָ	גּוֹלָה עֲמוּקוֹת • דּוֹבֵר צְדָקוֹת
• מִי אֵל כְּמוֹךָ	הַדּוֹר בְּלָבוּשׁוֹ • וְאֵין בְּתַהֲלֵתוֹ
• מִי אֵל כְּמוֹךָ	זוֹקֵף כְּפּוֹפִים • חוֹנֵן דָּלִים
• מִי אֵל כְּמוֹךָ	מְהוֹר עֵינַיִם • יוֹשֵׁב בְּשָׁמַיִם
• מִי אֵל כְּמוֹךָ	שׁוֹכֵן שְׁחָקִים • תּוֹמֵךְ תְּמִימִים
• מִי אֵל כְּמוֹךָ	נוֹשֵׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע

כְּבָתוֹב עַל יַד נְבִיאֶךָ • מִי אֵל כְּמוֹךָ נוֹשֵׂא עוֹן וְעוֹבֵר  
עַל פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא הִחְזִיק לַעַד אַפּוֹ כִּי חָפֵץ  
חֶסֶד הוּא : וְנֹאמַר • יֹשׁוֹב יִרְחַמְנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ  
בְּמַצְלוֹת יָם כָּל חַטָּאתָם : וְכָל חַטָּאת עִמָּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
תִּשְׁלִיךְ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר לֹא יוֹכְרוּ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל  
לֵב לַעֲוֹלָם : וְנֹאמַר : תִּתֵּן אֲמֶת לִיעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם  
אֲשֶׁר גִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִיָּמֵי קָדֶם :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם [בִּשְׁבַת הַשְּׁשִׁי  
הַזֶּה וּבְיוֹם] [ג' צוֹם] הַכִּפּוּרִים הַזֶּה • מְחַר וְהַעֲבֵר  
פֶּשְׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ • בְּאָמֹר אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא



בַּעֲבוּר For the sake of the honour of thy name, be thou compliant unto us, O thou who hearest prayer. Hear our prayer for the sake of thy name.

מִי אֵל כֶּמֹד Who is Omnipotent, equal unto thee?

אֲדִיר וְנֹאֵר *Read.* O thou, who art most mighty and glorious; the Creator of heaven and earth.—*Cong.* Who is Omnipotent, equal unto thee?

*Read.* O thou, who revealest profound things, and speakest righteousness.—*Cong.* Who is Omnipotent equal unto thee?

*Read.* O thou, who art magnificent in thy apparel; there is no praise like thine.—*Cong.* Who is Omnipotent, equal unto thee?

*Read.* O thou, who raisest up the fallen, and art gracious to the poor.—*Cong.* Who is Omnipotent equal unto thee?

*Read.* O thou, who art pure-sigthed, and residest above the heavens.—*Cong.* Who is Omnipotent, equal unto thee?

*Read.* O thou, who dwellest above the highest heavens, and art the support of the perfect—*Cong.* Who is Omnipotent, equal unto thee?

*Read.* O thou, who pardonest iniquity, and passest by transgression.—*Cong.* Who is Omnipotent, equal unto thee?

כַּכְתוּב As it is written by the hand of thy prophet, Who is Omnipotent, equal unto thee, who pardonest iniquity, and passest by the transgression of the residue of his heritage? and who keepeth not his anger for ever, because he delighteth in mercy. He will turn again, he will have compassion on us, he will turn again, he will suppress our iniquities. Yea, thou wilt cast all their sins into the depths of the sea; and all the sins of thy people, the house of Israel, into a place, where they shall not be remembered, nor visited, nor thought of, for ever. And it is said, Thou wilt shew faithfulness unto Jacob, and mercy unto Abraham; which thou didst swear unto our fathers, in days of old.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי Our God, and the God of our fathers, O pardon our iniquities [on the sabbath, say, on this day of rest, and] on this day of atonement. O blot out and remove our transgressions from thy sight; as it is said, I,

ק. תפלת מוסף ליום כפור :

מַחֵה פְּשָׁעֶיךָ לַמַּעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר : וְנֹאמַר מַחֵיתִי  
כָּעֵב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטָּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גִאֲלִיתִךָ : וְנֹאמַר  
כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם  
לִפְנֵי יי. תִּטְהַרוּ : [בשבת אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצוּהוּ  
בְּמִנוּחַתָּנוּ] קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ • וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ שֶׁבַענוּ  
מִטּוֹבֶךָ וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ • [בשבת וְהִנְחִילָנוּ יי. אֱלֹהֵינוּ  
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שִׁבְתָּ קִדְּשָׁךְ וְיִגְוַחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי  
שְׁמֶךָ] וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת • כִּי אַתָּה סֶלְחֵן לְיִשְׂרָאֵל  
וּמַחֲלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר וּמַבְלִעְדֶּיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ  
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֵלֶּיךָ אַתָּה : בָּרוּךְ אַתָּה יי. מֶלֶךְ מוֹחֵל  
וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל • וּמַעֲבִיר  
אֲשָׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה • מֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ מִקִּדְּשׁ  
[בשבת הַשִּׁשִּׁית וְ] יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכִּפּוּרִים :

רָצוּהוּ יי. אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם • וְהִשָּׁב אֶת  
הָעֲבוּדָה לְדִבּוּר בֵּיתְךָ • וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וּתַפְלָתָם • בְּאַהֲבָה  
תִּקַּבֵּל בְּרָצוֹן • וְתֵהִי לְרָצוֹן תָּמִיד • עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ :

וְתַעֲרֹב לִפְנֶיךָ עֲתִירָתָנוּ בְּעוֹלָה וּבִקְרָבָן • אֲנָּה רַחוּם •  
בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הִשָּׁב שְׂכִינָתְךָ לְצִיּוֹן עִירָךְ • וּסְדֹר הָעֲבוּדָה



even I, am he who blotteth out thy transgressions for mine own sake; and thy sins I will not remember. And it is said, I have made thy transgressions vanish away like a cloud; and thy sins like a vapour; return unto me, for I have redeemed thee. And it is said, For on this day shall he make an atonement for you, to cleanse you; that ye may be clean from all your sins before the Lord. ]*On the sabbath, say,* Our God and the God of our Fathers, accept our day of rest.] O sanctify us with thy commandments, and ordain our portion *to be* in thy law. O satisfy us with thy goodness, and cause us to rejoice in thy salvation [*on the sabbath say,* and cause us, O Lord our God, to inherit thy holy sabbath with love and delight; and grant that Israel, who sanctify thy name, may have rest thereon); and purify our hearts to serve thee in truth; for thou *art* the pardoner of Israel, who granteth remission *of sins* to the tribes of Jeshurun in every generation; and besides thee there is none to whom we appeal for pardon and forgiveness. Blessed art thou, O Lord the King, who pardonest and forgivest our iniquities, and the iniquities of thy people, the house of Israel, and causest our trespasses to pass away annually: King of the whole earth, who sanctifiest [*on the sabbath, add, the sabbath*) Israel, and the day of atonement

רצה O Lord, our God! let thy people Israel, and their prayers be acceptable to thee. Restore the service to the oracle of thine house; so that the burnt-offerings of Israel, and their prayers, may be speedily accepted by thee with love and favour; and the worship of thy people Israel be ever pleasing unto thee.

ותערב And may our prayer be pleasant in thy presence, as the burnt-offering and sacrifice. We beseech thee, O thou Most Merciful, through thine abundant mercy, to cause thy glory to return to Zion thy city, and the order of the service



קא תפלת מוסף ליום כפור :

לירושלם : ותתנויגה עינינו בשונך לציון ברחמים • ושם  
געברך ביראה בימי עולם ובשנים קדמוניות • ברך אתה  
י' • שאותך לברך ביראה געבוד :

Bow and say,

מודים דרבנו :

מודים אנחנו לך שאתה הוא  
י' אלהינו ואלהי  
אבותינו • אלהי כל בשר • יוצרנו  
יוצר בראשית ברכות והודאות  
לשםך הגדול והקדוש • על  
שהחייתנו והמיתנו בן תחינו  
ותחייבנו • ותאסוף גליוֹתינו  
לחצרות קדש • לשמור חקיה  
ולעשות מצותך • ולעבדך  
בלבב שלם • על שאנו מודים  
לך • ברוך אל ההודאות :

מודים אנחנו לך • שאתה  
הוא י' אלהינו ואלהי  
אבותינו לעולם ועד • צור  
חינו • מגן ישענו אתה הוא  
לדור ודור • נודה לך וגם פך  
תהלתך • על חיינו המסורים  
בידך • ועל נשמותינו  
הפקידות לך • ועל נפישך  
שבכל יום עמנו ועל  
נפלאותיך וטובותיך • שבכל  
עת ערב ובקר וצהרים •  
הטוב כי לא בלוי רחמיה •  
והרחם כי לא תמו חסדיך •  
מעולם קיינו לך :

ועל כלם יתברך ויתרומם שםך מלפני תמיד לעולם ועד :

אבינו מלפני • זכור רחמיה ובבוש בעסק • וכלה דבר  
וחרב ורעב ושבי ומשחית ועון (ושמר) ומגפה ופגע רע  
וכל מחלה וכל תקלה וכל קטטה וכל מיני פורעניות  
וכל גזירה רעה ושנאת חנם מעלינו • ומעל כל בני בריתך :

יכתוב לחיים טובים (כל) בני בריתך :

of offerings to Jerusalem. O that our eyes may behold thy return to Zion with mercy : and there we will serve thee in reverence, as in ancient days, and in former years. Blessed art thou, O Eternal, for thee alone we will serve with reverence.

**מודים** We adore thee, for thou art the Lord our God, and the God of our ancestors, for evermore. Thou art the Rock of our life, and the Shield of our salvation ; in all generations will we render thanks unto thee, and declare thy praise for our life, which is delivered into thine hand, and for our souls which are deposited with thee, and for thy miracles which we daily experience, and for thy wonders and thy kindness, which are at all times exercised towards us, at morn, noon, and even. Thou art good, for thy compassion never faileth ; thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth ; we for evermore put our trust in thee.

### **מודים דרבנן**

We adore thee, for thou art the Eternal ! thou art our God and the God of our ancestors ! the God of all flesh, who formed us, and formed the world in the beginning. Blessings and thanksgivings be ascribed to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus we beseech thee to grant us life in future ; assemble our captives in the courts of thy sanctuary, that we may observe thy statutes, do thy will, and serve thee with an upright heart. Most praised and blessed God ! we adore thee.

**ועל כלם** And for all these mercies, may thy name, O our King ! be continually praised, and highly exalted for ever and ever.

**אבינו** Our Father and our King, O remember thy mercy and subdue thy wrath ; and extirpate the pestilence, sword, famine, captivity, destruction, iniquity, plague, evil occurrence, and all manner of disease, obstruction, contention, and every species of affliction, evil decree, and causeless enmity, from us, and from all the children of thy covenant.

**וכתוב לחיים** And *vouchsafe* to inscribe all the children of thy covenant for a happy life.

וכל החיים יודוך סֶלָה ויהללו את שמך בְּאֵמֶת הָאֵל  
 יִשְׁנְעֵתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֶלָה בְּרוּךְ אַתָּה יי. הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךְ  
 נָאָה לְהוֹדוֹת :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָּהּ . הַמְשִׁלְשֵׁת  
 בַּתּוֹרָה . הַבְּתוֹבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ . הָאֲמִירָה מִפִּי אֶהְרֶן  
 וּבְנָיו (כֹּהֲנִים) עִם קְרוֹשִׁיךָ בְּאֲמֹר :

On Sabbath when the "Blessing of the Cohanim" is omitted, say the following:—  
 יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ . יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ . יִשָּׂא יי פָּנָיו  
 אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שָׁלוֹם :

### ברכת כהנים :

The Cohanim say the following:—

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם . אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּקִדְּשֵׁי  
 אֶהְרֶן וְצִוָּנוּ לְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה :

While the Cohanim chaunt the First Word of each verse, the Congregation say the following Verses:—

יְבָרְכֶךָ יי מְצִיּוֹן . עוֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ  
 יי אֲדוֹנָנוּ . מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ  
 וַיִּשְׁמְרֶךָ שְׁמֵרְנִי אֵל . כִּי חֲסִיתִי בְּךָ

While the Cohanim chaunt וַיִּשְׁמְרֶךָ the Congregation say  
 רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם . אֲנִי שְׁלֹךְ וְחִלּוּמֹתֵי שְׁלֹךְ . חֵלוֹם חֲלֵמְתִי .  
 וְאֲנִי יוֹדֵעַ מַה הוּא : יְהִי רְצוֹן מִלִּפְנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵי .  
 שִׁיְהִיוּ כָּל חֲלּוּמֹתַי עָלַי וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה . בֵּין שְׁחֲלֵמְתִי  
 עַל עֲצָמֵי וּבֵין שְׁחֲלֵמְתִי עַל אֲחֵרִים . וּבֵין שְׁחֲלֵמְתִי אֲחֵרִים עָלַי .  
 אִם טוֹבִים אִם חֲזָקִים וְאִם חֲזָקִים וְאִם חֲזָקִים וְאִם חֲזָקִים וְאִם חֲזָקִים וְאִם חֲזָקִים  
 יוֹסֵף הַצַּדִּיק . וְאִם צַרִּיכִים רְפוּאָה . רְפוּאָה בְּחֻקְהֶוּ מֶלֶךְ



וכל החיים And all the living shall ever give thanks unto thee, and in truth praise thy name, God of our salvation, and our help for ever. Blessed art thou, O Lord! for goodness is thy name, and unto thee it is proper to give thanks.

אלהינו ואלהי Our God, and the God of our ancestors, bless us with that threefold blessing mentioned in the law, written by the hands of thy servant Moses, and pronounced by Aaron, and his sons, the priests, on thy sanctified people, as expressed.

[יברכך The Lord bless and preserve thee! the Lord let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee! the Lord turn his countenance towards thee, and give thee peace.]

### BLESSING OF THE COHANIM.

ברוך אתה Blessed art thou, O Lord our God, King of the universe, who hast sanctified us with the sanctity of Aaron, and commanded us to bless thy people Israel in love.

---

יברכך MAY HE BLESS THEE. *Cong.* May the Lord who made heaven and earth, bless you from Zion

” THE LORD. *Cong.* O Lord, our Lord, how excellent is thy name in all the earth.

וישמרך AND PRESERVE THEE. *Cong.* Guard me O God! for I put my trust in thee.

רבונו של עולם Sovereign of the universe! I am thine, and my dreams are thine; I have dreamt a dream, but know not what it portends. May it be acceptable in thy presence, O Lord, my God! and the God of my fathers, that all my dreams concerning myself, and concerning all Israel, may be for good: whether I have dreamt concerning myself, or whether I have dreamt concerning others; or whether others have dreamt concerning me; if they be good, strengthen and fortify them, that they may be accomplished in me, as were the dreams of the righteous Joseph; and if they require cure, heal them, as thou didst Hezekiah, king of Judah, from his sickness—Miriam, the prophetess, from her leprosy—and as Naaman, from his leprosy;—as the bitter waters of Marah, by the hands

# תפלת מוסף ליום כפור :

קג

יְהוָה מַחְלִיו • וּבְמִרְיֵם הִנְבִּיאָה מִצְרַעְתָּהּ וּבְנִעַמָן מִצְרַעְתּוֹ  
 וּבְמִי מָרָה עַל יְדֵי מִשְׁהַ רַבִּינוּ • וּבְמִי יִרְחוּ עַל יְדֵי אֱלִישֶׁעַ •  
 וּבְשֵׁם שְׁהַפְכַת אֶת קָלִלַת בָּלָעַם הָרָשָׁע מִקָּלִלָה לְבִרְכָּה בֶן  
 תַּהֲפֹוךְ כָּל חֲלוּמוֹתַי עָלַי וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה וּתְשַׁמְרֵנִי  
 וְתִרְצָנִי וְתַחֲיֵנִי : אָמֵן :

יֵאָר אֱלֹהִים יַחֲנֵנוּ וַיְבָרְכֵנוּ • יֵאָר פָּנָיו אֶתָּנוּ סֶלָה :  
 יֵאָר אֵל רַחוּם וְחַנוּן • אֶרְךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וְאֵמֶת :  
 פָּנָיו אֵלֵי וְתַנְנִי • כִּי יַחֲדִיד וְעֵנִי אָנִי  
 אֵלֶיךָ יֵאָר נַפְשִׁי אִשָּׁא :  
 וַיִּחַן הִנֵּה כְּעִנִּי עֲבָדִים אֵל יָד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעִנִּי שִׁפְחָה אֵל  
 יָד גְּבוּרָתָהּ בֶּן עֵינֵינוּ אֵל יֵאָלֹהֵינוּ עַד שִׁיחֲנֵנוּ :

(The Congregation then say רבונו של עולם)

יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יֵאָר וַיְצַדֵּקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ • וּמִצָּא  
 חֵן וּשְׁכָל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם :  
 יֵאָר תַּנְנֵנוּ לָךְ קוֹיֵנוּ • הִיָּה זְרוּעַם לְבָקָרִים • אָף  
 יִשְׁנָעֵתֵינוּ בְּעֵת צָרָה :  
 פָּנָיו אֵל תִּסְתַּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי • בְּיוֹם צָר לִי הִטָּה אֵלַי  
 אֶזְנוֹךְ :

אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי אֶת עֵינֵי הַיֹּשְׁבֵי בַשָּׁמַיִם :  
 וַיִּשֶׁם וַיִּשְׁמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵנִי אֲבָרְכֶם :  
 לָךְ יֵאָר הַגְּדֵלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד  
 כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יֵאָר הַמְּמַלְכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא  
 לְכָל לְרֹאשׁ :

שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב אָמַר יֵאָר וּרְפָאתָיו :

אָמֵן סֶלָה יְהִי רַצוֹן the Congregation say from שְׁלוֹם While the Cohanim chaunt

of our legislator Moses—and those of Jericho, by the hands of Elisha. And as thou wast pleased to turn the curse of Balaam, the son of Beor, to a blessing, be pleased to convert all my dreams concerning me, and all Israel, to a good end. O guard me, let me be acceptable to thee, and grant me life. Amen.

יֵאֵר MAKE SHINE. *Cong.* May God be gracious unto us, and bless us, and cause his face to shine upon us for ever.

יְיָ THE LORD. *Cong.* The Lord, the Lord God! merciful and gracious; long-suffering, and abundant in beneficence and truth.

פָּנָיו HIS FACE. *Cong.* Turn thou unto me, and be gracious unto me, for I am solitary and afflicted.

אֵלֶיךָ UNTO THEE. *Cong.* Unto thee, O Lord! do I lift up my soul.

וַיִּדְּחֵךְ AND BE GRACIOUS UNTO THEE. *Cong.* Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters; and the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes wait upon the Lord our God, until he be gracious unto us. (רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם).

יֵשֶׁע MAY HE LIFT UP. *Cong.* He shall receive a blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation; and find grace and good understanding in the sight of God and man.

יְיָ THE LORD. *Cong.* O Lord, have mercy on us; we have trusted in thee; be thou our strength every morning; even our salvation in time of distress.

פָּנָיו HIS FACE. *Cong.* O Lord! hide not thy face from me; in the day of my trouble, incline thine ear unto me.

אֵלֶיךָ UNTO THEE. *Cong.* Unto thee do I lift up mine eyes, O thou who dwellest in heaven.

וַיִּשֶׂע AND GIVE. *Cong.* And they shall put my name upon the children of Israel, and I will bless them.

לְךָ THEE. *Cong.* Thine, O Lord! is the greatness, power, glory, victory, and majesty; for all that is in the heaven and in the earth, is thine; thine is the kingdom, O Lord, and thou art exalted as Supreme above all.

שְׁלוֹם PEACE. *Cong.* Peace to him that is afar off, and to him that is near, saith the Lord; and I will heal him.



יְהִי רָצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי • שֶׁתַּעֲשֶׂה לְמַעַן  
קִדְשֵׁת חֲסִדֶיךָ וְגִדְלֵת רַחֲמֶיךָ הַפְּשׁוּטִים וְלִמְעַן טַהֲרַת שְׁמֶךָ  
הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא בֶּן עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם אוֹתִיּוֹת הַיּוֹצֵא  
מִפְּסוּקִים שֶׁל בְּרַכַּת כְּהֻנָּה • (וַיַּהֲרֹר הַשְּׁסוֹת אֵלּוּ כַּמַּחֲשָׁבוֹת • וְאֵל יִצְיָאָם  
מִפִּי) אֲנַקְתָּם פִּסְתָּם פִּסְפְּסִים דִּיוֹנְסִים הָאֲמֹרָה מִפִּי אֶהְרֹן  
וּבָנָיו עִם קְדוּשֶׁיךָ שֶׁתְּהִיָּה קְרוֹב לִי בְּקִרְאִי לָךְ וְתִשְׁמַע תְּפִלָּתִי  
וְנִאֲקָתִי תָמִיד בְּשֵׁם שֶׁשִּׁמְעָתָ אֲנַקְתָּ יַעֲקֹב תְּמִימָךְ הַנִּקְרָא אִישׁ  
תָּם • וְתִתֵּן לִי וּלְכָל נַפְשׁוֹת בֵּיתִי מְזוֹנוֹתֵינוּ וּפְרֻסָּתֵנוּ בְּרוּחַ  
וְלֹא בְצַמְצוּם בְּהִתַּר וְלֹא בְּאִפְסוֹר בְּנִחַת וְלֹא בְּצַעַר מִתַּחַת יָדְךָ  
הֶרְחַבָּה בְּשֵׁם שְׁנִתַּת פֶּסֶת לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבְגֵד לְלַבּוֹשׁ לַיעֲקֹב  
אֲבִינוּ הַנִּקְרָא אִישׁ תָּם • וְתִתְּנֵנוּ לְאַהֲבָה לֶחֶן וּלְחֶסֶד בְּעֵינֶיךָ  
וּבְעֵינֵי כָל רוֹאֵינוּ • וַיְהִי דְבָרִי נִשְׁמָעִין לַעֲבוֹדָתְךָ בְּשֵׁם שְׁנִתַּת  
אֵת יוֹסֵף צִדִּיקָךְ בְּשַׁעַה שֶׁהִלְבִּישׁוּ אָבִיו כְּתוּנַת פָּסִים לֶחֶן וּלְחֶסֶד  
וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל רוֹאֵיו • וְתַעֲשֶׂה עִמִּי גִפְּלֹאוֹת וְנִסִּים  
וּלְטוֹבָה אוֹת • וְתַצְלִיחֵנִי בְּדַרְכֶּי • וְתֵן בְּלִבִּי בִּינָה לְהִבִּין וְלַהֲשִׁיל  
וּלְקַיֵּם אֵת כָּל דְּבָרֵי תַלְמוֹד תּוֹרָתֶיךָ וְסוּדוֹתֶיךָ • וְתַצְלִילֵנִי מִשְׁגִּיאֹת  
וְתַטְהַר רַעֲיוֹנֵי וְלִבִּי לַעֲבוֹדָתְךָ • וְתִאֲרִיךְ יָמֵי (וַיְמִי אִשְׁתִּי וּבָנֵי  
וּבָנוֹתִי) בְּטוֹב וּבְנִיעֻמוֹת בְּרוֹב עוֹז וְשָׁלוֹם • אָמֵן סְלָה :

אמן When the Cohanim have finished chaunting שלום the Congregation answer

אֲדִיר בְּמָרוֹם שׁוֹכֵן בְּגְבוּרָה • אֲתָה שָׁלוֹם וְשִׁמְךָ שָׁלוֹם • יְהִי רָצוֹן  
שְׁתַּשִּׁים עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל • חַיִּים וּבִרְכָּה לְמִשְׁמַרְתָּ  
שָׁלוֹם :

שִׁים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָּה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-  
יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ • בְּרַכְּנוּ אֲבִינוּ בְּלָנוּ בְּאַחַד בָּאוֹר פְּנִיךָ • כִּי בָאוֹר  
פְּנִיךָ נָתַתָּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ • תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְצִדִּיקָה  
וּבִרְכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם • וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת-עַמֶּךָ  
יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עַתָּה וּבְכָל שַׁעַה בְּשָׁלוֹמְךָ :

יהי רצון May it be acceptable in thy presence, O Lord, my God ! and the God of my fathers, to grant my request for the sake of thy holy kindness, and wide-extended mercy ; and for the sake of thy great, mighty, and tremendous name, solemnly pronounced by Aaron, and his sons, on thy sanctified people, that thou wilt be near unto me when I call, hear my prayer and supplication continually, as thou didst hear the prayer of Jacob, who was perfect in belief of thee ; and was therefore called the perfect man ; and grant food and sustenance for me, and all my household, liberally, and not sparingly, lawfully, and not illegally, in tranquility, and not in trouble, from thy bountiful hand, as thou didst give bread for food, and raiment for clothing to our father Jacob, who was called the perfect man ; and grant us love, grace, and mercy in thy sight, and in the sight of all those that behold us ; and may my words be obedient to thy service ; as thou didst appoint the righteous Joseph, when his father invested him with the coat of many colours, to grace, favour, and mercy, in thy sight, and in the sight of all those who behold him ; and perform wonders and miracles for me, for a good sign, and prosper all my ways, and give me a heart to understand, fully comprehend, and perform all the words and mysteries of thy law, and deliver from errors, and purify the imaginations of my heart, and lengthen my days, and those of my wife and children, that we may enjoy goodness and pleasantness, and abundant strength and peace. Amen. Selah.

אדיר במרום O thou who art mighty in the highest heavens, and dwellest in power : thou art peace and thy name is peace, mayest thou be pleased to grant peace, unto us, and all thy people the house of Israel, with life, blessing, and the preservation of peace.

שים שלום O grant peace, happiness, and blessing, grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Israel ; bless us, even all of us together, O our Father ! with the light of thy countenance ; for by the light of thy countenance hast thou given us, O Lord, our God ! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life, and peace, and may it please thee to bless thy people Israel at all times with thy peace.

בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה • גזכר ונכתב  
לפניך אנחנו וכל עמך בית ישראל • לחיים טובים ושלום:

ונאמר כי בי ירבו ימיך ויזסיפו לך שנות חיים:  
לחיים טובים תכתבנו: אלהים חיים כתבנו בספר  
החיים: בפתנוב • ואתם הדבקים ביי אלהיכם חיים  
בלבכם היום:

(The Ark is opened.)

היום תאמצנו: אמן היום תברכנו: אמן ריום תגדלנו: אמן  
היום תדרשנו למזבה: אמן היום תשמע שועתנו: אמן היום  
תכתבנו לחיים טובים: אמן היום תקבל ברחמים וברצון  
את תפלתנו • אמן היום תתמכנו בימין צדקך: אמן

(The Ark is closed.)

בהיום הזה תביאנו ששים ושמיים בבנין שלם • בפתנוב  
על יד נביאך • והביאותים אל הר קדשי: ושמיחתים  
בבית תפלת • עולותיהם וזבחייהם לרצון על מזבחי • כי  
ביתי בית תפלה יקרא לכל העמים: ונאמר • ויצונו יי  
לעשות את כל החקים האלה ליראה את יי אלהינו •  
למזב לנו כל הימים לחיותינו בהיום הזה: ונאמר •  
וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת  
לפני יי אלהינו כאשר צונו: וצדקה וברכה ורחמים וחיים  
ושלום יהיה לנו ולכל ישראל עד העולם: ברוך אתה  
יי • עושה השלום:

(קריש שלם (The Reader says)



בספר חיים In the book of life, blessing, peace, and honest sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered, and written before thee, to a happy life and peace.

ונאמר And it is said, For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased. O inscribe us to a happy life. O thou living God, write us in the book of life; as it is written, But ye who clave unto the Lord your God, are all of you alive this day.

היום This day shalt thou strengthen us; Amen. This day shalt thou bless us; Amen. This day shalt thou exalt us; Amen. This day shalt thou seek for us good fortune; Amen. This day shalt thou hear our cry; Amen. *This day shalt thou inscribe us to a happy life*; Amen. This day shalt thou hear our prayer with favour and mercy; Amen. This day shalt thou support us with thy righteous right hand; Amen.

כהיום As on this day shalt thou bring us joyful and glad to thy temple [Salem]; as it is written, By the hand of thy prophet, and I will bring them unto my holy mountain, and I will make them rejoice in my house of prayer. Their burnt-offerings and their sacrifices shall be accepted on mine altar; for my house shall be called the house of prayer for all the people. And it is said, And the Lord our God, commanded us to do all these statutes, to fear the Lord our God, that it may be well with us continually, and to keep us alive, as at this day. And it is said, And it will be accounted as piety if we observe to keep all the commandments the Lord our God hath commanded us.

וצדקה And righteousness, blessing, mercy, life, and peace, shall we and all Israel have for ever. Blessed art thou, O Lord, who maketh peace.

---

# תפלת מנחה :

A manuscript of the Pentateuch is taken out of the Ark.

When the Ark is opened, the Congregation say.

וַיְהִי בְנִסְעֵה הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יי וַיִּפּוּצוּ אִיִּבֶיךָ :  
וַיִּגְסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֶיךָ : כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר  
יי מִירוּשָׁלַיִם :

בְּרוּךְ שָׁנְתָן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִרְשָׁתוֹ :

According to Rabbi Simon, the following is said :—

בְּרִיךְ שְׁמָה דְּמָרָא עֲלֵמָא בְּרִיךְ בְּתַרְךָ וְאַתְרָךָ • יְהֵא  
רְעוּתְךָ עִם עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לְעֵלָם • וּפּוֹרְקָן יְמִינְךָ אַחֲזִי לְעַמְךָ  
בְּבֵית מִקְדָּשְׁךָ וּלְקַבְלָא צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמִין יְהֵא רְעוּא קְדָמְךָ  
דְּתוֹרָךְ לֵן חִיִּין בְּטִיבוּתָא וּלְהוֹי אָנָּא פְּקִידָא בְּגוּ צְדִיקָיָא  
לְמַרְתָּם עָלֵי וּלְמַנְטֵר יְתִי וַיֵּת כָּל דִּי לִי וְדִי לְעַמְךָ יִשְׂרָאֵל •  
אָנְתָּ הוּא זֶן לְבָלָא וּמִפְּרָגָם לְבָלָא • אָנְתָּ הוּא שְׁלִיט עַל  
כָּלָא • אָנְתָּ הוּא דְּשְׁלִיט עַל מַלְכֵיָא וּמַלְכוּתָא דִּילְךָ הִיא •  
אָנָּא עֲבָדָא דְּקוֹדֶשָׁה בְּרִיךְ הוּא דְּסִגְיָדְנָא קָמָה וּמִקָּמָה דִּיקָר  
אוֹרִיתָה בְּכָל עֶדֶן וְעֶדֶן • לֹא עַל אָנָּשׁ רְחִיצָנָא וְלֹא עַל בַּר  
אַלְהִין סְמִיכָנָא • אֵלָא בְּאַלְהָא דְּשִׁמְיָא דְּהוּא אֱלֹהָא קָשׁוּט  
וְאוֹרִיתָה קָשׁוּט וּנְבִיאָוְהִי קָשׁוּט • וּמִסְגָּא לְמַעַבְדִּי טַבְּוֹן  
וּקָשׁוּט • בְּהֵא אָנָּא רְחִיץ • וּלְשִׁמָּה קְדִישָׁא יְקִירָא אָנָּא  
אֲמַר תּוֹשְׁבָחוֹן • יְהֵא רְעוּא קְדָמְךָ דְּתַפְתַּח לְבִי בְּאוֹרִיתָא  
וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִבִּי • וּלְבָא דְּכָל עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לְטַב  
וּלְחִיִּין וּלְשָׁלָם אָמֵן :

## AFTERNOON SERVICE.

---

וַיְהִי בִנְסֻעַ " And when the ark set forward, Moses said, Arise, O Lord! and scatter thy enemies, and cause those that hate thee, to flee before thee. For from Zion shall the law go forth, and the word of the Lord from Jerusalem."

בָּרֵךְ Blessed be he who hath given the law to his people Israel in his holiness.

בָּרֵךְ Blessed be thy name, thou who art Sovereign of the universe: blessed be thy crown and residence; mayest thou delight in thy people Israel for ever; shew them the redemption of thy right hand in thine holy temple; and accept their supplication with mercy. May it be acceptable in thy presence, to grant me a long and happy life; and that we may be numbered among the righteous. Have mercy upon me, and guard me, and all that belong to me, and to thy people Israel. Thou art He who feedeth and maintaineth all: thou art He who ruleth over all; thou art He who ruleth over all kings; for the kingdom is thine. I am the servant of the holy and blessed God, before whom and his precious law, I bow down; I rely not on man, nor on any celestial being, but on the God of heaven, for he is the true God; sufficient to do good and righteous acts; on him do I rely, and to his holy and reverend name I continually utter praise. O may it be acceptable in thy presence, to enlighten me in thy law, and to fulfil the desire of my heart, and the hearts of thy people Israel, to a good, and peaceable life. Amen.



The Reader says:—

גִּדְלוּ לִי אֱתֵי וְנִרְמָמָה שְׁמוּ יְהוָה :

While the Reader says גִּדְלוּ the Congregation say:—

לֵךְ יְיָ תִגְדֹּלָה וְהִגְבִּירָה וְהִתְפַּאֲרַת וְהִנָּצַח וְהַהוֹד בִּי כָל  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ יְיָ הַמְמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְדָאֵשׁ :

When the Reader has ended גִּדְלוּ, the Congregation say:—

רוֹמָמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַהֲדוּם רִגְלֵיו קְדוֹשׁ הוּא : רוֹמָמוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ בִּי קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ :  
אֵב הַרְחָמִים הוּא יְרַחֵם עִם עַמּוּסִים וְיוֹכּוֹר בְּרִית אֵיתָנִים  
וַיִּצִיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשְׁעוֹת הָרָעוֹת וַיַּגְדֵּר בַּיָּד הָרַע מִן  
הַנְּשׂוּאִים וַיַּחֲזֵן אוֹתָנוּ לְפָלִיטַת עוֹלָמִים וַיַּמְלֵא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ  
בְּמִדָּה טוֹבָה יִשְׁוֶעַה וְרַחֲמִים :

Those who are called to the Law, say the following Benediction, before the Reader begins to read:—

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְּבָרֵךְ :

Congregation answer:—

בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעַד :

The person called to the Law says:—

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־  
הָעַמִּים • וְנָתַן־לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

After the Portion is read, the Person called to the Law says:—

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת  
וְחַיִּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכָנוּ : בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

The following Portion is read to three Persons:—

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : כִּמְעַשְׂהָ אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם־בָּהּ  
לֹא תַעֲשׂוּ וְכִמְעַשְׂי אֶרֶץ־כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא אֲתֶכֶם שָׁמָּה לֹא  
תַעֲשׂוּ וּבַחֲקֹתֵיהֶם לֹא תִלְכוּ : אֵת מִשְׁפָּטֵי תַעֲשׂוּ וְאֵת־חֻקֹּתַי  
תִּשְׁמְרוּ לִלְכֹּת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֵת־  
מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֲתֶם הָאָדָם וְחַיִּי בָהֶם אֲנִי יְהוָה : עַכְשָׁן כֵּן ס

גדלו O magnify the Lord with me, and let us together, extol his name.

לך יי הגדלה Thine, O Lord! is the greatness, power, glory, victory, and majesty; for all that is in the heaven and in the earth, is thine; thine is the kingdom, O Lord! and thou art exalted as the Supreme above all.

רוממו יי אלהינו Extol ye the Lord, our God! and bow down at his footstool, for holy is He. Exalt ye the Lord, our God! and worship at his holy mount, for the Lord our God is holy.

אב הרחמים O merciful Father have compassion on those who have been borne by thee; remember the covenant of the patriarchs; deliver our soul from evil occurrences; and rebuke the evil imagination from those who have been thy care from the womb; and through thy mercy cause us to escape it for ever; and fulfil our desire with the good measure of salvation, and mercies.

ברכו Bless ye the Lord, who is blessed.

ברוך Blessed be the Lord, who is blessed for ever and evermore.

ברוך Blessed art thou, O Lord, our God; King of the universe who hath chosen us from all nations, and hath given us his law. Blessed art thou, O Lord! giver of the law.

ברוך אתה Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hath given us a law of truth, and planted eternal life amongst us. Blessed art thou, O Lord! giver of the law.

וידבר And the Lord spake unto Moses, saying, speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the Lord your God. After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do; and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do; neither shall ye walk in their ordinances. Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein; I am the Lord your God. Ye shall therefore keep my statutes and my judgments; which if a man do, he shall live in them; I am the Lord.



אִישׁ אִישׁ אֶל-כָּל-שָׂאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לַגִּלוֹת עֲרוֹת אֲנִי יְהוָה :  
 ׀ עֲרוֹת אֲבִיךָ וְעֲרוֹת אִמֶּךָ לֹא תִגְלֶה אִמֶּךָ הִיא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ :  
 ׀ עֲרוֹת אִשְׁתְּ-אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת אֲבִיךָ הִיא : ׀ עֲרוֹת אֲחוֹתֶךָ  
 בֵּת-אֲבִיךָ אוֹ בֵּת-אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בֵּית אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תִגְלֶה  
 עֲרוֹתָן : ׀ עֲרוֹת בֵּת-בִּנְיָן אוֹ בֵּת-בִּתּוֹךְ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָן כִּי  
 עֲרוֹתֶךָ הֵנָּה : ׀ עֲרוֹת בֵּת-אִשְׁתְּ אֲבִיךָ מוֹלֶדֶת אֲבִיךָ אֲחוֹתֶךָ הִיא  
 לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ : ׀ עֲרוֹת אֲחוֹת-אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה שָׂאֵר אֲבִיךָ  
 הִיא : ׀ עֲרוֹת אֲחוֹת-אִמֶּךָ לֹא תִגְלֶה כִּי-שָׂאֵר אִמֶּךָ הִיא : ׀ עֲרוֹת  
 אֲחֵי-אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה אֶל-אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב יָדְתָּךְ הִיא : ׀ עֲרוֹת  
 פִּלְתֶּךָ לֹא תִגְלֶה אִשְׁתְּ בִּנְיָן הִיא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ : ׀ עֲרוֹת  
 אִשְׁתְּ-אֲחִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת אֲחִיךָ הִיא : ׀ עֲרוֹת אִשְׁתְּ וּבִתָּהּ  
 לֹא תִגְלֶה אֶת-בֵּת-בִּנְיָן וְאֶת-בֵּת-בִּתּוֹךְ לֹא תִקַּח לַגִּלוֹת עֲרוֹתָהּ  
 שְׂאֵרָה הֵנָּה זִמָּה הִיא : וְאִשְׁתְּ אֶל-אֲחוֹתָהּ לֹא תִקַּח לְצָרָר לַגִּלוֹת  
 עֲרוֹתֶיהָ עָלֶיהָ בַּחַיָּה : וְאֶל-אִשְׁתְּ בִּגְדַת טָמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לַגִּלוֹת  
 עֲרוֹתָהּ : וְאֶל-אִשְׁתְּ עַמִּיתֶךָ לֹא-תִתֵּן שְׂכָבְתָּךְ לְזָרַע לְטָמְאָתָהּ :  
 וּמִזֶּרְעָךָ לֹא-תִתֵּן לְחֻעָבִיר לְפִלֶּה וְלֹא תִחַלֵּל אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי  
 יְהוָה : עַכְלָה שְׁלִישִׁי קוֹרֵן הַהַפְסָח וְקוֹרֵא וְלֹא-יִזְכָּר לֹא תִשָּׁכַח  
 מִשְׁכְּבֵי אִשְׁתְּ הַזֶּעֱבֹחַ הִיא : וּבְכָל-בְּהֵמָה לֹא-תִתֵּן שְׂכָבְתָּךְ  
 לְטָמְאָתָהּ וְאִשְׁתְּ לֹא-תִעַמֹּד לִפְנֵי בְּהֵמָה לְרִבְעָה תִּבֵּל הִיא : אֶל-  
 תִּטְמָאוּ בְּכָל-אֵלֶּה כִּי בְּכָל-אֵלֶּה נִטְמָאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-אֲנִי מְשַׁלַּח  
 מִפְּנֵיכֶם : וְתִטְמָא הָאָרֶץ וְאִפְקֹד עֲוֹנָה עָלֶיהָ וְתִקְוֵא הָאָרֶץ אֶת-  
 וְשָׁבֶיהָ : וְשִׁמְרֶתֶם אֹתָם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכָּל  
 הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה הָאֲזֻרָּה וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם : כִּי אֶת-כָּל-הַתּוֹעֲבוֹת  
 הָאֵל עָשׂוּ אֲנֹשֵׁי-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וְתִטְמָא הָאָרֶץ : וְלֹא-תִקְוֵא  
 הָאָרֶץ אֹתְכֶם בְּטָמְאָתְכֶם אֹתָהּ כִּי-אֲשֶׁר קָחָה אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם :  
 כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנַּפְשׁוֹת הָעֹשֹׂת  
 מִקְרַב עַמָּם : וְשִׁמְרֶתֶם אֶת-מִשְׁמְרֹתַי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מִחֻקֹּת  
 הַתּוֹעֲבוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטְמָאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם :



None of you shall approach to any that is near of kin to him; to uncover their nakedness: I am the Lord. The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover; she is thy mother, thou shalt not uncover her nakedness. The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover, it is thy father's nakedness; The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, whether she be born at home, or born abroad, even their nakedness shalt thou not uncover. the nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness shalt thou not uncover, for their's is thine own nakedness. The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness. Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister; she is thy father's near kinswoman. Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister; for she is thy mother's near kinswoman. Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, and thou shalt not approach to his wife; she is thy aunt. Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter-in-law; she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness. Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife; it is thy brother's nakedness. Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover their nakedness for they are her near kinswomen; it is wickedness. Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness besides the other, in her life-time, And thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness. Moreover, thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife to defile thyself with her. And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God; I am the Lord.

Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it is abomination. Neither shalt thou lie with any beast, to defile thyself therewith; neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto; it is confusion. Defile not yourselves in any of these things; for in all these the nations are defiled which I cast out before you. And the land is defiled; therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants. Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your nation, nor any stranger that sojourneth among you; for all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled; that the land spue you not out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you. For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people. Therefore shall ye keep mine ordinances, that ye commit not any one of these abominable customs which were committed before you, and that ye defile not yourselves, therein: I am the Lord your God.

קט תפלת מנחה ליום כפור :

When the Law is elevated, the Congregation say,

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל פִּי יי  
בְּיַד מֹשֶׁה . עֵץ חַיִּים הִיא לַמְּחַיִּיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מֵאֲשֶׁר :  
דְּרָכֶיהָ דְּרָכֵי נֹעַם . וְכָל נְתִיבֹתֶיהָ שְׁלוֹם : אֶרֶץ יָמִים  
בְּיָמֶיהָ . בְּשִׂמְלָהּ עֲשֹׂר וּכְבוֹד : יי חֶפֶץ לְמַעַן צִדְקוֹ  
יְגִדִּיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר :

He that reads the Portion from the Prophets, says the following before he begins.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם . אֲשֶׁר בָּחַר בְּנְבִיאִים  
טוֹבִים . וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאַמֶּת . בְּרוּךְ אַתָּה יי .  
הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמִּשְׁרָה עֲבָדוֹ וּבִישְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבְנְבִיאֵי  
הָאַמֶּת . וְצִדֵּק :

הַפְטָרָה לַמִּנְחָה יוֹם כְּפוֹר :

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בְּרֹאמְתִי לֵאמֹר : קוּם לֵךְ אֶל־כִּינֹנָה  
הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְהָרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לִפְנֵי : וַיָּקָם יוֹנָה  
לְבַלֵּת תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמָּצֵא אֹנִיָּה . בָּאתָ תַּרְשִׁישׁ  
וַיִּתֵּן שֹׂכְרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה : וַיַּחְזֶה  
הַטָּיִל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־תֵּגָם וַיִּתֵּן סַעַר־גְּדוֹל בַּיָּם וַתֵּאָנֶה חֲשֹׁבָה  
לְהִשָּׁבֵר : וַיִּירָאוּ הַמִּלֻּחִים וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל־אֶלְהֹתָיו וַיִּטְלוּ אֶת־  
הַפִּלִּים אֲשֶׁר בָּאֹנִיָּה אֶל־תֵּגָם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנֶה יָרֵד אֶל־יָרֵבְתִּי  
הַסְפִּינָה וַיִּשָּׁב וַיֵּרָדֶם : וַיַּקְרֵב אֵלָיו רַב הַחֲכָל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לָּךְ  
בִּרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֶלְהֹתֶיךָ אֵלָיו יִתְעַשֶּׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאכֵד :



וְזֶה הַחֹק And this is the law which Moses set before the children of Israel, by the command of the Lord by the hand of Moses. It is a tree of life to those that lay hold on it; and the supporters thereof are happy. Its ways are ways of pleasantness, and all its paths are peace. Length of days is on its right hand on its left are riches and honour. The Lord was pleased for his righteousness sake to magnify the law and adorn it.

ברוך אתה Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe; who hath chosen good prophets, and delighted in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord! who hath chosen the law, his servant Moses, his people Israel, and the true and righteous prophets.

THE PORTION FROM THE PROPHETS FOR THE AFTERNOON OF THE DAY  
OF ATONEMENT.

וַיְהִי דְבַר Now the word of the Lord came unto Jonah, the son of Amittai, saying, Arise, go to Nineveh, that great city, and lecture concerning her; for their wickedness is come up before me. But Jonah rose up, to flee to Tarshish, from before the presence of the Lord, and went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; he paid the fare thereof, and went into it, to go with them unto Tarshish, from the presence of the Lord. But the Lord cast forth a great wind upon the sea; and there was a mighty tempest on the sea; and it was thought that the ship would wreck. And the mariners were afraid, and each of them cried unto his god; and they cast forth the freight which was in the ship, into the sea, to be lightened of it. But Jonah was gone down into a corner of the ship, and he laid down, and was in a sound sleep. And the ship-master came near unto him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call unto thy God; perhaps God will think upon us, that we perish not. And they said one to another, Come, let us



וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-דָּעָהוּ לָכֵה וַנְּפִילָה גְדֻלָּוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הַרְעָה  
חַזָּאת לָנוּ וַנְּפִילָה גְדֻלָּוֹת וַיִּפֹּל הַגִּדְּרָל עַל-יוֹנָה : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו  
הַגִּידָהָנָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי-הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ מִדֹּמְלֵאכְתָּהּ וּמֵאִין  
הַתְּבוֹא מִנָּה אֲרָצָהּ וַאֲמִי-מִנָּה עִם אֶתָּה : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנִי  
וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי וְכֹא אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶת-הַיָּם וְאֶת-  
הַיַּבָּשָׁה : וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּרָאָה גְדֻלָּת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִחַזָּאת  
עָשִׂיתָ פִּי-יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים פִּי-מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בָרִיחַ פִּי הַגִּיד  
לָהֶם : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִחַ-פְּעֻשָׁה לָךְ וַיִּשְׁתַּח וַיָּסֹף תִּיָּם מִעֲלֵינוּ פִּי הַיָּם  
הוֹלֵךְ וְסֹעֵר : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַטִּילֵנִי אֶל-יָדָיִם וַיִּשְׁתַּח  
הַיָּם מִעֲלֵיכֶם פִּי יוֹדֵעַ אֲנִי פִּי בְּשִׁלִּי הַסֹּעֵר הַגְּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם :  
וַיַּחֲתִירוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל-יְהַבָּשָׁה וְכֹא יָלְדוּ פִּי הַיָּם הוֹלֵךְ  
וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם : וַיִּקְרָאוּ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֲנָחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
לֹא-בָדָד בְּנֶפֶשׁ חַיִּישׁ הַזֶּה וְאֶל-תַּתָּן עָלֵינוּ דָּם גָּמִיץ פִּי-אֶתָּה  
יְהוָה כְּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עֲשִׂיתָ : וַיִּשְׁאוּ אֶת-יוֹנָה וַיִּטְלָהוּ אֶל הַיָּם  
וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִנְעָפוֹ : וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּרָאָה גְדֻלָּת אֶת-יְהוָה  
וַיִּזְבְּחוּ-זֶבַח לַיהוָה וַיִּגְדְּרוּ בְּדָרִים : וַיִּמְן יְהוָה דָּג גְּדוֹל לִבְלוֹעַ אֶת-  
יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת : וַיִּתְּפֶלֶל  
יוֹנָה אֶל-יְהוָה אֱלֹהָיו מִמַּעַי הַדָּגָה : וַיֹּאמֶר קִרְאֵנִי מֵאֶרֶץ לִי אֶל-  
יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שְׁוַעֲתִי שְׁמַעַת קוֹלִי : וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה  
בְּלִבְבִי יָמִים וַנִּהְרֵר יִסְבְּבֵנִי כָּל-מִשְׁפָּרִיךְ וַגְּלִיף עָלַי עֲבָרִי : וְאֲנִי  
אֲמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִבֶּגֶד עֵינִיךָ אֶהְיֶה אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל-חֵיכָל קֹדֶשְׁךָ :  
אֲפַפְּנִי מִיָּם עַד-לְפָנַי תַּתָּהוּם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לִרְאִשָּׁי : לְחֻצְבֵי  
הָרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיךָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה  
אֱלֹהָי : בַּהֲתַעֲפֹת עָלַי נִפְשִׁי אֶת-יְהוָה זָכַרְתִּי וַתִּבְּאוּ אֵלַי תַּפְלָתִי  
אֶל-חֵיכָל קֹדֶשְׁךָ : מִשְׁמָרִים חֲבִלִי-שׁוֹא חֲסֹדִם יַעֲזֹבוּ : וְאֲנִי בְּקוֹל  
תוֹדָה אֲזַבְּחָה-לָךְ אֲשֶׁר נִגְדַרְתִּי אֲשַׁלְּמָה יִשְׁוַעֲתָה לַיהוָה : וַיֹּאמֶר  
יְהוָה לְדָג וַיִּקָּא אֶת-יוֹנָה אֶל-הַיַּבָּשָׁה : וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה

cast lots, that we may know for whose cause this evil hath happened unto us. They cast lots, and the lot fell upon Jonah. Then they said unto him, Tell us, we pray thee, for what cause this evil hath happened unto us? What is thy business, and whence comest thou? What is thy country, and of what nation art thou? And he said unto them, I am an Hebrew [עברי] and I revere the Eternal, the God of heaven, who made the sea and the dry land. Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, what hast thou done? for the men knew that he fled from the presence of the Lord; for he had told them. And they said unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea grew more and more tempestuous. And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; and the sea shall be calm unto you; for I know that because of me this dreadful tempest is upon you. Nevertheless the men rowed hard to bring back the ship unto the shore, but they could not; for the sea grew more and more tempestuous. And they cried unto the Lord, and said, We beseech thee, O Lord, let us not perish, for the sake of this man; and compute it not unto us, as the shedding of innocent blood; for thou, O Lord, hast done as it hath pleased thee. And they took up Jonah, and cast him into the sea, and the sea ceased from its raging. And the men feared the Lord greatly; and offered and made vows. And the Lord prepared a great fish to swallow up Jonah; and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights. Then Jonah prayed unto the Lord his God, from the belly of the fish, and said, Oft have I called, by reason of my distress, unto the Eternal, and he hath answered me; out of the deep abyss I cried, and thou hast heard my voice. Now thou hast cast me into the deep, in the midst of the seas; a whirlpool doth encompass me; all thy billows and thy waves passed over me. Then I said, I am driven out from before thine eyes; yet shall I again look toward thine holy temple. The waters surrounded me, to the peril of my life; the depth compassed me about; sea-weeds were wrapped about my head; I went down to the roots of the mountains; the earth, with her bars, was about me for ever; but thou wilt bring up my life from the pit again, O Lord, my God. When my soul fainted within me, I remembered the Lord; and my prayer came unto thee, unto thine holy temple. The observers of false vanities will now forsake their idols; and, as for me, I will sacrifice unto thee, with the voice of thanksgiving; that which I have vowed will I pay; salvation is of the Lord. And the Lord commanded the fish, and it vomitted Jonah on the dry land. And the word of the Lord came unto Jonah the second time,



שְׁנִית לֹאמֹר : הַיּוֹם לָךְ אֶל־גִּינוֹחַ הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְתָרָא אֶלֶיךָ אֶת־  
הַתְּרִיאַה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ : וְיָקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־גִּינוֹחַ בְּדֹבֵר  
יְהוָה וַיְגִינֵהוּ הֵיחָה עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מְהֵלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים :  
וַיַּחַל יוֹנָה לְבֹא בְעִיר מְהֵלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אֲרֻבָּעִים  
יוֹם וְנִינֹנָה נִהְפָּכֶת : וַיֵּאמְרֵינוּ אֲנָשִׁי נִינֹנָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרָאוּ־צוֹם  
וַיִּלְבָּשׁוּ שֹׁקִים מְגִדוֹלָם וַעֲד־קִטְמָם : וַיִּבְעַה הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינֹנָה  
וַיָּקָם מִבֶּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ מַעְלָיו וַיִּכֶס שֹׁה וַיָּשָׁב עַל־הָאָפֶר :  
וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינֹנָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַיְגַדְּלֵיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה  
הַבָּקָר וְהַצֹּאן אֶל־יִטְעֲמוּ מֵאוֹמֶה אֶל־יִרְעוּ וַיָּמִים אֶל־יִשְׁתֹּמוּ : וַיִּתְּפֹסֻ  
שֹׁקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרָאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחִזְקָה וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ  
מִדְּרָכּוֹ הַרְעָה וּמִן־הַחֲסָם אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם : מִי־יִוָּדַע יָשׁוּב וְנָחַם  
הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאכַד : וַיִּרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם  
כִּי־שָׁבוּ מִדְּרָכָם הִרְעָה וַיִּנְחָם הָאֱלֹהִים עַל־הִרְעָה אֲשֶׁר־דָּבַר  
לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה : וַיִּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְּדוֹלָה וַיִּתֵּר לוֹ :  
וַיִּתְּפֹלֵל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה הִלֵּאתִיךָ דְּבָרִי עַד־הַיּוֹתִי עַל־  
אֲדָמָתִי עַל־כֵּן חֲדַמְתִּי לְבָרִיחַ תִּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ  
וְרִחוּם אֶרֶךְ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְנָחַם עַל־הִרְעָה : וַעֲתָה יְהוָה קַח־נָא  
אֶת־נַפְשִׁי מִמָּנִי כִּי טוֹב מוֹתִי מַחְיִי : וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵיטֵב חָרָה  
לָךְ : וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיָּשָׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סִפָּה  
וַיָּשָׁב תַּחֲתֶיהָ בָּאֵל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בְּעִיר : וַיִּמֶן יְהוָה  
אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לְהַיּוֹת צֶלַע עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל  
לוֹ מִרְעָתוֹ וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שֶׁמָּחָה גְּדוֹלָה : וַיִּמֶן  
הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בָּעֲלוֹת הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקְיוֹן  
וַיִּבָּשׁ : וַיְהִי בְּזָנִחַ הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמֶן אֱלֹהִים רִיחַ קָדִים חִירְשִׁית  
וַתֵּךְ הַשָּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְּעֶלָּה וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לְמוֹת  
וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מַחְיִי : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הֵיטֵב חָרָה  
לָךְ עַל־הַקִּיקְיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִּי עַד־מוֹת : וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אַתָּה חִסַּתָּ עַל־הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עֲמִלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּ שָׁבֹן



## 111 AFTERNOON SERVICE FOR THE DAY OF ATONEMENT.

saying, Arise, go to Nineveh that great city; and proclaim unto her the proclamation which I shall bid thee. And Jonah arose, and went to Nineveh, according to the word of the Lord. Now Nineveh was an exceeding great city, of three days' journey. And Jonah began to enter into the city, one days' journey; and he proclaimed, and said, yet forty days, and Nineveh shall be overthrown. And the inhabitants of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them, even to the least of them. And when this prediction reached the king of Nineveh, he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered himself with sackcloth, and sat on ashes. And he caused it to be proclaimed, and published through Nineveh, saying, "By the decree of the king, and his nobles, let neither man, nor beast, herd, nor flock, taste any thing; let them not feed, nor drink water; but let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God; let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands. Who knoweth, God may turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?" And when God saw their works, that they turned from their evil way, God repented of the evil which he had said he would do unto them, and he did it not. But it displeased Jonah exceedingly; and he was wroth. And he prayed unto the Lord, and said, I beseech thee, O Lord, was not this my saying while I was yet in mine own country? Therefore I made haste to flee unto Tarshish; for I knew that thou art a gracious and merciful God, slow to anger, and abundant in mercy, and repentest of evil. Therefore, now, O Lord, take, I pray thee, my life from me; because it is better for me to die, than to live. And the Lord said, Doest thou well to be wroth? Now Jonah had gone out of the city; and sat on the east side of the city, and made himself a booth, and sat under it in the shade, till he should see what would become of the city. And the Lord God prepared a קיקיון [gourd], and it grew over Jonah, to be a shade over his head, to relieve him from his affliction. And Jonah rejoiced exceedingly because of the gourd. But God prepared a worm, when the morning dawned on the morrow; and it smote the gourd, and it withered. And it came to pass, when the sun arose, that God prepared a vehement east wind, and the sun beat upon the head of Jonah, and he was faint; and he wished within himself to die, and said, Better for me to die, than to live. And God said unto Jonah, Doest thou well to be wroth because of the gourd, And he said, I do well to be wroth, even unto death. And the Lord said, Thou wouldest have spared the gourd, for which thou hast not laboured, neither hast thou made it grow; which came up in a night, and perished in

לִילָה חַיָּה וּבִדְלִילָה אָבֹד : וְאַנִּי לֹא אֲחִים עַל גִּיטָה חַעִיר  
הַגְדֹּלָה אֲשֶׁר יִשְׁכְּבָהּ הַרְבֵּה מִשָּׁמַיִם-עֲשֵׂהָ רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר  
לֹא יִדְעַע בְּיָדֵינוּ לְשִׁמְאֹלוֹ וּבִהְמָה רַבָּה :

מִי אֵל כְּמוֹד נֹשֵׂא צוֹן וְעֹבֵר עַל-פָּשַׁע לְשִׁאֲרֵית נִחְלָתוֹ  
לֹא-הִתְחַנֵּן לְעַד אִפּוֹ בִּיחַבֵּץ הַסֵּד הוּא : יָשׁוּב וּרְחַמֵּנוּ וּכְבוֹשׁ  
עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלֵךְ בְּמַצְלוֹת יָם פֶּלֶחַטָאֲהֶם : הִתֵּן אֲמֵת לִיעֲלֹב  
חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר-נִשְׁכַּעַת לְאַבְוֹהֵינוּ מִימֵי קֹדֶם :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • צוּר כָּל  
הָעוֹלָמִים • צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת • הָאֵל הַנָּאֶמֶן • הָאוֹמֵר  
וְעוֹשֶׂה • הַמְדַּבֵּר וּמְקַיֵּם • שֶׁכֵּל דְּבָרָיו אֲמֵת וְצָדִיק :  
נֶאֱמַן אַתָּה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ • וְנֶאֱמָרִים דְּבָרֶיךָ • וְדַבֵּר  
אַחֵר מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזֹר לֹא-יָשׁוּב רִיקָם • כִּי אֵל מֶלֶךְ  
נֶאֱמַן וּרְחַמֵּן אַתָּה • בְּרוּךְ אַתָּה יי • הָאֵל הַנָּאֶמֶן  
בְּכָל-דְּבָרָיו :

רַחֵם עַל-צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ • וְלַעֲלוּבַת גִּפְשׁ תוֹשִׁיעַ  
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ • בְּרוּךְ אַתָּה יי • מְשַׁמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִגְיָה :

שְׂמַחֲנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַלְיָהוּ הַנְּבִיא עֲבָדֶךָ • וּבְמַלְכוּת  
בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ • בְּמַהֲרָה יָבֹא וְיַגִּיל לָבְנוּ • עַל כִּסְאוֹ  
לֹא יֵשֵׁב זָר • וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ • כִּי  
בְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ נִשְׁכַּעַת לֹז • שְׁלוֹ יִכְבֶּה גֵרוֹ לְעוֹלָם וְעַד •  
בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶגֶן דָּוִד :

a night: and shall I not spare Nineveh, that great city, wherein are more than six-score thousand innocent persons, who cannot discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?

מי Who is Omnipotent, like unto thee, pardoning iniquity, and passing by transgression, to the residue of his heritage? and who keepeth not his anger for ever, because he delighteth in mercy. He will turn again, he will have compassion on us, he will suppress our iniquities. Yea, thou wilt cast all our sins into the depths of the sea. Accomplish truth unto Jacob, and mercy unto Abraham; which thou didst swear unto our fathers, in days of old.

ברוך אתה Blessed art thou, O Lord, our God, King of the universe! former of all the worlds, who is righteous in all generations: the faithful God, who promiseth and performeth; speaketh and accomplisheth: for all his words *are* true and just. Faithful art thou, O Lord, our God; and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back without being fulfilled; for thou, O God! *art* a faithful and merciful King. Blessed art thou, O Lord! the God, who is faithful in all his words.

רחם על ציון O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days, save the afflicted soul. Blessed art thou, O Lord! who wilt cause Zion to rejoice with her children.

שמחנו יי אלהינו O Lord, our God! cause us to rejoice in thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thine anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor let any other again inherit his glory: for by thy holy name, hast thou sworn unto him, that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Lord! the Shield of David.



On returning the Law to the Ark the Reader says:—

יִהְיֶה לָלוּ אֶת־שֵׁם יי כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ :

While the Reader says יהללו the Congregation say:—

הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם וְיָרֵם קָרֵן לְעַמּוֹ תִּהְיֶה לְכָל־חֲסִידָיו •  
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבּוֹ הִלְלוּהָ :

כִּד לְדוֹר מִזְמוֹר לַיי הָאֶרֶץ וּמִלֹּאָה תִּבְל וְיוֹשְׁבֵי בָהּ :  
כִּי הוּא עַל־יָמִים יְסֻדָּה וְעַל־נְהַרֹת יְכוֹנְנָה : מִי־יַעֲלֶה  
בָּהָר יי וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ : נָקִי כַפִּים וּבֶרֶת־לֵבָב  
אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא לְשׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה : יִשְׂא  
בִּרְכָּה מֵאֵת יי וַיַּדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ : זֶה דוֹר דּוֹרְשֵׁיו  
מִבְקָשֵׁי פְנִיךָ יַעֲקֹב סִלָּה : שְׂאוֹ שְׁעָרִים רֹאשֵׁיכֶם וְהַנִּשְׂאוֹ  
פִּתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד : מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יי  
עֲזֹז וְגִבּוֹר יי גִּבּוֹר מִלְחָמָה : שְׂאוֹ שְׁעָרִים רֹאשֵׁיכֶם  
וּשְׂאוֹ פִּתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד : מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ  
הַכְּבוֹד יי צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סִלָּה :

When the Law is put into the Ark say:—

וּבִנְחָה יֹאמֶר שׁוּבָה יי רַבּוֹת אֱלֹפֵי יִשְׂרָאֵל : קוּמָה יי  
לְמִנּוּחֶיךָ אֲתָה וְאֶרֶץ עֲנֹךְ : כִּהְגִּיד יִלְבָּשׁוּ־צִצְק וְחֲסִידֶיךָ  
יִרְגְּנוּ : בְּעִבּוֹר דּוֹר עֲבָדְךָ אֶל־תֵּשֶׁב פְּנֵי מִשְׁיָחֶךָ : כִּי  
לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹדֹתֵי אֵל תַּעֲזוּבוּ • עֵץ חַיִּים הִיא  
לְמַחְזִיקִים בָּהּ • וְתוֹמְכֶיהָ מֵאֲשֶׁר : דְּרָכֶיהָ דְּרָכֵי גִּזְעִים •  
וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם :

הַשִּׁיבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֹבָה תִּדְּשׁ יְמֵינוּ בְּקָדְשׁ :

יהללו Praise ye the name of the Lord ! for his name alone is exalted.

הודו His glory is above the earth and the heavens ; he will also exalt the horn of his people, the praise of all his saints ; even the children of Israel, a people near unto him. Hallelujah.

לדוד מזמור A PSALM OF DAVID.—The earth and the fulness thereof, are the Lord's : the world, and they that dwell therein. For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods. Who shall ascend the hill of the Lord ? and who shall stand in his holy place ? He who hath clean hands, and a pure heart ; who hath not lift up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully. He shall receive a blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation. This is the generation who seek him, who seek thy face, O Jacob. Selah. Make lofty your heights, O ye gates ! and fly back, ye everlasting doors, for the King of Glory enters in. Who is the King of Glory ? The Lord, strong and powerful ; the Lord, mighty in battle. Make lofty your heights, O ye gates ! and fly back, ye everlasting doors, for the King of Glory enters in. Who is the King of Glory ? The Lord of Hosts ! He is the King of Glory. Selah.

ובנוחה יאמר And when the ark rested, he said, restore tranquillity to the many thousands of Israel. Ascend, O Lord, unto thy resting-place, thou, and the Ark of thy strength. Let thy priests be clothed with righteousness, and thy saints shout for joy. For thy servant David's sake, turn not away the face of thine anointed. For I have given you good doctrine, forsake ye not my law. It is a tree of life to those who lay hold of it ; and the supporters thereof are happy. Its ways are ways of pleasantness, and all its paths are peace.

השיבנו Turn thou us unto thee, O Lord ! and we shall be turned ; renew our days as of old.

(For the Prayer which the Reader says before commencing the Afternoon Service, see page 1.)

(The Reader says קדיש קדיש page 2).

כִּי שֵׁם יי אֶקְרָא הָבו גְּדֹל לֵאלֹהֵינוּ :

אֲדֹנֵי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל  
עֲלִיוֹן • גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים • וְקָנָה הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת  
וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה :

וְזָכְרָנוּ לַחַיִּים • מֶלֶךְ חַפְּזֵן בַּחַיִּים • וְכִתְּבָנוּ בַסֵּפֶר  
הַחַיִּים • לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים : מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן •  
בְּרוּךְ אַתָּה יי מִגֵּן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנֵי • מַחֲיֶה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ •  
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד • מַחֲיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים • סוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים • וְרוֹפֵא חוֹלִים • וּמַתִּיר אֲסוּרִים • וּמְקִים אַמּוֹנָתוֹ  
לִישְׁנֵי עֶפְרַי • מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת • וּמִי דוֹמֶה לָּךְ • מֶלֶךְ  
מֵמִית וּמַחֲיֶה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה :

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים • זוֹכֵר יְצוּרֵיוֹ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים : וְנֶאֱמַן  
אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים • בְּרוּךְ אַתָּה יי • מַחֲיֶה הַמֵּתִים :  
אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ • וְקְדוּשֵׁים בְּכָל-יוֹם יִהְיֶה לְךָ  
סֵלָה :

וּבְכֵן תִּזְכֹּר פְּחָדְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ • וְאִימָתְךָ עַל  
כָּל מַה שִּׁבְרָאתָ • וְיִירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים • וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ כָּל  
הַבְּרוּאִים : וְיַעֲשׂוּ כָל־סֵדְרָה אֶחָת • לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב  
שָׁלֵם : כִּמוֹ שִׁדְּרָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ • שֶׁהַשְׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ • עוֹ בִּידְךָ :  
וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ • וְשִׁמְךָ נוֹרָא : עַל כָּל מַה שִּׁבְרָאתָ :



אָרָא כִּי שֵׁם יְיָ אֱקָרָא WHEN I publish the name of the Eternal, ascribe ye greatness unto our God.

אֲדִנִּי שְׁפֹתַי O Lord! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ Blessed art thou, O Lord, our God! and the God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob; the great, mighty and tremendous, God! the most High God, who bestowest gracious favours. Possessor of all things, who rememberest the piety of the patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity, for the sake of his name.

זְכֵרְנוּ לַחַיִּים Remember us unto life, O God! the King, who delightest in life, O write us in the book of life, for thy sake, O God of life! O King, thou art our Supporter, our Saviour, and our Shield. Blessed art thou, O Lord! the Shield of Abraham.

אַתָּה גָּבוֹר Thou, O Lord! *art* mighty for ever; it is thou who revivest the dead, *and art* mighty to save, *who* sustainest the living with beneficence, *and* with great mercy quickenest the dead, supportest the fallen, and healest the sick: thou settest at liberty those that are bound, *and* wilt accomplish thy faith unto those that sleep in the dust. Who *is* like unto thee, O Lord of mighty acts? or who can be compared unto thee, O King, who killest, and restorest to life; and causest salvation to spring forth?

מִי כָמוֹךָ Who *is* like unto thee, O merciful Father: who in mercy rememberest thy creatures to life?

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Lord, who revivest the dead.

אַתָּה קָדוֹשׁ Thou art holy and thy name is holy, and the saints praise thee daily. Selah.

וּבְכֵן תֵּן פֶּחָדְךָ And therefore extend thy fear, O Lord, our God, over all thy works and thy dread over all thou hast created: that all *thy* works, may fear thee, and all creatures bow down before thee; so that they may all form one band, to perform thy will with an upright heart; and be all convinced, as we are, O Lord our God, that dominion appertaineth unto thee, that strength *is* in thy hand, might in thy right hand, and that thy name is tremendous over all thou hast created.

וּבָכָן תֵּן כְּבוֹד יי לַעֲמֹד • תְּהַלֵּל • לִירְאִיךָ • וְתִקְוֶה  
לְדוֹרְשֶׁיךָ • וּפְתַחְזֹן פֶּה לַמִּיחָלִים לָךְ • שְׂמַחָה לְאַרְצֶךָ • יִשְׁשׁוֹן  
לְעִירְךָ • וַצְמִיחַת קֶרֶן לְדוֹר עֲבֹדְךָ • וְעֲרִיבַת נֹר לֵב יִשִּׁי  
מִשִּׁיחֶךָ • בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ :

וּבָכָן (נ"א וְאִזּו) צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ • וַיִּשְׁרִים יַעֲלוּזוּ •  
וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יִגִּילוּ • וְעוֹלָתָה תִּקְפֹּץ פִּיָּה • וְכָל הַרְשָׁעָה בָּלָה  
כַּעֲשָׂן תִּכְלֶה • כִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלַת נְדוּן מִן הָאָרֶץ :

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יי לְבִרְךָ • עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ • בְּהַר צִיּוֹן שֶׁבֶן  
כְּבוֹדְךָ • וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ • כְּפָתוּב בְּרַבְרֵי קֹדֶשְׁךָ • מִלֶּךְ  
יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלֶנָּה :

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ • וְאִין אֱלֹהִים מִכְּלַעְדֶיךָ • כְּפָתוּב •  
וַיִּגְבֶּה יי צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצִדְקָה • בְּרוּךְ  
אַתָּה יי • הַמִּלֶּךְ הַקְּדוֹשׁ :

אַתָּה בְּחִרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים • אֶהְבֶּת אֹתָנוּ וְרָצִיתָ  
בָּנוּ • וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת • וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ • וְקִרְבָּתָנוּ  
מִלִּבְנוֹ לְעִבּוֹדֶתְךָ • וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאָתָה :

וְתִתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם [בִּשְׁבַּת הַשְּׁשִׁית  
הַזֶּה לְקֹדֶשׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם] (צוֹם) הַכַּפָּרִים הַזֶּה  
לְמַחֲלָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֹל-לָבוֹ אֶת-כָּל-עוֹנְרֵינוּ  
[בִּשְׁבַּת בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ זָכָר לִיצִיאַת מִצְרַיִם :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • יַעֲלֶה וַיָּבֹא וַיִּגִּיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה  
וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכֹּרְנוּ וַיִּקְדֹּשְׁנוּ וַיִּזְכֹּרְנוּ אֲבוֹתֵינוּ וְזָכְרוֹן  
מִשִּׁית בֶּן דָּוִד עֲבֹדְךָ • וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ • וְזָכְרוֹן כָּל

ובכן תן כבוד And therefore, O Lord! grant honour unto thy people; applause unto those who fear thee; a pleasing hope unto those who seek thee; and confidence unto those who wait for thee; joy unto thy land, gladness unto thy city, a revival of the kingdom of thy servant David, and an ordination of *renewed* splendour to the son of Jesse, thine anointed, speedily in our days.

ובכן צדיקים And then the righteous will see it, and rejoice; the upright be glad, and the saints exult in song; but iniquity will be dumb, and all manner of wickedness vanish as smoke; when thou shalt remove the dominion of wickedness from the earth.

ותמלך אתה Then, O Lord! thou alone shalt reign over all thy works in Mount Zion, the residence of thy glory, and in Jerusalem, the city of thy sanctuary; as it is written in thy holy word, the Lord reigneth for ever, even thy God! O Zion, from generation to generation. Hallelujah!

קדוש אתה Thou art holy, and thy name is tremendous; and besides thee there is no God: as it is written, and the Lord of hosts shall be exalted in judgment; and the holy God shall be sanctified through righteousness. Blessed art thou, O Lord! holy King!

אתה בחרתנו Thou hast chosen us from all people; thou hast loved us, and hast delighted in us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments, and brought us near unto thy service, O our King, and hast called us by thy great and holy name.

ורתן לנו And with love hast thou given us, O Lord, our God, [*on the sabbath say*, the sabbath-day, for a sanctification and rest, and] this day of atonement, for pardon, forgiveness, and atonement: and thereon to pardon all our iniquities: [*on the sabbath, say*, in love] a holy convocation, a memorial of the departure from Egypt.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, mayest thou be pleased to grant that our memorial, and the memorial of our fathers, the memorial of the Messiah, the son of David, thy servant, and the memorial of Jerusalem, thy holy city, and the memorial of all thy people, the house of Israel, may ascend, come, approach, be seen, accepted, heard, visited,



עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה לחן ולהסדר ולרחמים  
 לחיים ולשלום ביום [בשבת השבת הזה וביום צום] הכפרים  
 הזה • זכרנו • יי אלהינו בן לטובה • ופקדנו בן לברכה •  
 והשיענו בן לחיים • ובדבר ישועה ורחמים חום וחנונו  
 ורחם עלינו והשיענו • פי אליך עינינו • פי אל מלך חנון  
 ורחום אמת :

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום [בשבת השבת  
 הזה וביום] (נ"א צום) הכפרים הזה • מחר והעבר  
 פשיענו וחטאתינו מנגד עיניך • כאמר אנכי אנכי הוא  
 מחר פשעיך למעני וחטאתיך לא אפזר : ונאמר מקייתי  
 קעב פשעיך וכענן חטאתיך שובה אלי פי גאלתיך : ונאמר  
 פי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מפל חטאתיכם  
 לפני • יי תטהרו : [בשבת אלהינו ואלהי אבותינו רצה  
 במנוחתנו] קדשנו במצותיך • ותן חלקנו בתורתך שבענו  
 מטובך ושמחנו בישועתך • [בשבת והנחילנו • יי אלהינו  
 באהבה וברצון שבת קדשך וינחונו בה ישראל מקדשי  
 שמך] וטהר לבנו לעבדך באמת • פי אתה סלחן לישראל  
 ומחלן לשבטי ישראל בבל-דור ודור ומפלעדיך אין לנו מלך  
 מוחל וסולח אלא אתה : פרוך אמת • יי מלך מוחל  
 וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל • ומעביר  
 אשמותינו בבל-שנה ושנה • מלך על-כל-הארץ מקדש  
 [בשבת השבת ו] ישראל ויום הכפרים :

and remembered in thy presence for the obtaining a happy deliverance, with favour, grace, and mercy, to life, and peace, [*on the sabbath, say, on this sabbath-day, and on this day of atonement.* O Lord, our God ! remember us thereon for good : visit us with a blessing, and save us to enjoy life, and with the word of salvation and mercy, have compassion and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for our eyes are continually towards thee ; for thou, O God ! art a merciful and gracious King.

אלהינו ואלהי Our God, and the God of our fathers, O pardon our iniquities [*on the sabbath, say, on this day of rest, and*] on this day of atonement. O blot out and remove our transgressions from thy sight ; as it is said, I, even I, am he who blotteth out thy transgressions for mine own sake ; and thy sins I will not remember. And it is said, I have made thy transgressions vanish away like a cloud ; and thy sins like a vapour ; return unto me, for I have redeemed thee. And it is said, For on this day shall he make an atonement for you, to cleanse you ; that ye may be clean from all your sins before the Lord. [*On the sabbath, say, Our God and the God of our Fathers, accept our day of rest.*] O sanctify us with thy commandments, and ordain our portion *to be* in thy law. O satisfy us with thy goodness, and cause us to rejoice in thy salvation [*on the sabbath say, and cause us, O Lord our God, to inherit thy holy sabbath with love and delight ; and grant that Israel, who sanctify thy name, may have rest thereon*) ; and purify our hearts to serve thee in truth ; for thou *art* the pardoner of Israel, who granteth remission *of sins* to the tribes of Jeshurun in every generation ; and besides thee there is none to whom we appeal for pardon and forgiveness. Blessed art thou, O Lord the King, who pardonest and forgivest our iniquities, and the iniquities of thy people, the house of Israel, and causest our trespasses to pass away annually : King of the whole earth, who sanctifiest [*on the sabbath, add, the sabbath*) Israel, and the day of atonement.

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את  
העבודה לדביר ביתך. ואשי ישראל ותפלתם. באהבה  
תקבל ברכון. ותהי לרצון תמיד. עבודת ישראל עמך.  
ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי.  
המחזיר שכינתו לציון :

מודים אנחנו לך. שאמרה הוא יי אלהינו ואלהי  
אבותינו לעולם ועד. צור חיינו. מגן ישענו אתה הוא לדור  
ודור. גורד לך וגם פור תהלתך. על חיינו המסורים בידך.  
ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל נפיק שפכל יום עמנו.  
ועל נפלאותיך וטובותיך: שפכל את ערב ובוקר וצהריים.  
הטוב כי לא כלו רחמיך. והמרחם כי לא תמו חסדיך.  
מעולם קוינו לך :

ועל-כלם יתברך ויתרום שמך מלבנו תמיד לעולם ועד :

ובתשוב לחיים טובים (כל) בני בריתך :

וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל  
ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי. הטוב שמך ולך  
נאה להודות :

שים שלום טובה וברכה חן וחסד ורחמים עלינו ועל כל-  
שׂראל עמך. ברכנו אבינו בלנו באחד באור פניך. כי באור  
פניך נתת לנו יי אלהינו. תורת חיים ואהבת חסד וצדקה  
וברכה ורחמים וחיים ושלום. וטוב בעיניך לברך את-עמך  
ישראל בכל-עמך ובכל שעה בשלומך :



רצה O Lord, our God! let thy people Israel, and their prayers be acceptable to thee. Restore the service to the oracle of thine house; so that the burnt-offerings of Israel, and their prayers, may be speedily accepted by thee with love and favour; and the worship of thy people Israel be ever pleasing unto thee.

ותחזינה עינינו O that our eyes may behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Lord! who restoreth his divine presence unto Zion.

מודים We adore thee; for thou art the Lord, our God, and the God of our ancestors, for evermore. Thou art the Rock of our life, and the Shield of our salvation: in all generations will we render thanks unto thee, and declare thy praise; for our life, which is delivered into thy hand; and for our souls, which are deposited with thee; and for thy miracles, which we daily experience; and for thy wonders and thy kindnesses, *which are at all times exercised towards us*, at morn, noon, and even. *Thou art good, for thy compassion never fails: thou art merciful, for thy kindness never ceases; we for evermore put our trust in thee.*

ועל כלם And for all these mercies, may thy name, O our King, be continually praised, and highly exalted for ever and ever.

וכתוב לחיים And *vouchsafe* to inscribe all the children of thy covenant for a happy life. And all the living shall for ever give thanks unto thee, and in truth praise thy name, O God of our salvation and our help. Blessed art thou, O Lord! for goodness is thy name, and unto thee it is proper to give thanks.

שים שלום O grant peace, happiness, and blessing, grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Israel; bless us, even all of us together, O our Father! with the light of thy countenance; for by the light of thy countenance hast thou given us, O Lord, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life, and peace, and may it please thee, to bless thy people Israel at all times with thy peace.

בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה • נזכר ונכתב  
לפניך אנהנו וכל עמך בית ישראל לחיים טובים ולשלום :  
ברוך אתה יי עושה השלום :

אלהינו ואלהי אבותינו • תבא לפניך תפלתינו • ואל  
תתעלם מתחנו • שאין אנו עני פנים וקשי עורף • לומר  
לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו • צדיקים אנהנו ולא  
חטאנו • אבל אנהנו חטאנו :

אשמנו • בגדנו • גזלנו • דברנו רופי • העונו • והרשענו •  
זדנו • חמסנו • טפלנו שקר • יעצנו רע • בזבנו • לצנו •  
מדרנו • נאצנו • סררנו • עונו • פשענו • צררנו • קשינו  
עורף • רשענו • שחתנו • תעבנו • תעינו • תעתענו • סרנו  
ממצותיך וממשפטיך הטובים • ולא שוה לנו : ואתה צדיק  
על כל הבא עלינו • כי אמת עשית ואנהנו הרשענו :

מה נאמר לפניך יושב מרום • ומה נספר לפניך שוכן  
שחקים • הלא כל הנסתרות והנגלות אתה יודע :

אתה יודע רזי עולם • ותעלומות סתרי כל חי : אתה  
חופש כל חדרי בטן • ובוהן כליוות ולב : אין דבר  
נעלם ממך • ואין נסתר מנגד עיניך : ובכן יהי רצון מלפניך  
יי אלהינו ואלהי אבותינו • שתסלח לנו על כל חטאתינו •  
ותמחול לנו על כל עונותינו • ותכפר לנו על כל  
פשענו :

בספר חיים In the book of life, blessing, peace, and honest sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered, and written before thee, to a happy life, and peace. Blessed art thou, O Lord, who maketh peace.

אלהינו ואלהי אבותינו Our God, and the God of our ancestors, may our prayers come before thee, and withdraw not thyself from our supplications; for we are not so shameless of face, or hardened, as to declare in thy presence, O Eternal, our God! and the God of our fathers, that we are righteous, and not sinned; verily [we confess] we have sinned.

אשמו We have trespassed, we have dealt treacherously, we have stolen, we have spoken slander, we have committed iniquity, and have done wickedly; we have acted presumptuously; we have committed violence; we have framed falsehood; we have counselled evil; we have uttered lies; we have scorned; we have rebelled; we have blasphemed; we have revolted; we have acted perversely; we have transgressed; we have oppressed; we have been stiff-necked; we have acted wickedly we have corrupted; we have done abominably; we have gone astray, and have caused others to err; we have turned aside from thy excellent precepts and institutions, and which hath not profited us; but thou art just concerning all that is come upon us; for thou hast dealt most truly, but we have done wickedly.

מה נאמר לפניך O what shall we say in thy presence, *O thou*, who dwellest above the universe? Or, what shall we declare unto thee, who residest *above* the skies? Knowest thou not all the secret *things* as well as the revealed?

אתה יודע Thou knowest all the secrets of the world, and the most hidden transactions of all living. Thou searchest all the inward parts, and examinest the reins and the heart, so that there is nothing concealed from thee, neither is there any thing hidden from thy sight. O may it then be acceptable in thy presence, O Eternal, our God! and the God of our fathers, to pardon all our sins, and forgive all our *iniquities*, and grant us remission for all our transgressions.



קיט תפלת מנחה ליום כשור :

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנָם וּבְרָצוֹן  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב  
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלִי דַעַת  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׁפָתַיִם  
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוֹי עֲרִיזוֹת  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוֹי וּבִסְתֵּר  
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה  
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רִיעַ  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב  
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוַעֲדַת זְנוּת  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוַדּוּי פֶּה  
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבִשְׁגָגָה  
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֻזְק־יָד  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם  
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִמְאַת שְׁפָתַיִם  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטַפְשׁוֹת פֶּה  
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֹצֵר הָרַע  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֹדְעִים וּבִלֹּא יוֹדְעִים  
וְעַל בָּלָם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת • סֶלַח לָנוּ • מַחַל לָנוּ • כִּפֹּר לָנוּ •  
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכַזָּב  
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שׁוֹתֵד

על חטא For the sin, which we have committed against thee, either by compulsion, or voluntary. And for the sin which we have committed against thee, with a stubborn heart.

For the sin which we have committed against thee, out of ignorance. And for the sin which we have committed against thee with the utterance of our lips.

For the sin which we have committed against thee, with incestuous lewdness. And for the sin which we have committed against thee, either publicly or secretly.

For the sin which we have committed against thee, with deliberate deceit. And for the sin which we have committed against thee, with the speech of the mouth.

For the sin which we have committed against thee, by oppressing *our* neighbour. And for the sin which we have committed against thee, by the *evil* cogitation of the heart.

For the sin which we have committed against thee, by assembling to commit fornication. And for the sin which we have committed against thee, by acknowledging our sins with our mouth [but do not repent in our heart.]

For the sin which we have committed against thee, by despising *our* parents and teachers. And for the sin which we have committed against thee, either presumptuously, or ignorantly.

For the sin which we have committed against thee, with violence. And for the sin which we have committed against thee, by the profanation of thy name.

For the sin which we have committed against thee, with defiled lips. And for the sin which we have committed against thee, with foolish expressions.

For the sin which we have committed against thee, with the evil imagination. And for the sin which we have committed against thee, either knowingly, or without deliberation.

ועל כלם Yet, for all of them, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us remission.

For the sin which we have committed against thee, by denying and lying. And for the sin which we have committed against thee, by taking *or giving* a bribe.

: על חטא שחטאנו לפניך בלצון  
 : ועל חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע  
 : על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן  
 : ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשקה  
 : על חטא שחטאנו לפניך בגשף ובמרבית  
 : ועל חטא שחטאנו לפניך בגבול פה  
 : על חטא שחטאנו לפניך בשיח שפתותינו  
 : ועל חטא שחטאנו לפניך בסקור עין  
 : על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות  
 : ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח  
 : ועל בלם אלוה סליחות • סלח לנו • מחל לנו • בפר לנו  
 : על חטא שחטאנו לפניך בפריקת עול  
 : ועל חטא שחטאנו לפניך בפלילות  
 : על חטא שחטאנו לפניך בצדית ריע  
 : ועל חטא שחטאנו לפניך בצרות עין  
 : על חטא שחטאנו לפניך בקלות ראש  
 : ועל חטא שחטאנו לפניך בקשיות עורף  
 : על חטא שחטאנו לפניך בריצת רגלים להרע  
 : ועל חטא שחטאנו לפניך ברכילות (ניא ברכל)  
 : על חטא שחטאנו לפניך בשבועת שוא  
 : ועל חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם



For the sin which we have committed against thee, by scoffing. And for the sin which we have committed against thee, by calumny.

For the sin which we have committed against thee in traffic. And for the sin which we have committed against thee, in meat and drink.

For the sin which we have committed against thee, by extortion and usury. And for the sin which we have committed against thee by immodest discourse.

For the sin which we have committed against thee, by chattering. And for the sin which we have committed against thee, with the twinkling of our eyes.

For the sin which we have committed against thee, with haughty looks. And for the sin which we have committed against thee, with shamelessness.

ועל כלם Yet, for all of them, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us remission.

For the sin which we have committed against thee, by shaking off the yoke of *thy law*. And for the sin which *we* have committed against thee, by litigiousness.

For the sin which we have committed against thee by treachery to *our* neighbour. And for the sin which we have committed against thee by envy.

For the sin which we have committed against thee, by levity. And for the sin which we have committed against thee, by *our* stubbornness.

For the sin which we have committed against thee, by running swiftly to do evil. And for the sin which we have committed against thee, by tale-bearing.

For the sin which we have committed against thee, by false swearing. And for the sin which we have committed against thee, by causeless enmity.

הכא תפלת מנחה ליום כבוד :

עַל הַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּתַשׁוּמַת יוֹד  
וְעַל הַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּתַמְהוֹן לֵב  
וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת • סְלַח לָנוּ • מַחַל לָנוּ • כָּפַר לָנוּ :  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • עוֹלָה  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • חַטָּאת  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • קָרְבֵּן עוֹלָה וְיֹזֶרֶד  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • אִשָּׁם וְדַאי וְתַלּוּי  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • מַכַּת מִרְדּוֹת  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • מַלְקוֹת אַרְבָּעִים  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • מִיתָה בִּיְדֵי שָׁמַיִם  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • כָּרַת (וְעִירִיר)  
וְעַל חַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם • אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין :

סְקִילָה • שְׂרִיפָה • הָרֵג • וְחַנּוּק • עַל מַצּוֹת עֲשֵׂה • וְעַל  
מַצּוֹת לֹא תַעֲשֵׂה • בֵּין שֵׁשׁ בָּהֶם קוֹם עֲשֵׂה • וּבֵין שְׁאֵין  
בָּהֶם קוֹם עֲשֵׂה • אֶת-שְׁגָלוֹתֵינוּ לָנוּ וְאֶת-שְׁאֵינָם גְּלוּתֵינוּ לָנוּ •  
אֶת-שְׁגָלוֹתֵינוּ לָנוּ כִּכְּרֵי אֲמִרָנוֹם לְפָנֶיךָ • וְהוֹדִינוּ לָךְ עֲלֵיהֶם •  
וְאֶת-שְׁאֵינָם גְּלוּתֵינוּ לָנוּ • לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּתֵינוּ וְיִדְוְעֵינוּ • כִּדְבָר  
שֶׁנֶּאֱמַר • הִנֵּסְתָּרַת לִי אֱלֹהֵינוּ • וְהִנְגַּלְתָּ לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד-  
עוֹלָם • לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת • כִּי אַתָּה  
סוֹלֵחַן לְיִשְׂרָאֵל וּמַחֲלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כָּכָל יוֹר וְדוֹר •  
וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ (אֱלֹהֵי אֲתָה) :

For the sin which we have committed against thee, by embezzlement. And for the sin which we have committed against thee, by extacy.

ועל כלם Yet, for all of them, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us remission.

ועל חטאים Also for the sins, for which we were obliged to bring a burnt-offering.

And for the sins, for which we were obliged to bring a sin-offering.

And for the sins, for which we were obliged to bring an offering, according to our ability.

And for the sins, for which we were obliged to bring a trespass-offering, for either a certain or doubtful sin.

And for the sins, for which we were obliged to suffer the stripes of contumacy.

And for the sins, for which we were obliged to suffer flagellation.

And for the sins, for which we have incurred the penalty of death, by the hand of God.

And for the sins, for which we have incurred the penalty of extirpation, and being childless.

And for the sins, for which we have incurred the penalty of the four kinds of death formerly inflicted by our tribunal of justice. viz:—

סקילה Stoning, burning, beheading, and strangling; for *transgressing* affirmative precepts, or negative precepts; whether an action be appropriated thereto, or not, as well as those which are known unto us, as those which are unknown to us. As for those which are known unto us, we have already made confession of them before thee, O Lord, our God! and the God of our fathers. And those which are unknown unto us, are known and evident before thee, as it is said, the secret *things* belong unto thee, O Eternal, our God! but the revealed *things* belong unto us, and our posterity for ever, to perform all the words of this law; for thou art the pardoner of Israel, and who granteth remission *of sins* unto the tribes of Jeshurun, in all ages; and besides thee, there is none to whom we appeal for pardon and forgiveness.



אלהי עד שלא נוצרתי אני כדאי • ועבשיו שנוצרת  
באלו לא נוצרתי • עפר אני בתי • קל וחומר במיתתי  
הריני לפניך בכלי מלא בושה וכלמה • יהי רצון מלפניך  
י אלהי ואלהי אבותי • שלא אחטא עוד • ומה שחטאתי  
לפניך מחזק (נ"א מרק) ברחמיך הרבים • אבל לא על ידי  
יפורים וחלים רעים :

אלהי נצור לשוני מדע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי  
נפשי תדום • ונפשי בעפר לכל תהיה : פתח לבי בתורתך •  
ובמצותיך תרדוף נפשי • וכל החושבים עלי רעה • מהרה  
הפר עצתם • וקלקל מחשבתם עשה למען שמך • עשה למען  
ימינך • עשה למען קדשך • עשה למען תורתך • למען  
יחלצון ידיך • הושיעה ימינך וענגי : יהי רצון אמרי פי  
והגיון לבי לפניך י צורי וגואלי : עשה שלום במרומו הוא  
יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו אמן :

יהי רצון לפניך י אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית  
המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך : ושם נעבדך  
ביראה בימי עולם ובשנים קדמוניות : וערבה לוי מנחת  
יהודה נירושלים בימי עולם ובשנים קדמוניות :

אלהי עד שלא נוצרתי O my God! before I was formed, I was unworthy; and now that I have been formed, am as though I had not been formed; dust I am in my life time, how much more at my decease! Behold, I stand before thee, as a vessel full of shame and confusion. O may it be acceptable in thy presence, O Eternal, my God! and the God of my fathers, *to assist me*, that I sin no more; and *the sins* which I have already committed against thee, blot out through thy mercy, but not by chastisement, and malignant sickness.

אלהי נצור O my God, be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from uttering deceit. And be thou silent, O my soul, to those who curse me; and grant that my soul may be humble as the dust to every one. Open my heart to receive thy law, and my soul to pursue thy commandments. Speedily I beseech thee, frustrate the devices, and destroy the machinations of all those who imagine evil against me. O grant it for thy name; grant it for thy right hand; grant it for thy holiness; grant it for thy law, that thy beloved may be delivered. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence, O Lord! who art my Rock and Redeemer. May he who maketh peace in his high heavens, grant peace unto us, and all Israel; and say ye, Amen.

יהי רצון Let it be acceptable before thee, O Lord, our God! and the God of our Fathers, that the holy temple may speedily be rebuilt in our days; and let our portion be in thy law. And there we will serve thee in reverence, as in ancient days, and in former years. And may the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the Lord, as in ancient days and in former years.

תפלת מנחה ליום כפור :

תפלה לשליח צבור בקול :

(The Ark is opened.)

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי אברהם  
אלהי יצחק ואלהי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל  
עליון • גומל חסדים טובים • וקנה הכל וזוכר חסדי אבות  
ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה :

מסוד חכמים ונבונים • ומלמד דעת מבינים • אפתחה  
פי בתפלה ובתחנונים • לחלות ולחנן פני מלך מלא  
רחמים מוחל וסולח לעושים :

(The Ark is closed.)

איתין הכיר אמונתך • בדור לא ידעו לרצותך • גהן  
בך וידע יראתך • דין להודיע לכל הדרתך : הדרוך  
תועים בנתיבתך • ונקרא אב לאמתך • זיהר לעשות  
דברתך • חפץ לחסות בצל שכינתך • טיעם לעוברים  
כלליתך • ידע לשבים כי אין בלתך • היו כי האמין בך  
לחלותך • לטע אשל ולהזכיר גבורתך :

קהל צדקה תחשב לנו • בצדק אב סלח לנו : היו לא  
בחסאינו תעשה לנו • מגננו כי לך יחלנו :

(The Ark is opened.)

זכרנו לחיים • מלך חפץ בחיים • וכתבנו בספר  
החיים • למענך אלהים חיים : מלך עוזר ומושיע ומגן •  
ברוך אתה יי מֶלֶךְ אֱבֶרְהָם :



THE READER'S REPETITION OF THE AFTERNOON SERVICE  
FOR THE DAY OF ATONEMENT.

ברוך אתה יי Blessed art thou, O Lord, our God! and the God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob; the great, mighty and tremendous, God! the most High God, who bestowest gracious favours. Possessor of all things, who rememberest the piety of the patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity, for the sake of his name.

מסוד חכמים According to the institution of the wise and intelligent, and their instructive knowledge, will I open my mouth with prayer and supplications, to implore and intreat the presence of the King, who is replete with mercy; and who pardoneth and forgiveth *our* iniquities.

איִתן Valiant Abraham published his belief in thee, in an age in which they knew not how to render themselves acceptable to thee; he became pure through thee, and taught how to revere thee; he rejoiced to make thy glory known to all. Those who strayed he led into thy paths, and was called the father of thy people; he hastened to obey thy command; his desire was to take refuge in the shadow of thy Divine presence; he refreshed the wanderer with thy food, and instructed the traveller that, besides thee, all was nought; for he firmly believed in thee, to supplicate thee, and planted a **אשל\*** and there preached thy Omnipotence.

צדקה May it be accounted to us for righteousness, and through the righteousness of our father forgive us; act not by us according to our sins, O thou who art our Shield, for we hope in thee.

זכרנו לחיים Remember us unto life, O God, the King, who delightest in life, O write us in the book of life, for thy sake, O God of life! O King, thou art our Supporter, our Saviour, and our Shield. Blessed art thou, O Lord! the Shield of Abraham.

\* The name of a tree.

קבר תפלת מנחה ליום כפור :

אתה גבור לעולם אדני • מחיה מתים אתה רב להושיע •  
מכלל היום בתחסד • מחיה מתים ברחמים רבים • סומך  
נופלים • ורופא חולים • ומתיר אסורים • ומקים אמונתו  
לישני עפר • מי כמוד בעל גבורות • ומי דומה לך • מלך  
ממית ומחיה ומצמיח ישועה :

(The Ark is closed.)

מואֶהב ויחיד לאמו • נפשו לטבח בהשלימו • שרפים  
צעקו ממרומו • עזנים חוסה לאל מרחמו : פודה  
ומציל רחמו • צנה שֶׁה תמורה במקומו • קשב אל תשפוך  
דמו • רחפו רחום לרוחמו : שמרו וקִימו לשמו • שפר  
תארו בנוגה יומו : יזו תראהו היום בשרוף באולמו •  
תזכור עקדתו ותחון (נ"א ותעזור) עמו :

לפניו יקימנו ונחיה • בצדק אב נחיה • יזו יי ממית ומחיה •  
בטלליו רדומים יחיה :

(The Ark is opened.)

מי כמוד אב הרחמים • זוכר יצוריו להיום ברחמים • ונאמן  
אתה להחיות מתים • ברוך אתה יי • מחיה המתים :

(The Ark is closed.)

אֶרֶאֱלִים בשם תם ממליכים • למלך מלכי המלכים •  
יפיו לשור בגם הזלכים • ילדיו היום צגים  
במלאכים : המקדישים ותחן עורכים • ביום זה איבה  
משליכים • יחד בשם אביהם מברכים • רם לרצות  
בדברים רבים • בזכות התם יציץ מחרפים • יה יאיר

גבור Thou, O Lord! *art* mighty for ever; it is thou who revivest the dead, *and art* mighty to save, *who* sustainest the living with beneficence, *and* with great mercy quickenest the dead, supportest the fallen, and healest the sick: thou settest at liberty those that are bound, *and* wilt accomplish thy faith unto those that sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord of mighty acts? or who can be compared unto thee, O King, who killest, and restorest to life; and causest salvation to spring forth?

מואהב When he [Isaac] who was beloved; and the only child of his mother, surrendered himself for an offering, the שרפים [angels] cried aloud from heaven, saying, O Omnipotent, have mercy and compassion on him. The Redeemer and Deliverer had mercy on him; he commanded, and behold there was a ram in his stead; he [Abraham] heard a voice, saying, Spill not his blood, *for God's* mercy hovers over him to exalt him; he protected and preserved him for the sake of his name, and made his form beautiful as the resplendent sun: O view him this day as burnt for an offering in thy porch, remember his being bound, and be gracious to his people.

לפני in his presence shall we rise up and live; because of the righteousness of our father [Isaac] shall we live. The Lord killeth and restoreth to life; with his reviving dew will he reanimate those that sleep.

מי כמוך Who is like unto thee, O merciful Father: who in mercy rememberest thy creatures to life?

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Lord, who revivest the dead.

אראלים With the name used by the perfect man [Jacob], the אראלים [angels] ascribe sovereign power to the King of kings; they go to view his beautiful form, *that is engraven* on the throne: his offspring stand this day like angels. They sanctify *the Supreme*, and arrange supplication; on this day they cast away enmity, and altogether bless the holy name of him whom their father revered, and with mild words seek to appease him who is Most High. For the



קבה תפלת מנחה ליום כפור :

עֲיִנֵי חֲשָׁכִים • מֶלֶךְ נֹצֵב בַּעֲדַת בְּרוּכִים • רוֹצֵה בַּעֲמוֹ  
יִפְאַר נְמוּכִים : דּוֹפְקִים בַּתְּפִלָּה לְהַשְׁכִּים • כְּטוֹב וְסֶלַח  
עַמּוֹ יִסְכִּים : חַיִּי יִשְׁמִיעַ לֹא תִבוֹשׁוּ דְבָרִים • יֹאמֶר לְכֵן  
לְבֵית הַמִּחְפִּים :

יִמְלֹךְ יְיָ לְעֹלָם אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדֹר וְדֹר הַלְלוּהָ :

וְאַתָּה קְרוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא :

חַיִּי וְקָהֵל אֲמוֹנֵת אֹזֶם נוֹטְרֵת • לְמַעַנְךָ עֲזוּר לְנִשְׁאֲרֵת • וְעָקָה  
רָצָה נָא בְּקִטְרוֹת • קְרוֹשׁ :

חַיִּי וְקָהֵל יִכְפָּר וְיִסְלַח • אֵל טוֹב וְסֶלַח • נוֹרָא וְקְרוֹשׁ :

חַיִּי וְקָהֵל תִּפְלִתְנוּ מִמַּעֲוֹנוֹת • יִקְבֹּל בְּקִרְבָּנוֹת • הָאֵל קְרוֹשׁ :

חַיִּי וְקָהֵל מִיִּכְאֵל מִיָּמִין מְהִלָּל • וְגִבְרִיאֵל מִשְׁמָאל מְמַלֵּל •

בְּשִׁמּוֹת אֵין כָּאֵל • וּבְאַרְצֵן מִי בַּעֲמֹךְ יִשְׂרָאֵל :

אַרְאֵלִי הוֹד פּוֹצְחִים הִלּוּלוּ • בְּרִתְתָּ וְזִיעַ מִפְּאָרִים

סְלִסּוּלוּ • גִּשְׁיִים וּבָאִים בְּשִׁנּוֹן פִּלּוּלוּ : שְׂרָפִים עוֹמְדִים

מִמַּעַל לוֹ : מִיכָאֵל דָּגוּל מְרַבֵּה הוּא בְּלִי כַחַד • הַמְכִּיט

לְאַרְצֵן וְתִרְעַד וְתִפְחַד • וְעַמּוֹ צָבָא הַמְּשִׁל וְפַחַד (נֵא) וְסִבְבּוֹ

סוּפָה וְסִעָרָה וְפַחַד • שֵׁשׁ בְּנָפִים שֵׁשׁ בְּנָפִים לְאַחַד :

מִיכָאֵל זִיקִים וְיִבְרָקִים טִרְעִידִים לְפָנָיו • חֲרָדִים לְהִרְעִיד בְּכָל

פָּנָיו • טָסִים בְּאַרְבַּע פְּנוֹת פָּנֵינוּ • בְּשִׁתִּים יִכְסֶה פָּנָיו :

מִיכָאֵל יִרְאִים וְחֲרָדִים גְּדוּדֵי חֵילָיו • כָּל מְלָאכָיו וְחֵילֵי

דָּגְלָיו • לְמוּלוֹ יְרוּצוֹ לְגִדְלוֹ בְּשִׁכְלוֹלָיו : וּבְשִׁתִּים יִכְסֶה

רִגְלָיו : מִיכָאֵל מַיִם וְעַד יָם בְּרָגַע מְעוֹפָף • נוֹרָא בְּלִי

merit of the perfect *man* (Jacob) he will look down upon us out of his heavens, the Omnipotent will enlighten our darkened eyes: he, the King, standeth in the congregation of the blessed (Israel); he delights in his people, and exalts those who are low. They who knock early *at his gates* to pray unto him, he forgiveth according to his mercy and goodness, and causeth them to hear the expression, Therefore ye who were bruised, and belong to the house of those who hope, shall no more be ashamed.

יְמִלֹךְ The Lord reigneth for ever; thy God, O Zion! unto all generations. Hallelujah!

וְאַתָּה Thou, Most Holy! who abidest among the praises of Israel; we supplicate thee, O Omnipotent!

אֲמוּנָה *Read.* and *Cong.* For thine own sake help the remnant of the people who preserve their faithfulness; accept now their cry as incense, O thou, most Holy.

יִכְפֹּר *Read.* and *Cong.* Pardon and forgive, O Omnipotent, who art good and ready to pardon; thou most tremendous and holy.

תַּפְלֵתָנוּ *Read.* and *Cong.* May he from *his* habitation accept our prayers as offerings, he, the Holy, Omnipotent.

מִיְכָאֵל *Read.* and *Cong.* On the right is the angel מיכאל praising, and on the left the angel גַּבְרִיאֵל declaring, that in heaven, there is none like *thee*, O God, and on the earth, who is like thy people Israel?

אֲרָאִים The אֲרָאִים (angels) burst forth with his praise, with dread and fear they glorify him in praise, they approach and draw nigh to deliver their prayer. The Seraphim stood by him. He who without intermission is exalted above myriads of angels, who looketh on the earth and it quaketh, he is encompassed by those who are agitated as the storm and whirlwind. Each of them had six wings. The *angels who are like* lightning, and sparks of fire, tremble in his presence; in dread they arouse all his chiefs; they fly in the four corners of his chambers. With two of them (the wings) he covereth his face. In dread and fear the numerous bands of his hosts of angels run towards him, to extol him in *his* temple. And with two of them (the wings) he covereth his feet. They fly from sea to sea in a moment; they are not

קכו תפלת מנחה ליום כפור :

יכולים לשור ולצופף • סביבות פסא מתחופף : ובשמים  
יעופף : מיכאל עוזרים ענין עוזו לומר • פאר פקוד פלל  
לגמר • צפצוף צהל צדק בנאמר : וקרא זה אל זה  
ואמר : מיכאל קלום קרושות קדוש קוראות • רבוא רבון  
עינים מלאות • שוכן עד מעריצים ביציאות : קדוש  
קדוש קדוש • צבאות : מיכאל תקיף מרובה מפארים  
לסלדו • תלי תלים עומדים לכבדו • תבל וכל דריה  
מקדישים הודו : מלא כל הארץ כבודו :

מיכאל מימין מהלל • וגבריאל משמאל ממלל • בשמים  
אין כאל : ובארץ מי בעמך ישראל :

ובכן ולך תעלה קרשה פי אתה אלהינו מלך מוחל  
וסולח :

קהל פי רבובו בערבות • ועוזו בשחקים • וזרעו במעונה •  
וקדושו בזבול • ואימתו בערפל • ומזראו בשמי  
שמים • וקשתו בשמים • וקולו על המים • ומושביו ברום :  
ומבטו בתחת • ממעלה קדוש • וממטה ברוך • ממים  
אדיר • ומנהרות קול • ומארץ זמר • ומעצים רגן • ומהרים  
רקד • ומגבאות שיר • ומכל בריה תוקף • ומכל ראש  
בכף • ומכל עין רמז • ומכל אוזן שמע • ומכל פה  
הודיה • ומכל לשון שבח • ומכל גרון רזן • ומכל לב  
רחש • ומכל קרב הגיון • ומכל ברך בריעה • ומכל קומה  
השתחויה • ומקנים כבוד • ומאנשים ונשים שיר •  
ומבחרים ובתולדות הלל • ומעוללים ויונקים עוז • ומדור



able to look at him who is most tremendous ; they hover round the throne, and two of the wings he useth in flying. They arrange the subject of his might, *and* declare the beauty and perfection of preceptive prayer, which in righteous joy they utter, as is said, And one angel called unto another, and said, &c. Ten thousand times ten thousand angels proclaim the sanctified praise of the holy *One, they are resplendent* as if they were full of eyes ; the end *of their prayer* is to reverence him who inhabiteth eternity, saying, Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts. They gloriously praise him who is mighty above ten thousand ; numerous groups stand to honour him ; the earth, and all who inhabit it sanctify his glory ; the whole earth is filled with his glory.

מיכאל On the right is the angel מיכאל praising, and on the left the angel גבריאל declaring, that in heaven there is none like *thee*, O God ; and on the earth, who is like thy people Israel ?

ובכן Now let the sanctification ascend unto thee, for thou art our God, and *our* King, who pardonest and forgivest.

כי רכובו For his throne is in the heavens, and his majesty in the skies ; his mighty arm is in his dwelling, and his sanctification in *his* habitation ; his dread is in thick darkness, and his fear in the heaven of heavens ; his bow is in heaven, and his voice is upon the waters ; his habitation is on high, yet he looketh attentively upon those who dwell below ; he is sanctified above, and blessed below ; he *receives* glory from the waters, from the rivers the voice *of praise*, from the earth song, from the trees shouting, from the mountain leaping, from the valleys song, from every creature strength, from every head declination, from every eye acknowledgement, from every mouth thanksgiving, from every tongue praise, from every throat song, from every heart invention *of praise*, from every inward part meditation, from every knee bending, from every height prostration, from the old glory, from men and women song, from young men and maidens praise, from babes and sucklings strength.

קבו תפלת מנחה ליום כפור :

לְדוֹר וָדוֹר • וּמַעֲזוֹלִים וְעַד עוֹלָם בָּרַכָּה : כִּי כָל־מַרְאֵת  
לְמַעַנְךָ • יִקְרָאוּ זֶה לָזֶה • וַיַּעֲנוּ זֶה לָזֶה • וַיֹּאמְרוּ זֶה לָזֶה •  
גוֹשׁוּ עוֹשֵׁי חֲשׂוֹ • וְנַעֲרִיץ לְמֶלֶךְ הַכְּבוֹד • הָאֵל הַנִּעְרָץ  
וְהַנִּקְדָּשׁ בְּקוֹדֶשׁ :

כַּפְתּוֹב עַל יַד גְּבִיּאֵךְ • וְקִרָא זֶה אֵל זֶה וַאֲמַר :

קְהֵל קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :  
כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם • מִשְׁרָתָיו שְׂוָאִלִים זֶה לָזֶה • אֵיזֶה מְקוֹם  
כְּבוֹדוֹ • לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ :

קְהֵל בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ : מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶּן בְּרַחֲמִים •  
וַיַּחֲזֹן עִם הַמַּיְחֲדִים שְׁמוֹ • עָרַב וּבּוֹקֵר בְּכָל יוֹם תְּמִיד פְּעָמִים  
בְּאַהֲבָה שֹׁמֵעַ אוֹמְרִים :

קְהֵל שֹׁמֵעַ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד : אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ  
הוּא אֲבִינוּ הוּא מִלְכֵנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ • וְהוּא יִשְׁמָעֵנוּ בְּרַחֲמֵי  
שְׁנִית לְעִיגֵי כָל חַי לְהַיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים : קְהֵל אֲנִי יְיָ  
אֱלֹהֵיכֶם :

חַיֵּן אֲדִיר אֲדִירָנוּ יְיָ אֲדוֹגִינוּ מֶה אֲדִיר שְׁמֶךְ בְּכָל הָאָרֶץ •  
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ • בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד  
וְשִׁמּוֹ אֶחָד : וַיְדַבְּרִי קְדוֹשְׁךָ כַּתּוֹב לֵאמֹר :

קְהֵל יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּהָ :

חַיֵּן לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּךְ וּלְגִצַּח נִצָּחִים קְדוֹשְׁתֶּךָ נִקְדִּישׁ  
וְשִׁבְחֶךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וְעַד • כִּי אֵל מְלֹךְ  
גְּדוֹל וְקְדוֹשׁ אֲתָה :

from generation to generation might, and from eternity to eternity blessing; for thou hast created them all for thine own sake; they call on each other, and answer each other, and say to each other, Draw nigh, assemble, hasten, and let us reverence the King of glory, the God who is revered and sanctified in holiness.

ככתוב As it is written by the hand of thy prophet, and one [angel] called unto another, and said.

קדוש Cong.—Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts, the whole earth is full of his glory.

כבוד His glory filleth the universe *and* his ministering angels enquire of each other, Where is the place of his glory? whilst they alternately proclaim, BLESSED.

ברוך Cong.—Blessed is the glory of the Lord, from the place of his residence. From the place of his residence may he regard with mercy, and be gracious to a people, who evening and morning daily proclaim the unity of his name, by repeating twice *every day* continually, with fervent love, and say, שמע.

שמע Cong.—Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one. Our God is a Unity; he is our Father, our King, and our Saviour; and through his infinite mercy will cause us to hear the second time in the sight of all living, the expression, “to be your God.” Cong. I am the Lord your God.

אדיר אדירנו Our Lord! and most mighty God! how excellent is thy name in all the earth! The Eternal shall be king over all the earth; in that day the Lord alone shall be acknowledged, and his name *shall also be* one. And in thy holy word, it is written, saying, The Lord will reign for ever; thy God, O Zion, unto all generations. Hallelujah.

לדור Throughout all generations will we declare thy greatness, and for ever, and to all eternity, will we sanctify thy holiness; and thy praise, O our God! shall never depart from our mouth, for thou art Omnipotent King! great and holy.



קבח תפלת מנחה ליום כפור :

חמול על מעשיך • ותשמח במעשיך • ויאמרו לך חוסידך  
בצדקך • עמוסיך • תוקדש ארון על כל מעשיך :

ובכן תן פחדך • יי אלהינו על כל מעשיך • ואימתך על  
כל מה שפראת • ויראוך כל המעשים • וישתחוו לפניך כל  
הברואים : ויעשו בלם אגדה אחת • לעשות רצונך בלבב  
שלם : כמו שידענו • יי אלהינו • שהשלטון לפניך • עז בידך :  
וגבורה בימינך • ושמן נזרא • על כל מה שפראת :

ובכן תן כבוד • יי לעמך • תהלה ליראיך • ותקנה  
לדורשיך • ופתחון פה למיהלים לך • שמחה לארצך • וששון  
לעירך • וצמיחת קרן לדור עבדך • ועריכת נר לבן ישי  
משיחך • במהרה בימינו :

ובכן (נ"א ואז) צדיקים יראו וישמחו • וישרים יעלו •  
וחסידים ברנה יגילו • ועולתה תקפץ פיה • וכל הרשעה בלה  
בעשן תכלה כי תעביר ממשלת ורון מן הארץ :

ותמלוך אתה • יי לבדך • על כל מעשיך • בהר ציון משכן  
בבורך • ובירושלים עיר קדשך • בכתוב בדברי קדשך • ימלך  
יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה :

קדוש אתה ונזרא שמך • ואין אלוה מבלעדיך • בכתוב •  
ויגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה • ברוך  
אתה • יי • המלך הקדוש :

אתה בחרתנו מכל העמים • אהבת אותנו ורצית  
בנו • ורוממתנו מכל הלשונות • וקדשתנו במצותיך •

חַמּוּל O have compassion on thy works, and rejoice in them; and suffer those who trust in thee, when thou hast justified those who have been borne by thee, to say, O Lord! be thou sanctified over all thy works.

וּבְכֵן תֵּן פֶּחַד־ And therefore extend thy fear, O Lord, our God! over all thy works, and thy dread over all thou hast created: that all *thy* works may fear thee, and all creatures bow down before thee; so that they may all form one band; to perform thy will with an upright heart; and be all convinced, as we are, O Lord, our God! that dominion appertaineth unto thee, that strength is in thy hand, might in thy right hand, and that thy name is tremendous over all thou hast created.

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד־ And therefore, O Lord! grant honour unto thy people; applause unto those who fear thee; a pleasing hope unto those who seek thee; and confidence unto those who wait for thee; joy unto thy land, gladness unto thy city, a revival of the kingdom of thy servant David, and an ordination of *renewed* splendour to the son of Jesse, thine anointed, speedily in our days.

וּבְכֵן צְדִיקִים And then the righteous will see it, and rejoice; the upright be glad, and the saints exult in song: but iniquity will be dumb, and all manner of wickedness vanish as smoke; when thou shalt remove the dominion of wickedness from the earth.

וּתְמַלִּיךְ אֶתָּה Then, O Lord! thou alone shalt reign over all thy works in Mount Zion, the residence of thy glory, and in Jerusalem, the city of thy sanctuary; as it is written in thy holy word, the Lord reigneth for ever, even thy God! O Zion, from generation to generation. Hallelujah!

קָדוֹשׁ אַתָּה Thou art holy, and thy name is tremendous; and besides thee there is no God: as it is written, and the Lord of hosts shall be exalted in judgment; and the holy God shall be sanctified through righteousness. Blessed art thou, O Lord! holy King!

אֶתָּה בָּחַרְתָּנוּ Thou hast chosen us from all people; thou hast loved us, and hast delighted in us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments, and

קבט. תפלת מנחה ליום כפור :

וְקִרְבָּתָנוּ מִלִּבְנוּ לַעֲבֹדְתֶךָ • וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ עָלֵינוּ  
קִרְאָתְךָ :

וּתְתֵן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם [כַּסְּבֵת הַשָּׁבֶת  
הַזֶּה לְקִדְשָׁהּ וּלְמִנוּחָהּ וְאֶת יוֹם] (צוֹם) הַכַּפָּרִים הַזֶּה  
לְמַחֲלָה וּלְסִלִּיחָהּ וּלְכַפָּרָהּ וּלְמַחֲלָבוּ אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ  
[כַּסְּבֵת בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קָדֵשׁ זָכָר לִיצִיאַת מִצְרַיִם :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • יַעֲלֶה וַיָּבֹא וַיִּגִּיעַ וַיֵּרָא וַיִּרְצֶה  
וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכֹּרְנוּ וַיִּפְקֹדְנוּ וַיִּזְכֹּרְנוּ וַיִּפְקֹדְנוּ וַיִּזְכֹּרְנוּ  
מִשִּׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבִידְךָ • וַיִּזְכֹּרְנוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ • וַיִּזְכֹּרְנוּ כָּל  
עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים  
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם [כַּסְּבֵת הַשָּׁבֶת הַזֶּה וּבְיוֹם צוֹם] הַכַּפָּרִים  
הַזֶּה • זָכְרָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה • וּפְקֹדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָּהּ •  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים : וּבְדִבְרֵי יִשְׁעָהּ וּרְחֻמֶּיהָ חוֹם וְחֻגְנוֹ  
וּרְחֹם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ • כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ • כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן  
וּרְחוּם אַתָּה :

---

סליחות למנחה של יום כפור :

חַיֵּינוּ סֵלַח לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ כִּי בָרוּב אֲוִלְתָּנוּ שְׁגִינוּ : מַחֲלֵל לָנוּ  
מִלִּבְנוּ כִּי רַבּוּ עֲוֹנוֹנוּ :

יי אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים • בְּטִיטָה שׁוֹבֵב בָּנִים  
שׁוֹבְבִים : גָּשׁוּ גָא אֵלַי בְּדִבְרִים עֲרִבִים • דִּרְשׁוּנֵי וְחִיו  
יָמִים רַבִּים : הֲלֹא דִבְרִיךָ לְעוֹלָם נִצְבִים • וּבָם אֲנוּ נִשְׁעָנִים



brought us near unto thy service, O our King, and hast called us by thy great and holy name.

וַתֵּן לָנוּ And with love hast thou given us, O Lord, our God, [*on the sabbath say*, the sabbath-day, for a sanctification and rest, and] this day of atonement, for pardon, forgiveness, and atonement: and thereon to pardon all our iniquities: [*on the sabbath, say*, in love] a holy convocation, a memorial of the departure from Egypt.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, mayest thou be pleased to grant that our memorial, and the memorial of our fathers, the memorial of the Messiah, the son of David, thy servant, and the memorial of Jerusalem, thy holy city; and the memorial of all thy people, the house of Israel, may ascend; come, approach, be seen, accepted, heard, visited, and remembered in thy presence for the obtaining a happy deliverance, with favour, grace, and mercy, to life, and peace, [*on the sabbath, say*, on this sabbath-day, and on this day of atonement. O Lord, our God! remember us thereon for good: visit us with a blessing; and save us to enjoy life, and with the word of salvation and mercy, have compassion and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for our eyes are continually towards thee; for thou, O God! art a merciful and gracious King.

---

#### PROPIITIATORY PRAYERS FOR THE AFTERNOON SERVICE.

סלה לנו Forgive us, O our Father, for through the greatness of our folly have we erred; pardon us, O our King, for our iniquities are abundant.

י אלהי O Lord God of Hosts, who dwellest above the cherubim, thou hast said, Turn, O ye backsliding children; draw nigh unto me with pleasant words; seek me, and ye shall live many days. Do not thy promises exist for ever?

קל תפלת מנחה ליום כפור :

וְנִקְרָבִים : וְזָכְרֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים • חֲנֻנוּ בְּחֶסֶדְךָ הַמְרַבִּים :  
טוֹב אַתָּה לְרָעִים וּלְטוֹבִים • יְמִינְךָ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שְׂבִים :  
כִּי לֹא תַחְפוּץ בְּמִיתַת חַיִּיבִים • לִכֵּן אָנוּ מִשְׁכִּימִים  
וּמַעְרִיבִים : מֶלֶךְ מְהֻלָּל בְּמַחֲנוֹת פְּרוּבִים • נִקְנוּ מִחַטָּא  
וּמַחֲיוּבִים : סֶלַח לָנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ רַבִּים • עֲנֵנוּ לְמַעַן צוּרִים  
הַחַצוּבִים : פִּתְחֵי תְּשׁוּבָה לְבַל יִהְיוּ גִשְׁלָבִים • צַעֲקֹתֵנוּ  
לִפְנֶיךָ יִהְיוּ מְקוֹרְבִים : קָרְבָנוּ אֵלֶיךָ חוֹצֵב לְהֵבִים • רָצֵנוּ  
בְּעוֹלֹת פָּרִים וּבְשָׁבִים • שִׁבְנוּ אֵלֶיךָ גְּעִרִים וְשָׁבִים • תַּמּוּכִים  
וּבְטוּחִים עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים :

כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים אָנוּ בְּטוּחִים • וְעַל צַדִּיקוֹתֶיךָ  
אָנוּ נִשְׁעָנִים • וְלִסְלִיחוֹתֶיךָ אָנוּ מְצַפִּים • וְלִישׁוּעָתְךָ אָנוּ  
מְקוּיִם : אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אוֹהֵב צַדִּיקוֹת מִקֶּדֶם • מַעְבִּיר  
עוֹנוֹת עַמּוֹ וּמַסִּיר חַטָּאת יִרְאִיו : כֶּרֶת בְּרִית לְרִאשׁוֹנִים •  
וּמִקֵּימָה שְׁבוּעָה לְאַחֲרוֹנִים : אַתָּה הוּא שִׁירְדֵת בְּעֵנָן  
כְּבוֹדְךָ עַל הַר סִנִּי • וְהִרְאִיתָ רַבִּי טוֹבָךָ לְמֹשֶׁה עַבְדְּךָ :  
אֲרָחוֹת חֶסְדֶּיךָ גָּלִיתָ לָזֶה • וְהוֹדַעְתָּנוּ כִּי אַתָּה אֵל רַחוּם  
וְחַנּוּן • אֲרָךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וּמִרְבָּה לְהַטִּיב : וּמִנְהִיג  
הָעוֹלָם כָּלּוּ בְּמִדַּת הַרְחָמִים • וְכֵן כָּתוּב • וַיֹּאמֶר אֲנִי  
אֶעֱבִיר כָּל טוֹבִי עַל פְּנֶיךָ וּקְרָאתִי בְּשֵׁם יי לִפְנֶיךָ •  
וְחַנְתִּי אֶת אֲשֶׁר אֲחֵן • וְרַחֲמַתִּי אֶת אֲשֶׁר אֲרַחֵם :

אֵל אֲרָךְ אַפִּים אַתָּה • וּבַעַל הַרְחָמִים נִקְרָאת • וְדָרְךָ  
תְּשׁוּבָה הוֹרִית : גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וְחֶסְדֶּיךָ • תִּזְכּוֹר הַיּוֹם  
וּבְכָל יוֹם לְזַרַע יִדְּיָךָ : תִּפְּן אֱלֵינוּ בְּרַחֲמִים • כִּי אַתָּה

On them we depend, and draw nigh. O remember us to a happy life, be gracious unto us according to thine abundant mercy. Thou art good even to the bad, and to the good; thy right hand is stretched out to receive the penitent; for thou dost not delight in the death of the guilty; we therefore *approach thee* morning and evening. O thou King, who art praised in the hosts of the cherubim, cleanse us from sin and guilt. Forgive us, for our transgressions are numerous; answer us for the sake of the rocks whence we have been hewn. Suffer not the doors of repentance to be shut against us; O may our cry approach thy presence; draw us nigh unto thee, O thou who cleavest the flames of fire; accept us as the burnt-offerings of bulls and lambs. We return unto thee, both young and old, depending and trusting on thine abundant mercy.

י For we rest assured on thine abundant mercies, and depend on thy righteousness; we look to thy forgiveness, and hope in thy salvation. Thou art the King, who ever lovest righteousness, passest by the sins of thy people, and puttest away the iniquities of those who revere thee; thou hast made a covenant with the ancient *patriarchs*, and performest thy oath to their posterity. Thou art he who didst descend on Mount Sinai, in thy glorious cloud, and didst shew the manner of thy goodness unto thy servant Moses; the attributes of thy mercy didst thou reveal unto him, and didst make him know that thou art Omnipotent, gracious, long-suffering, and abundant in beneficence, diffusing good abundantly. Thou didst also guide the whole world with thy attribute of mercy; for thus it is written, "And he said, I will make all my goodness pass before thee, and will proclaim the name Eternal before thee; I will be gracious to whom I will be gracious, and shew mercy to whom I will shew mercy."

אל ארך O Omnipotent, thou art long-suffering, and art called the Lord of mercy; thou hast also taught us the way of repentance. O remember the greatness of thy mercy and kindness to the offspring of thy beloved, on this, and every other day O regard us with mercy, for thou art the Lord



קלא תפלת מנחה ליום כפור :

הוא בעל הרהמים : בתחנון ובתפלה פניך נקדם .  
בהודעת לעניו מקדם : מחרון אפך שוב . כמו בתורתך  
בתוב : ובצל כנפיך נהסה ונתלונן . כיום וירד יי בענן :  
תעבור על פשע ותמחה אשם . כיום ויתיצב עמו שם :  
תאזין שועתינו ותקשיב מנו מאמר . כיום . ויקרא בשם  
יי . ושם נאמר :

היו ויעבור יי על פניו ויקרא :

קהל יי יי אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת :  
נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע ורשעה ונקמה : וסלחת  
לעונונו ולחטאתינו ונחלתנו : סלח לנו אבינו כי חטאנו .  
מחל לנו מלפנו כי פשענו : כי אתה יי טוב וסלח .  
ורב חסד לכל קוראיך :

הושיעה את עמך וברך את נחלתך ורעם ונשאים עד  
העולם : הושע יי את עמך את שארית ישראל :  
השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את  
ישראל . תזכור להם בריתך והנחם ברוב חסדך אשר  
ברת את אברהם ושבועתו ליצחק :

Then say each of the following verses:—

רחמיד רבים . אל תבא כרחם אב . ליי הושועה . יי צבאות  
עמנו . יי צבאות אשרי . יי הושיעה . כי לא על :

אלהינו ואלהי אבותינו :

אחלה את פני יי אולי אכפרה . בעד חטאת ועבירות  
עצמו מלספרה . וגברו ועברו ראש פנינו להחפירה .  
רשנו בם בהתר חקים להפירה : הרזה את הצמאה

of mercy. With prayer and supplication we approach thy presence, as thou didst make known to the meek [Moses], in times of old. O turn from thy fierce anger, as it is written in thy law. O may we be shielded and lodged in the shadow of thy wings, as on the day when thou, O Eternal, descendedst in a cloud. O pass by *our* transgression and blot out *our trespass*, as on the day when thou didst stand with him [Moses], there [on Mount Sinai]. O hearken to our cry, and accept our prayer, as on the day when thou proclaimedst the name Eternal, and there it is said.

ויעבור And the Eternal passed beore him [Moses], and proclaimed:—

“ “ *Cong.* The Eternal is immutably the Eternal Being; an Omnipotent God, merciful and gracious, long-suffering and abundant in beneficence and truth; keeping mercy unto thousands, forgiving iniquity, transgression, and sin, and acquitting. Pardon thou our iniquity, and our sin, and take us for thy heritage. Forgive us, O our Father, for we have sinned; pardon us, O our King, for we have transgressed; for thou, O Lord, art good, and ready to pardon, and of abundant mercy unto all those who call on thee.

הושיע O save thy people, and bless thine inheritance; be thou their Shepherd, and exalt them for ever. O Lord, save thy people, the remnant of Israel; look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel. Remember thy covenant to them, which thou didst make with Abraham, and likewise thine oath unto Isaac, and be reconciled according to thine abundant mercy.

אלהינו Our God and the God of our ancestors.

אחלה I will supplicate the presence of the Lord, peradventure I may make atonement for the innumerable sins and peccadillos which are grown strong, and increased over our head, so as to put our face to shame; we are accustomed to abolish the statutes, as though it were lawful. We have

קלב תפלת מנחה ליום כפור :

להגדיל יספנו • וישריר לבבות ותור עינים כספנו • ולולנו  
בעומדים ברום עולם וכספנו • חללנו כבוד וחסד ספנו  
אספנו : טורפנו מקרבנו וננחם על המרדות • ידענו  
רשענו ונכנס בלבנו מרדות • כוננו לשוב לאל ברגש  
ומרדות • למען נמלט מרדת בור ודות : מדה הישנה  
תפשו עם ספורים • נאזק מדות שלש עשרה שלום פרים •  
סמכו בכח התשובה וביום הפרים • עתה לסליחה  
ומחילה לחוטאים ולכופרים : פגיעה וענוי הן הם זבחי  
איום • ציר הזביחה ומנחה הגיש בתיזם • קרא ונגעה  
הלא מצא פדיוס • רדתו הזריר לחות האחרונים כהיום :  
שמענו שופר בכפה והוזהרנו חרדים • שבו בצום בנתיים  
יחידים שרידים • תממו היום יחד הזרים וילדים • תקפו  
במקרא עצרה למעט שלדים : מגי סמי קטורת ריחן  
ערב • חלבנה צרופה בינס עמם להתערב • מפאן  
לשובבים אשר בעמים בקרב • ברבים בהיות עמם יקבלו  
להתקרב : מצרף ומטהר ינקנו ויזכנו כבפורית • כופר  
יחננו מעידית ולא מנפורית • יושר יריר יזכור לבת עברית •

רץ והטיף כהיום דם ברית :

אל מלך יושב על כפא רחמים • מתנהג בחסידות •  
מוחל עונות עמו • מעביר ראשון ראשון • מרבה מחילה  
לחטאים • וסליחה לפושעים • עושה צדקות עם כל בשר  
ורוח • לא ברעתם תגמול : אל הזרית לנו לומר שלש  
עשרה • וזכור לנו היום ברית שלש עשרה • כמו



greatly added drunkenness to thirst; we coveted the desire of our heart, and the delight of our eyes; we despised the righteous and were put to shame; we profaned the glory, and caused mercy to cease and be extinct. Our inward parts are perturbed, and we repent our rebellion: we know our wickedness, and reproof hath entered our heart; our intention is with trembling to return together to God in fear, that we may be delivered from going down to the pit. The people that were numbered have recourse to the old form of proclaiming aloud the thirteen attributes, instead of rendering bulls; they depend on the power of repentance, and the day of atonement, that hath been ordained for pardon and forgiveness for the wicked sinners. Prayers and affliction, lo, they are the offerings to the tremendous God. The *faithful* messenger [Moses] conjunctly *with his brother* [Aaron] offered the sacrifice and meat-offering; he called and was answered, for did he not find redemption when he came down with the second tables [the ten commandments] this day? We heard the cornet at the appointed time, and were, trembling, admonished; particular individuals have repented, fasting in the intermediate days, but on this day both fathers and children all return together; they strengthen themselves to call a solemn assembly to humble themselves. The scent of the species of the sweet spices of incense was pleasant, yet galbanum was added to be mixed with them; whence *we are instructed*, that when the backsliders who are among the people shall mingle with the *righteous*, he will receive them, to draw them nigh *to him*. May he who purifieth and cleanseth, cleanse us and purify us; may he grant us a perfect redemption; may he remember the rectitude of the beloved [Abraham] to the Hebrew nation, for he hastened and made the blood of the covenant flow from him this day.

אל מלך Omnipotent King, who sittest on the throne of mercy; governing thyself with beneficence; pardoning the iniquities of thy people; by causing them to pass away in due order; extending pardon unto sinners, and forgiveness unto transgressors; acting charitably towards all flesh and spirit, not rewarding them according to their wickedness, O Omnipotent, thou hast taught us to repeat the thirteen attributes *of thy mercy*. Remember unto us, *we beseech thee*, this day, the covenant of the thirteen, in like manner as thou didst once

קלג תפלת מנחה ליום כפור :

שְׁהוֹדַעַת לַעֲנִי מִקֶּדֶם • כָּמוֹ שִׁכְתוּב • וַיֵּרֶד יי בָּעֵנָן  
וַיִּתְּצֵב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יי :  
חַיִּי וַיַּעֲבֹר יי עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא :

קהל יי יי אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת :  
נָצַר חֶסֶד לְאֱלֹפִים נָשָׂא עֶזֶן וּפִשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְּהָ : וְסִלְּחָתָּ  
לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ : סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חַטָּאנוּ •  
מִחַל לָנוּ מִלִּבֵּנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ : כִּי אָתָּה יי טוֹב וְסִלַּח •  
וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ :

זְבַחִי אֱלֹהִים רוּחַ נְשִׁבְרָה לֵב נִשְׁבֵּר וְנִדְּבָה • אֱלֹהִים לֹא  
תִבְּנֶה : הַטִּיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן • תִּבְּנֶה חוֹמוֹת  
יְרוּשָׁלַיִם : כִּי שָׁמַע אֵל אֲבִיוֹנִים יי • וְאֶת אֲסִירָיו לֹא  
בָּנָה :

Then say each of the following verses:—

רַחֲמִיד רַבִּים • אֵל תִּבָּא • כְּרַחֵם אֲבִי • לִי הִישׁוּעָה • יי צְבֹאוֹת  
עִמָּנוּ • יי צְבֹאוֹת אֲשֶׁר־יִי הוֹשִׁיעָה • כִּי לֹא עַל :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

אֲסַפּוּ אֲנָשִׁים וּבָטְלוּ קִרְבָּנוֹת • בָּמָה נִקְדָּם שׁוֹכֵן מְעוֹנוֹת •  
גִּבֹּר הַגּוֹן בְּקִרְבָּנוּ אֵין לְרִצּוֹתְךָ בְּתַחֲנוּת : דְּרוֹשׁ  
רַחֲמִים בְּעַדְנוּ לְמִצּוֹא חֲנִינוֹת : הֲלֹא מִקֶּדֶם פָּשְׁנוּ הַזֹּרִים  
לְפָנֶיךָ • יוֹדְאֵי חַטָּאת וְאֲשֶׁם מְכַפְּרִים פָּנֶיךָ • זְבַח וּמִנְחָה  
סִלְּקוּ וְנִהְרַם בֵּית מְעוֹנֶיךָ • חֲלוֹת פָּנֶיךָ לֹא נוֹכַל לְהִשִּׁיב  
חֲרוֹנֶיךָ : טָנַף שְׂמֵצָתָנוּ בָּמָה נִדְּיַח וְנִכְפַּר פִּשְׁעֵנוּ • יַחַד  
קָרַב וּמִקְרִיב קִצֵּת מַלְיִשָׁע • בִּפְרָה אִם אֵין וּמֵאֵין יִשַׁע •  
לְמַלּוּכִים בְּכָל יוֹם בְּחַטָּא וְעוֹן וְרָשָׁע : מְשׁוּגוֹתֵינוּ אֲתָנוּ



reveal *them* unto the meek [Moses] ; for thus it is written in thy law, And the Eternal descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the Eternal.

ויעבור And the Eternal passed by before him [Moses], and proclaimed.—

“ “ The Eternal is immutably the Eternal Being; an Omnipotent God, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in beneficence and truth; keeping mercy unto thousands, forgiving iniquity, transgression, and sin, and acquitting. Pardon thou our iniquity and our sin, and take us for thy heritage. Forgive us, O our Father, for we have sinned; pardon us, O our King, for we have transgressed; for thou, O Lord, art good, and ready to pardon, and of abundant mercy unto all those who call on thee.

זכרי The sacrifices of God *are* a humble spirit; a humble and contrite heart thou wilt not despise, O God. Deal kindly in thy good pleasure with Zion, and rebuild the walls of Jerusalem; for the Lord heareth the poor, and despiseth not those who are bound.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אפסו אשים The burnt-offerings have ceased, and the sacrifices are discontinued; wherewith shall we *then* approach him who dwelleth on high, *for* there is none amongst us that is fit to appease thee with supplications, to seek for mercy for us that we may find grace. Did not our ancestors, when they sinned aforetime, bring a certain sin and trespass-offering, to make an atonement before thee? *but now* the sacrifice and meat-offering are removed, and thy dwelling-place [the temple] is destroyed; we *therefore* are not able to supplicate thy presence, to turn away thy wrath. Wherewith shall we wash away the filth of our shame, and make atonement for our transgression? If thou dost disdain to accept the merit of the sacrifice-[Isaac], and the sacrificer [Abraham], and there is no atonement by offering; whence then shall salvation come to those who are daily polluted with sin, iniquity, and wickedness? Our errors remain with



קלד תפלת מנחה ליום כפור :

תלין באַפּס תמיד מנחת ערב • נִחוּחֵי שַׁחַר גַּם הֵם פִּסּוּ  
הַמַּצְרִיקִים שְׁגִגַת עֶרֶב • סְרַחוּנוֹת יוֹם יוֹם נוֹסִיף וְלֹא נִגְרַע  
מִקָּרֵב • עֲוֹנוֹת רַבּוֹ וְגִבְרוֹ הָרַב : פִּסּוּ כָּל אֱלֹהִים וְנִשְׁאַרְנוּ  
רַקִּים • צוּם צָמְנוּ הַיּוֹם לְמַעַט דָּם וְחֵלֶב תָּמוּר דָּמִים  
הַנּוֹרָקִים • קוֹמָה נְכוּף בְּתַחַן שְׁתִּים תָּמוּר עֲקָדַת כִּבְשׁ  
בְּשָׁנֵי פָרָקִים • רֹאשׁ נִשּׁוּחַ וְצוּאָר נִפְשָׁזֵט בְּעַר קְרִיָּצָה  
וּמְלִיקָה וְקִבּוּל דָּם בְּמוֹרָקִים : שְׂדֵי שׁוּר בְּמַעְרִימִים כָּל  
זֹאת לְרִצּוֹתֶךָ • שְׁוַעֲתָם שְׁעָה וְתִרְבָּה לְמוֹ מְחִילָתֶךָ •  
תִּרְאֶה לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְאַהֲבָתֶךָ • תַּחַת כִּי הֵם עַמְּךָ  
וְנִחַלְתֶּךָ :

(Say from אל מלך יושב page 132 to כל קראיך)

אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר יְהוָה אֲדֹנִי מִי יַעֲמֹד : כִּי עַמְּךָ הַסְּלִיחָה •  
לְמַעַן תִּתְּרָא : כִּי אֵין לָנוּ פֶּה לְהִשִּׁיב • וְלֹא מִצַּח לְהִרִים  
רֹאשׁ :

Then say each of the following verses :—

רַחֲמִיד רַבִּים • אֵל תְּבֹא • כִּרְחֹם אֲבִי • לִי הִישׁוּעָה • יי צְבֹאוֹת  
עֲמֵנוּ • יי צְבֹאוֹת אֲשֶׁר־יִי הוֹשִׁיעָה • כִּי לֹא עַל :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

אִפּס זָבַח וְעוֹלָה • בְּמָה נִמְצָא לְפָנֶיךָ מְחִילָה • גִּבּוֹר  
חֲטָא וְעוֹלָה • דִּלּוֹנוֹ מִהַקְרִיב קָרְבָּן מְעִילָה : הוֹחֲרֵב מְלוֹךְ  
הַשְּׁכִינָה • וְאִידֶךָ נִמְצָא לְפָנֶיךָ חֲנִינָה • וְלֹל יִקָּר כְּבוֹד  
הַכְּהֵנָה • חֲסֵרוֹ וְנִמְנָעוֹ אֲנָשִׁי אֲמוּנָה : טוֹרְדוֹ עוֹמְרִים  
כְּחוֹמָה • יוֹדְעִים לְעַמֵּר וּלְהִשִּׁיב חִימָה • כְּפָרָה עֵתָה  
בְּמָה • לְמַלְיָאֵי תוֹךְ אֹנָן וּמִרְמָה : מִי יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ בְּשַׁעַת

us, because the continual evening sacrifice faileth, and the morning sweet savour that atoned for evening errors, faileth also ; transgressions are not diminished among us, but we add daily thereto : our iniquities are great, and have increased abundantly. All those have failed, and we remain deprived of them ; we fast this day, to diminish *our* blood and fat, in lieu of the blood that was sprinkled *on the altar* ; we bow ourselves with two supplications, instead of the binding of the lamb morning and evening ; we bow down the head and stretch out the neck, instead of jugulation, and wringing off *the head*, and the receiving of the blood in the bowls. O almighty, be pleased to view their assiduity in all this to appease thee : accept their cry, and grant them thy pardon ; shew thy people thy salvation and thy love, because they are thy people and thy heritage.

אם If the Lord should mark iniquities, O Lord, who can stand ? But forgiveness is with thee, that thou mayest be revered ; indeed we have no speech to answer, nor assurance to lift up our head.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors

אפס זבח The sacrifice and burnt-offering faileth, where-with shall we find pardon in thy presence ? Sin and iniquity have prevailed, and we by our poverty are unable to offer the trespass-offering. The divine habitation is destroyed, how then can we find grace in his presence ? The glorious honour of the priesthood is despised ; the faithful men fail and are withholden. *The righteous* who were as a wall to us are removed, they knew how to entreat and turn away wrath ; but now wherewith shall we make atonement for those who are full of deceit, iniquity, and guile ? Who can stand in thy presence when thou art wroth, to pray for the

קלה תפלת מנחה ליום כפור :

וְעַמְּךָ : נֶאֱזַק בְּעַד עַם עֲנִי וּמָךְ • סֵלַח נָא לַמַּעַן שְׁמֶךָ •  
עֲבוֹר כִּי תִסְלִיחַה עִמָּךְ : פָּגִינוּ אֵלֶיךָ בּוֹשָׁנוּ לְהָרִים • צִדְקָה  
אֵין לָנוּ לְהִרְבּוֹת דְּבָרִים • קָרַבְנוּ אֵלֶיךָ בּוֹשִׁים וְחַפּוּרִים •  
רַחֲמִים וַיֵּשַׁע מִמָּךְ מְסַפְּרִים : שׁוֹקֵדִים דִּלְתִּיךָ בְּשִׁיחַ  
תַּחֲנוּגִים • תּוֹבְעִים צִדְקָה בְּעֲנִיִּים וְאֲבִיוֹנִים • זֹעֲקִים לְךָ  
עַל חַיֵּיהֶם מִתַּחֲנוּגִים • בְּטוֹחִים עַל רַחֲמֶיךָ וְעַל צִדְקוֹתֶיךָ  
נִשְׁעָנִים : דְּבוֹר שְׁפָתֵינוּ רָצָה נָא כְּפָרִים • יַעֲרֹב תַּחֲנוּגֵינוּ  
כְּהִקְרַבְתָּ דָם וְאִמּוּרִים • הִקַּל עוֹל בְּלֹא הוֹן מְבוֹרִים • הוֹפֵשׁ  
קָרָא וְקִבֵּץ פְּוֹרִים : חֹזֵק לֵב עֲמָנוּ בְּדִין אֵל תִּשָּׁב • וְעַם  
מִעַמְּךָ הַעֲבֵר וְאֵל תִּשָּׁב • קִבֵּל שִׁיחֵנוּ וְקוֹל שְׁוַעֲתֵינוּ הַקָּשֶׁב •  
אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב אֵל כֶּסֶף רַחֲמִים יוֹשֵׁב :

(Say from מֶלֶךְ יוֹשֵׁב to אֵל קָרָאִיךָ page 132.)

הוֹשִׁיעָה יְיָ כִּי גָמַר חֲסִיד • כִּי פָסוּ אֲמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם :  
הוֹשִׁיעָה אֶת עַמְּךָ וּבִרְךָ אֶת נַחֲלֶתֶיךָ • וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד  
הָעוֹלָם : הוֹשִׁיעַ יְיָ אֶת עַמְּךָ אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל :

Then say each of the following verses:—

רַחֲמֶיךָ רַבִּים • אֵל תָּבֵא • כִּרְחֵם אֵב • לִי הִשְׁוַעַת יְיָ צְבָאוֹת  
עֲמָנוּ • יְיָ צְבָאוֹת אֲשֶׁר־יְיָ הוֹשִׁיעָה • כִּי לֹא עַל :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

אִפְסֵם מִזִּיחַ מִחֶבֶב וּמִכְפָּר • בְּטָלוּ תְּמִיד עָרֵב וְצָפָר •  
נִחָלִים לִזְחָשׁוֹת עֲמָמוּ לְהַחֲפֹר • דָּמִים וְאִמּוּרִים  
בְּטָלוּ מִלְכָּפֶר : הַמְשִׁיחַ פָּס וּבִגְדִים מְרָפָה • וְאֵין מְרָצָה  
וְתַפְלָה מְרָפָה • זְרוֹנוֹת וּשְׁגָנוֹת עֲצָמוּ לְהִרְבָּה • תַּפְלָה



poor and afflicted people? O forgive them, we beseech thee for the sake of thy name, for forgiveness is with thee. We are ashamed to lift up our face unto thee; we have no righteousness to declare, but are full of shame and reproach; O draw us nigh to thee, *for* we hope for mercy and salvation from thee. They hasten to thy gates with supplications, and sue for justification, as the poor and needy; they cry aloud to thee, and supplicate thee for their lives; they confide and depend on thy mercy and righteousness. O accept the words of our lips as the offering of bulls; *and* may our supplication be as pleasant as the offering of the blood and members, lighten the yoke of those who were sold for nought; proclaim liberty and gather the dispersed. O thou who searchest the heart, enter not into judgment with us; remove thy wrath wholly from thy people; accept our words, and hearken to the voice of our cry, O Omnipotent King, who sittest on the throne of mercy.

הושיעה Save us, O Lord, for the pious *man* ceaseth; the faithful fail from among the children of men. O save thy people, and bless thy heritage; be thou their Shepherd, and exalt them for ever. Save thy people, O Lord, *even* the remnant of Israel.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors:—

אפס *The altar* that removed sin, made atonement *for us*, and rendered *us* acceptable to *God*, exists no more; the continual morning and evening offerings have ceased; the burning coals on the altar are quenched in darkness, and the blood and members cease to make atonement. The anointed *priest* attired with his numerous garments faileth, and there is none that is able to make reconciliation by *his* abundant prayer; both presumptuous and ignorant sins have increased abundantly; our spirit is wounded, our light

קלו תפלת מנחה ליום כפור :

רוחנו מאורנו כבה : טירת מקדשנו מעת הרבה • יום על  
יום הוספנו חובה • כָּשָׁל בּוֹחֵנוּ מִשְׁמוֹעַ דְּבָה • לֹאִי רַחֲמִיד  
וְתוֹרַתְךָ הִרְחַבְהָ : מִסּוֹרֶת בִּידְנוּ מִימֹת אָבוֹת • נְהוֹג  
לִפְנֶיךָ בְּתַחַן לְהַרְבוֹת • שִׁיחוֹת לְשֹׁפֵךְ וּתְחִנוֹת עֲרֹבוֹת •  
עֲצָרָה לְקִרְוֹא וְאוֹהֲבִים נְדָבוֹת : פָּלַל לְהַסְדִּיר כְּרָגִיל  
וְשָׁלֵם • צוֹם לְקַבּוֹעַ שְׁפָתַיִם לְשָׁלֵם • קָדַם לְקִרְאָתְךָ הַכּוֹן  
לְהַשְׁתַּלֵּם • רוּחָה לְהַמְצִיא יוֹנֵת אֵלֶם : שֶׁעַר פְּתוּחַ הַכִּנֹּת  
לְשָׁבִים • תְּבִנִית יָד מִתַּחַת לְכְּרוֹבִים • שִׁבְנוּ עֲדִיד נְעָרִים  
וְשָׁבִים • מְקוֹיִם לְהַמּוֹן רַחֲמִיד הֶרְבִּים : עֵינֵינוּ כָּלוּ לַיִּשֶׁע  
צִדְקוֹתֶיךָ • וְאַף רוּחֵנוּ בְּקִרְבְּנוּ לְתַאֲוָתְךָ • נִגְדֶּדְךָ תַּאֲוֹתֵינוּ  
וְדַמְעֵתֵינוּ בְּסִפְרֶתְךָ • בָּךְ מִבְּטַחְנוּ וְשִׁעְשׁוּעֵינוּ תוֹרַתְךָ : רָצָה  
תַּפְּלֵתֵנוּ בְּאוֹכֶרֶת קוֹמִין • יַעֲרֹב שִׁיחֵנוּ לְהַטְהֵר מִשְׁמִין •  
צִדְקָנוּ וּבָךְ נִתְהַלֵּל וְנִתְאַמֵּן • חֲטֵאֵנוּ בְּאוֹזֵב וְנוֹסִיף אוֹמִין :  
קִינֵנוּ אֵל יְיָ חֲנוּן וּמְרַחֵם • חֲבוּשׁ מִכְּאוֹבֵנוּ אֲבָלֵנוּ  
לְנַחֵם • וְעַקְתָּנוּ קָשׁוּב מִדְּעָה לְהַנָּחֵם • אֲשֶׁר בָּךְ יָתוּם  
מִתְרַחֵם :

(Say from אל סלך יושב to page 63.)

הוֹשִׁיעָה יְיָ כִּי גָמַר חֲסִיד • כִּי פָסוּ אֲמוּנִים מִפְּנֵי אָדָם :  
כִּי אָדָם אֵין צָדִיק בְּאֶרֶץ • אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה טוֹב וְלֹא יַחֲטֵא :  
הוֹשִׁעַ יְיָ אֶת עַמְּךָ • אֶת שְׂאֵרִית יִשְׂרָאֵל :

Then say each of the following verses:—

רחמך רבים • אל תבא • כרחם אב • ליי הישועה • יי צבאות  
עמנו • יי צבאות אשרי • יי הושיעה • כי לא על :

is quenched. From the time that our holy palace hath been laid waste, we have daily added to our guilt; our strength would fail because of hearing reproach, were it not for thy mercy, and wide extended law. It is a received tradition from the time of our ancestors, that we ought to demean ourselves in thy presence with abundant supplication, to pour out pleasant words and supplications; to call a solemn assembly, and to love liberality. To arrange prayer, as one who is perfectly accustomed thereto; to appoint a fast, to render the offerings with our lips; to come into thy presence, and prepare to become perfect, that the dumb dove may find enlargement. Thou hast prepared an open gate for the penitent, where is the form of a hand from beneath the cherubim, *to receive them*; we have returned unto thee, both young and old, hoping for thine abundant mercy. Our eyes long for the salvation of thy righteousness. Our inward spirit also earnestly desireth thee; *all* our desires are towards thee. O may our tears be numbered by thee, our trust *is* in thee, and our delight is in thy law. Accept our prayer as the memorial of the *priest's* handful. May our words be pleasant to cleanse us from reproach. Justify us, that through thee we may be praised and strengthened; cleanse us with hyssop, and strengthen us. We hope unto thee, O Eternal, who art gracious and merciful; bind up our wound, comfort *us* in our mourning, hearken to our cry, to repent *thee* of the evil, for by thee the fatherless are pitied.

הושיעה Save us, O Lord, for the pious man ceaseth, for the faithful fail from among the children of men. For there is not a righteous man upon the earth, that doeth good, and sinneth not. Save thy people, O Lord, *even* the remnant of Israel.



## אלהינו ואלהי אבותינו :

אנשי אמונה אבדו ואין עומד לפניך בעתירה • כאברהם  
 אשר חלה פניך באמירה • בקש למעט מחמישים  
 עד עשרה • ויאמר לא אשחית בעבור העשרה :  
 אנשי אמונה אבדו ואין גבור לעשות אמריך • כמשה  
 בן עמרם אשר היה עגיו בחצריך • דבר ועתה אם תשא  
 חטאתם ואם אין מחני נא מספרך • ויאמר יי סלחתי  
 בך בך : אנשי אמונה אבדו ואין הגון להמציא תרופה :  
 כאהרן אשר כהן לפניך להניפה • ובעת החל הנגף בעם  
 מהר להתריפה • ויעמוד בין המתים ובין החיים ותעצר  
 המגפה : אנשי אמונה אבדו ואין זך לעמוד לצפצפה  
 בפנינחם אשר קנא ויכפר עלי יפה • חרד ולקח רמה  
 וידקור מנאף ומנאפה • ויעמוד פנינחם ויפלל ותעצר  
 המגפה : אנשי אמונה אבדו ואין טהור לצפצף בשפתים •  
 כדוד אשר מיבוס קנה מקום מקדש בירושלים • ימן  
 לפניך אנכי חטאתי וחנן בפלים • ויענהו יי באש מן  
 השמים : אנשי אמונה אבדו ואין פובש בעסק להדמים :  
 כשלמה אשר חכמתו מכל יצורי הדומים • לעת בנה  
 זבול עניתו בדרת האש ממרומים • ותאכל העזלה  
 והשלמים : אנשי אמונה אבדו ואין מאמין בך להבטיחה •  
 כאלהו אשר עמד בהר הכרמל להפציחה • נודמנה לו  
 אש ותאכל את העזלה והעצים והמים לכחה • ויהי בעלות  
 המנחה : אנשי אמונה אבדו ואין סובל כל בלא עולתה •

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אנשי אמונה The faithful men fail, and there is none to stand in thy presence to entreat thee, as Abraham who supplicated thee, and requested *thee* to diminish *the number* from fifty to ten; when thou didst say, I will not destroy it for ten's sake. The faithful men fail, and there is no mighty *man* to perform thy command as Moses, the son of Amram, who was meek in thy court, who said, Yet now, if thou wilt forgive their sin, and if not, blot me, I pray thee, out of thy book; and the Lord said, I have pardoned according to thy word. The faithful men fail, and there is none fit to produce a cure, as Aaron, who ministered in thy presence, to wave *the offering*; and when the plague began among the people, he hastened to their relief, and he stood between the dead and the living, and the plague was stayed. The faithful men fail, and there is none pure to stand up to pray as Phineas, who was zealous, and made atonement for the beautiful *heritage* [Israel]; he hasted and took a javelin, and thrust through *both* the adulterer and the adulteress, *as is said*, Then stood up Phineas, and executed judgment; and *thus* the plague was stayed. The faithful men fail, and there is none pure in speech for prayer, as was David, who from the Jebusite purchased the place for the holy temple at Jerusalem; he arranged his prayer in thy presence, and supplicated *thee*, *saying*, I have sinned; and the Lord answered him from heaven. The faithful men fail, and there is none to quiet and suppress thine anger, as Solomon, whom thou didst endow with wisdom above all creatures of the earth; when he built an habitation *for thee*, thou didst answer him with fire from heaven, which consumed the burnt-offering and the peace-offering. The faithful men fail, and there is none that believe in thee, to put their trust *in thee*, as Elijah, who stood on Mount Carmel, to pray, when *thou* *didst prepare* fire for him, which consumed the burnt-offering, and the wood, and licked up the water; this came to pass at the time of the offering of the evening *sacrifice*. The faithful men fail, and there is none that beareth all oppression without *committing* iniquity, as Daniel,

קלח תפלת מנחה ליום כפור :

כְּדִנְיָאֵל אִישׁ חֲמוּדוֹת אוֹתוֹ הִצִּילָתּוֹ . עֲנִיתוֹ בְּגוֹב אֲרִיזוֹת  
נִם לְהִרְאוֹתָהּ . אֶלֶּאָה שְׁלַח מַלְאָכָה וּסְגֵר פֶּסֶם אֲרִיזוֹתָא :  
אֲנָשִׁי אַמּוּנָה אֶבְדּוּ וְאִין פּוֹנָה אֵלֶיךָ לְדוֹרְשָׁהּ . כִּיּוֹנָה  
אֲשֶׁר בָּרַח לְלֶכֶת תִּרְשִׁישָׁהּ . צַעַק מִמַּעַי הִדְּגָה וְעֲנִיתוֹ  
בְּקִדְשָׁהּ . וַיֹּאמֶר יי לְדָג וַיִּקָּא אֶת יוֹנָה אֶל הַיַּבְשָׁה :  
אֲנָשִׁי אַמּוּנָה אֶבְדּוּ וְאִין קְרוֹב אֵלֶיךָ נֶפֶשׁ לְשִׁפְכָּהּ .  
כְּחִנְיָה מִישָׁאֵל וְעוֹרִיָּה אֲשֶׁר הִמָּתֵד בֶּסֶם שִׁבְכָהּ . רוֹמְמוּךָ  
וְהִצִּילָתָם וְלֹא נִמְצָא בָהֶם מִכָּה . וּמִתְכַּנְּשִׁין אַחֲשֵׁד־רַפְנִיָּא  
סִגְנִיָּא וּפְחֻתָּהּ וְהִדְבְּרִי מִלְכָּא : אֲנָשִׁי אַמּוּנָה אֶבְדּוּ וְאִין  
שׁוֹפֵךְ עֲדִיד תַּחֲנוּן . כְּנֶאֱמָן בֵּיתְךָ אֲשֶׁר עָמַד וְהִרְבָּה  
הַנּוֹן . תִּרְחַם עָלֵינוּ כְּאֲשֶׁר נֶאֱמַת בְּשִׁנּוֹן . יי יי אֵל  
רַחוּם וְחַנוּן :

(Say from אל מלך יושב page 132. to אל מלך יושב)

תַּפְלָה לְעִנִּי כִּי יַעֲטֶפֶה . וּלְפָנֶי יי יִשְׁפֹּךְ שִׁיחוֹ : נִשְׁפֹּךְ  
לְפָנֶי שִׁיחֵנוּ . וְצִרְתִּינוּ לְפָנֶי נָגִיד : כִּי לֹא בָזָה  
וְלֹא שִׁקֵּץ עֲנוֹת עִנִּי וְלֹא הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ . וּבִשְׁעוֹ  
אֵלָיו שִׁמְעֵה :

Then say each of the following verses :—

רַחֲמֵיךָ רַבִּים . אֵל תָּבֵא . כִּרְחֵם אֲבִי . לִי הִישׁוּעָה . יי צְבֹאוֹת  
עִמָּנוּ . יי צְבֹאוֹת אֲשֶׁר־יִי הוֹשִׁיעָה . כִּי לֹא עַל :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

תָּמִיד עֲבֹדַת מוֹיִן . שְׁוַעַת עֲנִי תִאֲזִין . רְוִיחָתוֹ תִּמְצִיא  
וְתַפִּיק . קְבִיעַת צִרְכּוֹ תִּסְפִּיק : צִמְצוּמוֹ תִּרְוִיחַ  
בְּנִקְיֹת . פְּדֵהוּ מִדִּקְדוּקֵי עֲנִיּוֹת . עֲלִבּוֹנוֹ וְצִרְתּוֹ דְּאֲבוֹנוֹ .



the desirable man ; him didst thou deliver, and didst answer him in the lion's den, to manifest thy miraculous power, *as he said*, My God hath sent his angel, and shut the lions' mouths. The faithful men fail, and there is none that turn unto thee, to seek thee, as Jonah who went to flee to Tarshish ; he cried from the belly of the fish, and thou didst answer him (as expressed) ; And the Lord commanded the fish, and it cast out Jonah upon the dry land. The faithful men fail, and there is none that approacheth thee to pour out *his* soul, as Hananiah, Mishael, and Azariah, by whom thy wrath was stilled ; they extolled thee, and thou didst deliver them, for no wound was found upon them, when the princes, the governors, the captains, and the counsellors of the king gathered themselves together. The faithful men fail, and there is none that can pour out supplications to thee, as he (Moses) who was faithful in thy house, and stood up to supplicate *thee* frequently : O have mercy upon us, as thou didst declare in thy law ; "The Eternal is immutably the Eternal Being, an Omnipotent God, merciful and gracious."

תפלה לעני A prayer for the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the Lord. We will pour out our complaint before him, and in his presence we will declare our oppressions. For he hath not despised nor abhorred the affliction of the poor ; neither hath he hidden his face from him, but when he cried unto him he heard.

אלהינו Our God and the God of our ancestors.

תמור In lieu of the sprinkling service, hearken to the cry of the afflicted ; grant them enlargement, and bountifully grant them their stated necessities. With decency enlarge their contracted state ; redeem them from penurious poverty,

קלט תפלת מנחה ליום כפור :

סליחה מציא לעונו : נודו ומלטול צעדו • מכפרים יהיו  
בעדו • לבעבור המקדש הרב • כפרת דברים מקרב : יען  
חטאתו ועולתו • טוהרו מלכפר מעילתו • חשוב בכיו  
ואנחתו • וזכר נסכו ומנחתו : ודי תאמר ליסוריו • העביטנו  
די מחסוריו • דלי דלות מניפה • גמרה עשירית האיפה :  
במנחת אביונה תחזה • אל תשקץ ותבזה • מבטאו  
אליו ישפר • רם אשכול הפופר :

Say from page 132. לכל קראיך to אל מלך יושב

אנא יי אלהי השמים • תפון תפלתינו קטרת לפניך •  
ותוציא כאור צדקנו • ומשפטנו כצהרים : אמרינו האזינה  
יי בינה הגיגנו : בקראנו עגנו אלהי צדקנו :

Then say each of the following verses:—

רחמיך רבים • אל תבא • כרחם אב • ליי הישועה • יי צבאות  
עמנו • יי צבאות אשרי • יי הושיעה • כי לא על :

אלהינו ואלהי אבותינו :

משאת כפי מנחת ערב רצה נא בכושך • תפון  
תפילתי קטרת לפניך בתום וביושר • בקראי עגני צור  
היום ופנה • באשר יביאו בני ישראל את המנחה : ריח  
ניחח אמרי פי לפניך צור עולמים • וחלבי ודמי הנמלט  
בצומי תמור חלבים ודמים • קבל הגיון לפי אשר ערכתי  
זה עשרת הימים • כחטאת באשם וכמנחה : דרוש נא  
ביום זה דורשיך והדרש להם בגיב שפתים • שעה  
למעמדם וטהרם בפסח מזקק שבעתים • ורצה שיתחם  
כשה אחת מן הצאן מן המאיתים • ממשקה ישראל למנחה :

shame, and sorrowful trouble, that they may find pardon for their iniquity. May their wandering steps make atonement for them; for since the holy temple is destroyed, they offer prayer to make an atonement *for them*. Because their sin-offerings and burnt-offerings are cast out, they cannot make atonement; *therefore* account their weeping and sighing as the memorial of their drink-offering and meat-offering. Say to their severe chastisements, It is enough; lend them sufficient for their need; the offering of the very poor was but a whole tenth deal of an ephah. O view the offering of thy poor, and do not abhor it, nor despise it; let their words appear beautiful to thee, O *thou* most exalted, and compared to a cluster of camphire.

אָמֵן O Lord God of heaven, we beseech thee let our prayers be arranged as incense in thy presence. Bring forth our justification as light, and our judgment as the noon day. Give ear unto our words, O Lord, consider our meditations. Answer us when we call, O thou God, who art our Justifier.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors:—

כָּפִי Accept with rectitude, I beseech thee, the lifting up of my hands as the evening oblation: may my prayer be arranged in thy presence as incense with perfect rectitude. O *thou* Rock, answer me this day when I call, and have regard *to me*, as when the children of Israel brought the oblation. May the words of my mouth be accounted in thy presence *as a sweet savour*, O thou Creator of the Universe, and my fat and my blood that hath been diminished from me in my fast, in lieu of the blood and fat that was offered: accept the meditation of my heart, which I have prepared these ten days, as the sin-offering, trespass-offering, and the meat-offering. Seek, I beseech thee, this day, those who seek thee, and be sought of them by the prayer of *their* lips; have regard to their prayer, and cleanse them as silver seven times purified, and accept their prayer favourably as the one lamb out of the flock, out of two hundred from the watered pastures of Israel, for an oblation.



קמ תפלת מנחה ליום כפור :

כָּלִיל וְעוֹלָה תַּחֲיִנְתִּי תַחֲשֹׁב וּמִשְׁטִינִי רִיב תִּרְיֹב • וְהוֹצִיא  
כְּאוֹר צִדְקֵי טָרֶם יֵבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיַּעֲרִיב • שֶׁפָּךְ כַּמִּים לְבוֹ  
בְּתַפְלָתוֹ כָּל אִישׁ וְהַקָּרִיב • הַמִּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לִי מִנְחָה :  
יִשְׂרֹן עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הַסִּידֶךְ בְּטוֹב לָקַח • הִפֹּה אֱלֹיוֹ אֲוֹנֶךָ  
לְשִׁמוֹעַ וְעֵינֶיךָ פָּקַח • וְרָאָה כִּי טוֹב מִסְתּוֹפֶךָ בְּשַׁעֲרֵי  
רַחֲמֶיךָ וַיִּקַּח • מִן הַבָּא בָּיָדוֹ מִנְחָה : בְּרוּב רַחֲמֶיךָ  
אָמְרִי הָאֲזִינָה יְיָ הִגִּינִי בִּנְיָה • וְאִם גָּא מִצְאֲתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ  
אֱלֹהֵי קָדֶם מַעֲנֶה • וְלִקְחָתָּ מִיָּדִי מִנְחָתִי אֲשֶׁר הִבֵּאתָ  
לָךְ בְּתַחֲנָה • וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה : שְׂדֵי לֹא מִצְאֲנוּךָ  
שָׁגִיא כֹחַ לַעֲדָה קָדֶם קִנִּיתָ • אַחֲרֵי הַמִּרְבָּה וְאַחֲרֵי הַמִּמְעִיט  
בְּשׁוּבוֹ נִפְשׁוּ רָצִיתָ • אֲךָ יִכְוִין לְבוֹ לְפָנֶיךָ בְּמִנְחָתוֹ בָּעֵת  
הַקָּרִיב אוֹתָהּ • וְזֹאת תוֹרַת הַמִּנְחָה : בְּהִיּוֹת מִזְבְּחִי וּמִקְדָּשִׁי  
עַל מְכוֹנֹו וּנְבֻלֹו • הָיוּ מְבַכְּרִים עֲלֵינוּ בְּשַׁעֲרֵים הָעוֹלָם  
לְגֹדְרָלוֹ • וְעַתָּה בְּאַשְׁמִיתֵנוּ לוֹ חֶפֶץ יְיָ לְהַמִּיתֵנוּ • לֹא לָקַח  
מִיָּדֵינוּ עוֹלָה וּמִנְחָה : תַּהֲנוּנִים יְדַבֵּר עַמְּךָ יִבְקֹשׁ סְלִיחָה  
כָּלֹב מֵר • הֵנוּ מִתְּיַצֵּב עַל מִצּוֹת וְעוֹמֵד עַל הַמִּשְׁמֵר •  
מִחֻלָּה פָּנֶיךָ לָעֵת מִנְחָתָּ עֲרֹב וּמִצָּפָה כָּפֹר • כִּי אָמַר  
אֲכַפְּרָה פָּנָיו בְּמִנְחָה • יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּנִי וְעִירָהּ מִקְצֶה •  
אֲסוּרִים רְצוּצִים פָּתַח וְלַחֲזוֹפֶשׁ הִיצֵה • וְעֲרֹבָה לִי מִנְחָתָם  
כִּימֵי עוֹלָם וְתִשׁוּב וְתִרְצָה • עוֹד פְּנוּת אֵל הַמִּנְחָה : גִּדְחִי  
יִשְׂרָאֵל וּנְפּוּצוֹת יְהוּדָה לְקַבֵּץ עוֹד יָרֵךְ שְׁנִית תּוֹסֵף • בְּרוּעָה  
עֲדָרוֹ יִרְעָה בְּנוֹה טוֹב תֹּאסֵף • וַיֵּשֶׁב מִצְרָף וְטָהַר אֶת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל כְּזֹהָב וּכְכֶסֶף • וְהָיוּ לִי מִגִּישֵׁי מִנְחָה :

May my supplication be accounted as the whole burnt-offering; plead my cause with those who oppose me, and bring forth my justification to light, before the going down of the sun, and the approach of the evening; for every one hath poured forth his heart as water in prayer, and offered his offering an oblation to the Lord. Jeshurun thy people, Israel thy saints, *approach thee* with good doctrine,\* *therefore* incline thine ear unto him and hear, open thine eyes and see, that their *only* good is to wait at the threshold of the gates of thy mercy, and to bring their offering. In thine abundant mercy hearken to my words, O Lord; consider my meditation, and if I have now found grace in thine eyes, O thou everlasting God, who dwellest *on high*, take my offering from my hand, that I have brought unto thee, with supplication, as at the time of the offering of the *evening sacrifice*. Almighty God, we have not found that thou requirest great exertions from the congregation whom thou hast purchased of old; but both he that doeth much, and he that doeth little, if he return but with his whole heart, thou dost accept him; he must however prepare his heart, at the time that he offereth his oblation to thee; for this is the law of the meat-offering. When my temple and altar were established in their proper place, they (the priests) made atonement for us with the kids; but now for our trespass, if the Lord was pleased to destroy us, he would not have accepted from our hands a burnt-offering and a meat-offering. Thy people utter supplications, and in the bitterness of *their* heart seek for pardon. Lo, they are in trouble, they supplicate thy presence at the time *of offering* the evening *sacrifice*, and hope for redemption, saying, I will appease him with the offering. O rebuild thy city of Jerusalem, with the cities around her; open *the bands* of the oppressed prisoners, and proclaim freedom *for them*, and may their offering be pleasant to the Lord, as in ancient days. O return and accept them, and have again regard to the evening *sacrifice*. O put forth thy hand again the second time, to gather the outcasts of Israel, and to collect the dispersed of Judah; as a shepherd feedeth his flock in a good pasture, shalt thou gather them; and he shall refine and purify the children of Israel as gold, and as silver, and they shall bring near the oblation to the Lord.

קמא תפלת מנחה ליום כפור :

אֱלֹהֵינוּ בּוֹשְׁנוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ . וְנִבְלַמְנוּ בְּעֹנֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ  
בוֹשְׁנוּ וְנִבְלַמְנוּ לְהָרִים אֱלֹהֵינוּ פָּנֵינוּ אֵלֶיךָ : אֵין לָנוּ פֶה  
לְהָשִׁיב . וְלֹא מִצַּח לְהָרִים רֹאשׁ :

Then say each of the following verses:—

רחמך רבים . אל תבא . כרחם אב . ליי הישועה . יי צבאות  
עמנו . יי צבאות אשרי . יי הושיעה . כי לא על :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

אֱלֹהֵי בֶשֶׁר עִמָּךְ מִפְּחָדְךָ סָמַר . וּמֵאֵז עֲלֹת הַשָּׁחַר  
יַעֲמֹד עַל מִשְׁמַר . עַד מִנְחַת עֶרֶב . כִּי אָמַר .  
אֲכַפְּרָה פָּנָיו בְּמִנְחָה : לְהַקְשִׁיב לְמַסְטִינָנוּ מֵאֵן הַמָּאֵן .  
סֵאוֹנוּ בְּרַעַשׁ אֵל נָא תְהִי סוֹאֵן . וְאִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמֹר הֲלֹא  
רַבּוּ מֵאֵין . עוֹד פָּנוֹת אֵל הַמִּנְחָה : יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֲשֶׁר  
בְּךָ מֵאֲמִין . אִם בְּשִׁמְאֵל דְּחִיתוּ קִרְבָּהּ בְּיָמִין . בָּא לְשָׁחַר  
פָּנֶיךָ וַיִּקַּח מִן . הַבָּא בִּידוֹ מִנְחָה : עוֹרְכֵי שְׁוַע מִשְׁלָמִי  
פָּרִים שִׁפְתוֹתָם . רָצָה וְהִשְׁלַךְ בְּמִצְלוֹת יָם כֹּל חַטָּאתָם .  
יַעֲרֹב לְפָנֶיךָ שִׁיחָתָם וְרִנָּתָם . כַּחֲטָאת וְכַעֲזֻלָּה וְכַמִּנְחָה :  
זָכַר פֶּה פָּנִים וְשִׁעִיר פָּנִים וְחִצְזֵן . יִהְיוּ נָא אֲמַרְיָנוּ לְפָנֶיךָ  
לְרִצּוֹן . וְתַעֲרֹב מִנְחָתֵינוּ כְּשֶׁה אַחַת מִן הַצֹּאֵן . מִן הַמֵּאֲתִים  
מִמִּשְׁקָה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה : רָאָה כִּי אֲזַלְתָּ יָד וַיּוֹשְׁבֵי מְרוֹם  
שָׁחוּ . פָּסוּ אֲמוּנִים וּבִכְן לָקְחוּ . כְּבֹד פֶּה וְעֵרַל שִׁפָּה  
וַיִּשְׁלָחוּ . בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּידוֹ מִנְחָה : בָּרַר גִּיב שִׁפְתֵי בִשְׁחַר  
פְּרוֹם . עֲנִי וּרְפָא מִזְבִּיחְךָ הַהָרוֹם . חֲלָקְתָּ לְשׁוֹנֵי תַעֲרֵב כְּשִׁמְן  
לָרֶם . אֵת הָעֲזֻלָּה וְאֵת הַמִּנְחָה : בֵּית תַּפְלָתָם מְקוֹם צָקוֹן



אלהינו Our God, we are ashamed because of our works, and confounded because of our iniquities. Our God, we are *so* ashamed and confounded, that we are not able to lift up our face unto thee, O our God. We have not power to answer, nor confidence to lift up our head.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors

אלהי O my God, the flesh of thy people trembleth in fear of thee, and from the time that the morning dawns, until the evening oblation, they wait in expectation, saying, I will appease him with the offering. O refuse to hearken to our accuser; measure thou not unto us, we beseech thee, according to his boisterousness, for if thou shouldst mark *the* iniquities, verily, they are abundant, so as to induce thee not to have any regard to the oblation. If with thy left *hand* thou hast driven out thy people Israel, who believe in thee, draw them to thee with thy right *hand*, *for* they are come to seek thy presence, and *have* taken an offering unto *thee*. They arrange prayer, may it be accepted as the offering of bulls; O accept *them*, and cast all their sins into the depths of the sea; may their prayer and supplication be pleasant in thy presence, as the sin-offering, and as the burnt-offering, and as a meat-offering. Remember the bull *whose blood was sprinkled on the inner altar*, as also the kid *whose blood was sprinkled on the inner altar*, and *that whose blood was sprinkled on the outer altar*. O may our words be now acceptable in thy presence, and may our present be pleasant as one of the lambs of the flock out of two hundred, from the pastures of Israel for an oblation. Behold their power is gone, and those who were seated on high are bowed down; the faithful fail; they have therefore chosen one who is slow of speech and of uncircumcised lip, [*as expressed*] and the children of Israel sent a present by him. Purify the speech of my lips as the wide-extended dawn of the morning, answer me, and repair thy altar that is broken down; may the smoothness of my language be pleasant as the oil that was mingled with the burnt-offering and the meat-offering. May the house of their prayer, the place

קמב תפלת מנחה ליום כפור :

לחַשֶׁם • חֲשׁוּב בְּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ שָׁם • הַכְּהֲנִים אֶת  
הַחֲטָאת וְאֶת הָאֲשָׁם • וְאֲשֶׁר יֵאָפוּ אֶת הַמִּנְחָה : יִצְוֶה  
חֲסִדוֹ קוֹמְמִיּוֹת הַשִּׁיבֵנִי לְנֹוֹי • לְפֶאֱרַר מְקוֹם מְקַדְּשִׁי לַחֲדָשׁ  
הַדָּר נִיּוֹי • וַיֵּשֶׁב מִצְרָף וְטִיהַר אֶת בְּגֵי לְוִי • וְהָיוּ לְוִי  
מְגִישֵׁי מִנְחָה :

(Say from אל מלך יושב to page 132. קראיך)

אֲבִינוּ מֶלֶכְנוּ חֲנֻנוּ וְעֲנֻנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים צְדָקָה  
עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ : אֵל תְּבֹא בְּמִשְׁפָּט עִמָּנוּ • כִּי  
לֹא יִצְדָּק לְפָנֶיךָ כָּל חַי : לְמַעַן יִחַלְצִינוּ יְדִידֶיךָ • הוֹשִׁיעָה  
יְמִינֶךָ וְעֲנֵנוּ :

Then say each of the following verses:—

רַחֲמִיד רַבִּים • אֵל תְּבֹא • כְּרַחֵם אֲבִי • לִי הִשְׁוּעָה • יי צְבֹאוֹת  
עִמָּנוּ • יי צְבֹאוֹת אֲשֶׁר־י • יי הוֹשִׁיעָה • כִּי לֹא עַל :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

אֲבִינוּ מֶלֶךְ אֲנֻקֶּת עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל וְשׁוּעָתוֹ • רְאֵה מִמְרוֹם  
לְהַסְבִּית תְּחִנָּתוֹ • בְּטוֹי הַגִּיּוֹנוֹ יַעֲרֹב בְּמִנְחַת קִדְמָתוֹ •  
וַיֵּשַׁע יי אֵל הַבֵּל וְאֵל מִנְחָתוֹ : אֲבִינוּ מֶלֶךְ גִּמּוּל חֲסִדֶּךָ  
לְהוֹלִיךְ שְׁחוֹחַ • רְאֵה שְׁפָלוּתוֹ וְתַחֲלִיף כָּח • דְּמוּ וְחַלְפוּ  
חֲשׁוּב בְּקִרְבָּן נַח • וַיִּרַח יי אֶת רִיחַ הַנִּיחֹחַ : אֲבִינוּ מֶלֶךְ  
הַעֲלֵה הוֹרֵד לְאַרְצוֹת מְעֵנִי • רְאֵה הַהוֹכָלִים וּמִכְבִּידִים  
עוֹל אֲבִיוֹנִי • שְׁמֵת זִרְעוֹ בְּעַפְרֵי בְּמִנְיָנִי • וַיִּבֶן שָׁם  
מִזְבֵּחַ לִי : אֲבִינוּ מֶלֶךְ זִרְעוּ דְּנֵת בְּמַלְכוּיֹת לַעֲמּוּל • רְאֵה  
בְּקִקּוֹם וְהַשְׁחִיתוֹם וּמִי יִהְיֶה מוֹל • חֲקוּתֶיךָ שְׁמֵר זְכָרָה וְחֶסֶד  
גִּמּוּל • בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה גִּמּוּל : אֲבִינוּ מֶלֶךְ טַהַר חוֹסֶיךָ

where they pour out their humble supplication, be accounted as the place where the priests boiled the sin-offering, and the trespass-offering, and where they baked the meat-offering. May he command his loving-kindness to lead me securely to my dwelling; to glorify the place of my sanctuary, to renew the honour of my glory; and to refine and purify the children of Levi, that they may offer an oblation to the Lord.

אבינו Our Father *and* our King, be gracious unto us, and answer us; though we have not *the merit of* good actions, deal charitably with us, for the sake of thy name. Enter not into judgment with us, for no living *creature* can be justified in thy presence. O that thy beloved may be delivered. Save with thy right hand, and answer us.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אבינו מלך Our Father *and* our King, mayest thou behold from heaven the cry and prayer of thy people Israel, and hearken to their supplication; may the words of their meditation be as pleasant as the first oblation [*as expressed*], And the Lord had respect unto Abel and his offering. Our Father *and* our King, bestow thy loving-kindness on those who go bowed down; behold their low estate, and renovate their power; account their blood and fat as the offering of Noah, *as is said*, And the Lord smelled a sweet savour. Our Father *and* our King, bring up those who were carried down into the countries of my oppressors; view those who are continually making the yoke of my poor heavy; and remember *thou didst promise* [Abraham] to make his seed as numerous as the dust of the earth; and he there built an altar to the Lord. Our Father *and* our King, thou didst judge his seed to be subject to the monarchies; see how they have wasted and destroyed them; for who will pity them? *Yet* hath he observed thy statutes: remember *this*, and bountifully bestow thy loving-kindness on them, for the sake of him [Abraham] who was circumcised on this self-same day. Our Father *and* our King, purify



קמג תפלת מנחה ליום כפור :

נִלְחָצִים • רְאֵה רִזְדִּים בָּהֶם עוֹשֵׂי שְׁקוּצִים • יַעַן יְחִידוֹ עֶקֶד  
בְּתַמִּידִים קְרוּצִים • וַיִּשֶׁם אוֹתוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֻצִּים :  
אָבִינוּ מֶלֶךְ בָּפֶר וְהַעֲבֵר זֶדוֹן וּמַעִילָה • רְאֵה חֶרֶב בֵּית  
קִדְשֵׁנוּ וְחֶסְרֵנוּ חֲמָלָה • לֵךְ עֵינֵינוּ לְבִפְרָה תְּלוּלָה • וַיִּקַּח  
אֶת הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעוֹלָה : אָבִינוּ מֶלֶךְ מְנַע מַעֲמָד חֲרוֹן  
מַלְהֻבְעִיתוֹ • רְאֵה סָכּוּם נִסְכּוֹ בְּשָׁנוֹת גְּלוּתוֹ • נָסַךְ אִישׁ  
תָּם לְהַמְתִּיק עֲבוֹדָתוֹ • וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבָּה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר  
דִּבֶּר אֹתוֹ : אָבִינוּ מֶלֶךְ סָבַל עֲצַת אוֹיְבֵנוּ לְהִרְחֹק • רְאֵה  
דְּרוֹי עֶמֶד שְׁעֵבוֹד וְרוֹחַק • עֲקֹב בְּכוֹרֶךְ חֲקוֹק בְּכַסָּא שְׁחַק •  
וַיִּזְבַּח זִבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק : אָבִינוּ מֶלֶךְ פָּדָנוּ מִשַּׁחַת  
וּמִזֶּעַם • רְאֵה אֲבִיר וְנִדָּח בְּרוּחַ נִפְעָם • צַחַן טַהַר בְּיוֹם  
לְבָשֵׁן הוֹנָעָם • וַיִּקְרַב אֶת קֶרְבֵּן הָעֵם : אָבִינוּ מֶלֶךְ קִבֵּץ  
נִדְחֵי עֶמֶד מִטְּבִיעֵתָם • רְאֵה יוֹשְׁבֵי שְׁלוֹהַּ בְּשִׁקּוּץ טִירָתָם •  
רְחוּמֶיךָ חֲטָא מִכָּל טַמְאוּתָם • וְנִשְׂא הַשְּׁעִיר עָלָיו אֶת כָּל  
עֲוֹנוֹתָם : אָבִינוּ מֶלֶךְ שָׁעָה מִיַּחֲדָךְ בְּלָבָם וּבְפִיהֶם • רְאֵה  
חֲנוּן וְצוּם טַפָּם וְעוֹלָלֵיהֶם • תִּקְבַּל כְּזִבְחֵי הַיּוֹם וְחֲטָאת  
כַּפְרֵיהֶם • וְעוֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם : אָבִינוּ מֶלֶךְ  
מְנַע מִגֶּפֶה וְעוֹנֵי וּמַחֲלוֹת • רְאֵה זְרוֹיִם וְשִׁבּוּיִם בְּאַרְצוֹת  
וּגְבולוֹת • שִׁפַּע רְחֻמֶיךָ כָּאֵז בִּיד סוֹדֵר תְּהַלּוֹת • וַיִּבֶן  
שֵׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלֹת : אָבִינוּ מֶלֶךְ הִשְׁבֵּן נָקָם

those who are oppressed, and yet trust in thee ; behold, those that bear rule over them commit abominations ; because he bound his only son [Isaac] as he slaughtered continual offerings, and placed him on the altar upon the wood. Our Father *and our King*, pardon and pass by the presumptuous sin and trespass ; see our holy temple is destroyed, and we are deprived of pity ; unto thee our eyes look for expiation ; for the sake of him [Abraham] who took the ram, and offered him up for a burnt-offering. Our Father *and our King*, withhold wrath from thy people, that they may not be terrified ; view the number of his drink-offerings in the years of his sojourning ; the perfect man [Jacob] poured out a *drink-offering*, to sweeten his servitude, *as is said*, And Jacob set up a pillar in the place where the Lord communed with him. Our Father *and our King*, turn the counsel of our enemies to folly and confusion ; behold the sorrow of thy people *in their* subjection *and* oppression, because of thy first-born [Jacob] whose likeness is engraven on thy heavenly throne, for he offered sacrifices to the God of his father Isaac. Our Father *and our King*, redeem us from wrath and destruction ; see we are lost, cast out, and troubled in spirit ; cleanse our filthiness as on the day when the priest was appointed for the service, and offered the people's offering. Our Father *and our King*, gather the outcasts of thy people from their distant *dispersions* ; behold those who dwell in tranquillity in their temples of abomination ; *in* thy mercy cleanse *thy people* from all their uncleanness, as when the scape-goat did bear upon him all their iniquities. Our Father *and our King*, accept those who acknowledge thy Unity in their heart, and in their mouth ; view the supplication and fasting of their babes and sucklings, and accept them as the sacrifices\* of the day, and the sin-offerings of their atonement, and continual burnt-offering, their meat-offerings and drink-offerings. Our Father *and our King*, withhold *from us* mortality, affliction, and sickness ; behold those that are scattered and captive in the different countries, and diffuse thy mercies abundantly *on them*, as aforetime, by the hand of him who arranged praises, *as expressed*, And David built an altar there unto the Lord, and offered burnt-offerings. Our Father *and our King*, render vengeance to thine enemies

\* Gen. xlv. 1

קמר, תפלת מנחה ליום כפור :

לְעִרִיךְ עֹבְרֵי אֲלִילוֹת • רְאֵה קְרוֹשׁ מְעִרִיךְ הַנִּשְׁחָתִים  
לְשִׁאֵיוֹת • בָּךְ נִדְבְּקוּ יָחִיד וּבְכוּרֶךָ הוֹדִיעוּ לְמַלְכֵיזוֹת •  
יָדִין בְּגוֹיִם מְלֵא גְיוֹנוֹת : אֲבִינוּ מֶלֶךְ מַלְכוּתְךָ חֲדָשׁ וְכֵנֶם  
גְּלוֹיוֹת • רְאֵה שׁוֹמְמָה לְכַבּוֹד בָּהּ לִהְיוֹת • הֵיכַל שְׁכָלְךָ לְעַבְדְּךָ  
בְּעֲלִיוֹת • בִּימֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קַדְמוֹנוֹיוֹת :

(Say from page 132. to אל מלך יושב

זְבָחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁפָּרָה לֵב נִשְׁפָּר וְנִדְבָה • אֱלֹהִים לֹא  
תִבְּוֶה : יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים • יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֶם : יְהִי לְרִצּוֹן  
אִמְרֵי פִינוּ וְהַגִּיוֹן לִבֵּנוּ לִפְנֶיךָ • יְיָ צוּרֵנוּ וְגֹאֲלֵנוּ :

Then say each of the following verses:—

רַחֲמִיד רַבִּים • אֵל תְּבֹא • כִּרְחֹם אֲבִי • לֵי הִשׁוּעָה • יְיָ צְבָאוֹת  
עֲמֵנוּ • יְיָ צְבָאוֹת אֲשֶׁרֵי • יְיָ הוֹשִׁיעָה • כִּי לֹא עַל :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

מֵאֲתָךְ תִּהְלָתִי שׁוֹמֵעַ עֲתִירָה וְשׁוֹעֵר • וּבָךְ תִּקְוֹתִי  
לְהַעֲבִיר מַעֲשֵׂה הָרָעָה • בְּרַחֲמֶיךָ תִּשְׁפּוּט עִם חֲנֻנְךָ • בְּתִשְׁעָה  
לְחֹדֶשׁ בְּעָרֵב מֵעָרֵב עַד עָרֵב : עָרֵב רִגֵּשׁ אֲרִבַּע תִּפְלוֹת שְׁעָה  
וְהִטָּה אֲזוּנְךָ • וְצָדֵק נִחְלַק עָלָיו הַלֵּילָה זְכוֹר וּפְקַח עֵינֶיךָ :  
תִּבּוֹן תִּפְלָתִי קִטְרַת לִפְנֶיךָ • מִשְׁאֵת כְּפִי מִנְחַת עָרֵב •  
עָרֵב דִּינִי יוֹצִיא כְּאוֹר יוֹשֵׁב בִּשְׁחָק • שְׂמִינָה וְנִאֲצָה הִסֵּר  
וְתוֹרָה בִּשְׁחָק • וְתִרְצָה שִׂיחָתִי בְּיוֹם וַיֵּצֵא יִצְחָק • לְשׁוֹחַ  
בִּשְׁדָּה לִפְנוֹת עָרֵב : עָרֵב כְּמָה לֶךְ בְּשָׂרִי לְבִי לְהַלְלֶךָ  
קָדֵם • וְלִקְרֹאת חֲסִדֶיךָ בְּצוּמוֹ יֵצֵא וְלֹא רָדָם • בְּיוֹמוֹ תִּתֵּן  
שְׂכָרוֹ וַיֵּצֵא אָדָם : לִפְעָלָיו וְלַעֲבוֹדָתוֹ עָדִי עָרֵב : עָרֵב יוֹם  
וְאִישׁוֹן לֵילָה נִשָּׂא עִמָּךְ עֲנִיו וְנַחֲיוֹן • פְּגִיעָתוֹ כְּפִגְעַת



that worship idols ; regard thy holy ones that testify of thee, who are destroyed and wasted ; they adhere to thee altogether, and make thy glory known in the kingdoms ; he shall judge among the heathens, and shall fill the place with the dead bodies. Our Father and our King, renew thy kingdom, and gather the captives ; regard the waste place, and become its glory, by founding thy temple, where they may serve thee with offerings, as in ancient days, and as in former years.

זכחי The sacrifices of God are an humble spirit ; an humble and contrite heart thou wilt not despise, O God. All people shall praise thee, O God, all the people shall give thanks unto thee. May the words of our mouths, and the meditations of our hearts, be acceptable in thy presence, O Lord, *who art* our Creator and our Redeemer.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

מאתך תהלתי My praise is from thee, who hearest prayer and supplication ; and my hope is in thee, that thou mayest cause the evil deeds to pass by ; in mercy judge thou the people that supplicate thee on the ninth day of the month at even ; from even unto even. At even incline thine ear, and have respect to the vehemence of their four prayers ; remember the righteous *Abraham*, concerning whom the night was divided ; open thine eyes to the arrangement of my prayer, and may the lifting up of my hands *be accounted* as incense in thy presence, and as the evening oblation. May he who dwelleth in heaven bring forth my judgment at even, pure as the light ; remove reproach and provocation, and scatter them as small dust, and accept my prayer favourably, as on the day when Isaac went forth to meditate in the field towards even. At even my flesh longeth, and my heart prepareth to praise thee, and goeth forth on its fast to meet thy loving-kindness, and slumbereth not : *therefore* on this day give him his hire, for man goeth forth to his work and to his labour until the evening. In the evening of the day, and in the darkness of the night, thy people hasten to lift up their eyes unto thee ; accept their prayer as the

קמה תפלת מנחה ליום כפור :

תָּמָה קִבַּל וּרְפָא הַמַּחֲיָן • בָּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ זְרוּק עָלָיו מִים  
טְהוּרִים וְרַחֵן • בְּמִים וְטָהוֹר בְּעָרֵב : עָרֵב הָיָה כְּטַל לְיִשְׂרָאֵל  
וַיִּפְרַח כִּשְׁשֹׁנָה • וַיֵּרָא צוּמוֹ אֲשֶׁר צָם וּנְפָשׁוּ עֲנָה •  
חֲתוּם אוֹתוֹ בְּסִפְפָּר הַחַיִּים כִּי פָנָה • הַיּוֹם כִּי יִנְטוּ צִלְלֵי  
עָרֵב : עָרֵב סְלִיחוֹתֶיךָ מְקוּהָ וּבִרְחַמֶיךָ יוֹנֵעִם • תָּנָה לוֹ  
תְּקוּנוֹ וְהַעֲבֵר רָשָׁע וְזֵעַם • אִתָּה קְרוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת •  
וְכָל הָעָם נֹצֵב עָלֶיךָ מִן בֶּקֶר עַד עָרֵב : עָרֵב וּבֶקֶר  
וְצִהָרִים אֲשִׁיחָה לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן מְעוֹנֵי • רַחֲשֵׁי וְלַחֲשֵׁי יַעֲרֵב  
בְּקִטּוֹרֶת נִקְטָר לְפָנַי וּלְפָנֶי • עֲשֵׂה עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה  
וַיִּוֹדַע לִי • לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה וְהָיָה לַעֲתָ עָרֵב : עָרֵב נִיב  
שִׁפְתֵי רִצָּה וְטָרֵם אֶקְרָא תְּהִי נִמְצָא • לַעֲנוֹת וּלְפָנוֹת  
עָרֵב הָיָה וְעָלָה מִן הַרְחָצָה • שֶׁעַר סְלִיחָה פָּתַח לָנוּ וְנִקֵּי  
וְצַדִּיק יֵצֵא • וְהַשֹּׁעַר לֹא יִסָּגֵר עַד הָעָרֵב :

(Say from אל מלך יושב to אל מלך יושב page 132.)

אָנָּה הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד  
לְאוֹהֲבָיו וּלְשׁוֹמְרֵי מִצְוֹתָיו : תְּהִי גָא אֲזוּנְךָ כְּשֶׁבֶת וְעֵינֶיךָ  
פְּתוּחוֹת לְשִׁמּוֹעַ אֵל תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל :

Then say each of the following verses :—

רַחֲמֶיךָ רַבִּים • אֵל תְּבֹא • כְּרַחֵם אֲבִי • לִי הַיְשׁוּעָה • יי צְבֹאוֹת  
עִמָּנוּ • יי צְבֹאוֹת אֲשֶׁרֵי • יי הוֹשִׁיעָה • כִּי לֹא עַל :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

אָנָּה הוֹאֵל סְלוּחַ לְעַבְדֶּיךָ • בָּאִים בְּכַפִּיפַת רֹאשׁ עֲדֶיךָ •  
נִצָּרָה חֲלָצָם מִתַּגְרֵת יָדְךָ • דְּפוּבָם שְׁעָה בְּעוֹלֹת

prayer of the perfect *man* [Jacob] and heal *their* wound ; when the sun goeth down, sprinkle clean water upon them, *as expressed*, And he shall wash himself in water, and be clean at even. *At even*, be as the dew to Israel, that he may bud as the rose ; observe his fast that he hath fasted, and *therewith* afflicted his soul ; seal him in the book of life, for the day declineth, for the shadows of the evening are spread out. *At even* they hope for thy forgiveness, and for thy pleasant mercies ; grant them their hope, and cause wickedness and wrath to pass by, O thou who abidest among the praises of Israel ; for all the people wait on thee from morning until evening. *At even*, morn, and noon, will I pray in thy presence. O thou who dwellest in heaven. May my meditation and silent prayer be as pleasant as the incense that was offered in the holy of holies ; shew a prodigy for my good, for this is known unto the Lord, *There shall not be day*, and *there shall not be night* ; but it shall come to pass at even-tide. *At even*, accept the speech of my lips, and before I call be thou found to answer ; and to those who cleansed and purified themselves, open the gate of forgiveness unto us, that we may go forth pure and righteous, and let the gate not be shut until evening.

אנא I beseech thee, O thou great, mighty, and tremendous God, that keepest the covenant and the loving-kindness for those who love thee, and observe thy commandments. May thine ear be now attentive, and thine eyes open, to hear the prayer of thy servant, and thy people Israel.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors :—

אנא I beseech thee, be pleased to forgive thy servants, who approach thee with their heads bowed down ; O thou *who art* excellent, deliver them from the conflict of thy hand ;



קמו תפלת מנחה ליום כפור :

מוקדיך : חנם אבות ובנים בנטיי גרון • ומרבים תחנה  
ופלל לשפך חרון • זכרה לנו חסד אטומי חברון • חיים  
מצוא בעדם מחילה ויתרון : טנף שמצתנו בפה יתכפר •  
יחד מגיש ונגש פסו מלכפר • כביר כח פנותך לחתום  
ספר • לברית הבט ואל תפר : מראית פנים בושנו  
להרים • נמשנו ארחות יושר ונעשינו סורים • שמנו  
כזב מחסינו ובשקר נסתרים • עונינו גברו עד שמי אורים •  
פגיעה בכן חקנו להשיב חרון • צפונות וגלויות להתודות  
לפניך • קולנו שמעה משמי מעניך • רם קשבות תהינה  
אזניך • שמור לנו הברית והחסד • שדי הנקרא רב  
חסד • תגמול למענך עמנו חסד • תחת פי עמך הסליחה  
והחסד :

(132. page לכל קראיך to אל מלך יושב Say from.)

תפלה לעני כי יעטף • ולפני יי ישפך שיחו : נשפך  
לפניו שיהנו וצרותינו לפניו נגיד : שובה ישראל עד יי  
אלהיך • כי בשלת בעוניך :

Then say each of the following verses:—

רחמך רבים • אל תבא כרחם אב • לוי הישועה • יי צבאות  
עמנו • יי צבאות אשרי • יי הושיעה • כי לא על :

אלהינו ואלהי אבותינו :

אשפך שיחי לפניך צורי • בלב נשבר ולא כאולם  
בריא • גם צרתי אגיד וצערי : בעד פשעי לפניך אודה •

accept their prayer as thy burnt-offering. Lo, father and children, with a loud voice, offer abundant prayer and supplications, to appease wrath; remember unto us the kindness of those who are shut up in Hebron, that for their sake we may find life, pardon, and continuance. Wherewith shall the filth of our reproach be expiated, since both the priest and offering fail to make atonement? O thou who art mighty in power, when thou dost turn to seal the book, have regard to the covenant, and annul it not. We are ashamed to lift up our countenance; we have forsaken the paths of rectitude, and become rebellious: we have put our trust in deception, and hidden falsehood; our iniquities are grown up to the heavenly atmosphere. We therefore have arranged prayer to turn away thy wrath, and to make confession of both secret and public sins; hear our voice from thy heavenly abode? O thou most High, let thine ear be attentive. Preserve the covenant and mercy unto us; O Almighty, thou who art abundant in beneficence, bestow mercy bountifully on us for thine own sake, because forgiveness and mercy are with thee.

תפלה A prayer for the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the Lord. We will pour out our complaint before him, and declare our troubles in his presence. Turn, O Israel, unto the Lord thy God, for thou hast fallen by thine iniquity.

אלהינו Our God and the God of our ancestors.

אשפך I will pour out my complaint before thee with a contrite heart, and not as one in full strength; O my Creator, I also will declare my trouble and sorrow. I will make confession before thee of my transgressions; the sins

קמו תפלת מנחה ליום כפור :

גם חטאת עמי אתודה • דגול רחמינו בעיניך ומודה :  
גופנו מרעיד ונפשנו נבהלה • דואגים על חטאה פי  
גדלה • הגנו לפניך באשמה גדולה • דברנו עושק וסרה •  
הלכנו אורח לא ישרה • וקלקלנו דרך בקלה בכרה :  
הן עונינו מנו מאוד גברו • וכברו כמשא כבד לראשינו  
עברו • זנחנו מצותיך אשר נבחרו • ובמה נקדמך אל  
כביר • זרונות לכפר ושגגות להעביר • חטא להרחיק  
וחסר להגביר : זבחים ומנחות מסלקים • חטאת ואשמות  
נפסקים • טפי דמים לכפר לא נזרקים : חרב בית קדשך •  
טבעו שערי מקדשך • ישובה בדר עיר קדושך : טבת  
ושלחת מעל פניך • יצאו דחופים מלפניך • כהנים  
מקריבי קרבניך • יזמנו לבנו ורוחינו לשברה • פי זבחך  
רוח נשברה • לב נשבר ונדפה לא תבזה נזרא : פוננו  
לבנו לצד התשובה • לקחנו דברים עדיך לשובה •  
מבטא שפתינו ישלם פרים נדבה : לפניך עמדנו צמאים  
ורעבים • ממעטים בצום דמים וחלבים • נא רצם בעל  
מובחר קריבים : ממעמקי הלב קראנוך אלי זה • נאור  
תפלתנו לא תבזה • סלח נא לעון העם הזה : נאוצינו  
אם מקטרגים ונואמים • סנגורים אם שותקים ודומים •  
עמוד מפסא הדין ושב על כפא רחמים : סליחותיך הרבה



of my people will I also confess: O thou most exalted, have mercy upon us, as those who forsake *their sin*, and make confession. Our body trembleth, and our soul is troubled; we are sorrowful because of our sin, for it is great; lo, we are here in thy presence in great trespass. We have spoken fraudulently, and *conceived* revolt; we have trodden the path that is not right, and swiftly perverted *our* way. Lo, our sins have grown exceedingly above our head, and bear upon us as a heavy burthen; we have cast off thy chosen precepts; with what, therefore, shall we come before thee, O thou mighty God, *to request thee* to pardon presumptuous sins and pass by errors, to remove sin and strengthen mercy? Sacrifices and meat-offerings are removed, sin-offerings and trespass-offerings fail; and the drops of blood *that used* to make expiation are not sprinkled. Thy sanctuary is laid waste, and the gates of thy holy temple are sunk, and thy holy city sitteth solitary. Thou hast slaughtered and sent away from thee the priests who offered thine offerings; they were thrust out forcibly from thy presence. We mean to humble our hearts and spirit, for thy sacrifice is an humble spirit; an humble and contrite heart thou wilt not despise, O thou who art tremendous. We have prepared our hearts towards repentance; we have taken words to return to thee; O may the speech of my lips be as acceptable as the offering of bulls for a free-will offering. We stand in thy presence hungry and thirsty; accept, we beseech thee, the blood and fat that is diminished by *our* fasting, as if offered upon thine altar. From the depth of our heart have we called thee *declaring*, This is our God; O thou *who art* glorious, despise not our prayer; pardon, I beseech thee, the iniquity of this people. If those who provoke us speak and accuse us, *and our* advocates are silent, and hold their peace, arise from the throne of judgment, and sit on the throne of mercy. Multiply and diffuse thy forgiveness to them, blot out and scatter our iniquities, and expiate thou our

קמח תפלת מנחה ליום כפור :

והפרם • עונותינו מחה ופגרים • פשעינו אתה תכפרם :  
עמך אנו מנת חלקך • פנה נא מכל עסקיך • צא בגבור  
לישע חשוקיך : פזורים לארבע רוחות • צועקים ומתאנחים  
אנחות • קובלים על צרות המתוחות : צרות רבות  
ומצוקות • קריבות ובאות ודוחקות • ראשונות פקודות  
ושניות דובקות : קולנו שמעה בחסדיך • זכור רחמיך  
והסדיך • שומר הברית והחסד לעבדיך : רבה ריבנו  
וגאלנו • שבעתים השב לחק מענינו • תרדוף באף  
ותשמידם מחוללנו : שנת שלומים לריב ציון • תקרא  
אל אלהים עליון • גאים תבניע פחורב בציון • תושיע  
ציון ותיסדה • גם תבנה ערי יהודה • רחם יושבת שכולה  
וגלמודה : שבות אהלי יעקב השב • משכנותיו תרחם  
ותישב • בנה שלום עמך הושב : יה אלקי גליתי את  
ריבי : ודברתי עד הנה שיחי וכאבי • אמרי האזינה  
יי בינה ניבי : ידעת שלש עשרה מדות לנאמניך •  
הבטחת שאין חזרות ריקם מלפניך • דברך יאמן נא  
לבניך : ועקתינו שעה ממעוניך • ביטה בענוי בניך •  
ואל תשיבנו ריקם מלפניך • דרשנוך בחין ושועה • יה  
הרצה לנו בזו השעה • תחנונינו יי שמעה :

Say from אל מלך יושב to page 132. לכל קראיך

ארח חיים פן תפלים • נעו מעגלתיך לא תדע : יהי  
חסדיך יי עלינו • באשר יחלנו לך : עזרנו מעים יי • עשה  
שמים וארץ : חננו יי חננו • כי רב שבענו בזו :



transgressions. We are thy people, the portion of thy heritage; turn now from all thy concerns, and go forth as a hero, for the salvation of those who delight in thee. They are scattered to the four sides *of the earth*, they cry aloud, and sigh bitterly; they bewail their wide-extended troubles. Numerous troubles and oppressions press close on each other; the former troubles are yet fresh in memory, while the latter follow close on their heels. Hear our voice according to thy loving-kindness; remember thy mercy and loving-kindness, O thou who preservest the covenant and mercy to thy servants. Plead our cause, and redeem us; return sevenfold into the bosom of those who afflict us; O thou who hast formed us, pursue them with wrath and destroy them. O God, call for the year of recompence for the controversy of Zion; O most High God, subdue the proud as the parched desert. Save and found Zion; rebuild also the cities of Judah; have mercy on her who sitteth solitary, and is bereaved of her children. Cause the captives of the tents of Jacob to return; have compassion on his tabernacles, and cause them to be inhabited; cause thy people to dwell in a peaceful habitation. O Lord, unto thee have I revealed my cause, and spoken hitherto of my complaint and sorrow; hearken to my words, O Lord, consider my speech. Thou didst make known thy thirteen attributes to thy faithful messenger [Moses] and assuredst him that they should never return ineffectual from thee; let thy word now be proved to thy children. Regard our cry from thy habitation; view the affliction of thy children, and dismiss us not empty from thy presence. We have sought thee with prayer and supplication; accept us favourably at this hour, O Lord; hear our supplications, O Eternal.

אורר Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, *that* thou canst not know *them*. Let thy mercy, O Lord, be upon us, according as we hope in thee. Our help is of the Lord, who made heaven and earth. Have mercy, O Lord, have mercy on us, for we are overwhelmed with degradation.



Then say each of the following verses:—

רחמך רבים • אל תבא • כרהם אב • ליי הישועה • יי צבאות  
עמנו • יי צבאות אשרי • יי הושיעה • כי לא על :

אלהינו ואלהי אבותינו :

אורח צדקה ועלמות נחית דבריך • אמן להעצים עשות  
רצונך נדברך : ברוך רחם תזכר יחלתנו סברך •  
במשפט אל תבא ותאחז דברך : גור גמר ובינוני נגדך  
מתוח • גול אליך בונת שער פתוח • דורשי קרבתך  
בלב קרנע ורתוח • דינם הצהר צדק קבל בנתוח : הן  
כביר ושגיא כחך • הננו אתאנו לך לקדם נוכחך • ואתה  
רחום מסביר קבל בורחך • ומי כמוך מורה חטאים  
אורחך : זכיתי לבי מי בעל דברים • נך זוכה ומנפה  
לחטא גברים • חובות הבילות וגדלישים מכל עברים •  
חסד יגדל לרפאות מוטת שברים • טיף העיקר סרוח  
ומתוכו מתליע • טנף תבלין שאור שבעיסה מבליע •  
יוקש למישור ועון וחטא להקליע • יקר לזלזל בכל  
תושבה להגליע : כשל הנדון ונחזו פרקליטי יושר •  
כבוש פבוס גור מלשבת העושר • למורא אין להביא  
תשר • לכן רב הפגר ואמיץ הקשר : מעת הוסר התמיר  
עולות זבחיך • מביבי לב מנחה וניחוחים משמחך •  
נזופים בריא אולם משמוש שבחך • נשברו טהרו הוכשרו  
בקרשי זבחיך : סלקו סגגורי עמך דורש וקרוכם • סמוכים  
לעד קרובך בך קרבים • עשוקים כי המה בגופם ומערבם •  
ערבת טוב והצלה היות ערבם : פגע שיח מעמד אומנות

## אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אורח צדקה May thy word lead us in the path of righteousness and youth, to strengthen and invigorate us, that we may be able to do thy will and command: in wrath remember mercy, *for thus* hast thou made us hope; enter not into judgment, but take hold of thine attributes. The decree of the perfectly wicked, the righteous, and those of the middle rank, is open before thee. For those who reveal their sins to thee, hast thou prepared an open door; mayest thou make pure the judgment of those who seek thee with a torn and sorrowful heart; accept their righteousness as the pieces *of the offering*. Lo, thou art great and mighty in power: behold, we come now to approach thy presence; for thou, who art most merciful, dost respect those who flee towards thee; and who is like thee, that sheweth sinners the path *of repentance*? I have endeavoured to purify my heart; *but* where is the eloquent man, that is pure, and can purify and cleanse others? For our sins and iniquities are manifold; may he increase his mercy to those who are bowed down, and broken-hearted. The origin of *man* is a fetid drop, whence the worms proceed; the filthy leaven of which spoils the well-seasoned dough; causeth those who pursue rectitude to stumble, and to increase iniquity and sin; to despise and vilify those who are excellent in wisdom. Those that are judged stumble, and the upright advocates are cast out; *the offerings* that used to subdue and wash away iniquity are cut off from the wealthy chamber, so that there is no offering to bring to him who is tremendous; therefore the conspiracy of sin is strong, and destruction is great. Since thy continual burnt-offerings and sacrifices have been taken away, the oppressed heart is the oblation and sweet savour to delight thee; those who are strong and vigorous shall be rebuked for not serving thee with praise; but the broken-hearted shall be perfectly cleansed, as by thy holy sacrifices. The advocates of thy people, who sought to draw them to thee, are removed; those who were near to thee depend *on thee*. O attract them to thee, for they are oppressed both in body and goods; O be thou their surety for a happy deliverance. The evening, morning, and afternoon prayers, were the composition of the

קנ תפלת מנחה ליום כפור :

קדמונית • פי תולעת יעקב תחת אדמונית • צעקתינו  
שלש עשרה משוב רקנית • צורחת קול ערב יזנה  
שתקנית : קוממיות קדם הלכנו ועתה קדורנית • קרן  
נבואה ומלכות לווה ואחרנית • רומם צדקתם וזכור ברית  
ראשנית • ראשנית גדלת וגדוליה מגין אחרנית : שובה  
ואני עד פיסת תשובתנו • שפך בעסק השיבנו ושוב  
שביתנו • תשוב תרחמנו ותכבדנו חובותינו • תתן אמת  
ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו : שמרה  
דל שפתינו ובקרבתנו תשבון • למקדש מעט חשוב בבחובנו  
משבון • מקטר ומגש מנחה וקטורת מתבון • הערב נא  
תפלתנו ולפניך תבון :

(Say from פלך יושב to אל כל קראיך page 132.)

לך יי הצדקה תלבושת • פי אמת עשית ולנו הבושת •  
ואנחנו הרשענו • ובפינו ארשת • נואלנו חטאנו גא  
לנו אל תשט : תעינו אחר יצר • תעתענו דין יוצר •  
שלוח לא עוצר שחר ועבר נוצר • נואלנו רצנו רוע  
הרגל • רשנו צדק מעגל • קשרנו אהב הרגל • קלקלנו  
קטט גלגל : נואלנו צרפנו מקור רטוב • צמאון לא קורטוב •  
פצנו רע לטוב • פרקנו עול מלחטוב : נואלנו על עסק  
פעורים • עזבנו אלוף נעורים • סוטים בכן סעורים •  
סגוף עזני וצעורים : נואלנו נחנו במרר ובמעל • נואשנו  
ישע ממעל • מרינו מאם וגעל • מדת רחמים געל : נואלט



ancient *patriarchs* ; the mouth of the worm Jacob is instead of the sword of Esau ; may our repetition of the thirteen attributes not be dismissed empty, for it is the sweet tuneful voice of the mute dove [the nation]. Aforetime we walked securely, but now we go mourning ; exalt the righteous horn of prophecy, empire, Levites, and priests, and remember the first covenant ; the first covenant didst thou exalt, and the order of the contracting parties to it hast thou reversed. Thou hast requested that we return to thee, with true repentance ; appease thy wrath, and turn our backsliding ; turn and have mercy on us, and subdue our iniquities ; thou wilt shew faithfulness unto Jacob, and mercy unto Abraham, which thou didst swear unto our fathers. Keep the door of our lips, and dwell in the midst of us ; account the little temple [the synagogue] equal to that which hath been taken away for our iniquities ; may the arrangement of our prayer be pleasant in thy presence, as the offering of the prepared incense, and the offered meat-offering.

יְיָ Thou, O Lord, art clothed with righteousness, because thou hast dealt most truly ; but we have shame, because we have done wickedly ; but with the words of our mouth, *we declare*, we have acted foolishly ; yet, we beseech thee, do not attribute our sin to us. We have strayed after the *evil* imagination, and perverted the judgment of *our* Creator ; though he who formed morning and evening did not cease to send *his* messengers [the prophets] to *admonish us*. *We have acted foolishly*, &c. We ran after our accustomary evil, and perverted the righteous path ; we entered into a conspiracy *against* the wonted love of God. By our corruption have we caused contention. *We have*, &c. We have joined the never-failing spring to a dry well, that does not *contain* the smallest measure of *water* ; we have opened our mouth to evil *instead* of good, and cast off *his* yoke. *We have* &c. On account of the filthy *worship of idols*, we have forsaken the instructions of our youth ; we were therefore cast out in a tumult, and afflicted with trouble and affliction. *We have*, &c. On account of *our* rebellion and trespass, we despair of salvation from above ; he hath despised and abhorred our rebellion, and shut up the attribute of mercy. *We have*, &c. It is not by

קנא תפלת מנחה ליום כפור :

לֹא בַצֶּדֶק וּבִיּוֹשֶׁר • לָנוּ נִגְדָה פֶּשֶׁר • פֶּחַ וַיִּתְרוֹן הַבָּשָׂר •  
כַּבִּיר תֵּן לַפֶּשֶׁר : נוֹאֲלֵנוּ יָם שָׁם לַגֶּשֶׁר • יִשְׂרָאֵל מִקְוֶה  
כּוֹשֶׁר • טִהְרָה תִּנְרֹזֶק וּתְחַשֵּׁר • טַמְאָה תִשְׁלִיךְ וּתְנַשֵּׁר :  
נוֹאֲלֵנוּ חֲבֵה חֲטָא וַיִּגְרַע • חֲזוֹר אַחֲזוֹר מֵרַע • זְכִיזֹת כֶּף  
הַכֶּרַע • זְרוֹת חֻבּוֹת מְלֵה־פֶרַע : נוֹאֲלֵנוּ וְאַתָּה הוּא פּוֹנֶה •  
וְלֹא בּוֹזָה וְעוֹנָה • הָעַם עָנִי וּמַעֲנֶה : הַיּוֹם לְמוֹבָה תִּפְנֶה :  
נוֹאֲלֵנוּ דִלְתָּ רֹאשׁ דִּלְתִּיךְ • דּוֹפְקֶת הַיּוֹם דִּלְתִּיךְ • גִּלְתָּ  
לָהּ גִּאֲלֶתְךָ • וְגוֹנְנָה בְּגִדְלֶתְךָ : נוֹאֲלֵנוּ דְרוֹשׁ הַיּוֹם חֲנָם •  
דְּגִלִּי רוֹבֵעַ מִחֲנָם • גִּישׁוֹת עֲדִיךָ וְחֲנוּנִים • גְּמוּלַּ חֶסֶד  
חֲנָם : נוֹאֲלֵנוּ בְּרַבּוֹעַ תִּשְׁיֵב בְּמִצּוֹי • בְּמִקְרָא מִשְׁלֵשׁ בְּפִצּוֹי •  
אַחֲרֵי גִמְרַ מִצּוֹי • אֲכֹל דְּצוֹי וְדְצוֹי : נוֹאֲלֵנוּ בִּלְעַ בְּגֶר  
בּוֹגְדִים • בְּבוֹא חֲמוּץ בְּגִדִים • אֲסוּף אוֹבְדִים אֲגוּדִים •  
אַחֲרֵי אֲחִיהֶם אֲזוּגִים : נוֹאֲלֵנוּ שְׂדֵי שׁוֹכֵן שְׁחָקִים • שׁוֹר  
שְׁנִים שְׁחֻקִּים • לֶךְ לְבַד לְהָקִים • לְהוֹקִים בְּקוֹקִים נְקוֹקִים :  
נוֹאֲלֵנוּ מְרַדְּמוּ מְרִימוּ מְרוֹקִים • מִהֵר מַחֶה מְחֻקִּים • הַפְּרִית  
וְהַתּוֹרוֹת הָקִים • הַזְכֵּר הַעֲדוֹת וְהַחֲקִים • נוֹאֲלֵנוּ חֲטָאֵנוּ  
נָא לָנוּ אֵל תִּשְׁתּ :

(Say from אל מלך יושב to אל מלך קראיך page 132.)

אל תבא בַּמִּשְׁפָּט עִמָּנוּ : כִּי לֹא יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל חַי :  
יְהִי יי אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ • אֵל יַעֲזֹבֵנוּ  
וְאֵל יִטְשֵׁנוּ יי לְאוֹרֶךְ יָמִים • יְהִי כְבוֹד יי לְעוֹלָם • יִשְׁמַח  
יי בְּמַעֲשָׁיו :

our righteousness, or the uprightness *of our heart*, that we can expect reconciliation from thee. O thou who art Omnipotent, grant us abundant strength and rectitude to work reconciliation.

*We have, &c.* He made the sea as a bridge; O thou who art the true hope of Israel, sprinkle abundant water *upon them*, and cleanse *them*; cast out and throw away *their* defilement.

*We have, &c.* Hide *our* sin, and diminish it; turn back, and look not on *our* accuser; cause the scale wherein is contained the merit *of good works* to preponderate; and cast out the guilt, that we may not be punished *for it*. *We have, &c.* But thou who turnest *towards Israel* wilt not despise their prayer, but wilt answer the poor and afflicted people: O turn unto them this day for good. *We have, &c.* The people whom thou hast exalted knock at thy gates this day; reveal unto her [the nation] *the time* of thy redemption, and shield her with thy mighty power. *We have, &c.* This day seek those whose camp *was adorned with* four banners; they approach thee with supplication, O be gracious unto them, and bestow thy loving-kindness on them. *We have, &c.* *They* return to thee, to present the four prayers, three of which are noted in scripture; after the complete deliverance of those, that they may eat *with* joy and pleasure. *We have, &c.* Consume those who deal treacherously, when *thou* shalt come in judgment with dyed garments, gathering those who are scattered, and sending messengers after their brethren. *We have, &c.* Almighty *God*, who dwellest in the heavens, regard those who have been ground *between* the teeth of nations; unto thee alone they assemble; they who have been devoured and destroyed. *We have, &c.* O cleanse them of their rebellion and contumacy; hasten to blot out their engraven sin, raise up the law and the covenant, and remember the testimony and the statutes. We have acted foolishly, do not attribute sin to us.

אל תבא Enter not into judgment with us; for no one living can be justified in thy presence. The Lord our God be with us, as he was with our fathers; O may the Lord not forsake us nor cast us off to the utmost length of days. The glory of the Lord shall endure for ever; the Lord will rejoice in his work.



Then say each of the following verses :—

רחמיך רבים • אל תבא • כרחם אב • ליי הישועה • יי צבאות  
עמנו • יי צבאות אשרי • יי הושיעה • כי לא על :

סלח נא לעון העם הזה בגדל חסדך וכאשר נשאת  
לעם הזה ממצרים ועד הנה • ושם נאמר : ויאמר יי  
סלחתי בדברך :

אלהינו ואלהי אבותינו :

אמונים בני מאמינים הנאמנים בביתך • באים ליקוד  
ולכרוז בספי חצרותיך • גועים בתפילה ומתפרקים  
בכריעה • דופקים שעריך ואומרים יי שמעה : המקריבים  
תקרובת מנחה רוח נשברה • הפאות רוח תחת עזלה  
תמורה • זבח בליל המזבירים עקרת מזריה • חלבי  
אשים בעזלת ראיה : טעינת עצים אשר על המזבח  
נעמסה • יקוד אש ומאכלת אשר אב נשא • כפיפת  
ידים ורגלים אשר על המערכה נעקדה • לקב פרזל  
וקופץ מרוטה וחדה : מאכלת לקויה וצואר לשחטה  
פשט • נתכפה סמיכה ולקרץ אב קשט • שטח האב  
בזביחתו כעל משתה בנו • עלץ הבן בקרבנו כבהתנות  
אפריונו : פעלת צדקתם בניהם בהזבירים לפניך • צפון  
להם תושיתם ובמגינד תגן חנוניך • קרני סביבת איל  
הנאתו בחורשים • רצה להגתן בופר לעם קדושים :  
שעת גיחחו וגשבעת לו • תולדותיו להרבות ושער אויביו

כָּלֹךְ נָא O pardon, I beseech thee, the iniquity of this people, according to thy great mercy ; and according as thou hast always foreborne with this people, from their exit from Egypt, even until now (as expressed,) and the Lord said, I have pardoned *them* according to thy word.

אלהינו Our God, and the God of our ancestors.

אֲמוּנִים בְּנֵי מֵאֲמִינִים The believers, the children of true believers, that were faithful to thy covenant, come to bow down, and bend the knee in the thresholds of thy courts ; they are loud in prayer, and humble themselves kneeling ; they knock at thy gates, and say, O Lord, hear. They offer a contrite spirit for an oblation, instead of a meat-offering and its exchange : in lieu of a whole burnt-sacrifice, they make mention of the binding *of Isaac on mount Moriah* ; may my fat be accounted as the offering of appearance. The load of wood that was laid on the altar, the kindled fire which the parent carried ; the binding of his hands and feet, disposed in order, and the bright flaming sharp blade. The knife was taken hold of, and the neck was stretched out for jugulation ; *his* father [Abraham] laid *his* hands on him, and prepared to jugulate him, for he rejoiced in the sacrificing of him, as he would at the banquet of his son ; and the son [Isaac] rejoiced in his offering, as he would under his nuptial canopy. When their children make mention of their righteousness, be careful of their existence, and with thy shield shalt thou shield those who supplicate thee ; may the ram whose horns were caught in the thicket, be accepted as a redemption for the holy people. Thou didst accept its sweet savour, and didst swear that thou wouldest multiply *his* posterity, and that they should

קנג תפלת מנחה ליום כפור :

לְהִנְחִילוֹ • בָּהֶר יְיָ יֵרָאֵה וּלְבָנָיו יְהִי מַחֲסֶה • נִקְרָא שֵׁם  
הַמָּקוֹם הַזֶּה יְיָ יֵרָאֵה עַל שֵׁם הַמַּעֲשֶׂה : יִדְּרֵיו הַיּוֹם בְּצֹר  
וּבְמִצּוֹק בְּעַמָּדִים • מַעוּדֵי מִתְנַגִּים וּכְשׁוּלֵי בְרָפִים וְרִפּוֹת  
יָדִים • נוֹשְׂאֵי לֶךְ עֵינַיִם בָּרֶר לֵב מַעֲנֵם • זְכוֹר רֵיחַ גִּיחוֹחַ  
וְחוֹק רַפְיוֹנִים : וּנְפֻצוֹתֵיהֶם תִּכְנֵם וְנִדְחֵיהֶם תִּאֲסוֹף •  
וְאֲבוּדֵיהֶם תִּבְקֹשׁ וְנוֹיָהֶם תִּיָּשֵׁב • וְתוֹשִׁיבֵם בְּטָה  
וְתִשְׁכְּנֵם שְׂאֵנָן בָּהֶר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל • וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם  
לְעוֹלָם לְבָרָךְ • הִמָּה יִהְיוּ לְךָ לְעַם וְאַתָּה תִּהְיֶה לָהֶם  
לֵאלֹהִים :

(Say from אל מלך יושב to page 134. לכל קראיך)

זְכוֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וְחֶסְדֶּיךָ כִּי מַעֲזֹלִים הִמָּה : אֵל תִּזְכֹּר  
לָנוּ עֲוֹנוֹת רַאשׁוֹנִים מִהֶר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי רַחוּנוּ מְאֹד  
זָכְרָנוּ יְיָ בְּרִצּוֹן עִמָּךְ פָּקַדְנוּ בִּישׁוּעֶתְךָ • זְכוֹר עֲדֶתְךָ קִנִּית  
קָדֶם גְּאֻלָּתְךָ שֶׁבִטְ נִחַלְתָּךְ הִרְצִינוּ זֶה שְׁכֻנָּתְךָ בּוֹ : זְכוֹר יְיָ  
חֶבֶת יְרוּשָׁלַיִם אֲהַבְתָּ צִיּוֹן אֵל תִּשְׁכַּח לְנֶצַח : זְכוֹר יְיָ לְבָנֵי  
אָדָם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַיִם הָאֲזֻמִּים עָרוֹ עָרוֹ עַד הַיּוֹם בָּהֶם :  
אֲתָה תִקּוּם תִּרְחֵם צִיּוֹן כִּי עַתָּה לְחַנּוּנָהּ כִּי בָּא מוֹעֵד : זְכוֹר  
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ  
וּתְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲרָבָה אֵת זִרְעָכֶם בְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם • וְכָל  
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אִמַּרְתִּי אֲתָן לְזִרְעָכֶם וְנִחַלְוּ לְעוֹלָם :  
זְכוֹר לְעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אֵל תִּפְּן אֵל קָשִׁי  
הָעַם הַזֶּה וְאֵל רִשְׁעוֹ וְאֵל חַטָּאתוֹ : אֵל גָּאֵל תִּשְׁתַּעַל עֲלֵינוּ  
חַטָּאת אֲשֶׁר נִזְאַלְנוּ וְאֲשֶׁר חַטָּאנוּ :



inherit the gates of their enemies; on the mount of the Lord shall it be seen, and be a refuge for his offspring: the place was called, On the mount of the Lord it shall be seen, on account of that pious act. His beloved *children* are in trouble and distress this day: while they stand with shaking loins, trembling knees, and weak hands, they lift up their eyes unto thee; O purify the prayer of their heart, remember the sweet savour, and strengthen their weakness. Gather their dispersed, and assemble their outcasts; seek those who are lost, and restore them to their habitations; place them securely, and cause them to dwell in tranquillity in the lofty mountain of Israel, and reign thou alone over them for ever; they shall be thy people, and thou shalt be their God.

זכר רחמים O Lord, remember thy mercy and benevolence; for they are everlasting. O remember not our former iniquities, but hasten and prepare thy mercy, for we are brought exceeding low. Remember us, O Lord, with thy wonted favour to thy people, *and* visit us with thy salvation. O remember thy congregation, which thou didst purchase of old, the tribe which thou didst redeem for thine heritage, *even* Mount Zion, whereon thou didst dwell. O Lord, remember the love of Jerusalem, and forget not for ever the affection of Zion. Remember, O Lord, the children of Edom, in the day of Jerusalem, who said, *to each other*, Rase *it*, rase *it*, unto its foundation. Thou wilt arise, *and* have mercy on Zion; for there is a time to favour her when the appointed time shall come. Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou didst swear by thyself, and didst say unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven; and all this land of which I have spoken, will I give unto your seed, and they shall inherit *it* for ever. Remember thy servants Abraham, Isaac, and Jacob, and regard not the stubbornness of this people; nor their wickedness, nor their sin. O impute not sin unto us, in that we have acted foolishly, and in that we have sinned.

חטאנו צורנו • סלח לנו יוצרנו :

זכור לנו ברית אבות באשר אמרת • וזכרתי את בריתי  
 אצלך ואף את בריתי יצחק • ואף את בריתי אברהם  
 אנוכר • והארץ אנוכר : זכור לנו ברית ראשונים באשר  
 אמרת • וזכרתי להם ברית ראשנים אשר הוצאתי אותם  
 מארץ מצרים לעיני הגוים • להיות להם לאלהים • אני יי :  
 עשה עמנו כמה שהבטחתנו • ואף גם זאת בהיותם בארץ  
 איביהם • לא מאסתם ולא געלתם לכלתם להפך בריתי  
 [ ] • כי אני יי אלהיהם : רחם עלינו ואל תשחיתנו כמה  
 תוב • כי אל רחום יי אלהיך • לא ירפך ולא ישחיתך •  
 א ישבח את ברית אבותיך אשר נשבע להם : ומול את  
 לבבנו לאהבה וליראה את שמך כמה שכתוב • ומל יי  
 אלהיך את לבבך • ואת לבב זרעך • לאהבה את יי  
 אלהיך • בכל לבבך ובכל נפשך למען חיך : השב  
 שבותינו ורחמינו כמה שכתוב • ושב יי אלהיך את שבותך  
 ורחמך • ושב וקבצך מכל העמים אשר הפיצך יי אלהיך  
 שמה : מבין נדחנו כמה שכתוב • אם יהיה נדחך בקצה  
 השמים • משם יקבצך יי אלהיך ומשם יקחד : הפצא לנו  
 בבקשתינו כמה שכתוב • ובקשתם משם את יי אלהיך  
 ומצאת • כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך : מחה  
 פשעינו למענך באשר אמרת • אנכי אנכי הוא מחה פשעיך  
 למעני • וחטאתיך לא אנוכר : מחה פשעינו בעב ובענן  
 באשר אמרת • מחיתי בעב פשעיך ובענן חטאתיך • שובה  
 אלי כי גאלתיך : הלבן חטאינו כשלג וכצמר • כמה

הטאנו צורנו We have sinned *against thee*, O our Rock : forgive us, O our Creator.

זכור לנו ברית O remember unto us the covenant with *our* ancestors, as thou hast promised, And I will remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember, and the land will I also remember, O remember unto us the covenant with the patriarchs, as thou hast promised, I will, for their sakes, remember the covenant with their ancestors when I brought them forth out of the land of Egypt, in the sight of the nations, that I might be their God ; I am the Eternal. Act by us, as thou hast assured us : And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them ; for I *am* the Eternal, their God. Have mercy on us, and destroy us not ; as it is written, For the Lord, thy God, is a merciful God, he will not fail thee, nor will he destroy thee ; neither will he forget the covenant *with* thine ancestors, which he swore unto them. O circumcise our hearts to love and revere thy name ; as it is written, The Eternal, thy God, will circumcise thine heart, and the hearts of thy seed, that thou mayest love the Eternal, thy God, with all thine heart, and with all thy soul, for thy preservation's sake. O bring us back out of captivity, and compassionate us : as it is written, the Eternal, thy God, will bring thee back out of captivity, and gather thee from all the nations whither the Eternal, thy God, hath scattered thee. O gather our dispersed ; as it is written, if any of thine be driven out unto the remotest climes under the heaven, from thence will the Eternal, thy God, gather thee, and from thence will he fetch thee. O be thou found of us, when we seek thee ; as is written, but if from thence thou shalt seek the Eternal, thy God, then shalt thou find him, if thou seek him with all thy heart, and with all thy soul. O blot out our transgressions for thine own sake, as thou hast promised, I, even I, am HE, who blotteth out thy transgressions for mine own sake ; and thy sins I will not remember. O cause our transgressions to vanish as a cloud, and as a vapour ; as thou hast promised, I have made thy transgressions vanish away like a cloud, and thy sins like a vapour : return unto me for I have redeemed thee. O cause our sins to become white as snow



קנה תפלת מנחה ליום נפור :

שְׁכָתוֹב • לָכוּ נָא וְנוֹכַחַה יֹאמֶר יי אִם יִהְיֶה חֲטָאֵיכֶם בְּשָׁנִים  
בְּשָׁלָג יִלְפִינוּ • אִם יֹאדִימוּ בַתּוֹלַע בְּצֶמֶר יִהְיוּ : זְרוּק עָלֵינוּ  
מִים טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ • כִּמָּה שְׁכָתוֹב • וּזְרַקְתִּי עָלֵיכֶם מִים  
טְהוֹרִים • וְטַהֲרַתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֲרֶה  
אֶתְכֶם : כִּפֹּר חֲטָאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה • וְטַהֲרֵנוּ כִּמָּה שְׁכָתוֹב :  
כִּי בַּיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עָלֵיכֶם • לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם •  
לִפְנֵי יי תִּטְהָרוּ : תִּבְאִינוּ אֶל הָר קֹדֶשֶׁךְ וְשִׁמְחֵנוּ בְּבֵית  
תַּפְלֶתְךָ • כִּמָּה שְׁכָתוֹב • וְהִבִּיאֹתִים אֶל הָר קֹדֶשִׁי •  
וְשִׂמְחֵתִים בְּבֵית תַּפְלֶתִי • עוֹלְתֵיהֶם וּזְבַחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל  
מִזְבְּחִי • כִּי בֵיתִי בֵּית תַּפְלָה יִקְרָא לְכָל הָעַמִּים : שְׁמַע  
קוֹלֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ • חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ • וּקְבַל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן  
אֶת תַּפְלֵתֵנוּ : הִשְׁבִּינוּ יי אֵלֶיךָ וְנִשְׁוֹבָה • חֲדָשׁ יְמֵינוּ בְּקֶדֶם :  
אֲמַרְנוּ הָאֲזִינָה יי • בִּינָה הִגִּינוּ : יִהְיֶה לְרָצוֹן אֲמַרֵּי פִינוּ •  
וְהִגִּיוֹן לִבֵּנוּ לִפְנֶיךָ • יי צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ : אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ  
מִלִּפְנֶיךָ • וְרוּחַ קֹדֶשְׁךָ אֵל תִּקַּח מִמֶּנּוּ : אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ לַעַת  
זְקָנָה • בְּכָלוֹת כַּחֲנוּ אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ : אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ •  
וְאֵל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ : עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה • וִירָאוּ שׁוֹנְאֵינוּ  
וַיְבוֹשׁוּ • כִּי אַתָּה יי עֲזַרְתָּנוּ וְנַחֲמַתָּנוּ : כִּי לָךְ יי הוֹחַלְנוּ •  
אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנֵי אֱלֹהֵינוּ :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ • וְאֵל תִּטְשֵׁנוּ •  
וְאֵל תִּכְלִימֵנוּ : וְאֵל תִּפְרֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ : קִרְבָּנוּ לְתוֹרַתְךָ •  
לְמִדְּנוּ מִצֻּרְתֶּיךָ • הוֹרֵנוּ דְרָבֶיךָ • הֵט לִבֵּנוּ לִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ •  
וּמִזֵּל אֶת לִבֵּנוּ לְאַהֲבָתְךָ • וְנִשְׁוֹב אֵלֶיךָ בְּאַמֶּת וּבְלֵב  
שָׁלֵם • וְלִמְעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל תִּמְחֹזֵל וְתִסְלַח (ג"א וּתְכַפֵּר)

and wool; as it is written, Come now, and let us reason together, saith the Eternal; Though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be as red as crimson, they shall be like wool. O sprinkle clean water upon us, and cleanse us; as it is written, Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be cleansed from all your uncleanness, and from all your filthiness will I cleanse you. O pardon our sins on this day, and cleanse us; as it is written, for on this day an atonement is made for you, to cleanse you; that ye may be clean from all your sins before the Eternal! O bring us unto thy holy mountain, and cause us to rejoice in thy house of prayer; as it is written, And I will bring them unto my holy mountain, and I will make them rejoice in my house of prayer: their burnt-offerings and their sacrifices shall be accepted on mine altar; for my house shall be called, The House of Prayer for all people. (*Reader.*) Hear our voice, O Eternal, our God, spare and compassionate us, and accept our prayers with favour and mercy. Bring us back, O Eternal, unto thee, and we will return, : renew our days as of old. Give ear unto our words; O Eternal, consider our meditations. May the words of our mouth, and the meditations of our heart, be acceptable in thy presence, O Eternal, *who art* our Rock and our Redeemer.. O cast us not out from thy presence; nor take thy holy spirit from us. O cast us not off in old age; forsake us not when our strength faileth. Forsake us not, O Eternal, our God, and be not far from us. O perform a prodigy for our welfare; that our enemies may see, and be ashamed, when thou, O Eternal, dost help and comfort us: for unto thee alone, O Eternal, we attend; answer us, O Lord, our God.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, forsake us not; cast us not off; put us not to shame; nor break thy covenant with us. Draw us nigh unto thy law; teach us thy precepts, *and* shew us thy ways. Incline our hearts to revere thy name, and circumsise our hearts to love thee, that we may return unto thee in truth, and with a perfect heart; and for the sake of thy great name, pardon and forgive our

לְעוֹגֵינוּ • בְּפֶתוֹב בְּדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ לְמַעַן שְׁמֶךָ יי • וּסְלַחַת  
לְעוֹגֵינוּ כִּי רַב הוּא :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • סְלַח לָנוּ • מַחַל לָנוּ • כְּפָר  
לָנוּ : יי כִּי אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ • אָנוּ בְּנֵיךָ וְאַתָּה  
אֲבִינוּ : אָנוּ עֹבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ • אָנוּ קֹהֲלֶיךָ וְאַתָּה  
חֻלְקֵינוּ : אָנוּ נִחְלָתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלָנוּ • אָנוּ צֹאנְךָ וְאַתָּה  
רֹעֵנוּ : אָנוּ כְּרֹמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ • אָנוּ פְּעֻלָּתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ :  
אָנוּ רַעֲיָתְךָ וְאַתָּה דוֹרָנוּ • אָנוּ סִגְלָתְךָ וְאַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ :  
אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה מְלַכְנוּ • אָנוּ מְאֻמְרֶךָ וְאַתָּה מְאֻמֵּרָנוּ •  
אָנוּ עֲצֵי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן • אָנוּ קָשִׁי עוֹרֶךָ וְאַתָּה אֲדָרָךְ  
אֲפִים : אָנוּ מְלֹאֵי עוֹן וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים • אָנוּ יְמִינוּ כְּצֵל  
עוֹבֵר וְאַתָּה הוּא וְשְׁנוּתֶיךָ לֹא יִתְּמוּ :

אָנָּה תְּבֵא לְפָנֶיךָ תִּפְלָתָנוּ • וְאַל תִּתְּעַלֵּם מִתַּחֲנֻנָּנוּ •  
שְׂאִין אָנוּ עֲצֵי פָנִים וְקָשִׁי עוֹרֶךָ • לֹא־מֶר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאוּ • אֲבָל  
אֲנַחְנוּ חָטְאוּ :

אֲשַׁמְנוּ • בִּגְדָנוּ • גּוֹלָנוּ • דְּבָרָנוּ דּוֹפִי • הָעוֹיָנוּ • וְהִרְשָׁעָנוּ •  
זָדָנוּ • חֲמָסָנוּ • טַפְלָנוּ שֶׁקֶר • יַעֲצָנוּ רַע • בּוֹבְבָנוּ • לָצָנוּ •  
מְרִדָנוּ • נֹאצָנוּ • סָרְרָנוּ • עוֹיָנוּ • פִּשְׁעָנוּ • צָרְרָנוּ • קִשְׁיָנוּ  
עוֹרֶךָ • רִשְׁעָנוּ • שִׁחַתָנוּ • תַּעֲבָנוּ • תַּעֲיָנוּ • תַּעֲתָעָנוּ : סָרְנוּ  
מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים • וְלֹא שָׁוָה לָנוּ : וְאַתָּה צְדִיק  
עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ • כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעָנוּ :  
הִרְשָׁעָנוּ וּפִשְׁעָנוּ • לָכֵן לֹא נוֹשָׁעָנוּ • וְתֵן בְּלִבְנוּ לְעֻזּוֹב דָּרָךְ  
רִשָּׁע • וְחִישׁ לָנוּ יִשָּׁע : בְּפֶתוֹב עַל יָד גְּבִיאֶךָ • יַעֲזֹב רִשָּׁע



iniquities, according to the words of thy holy (David): Pardon mine iniquity, O Eternal, for the sake of thy name for it is infinitely great.

אלהינו ואלהי אבותינו Our God, and the God of our ancestors, pardon us, forgive us, and grant us expiation; for we are thy people, and thou our God; we thy children, and thou our Father; we thy servants, and thou our Lord; we thy congregation, and thou our portion; we thy heritage, and thou our lot; we thy sheep, and thou our pastor; we thy vineyard, and thou our keeper; we thy work, and thou our Creator; we thy beloved, and thou our beloved; we thy peculiar *people*, and thou the Lord our God! we thy subjects, and thou our King! we are thy exalted *people*, and thou our exalted *God*! we are brazen-faced, but thou art merciful and gracious; we are stiff-necked, but thou art long-suffering; we are full of iniquity, but thou art full of mercy; we decay, our days are as a passing shadow: but thou art immutable, thy years have no end.

אנא תבא לפניך תפלתנו O may our prayers come before thee, and withdraw not thyself from our supplications, for we are not so shameless of face, or hardened, as to declare in thy presence, O Eternal, our God and the God of our fathers, that we are righteous, and have not sinned; verily, (we confess) we have sinned.

אשמו We have trespassed, we have dealt treacherously, we have stolen, we have spoken slander, we have committed iniquity, and have done wickedly; we have acted presumptuously; we have committed violence; we have framed falsehood; we have counselled evil; we have uttered lies; we have scorned; we have rebelled; we have blasphemed; we have revolted; we have acted perversely; we have transgressed; we have oppressed; we have been stiff-necked; we have acted wickedly we have corrupted; we have done abominably; we have gone astray, and have caused others to err; we have turned aside from thy excellent precepts and institutions, and which hath not profited us; but thou art just concerning all that is come upon us; for thou hast dealt most truly, but we have done wickedly. We have acted wickedly, and have transgressed; we, therefore, have not been relieved. O incline our hearts to forsake the path of wickedness, and hasten our salvation; as it is written by the hand of thy prophet. Let the wicked

קנו חפלת מנחה ליום כפור :

דרכו ואיש און מחשבותיו • וישב אל • וירחמנו • ואל  
אלהינו כי ירבה לסלוח :

אלהינו ואלהי אבותינו • סלח ומחל לעונותינו ביום  
(לשבת השבת הנה וביום) הפורים הנה • והעתר לנו בתפלתנו  
מחה והעבר פשעינו וחטאתינו מנגד עיניך • וכוף את  
יצרנו להשתעבר לך : והכנע ערפנו לשוב אליך • וחדש  
כליותינו לשמור פקדיך • ומול את לבבנו לאהבה וליראה  
את שמך • ככתוב בתורתך ומל • אלהיך את לבבך ואת  
לבב זרעך • לאהבה את • אלהיך • בכל לבבך ובכל  
נפשך למען חיך : הורונות והשגונות אתה מכיר • הרצון •  
והאונם • הגללים • והנסתרים • לפניך הם גללים וידועים :  
מה אנו • מה חיינו • מה הסודנו • מה צדקנו • מה ישענו •  
מה בחנו • מה גבורתנו • ומה נאמר לפניך • אלהינו  
ואלהי אבותינו • הלא כל הגבורים באין לפניך • ואנשי  
השם בלא היו • וחקמים בבלי מדע • וגבונים בבלי השכל •  
כי רוב מעשיהם תוהו • וימי חייהם הכל לפניך • ומותר  
האדם מן הבהמה אין • כי הכל הכל :

מה נאמר לפניך יושב מרום • ומה נספר לפניך שוכן  
שחקים • הלא כל הנסתרות והנגלות אתה יודע :

קהל אתה מבין תעלומות לב • אפס לך נגלות וגם  
נסתרות • באנו בדרבים לפתותך בם • ברשענו אל תפן  
ולא במעללינו • גשתינו ביום זה פירא וחרד • גאה פרחום  
למענך עשה חסד • דין אל תמתח מול עפר ואפר • דע

forsake his way, and the unrighteous man his thoughts ; and let him return unto the Lord, for he will *receive* him with compassion ; and unto our God, for he aboundeth in forgiveness.

אלהינו Our God and the God of our fathers, pardon and forgive our iniquities, (*on the sabbath, say, on this day of rest, and*) on this day of atonement. O be thou entreated of us, blot out and remove our transgressions and sins from before thine eyes ; and humble our imagination, that it may be subservient unto thee ; and subdue our obstinacy, to turn unto thee ; and renovate our mind to observe thy precepts ; and circumcise our hearts in love to revere thy name ; as it is written in thy law, and the Eternal, thy God ! will circumcise thy heart and the heart of thy seed, to love the Eternal, thy God ! with all thy heart, and with all thy soul, that thou mayest live. Thou art acquainted both with our presumptuous and ignorant sins ; those committed either voluntarily, or by compulsion ; whether publicly, or in secret ; before thee they are *all* known and revealed. What are we ? What is our life ? What is our piety ? What is our virtue ? What is our help ? What is our power ? What is our might ? What then shall we say in thy presence, O Lord, our God ! and the God of our fathers ? Are not the mightiest heroes as nought before thee ; men of renown as if they had not existed ? wise men, as if they were without knowledge ? and the intelligent, as if void of understanding ? for the majority of their actions is emptiness ; and the days of their life but vanity in thy presence : even the pre-eminence of man over the beast, is nought, for all is vanity.

אתה מבין Thou art fully acquainted with the most secret *thoughts*, of the heart ; only thou knowest both the revealed and secret things : we are now come to entreat thee with words. O regard not our wickedness, nor our *evil* deeds : we approach thee this day, as *one* that is afraid and terrified. *O thou who art clothed with* majesty, according to thy mercy, act mercifully by us, for thine own sake ; and extend not the rigour of justice against those who are but dust and ashes ; consider that



אֲחֵרֵינוּ רַמָּה וְתוֹלָעָה • הָאֵם שֶׁגָּגְנוּ וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ • הֲלֹא  
אָתָּה לְבַד מִבֵּין שְׂגִיאוֹת • וְאַל תִּתְּחוּב לָנוּ בְּעוֹשֶׁה בְּזִדּוֹן •  
וְדוּי שִׁפְתֵינוּ שְׁעָה בָּעֵת רָצוֹן • זֶה בִּפְרָן לָנוּ הוֹדַע וְלֹא  
הוֹדַע • זִדּוֹן וְנִעְלַם עֲשֵׂה וְלֹא תַעֲשֶׂה • חֲלָצֵנוּ מֵעוֹנֶשׁ  
כָּרַת וּמִיָּתָה • חֲמוּל עַל חוֹמֶר מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ • טַפְשָׁנוּ בְּרוֹעַ  
יָצָר אֲשֶׁר מְנַעֲרֵנוּ • טָמוּן בְּקֶרְבָּנוּ כְּרִשְׁתִּי לִפְעָמֵינוּ • יוֹצֵרנוּ  
וְעוֹשֵׁנוּ יוֹדַע יִצְרָנוּ • יְהִמּוּ רַחֲמֶיךָ וְאַל תִּשְׁחִיתֵנוּ • כִּי  
מִלִּפְנֶיךָ מִי יִפְתָּר • כָּל גְּלוּי לֶךָ בְּאֹזֶר וּכְצֹהֲרִים • לְבֵית  
דִּין הוֹרִית אַרְבַּע מִיתוֹת • לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה וּמָהֵם חֲלָצֵנוּ •  
מֵאֵז יִצְרָתֵנוּ חֲקֹרָתֵנוּ וְתוֹדַע • מַעֲשֵׂינוּ כִּי הֵמָּה עָמַל  
וְאִין • נִצּוֹר נִפְשׁוֹתֵינוּ כִּי בִידֶךָ כָּל נֶפֶשׁ • נָא תִיקֶר נֶפֶשׁ  
מִמַּעֲנֵי לֶךָ נֶפֶשׁ • סְקִילָה שְׂרִיפָה דָּג וְחִנֵּק • סוֹדֶם  
גְּלִית לְיוֹדְעֵי אִמְתָּךְ • עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ אֱלֹהִים בִּפְרָן לָנוּ •  
עַל יָדוֹעַ לָנוּ וְעַל גִּעְלָם מִמֶּנּוּ • פִּשְׁעֵינוּ הוֹדִינוּ לֶךָ  
חוֹקֶר לֵב • פָּדֵנוּ מִחֲטָא נִקְנוּ מֵעוֹן • צוּר אֵל תִּפְן  
בְּאֵנוֹשׁ חָצִיר • צָדֵקָה עֲשֵׂה עִמָּנוּ בְּעֲשִׂית עִם כָּל חַי •  
קִדְמָנוּ בְּנִיטָף קִרְבָּנוּ בְּשׁוֹעַ • קִרְבָּתֵנוּ אֵלֶיךָ קָשׁוּב קְרִיאתֵנוּ •  
רִשְׁעֵנוּ אֵל תִּפְן רַחֲמָנוּ וְנִצְטַדֵּקָה • רַחֲמֶיךָ יְבוֹאוּנוּ רַחוּם  
וְחַנוּן :

הֵן נִשְׁמַךְ מֵעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע • שׁוֹעֲתֵנוּ תַאֲזִין בְּעַמְדֵינוּ  
לִפְנֶיךָ • בְּתַפְּדָה • תַעֲבֹז עַל פֶּשַׁע לַעֲם שְׂבִי פֶשַׁע •  
תִּמְחָה פִּשְׁעֵינוּ (נ"א אִשְׁמָתֵנוּ) מִגֶּגֶד עֵינֶיךָ :

our end is but the worm and moth. If we have erred through ignorance, and it is unknown unto us, verily, only thou art fully acquainted with *our* errors ; yet, do not account them as done presumptuously : accept the confession of our lips in a favourable season, and grant us expiation for both presumptuous and ignorant sins, *as also for affirmative and negative precepts*. O relieve us from the punishment of death and excision : have compassion on the clay that is the work of thy hands. We have acted foolishly, through the evil imagination *implanted in us* from our youth : it is concealed within us, as a snare for our steps. O thou who hast formed and made us, and art well acquainted with our frame, let thy tender mercy be moved *towards us*, and destroy us not : for who is able to conceal himself from thy presence, before whom every thing is clear as light, and as noon-day ? Thou hast shewn the four kinds of death formerly inflicted by our tribunal of justice. O deliver us from them for thine own sake, for from the time that thou didst create us, didst thou investigate and didst know, that our actions were perverse and iniquitous. O regard our souls, for every living *creature* is in thy power. I beseech thee, let my soul be precious among those who afflict themselves for thy sake ; the reason of the punishment of stoning, burning, beheading, and strangling, hast thou revealed to those who know thy truth, O God ! pardon all our transgressions ; as well those which are known unto us, as those which are unknown unto us. We have made confession of our transgressions unto thee. O thou who searchest every heart ; redeem us from sin, *and* cleanse us from iniquity. O thou Rock ! regard not the sins of man, *who withereth like* grass, but acting charitably by us, as thou hast acted by every living *creature*. We hasten in the *evening* twilight, we approach thee with prayer ; O bring us nigh unto thee : O hearken to our call ; regard not our wickedness, but have mercy on us, that we may justify ourselves. May thy mercy come to our aid, O thou, who art most merciful and most gracious.

שׁוֹכֵחַ מַעֲשֵׂי Read. Thy name hath ever been *He*, who forbeareth transgressions. O hear our supplication, when we stand in thy presence to pray ; forbear the transgressions of a people who repent. O blot out our transgressions from before thine eyes.

# קנט תפלת מנחה ליום כפוד :

אתה יודע רזי עולם • ותעלומות אורי כל חי : אתה  
 חופש כל חדרי בטן • ובוהן פליזת ולב : אין דבר  
 געלם ממך • ואין נסתר מנגד עיניך : ובכן יהי רצון מלפניך  
 יי אלהינו ואלהי אבותינו • שתסלח לנו על כל חטאתינו •  
 ותמחול לנו על כל עונותינו • ותכפר לנו על כל  
 פשעינו :

על חטא שחטאנו לפניך באונם וברצון :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך באמוץ הלב :  
 על חטא שחטאנו לפניך בבלי דעת :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בבטוי שפתים :  
 על חטא שחטאנו לפניך בגלוי עריות :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בגלוי ובסתר :  
 על חטא שחטאנו לפניך בדרעת ובמרמה :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בדבור פה :  
 על חטא שחטאנו לפניך בהונאת ריע :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב :  
 על חטא שחטאנו לפניך בועידת זנות :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בודוי פה :  
 על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בנדרין ובשגגה :  
 על חטא שחטאנו לפניך בחזק-יד :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בחלול השם :  
 על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתים :  
 ועל חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה :



**אתה יודע** Thou knowest all the secrets of the world, and the most hidden transactions of all living. Thou searchest all the inward parts, and examinest the reins and the heart, so that there is nothing concealed from thee, neither is there any thing hidden from thy sight. O may it then be acceptable in thy presence, O Eternal, our God! and the God of our fathers, to pardon all our sins, and forgive all our iniquities, and grant us remission for all our transgressions.

**על הטה** For the sin, which we have committed against thee, either by compulsion, or voluntary. And for the sin which we have committed against thee, with a stubborn heart.

For the sin which we have committed against thee, out of ignorance. And for the sin which we have committed against thee with the utterance of our lips.

For the sin which we have committed against thee, with incestuous lewdness. And for the sin which we have committed against thee, either publicly or secretly.

For the sin which we have committed against thee, with deliberate deceit. And for the sin which we have committed against thee, with the speech of the mouth.

For the sin which we have committed against thee, by oppressing *our* neighbour. And for the sin which we have committed against thee, by the *evil* cogitation of the heart.

For the sin which we have committed against thee, by assembling to commit fornication. And for the sin which we have committed against thee, by acknowledging our sins with our mouth [but do not repent in our heart.]

For the sin which we have committed against thee, by despising *our* parents and teachers. And for the sin which we have committed against thee, either presumptuously, or ignorantly.

For the sin which we have committed against thee, with violence. And for the sin which we have committed against thee, by the profanation of thy name:

For the sin which we have committed against thee, with defiled lips. And for the sin which we have committed against thee, with foolish expressions.

קס תבלת מנחה ליום כפור :

על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע

ועל חטא שחטאנו לפניך ביוזעים ובלא יודעים

ועל בלם אלוה סליחות • סלח לנו • מחל לנו • כפר לנו :

על חטא שחטאנו לפניך בכחש ובקבו

ועל חטא שחטאנו לפניך בכפת שוחד

על חטא שחטאנו לפניך בלצון

ועל חטא שחטאנו לפניך בקשון הרע

על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן

ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשקה

על חטא שחטאנו לפניך בגנש ובמרבית

ועל חטא שחטאנו לפניך בגבול פה

על חטא שחטאנו לפניך בשיח שפתותינו

ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין

על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות

ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח

ועל בלם אלוה סליחות • סלח לנו • מחל לנו • כפר לנו :

על חטא שחטאנו לפניך בפריקת עול

ועל חטא שחטאנו לפניך בפלילות

על חטא שחטאנו לפניך בצדית ריע

ועל חטא שחטאנו לפניך בצרות עין

על חטא שחטאנו לפניך בקלות ראש

ועל חטא שחטאנו לפניך בקשיות עורף

על חטא שחטאנו לפניך בריצת רגלים להרע

ועל חטא שחטאנו לפניך ברכילות (נא ברכל)

For the sin which we have committed against thee, with the evil imagination. And for the sin which we have committed against thee, either knowingly, or without deliberation.

וְעַל כָּלֵם Yet, for all of them, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us remission.

For the sin which we have committed against thee, by denying and lying. And for the sin which we have committed against thee, by taking *or giving* a bribe.

For the sin which we have committed against thee, by scoffing. And for the sin which we have committed against thee, by calumny.

For the sin which we have committed against thee in traffic. And for the sin which we have committed against thee, in meat and drink.

For the sin which we have committed against thee, by extortion and usury. And for the sin which we have committed against thee by immodest discourse.

For the sin which we have committed against thee, by chattering. And for the sin which we have committed against thee, with the twinkling of our eyes.

For the sin which we have committed against thee, with haughty looks. And for the sin which we have committed against thee, with shamelessness.

וְעַל כָּלֵם Yet, for all of them, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us remission.

For the sin which we have committed against thee, by shaking off the yoke *of thy law*. And for the sin which *we* have committed against thee, by litigiousness.

For the sin which we have committed against thee by treachery to *our* neighbour. And for the sin which we have committed against thee by envy.

For the sin which we have committed against thee, by levity. And for the sin which we have committed against thee, by *our* stubbornness.

For the sin which we have committed against thee, by running swiftly to do evil. And for the sin which we have committed against thee, by tale-bearing



קסא תפלת מנחה ליום כפור :

על חטא שחטאנו לפניך בשבועת שוא :

ועל חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם :

על חטא שחטאנו לפניך בתשומת יד :

ועל חטא שחטאנו לפניך בתמהון לב :

ועל כלם אלוה סליחות . סלח לנו . מחל לנו . בפר לנו :

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . עולה :

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . חטאת :

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . קרבן עולה ויזרד :

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . אשם ודאי ותלוי :

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . מפת מרדות :

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . מלקות ארבעים :

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . מיתה בידי שמים :

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . פרת (וערירי) :

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם . ארבע מיתות בית דין :

סקילה . שריפה . הרג . וחנק . על מצות עשה . ועל

מצות לא תעשה . בין שיש בה קום עשה . ובין שאין

בה קום עשה . את-שגלויים לנו ואת-שאינם גלויים לנו .

את-שגלויים לנו כבר אמרנום לפניך . והודינו לך עליהם .

ואת-שאינם גלויים לנו . לפניך הם גלויים וידועים . בדבר

שנאמר . תנסתרת לוי אלהינו . והנגלת לנו ולבנינו עד-

עולם . לעשות את-כל-דברי התורה הזאת :

For the sin which we have committed against thee, by false swearing. And for the sin which we have committed against thee, by causeless enmity.

For the sin which we have committed against thee, by embezzlement. And for the sin which we have committed against thee, by extacy.

וְעַל כָּלֵם Yet, for all of them, O God of forgiveness, forgive us, pardon us, and grant us remission.

וְעַל חַטָּאתִים Also for the sins, for which we were obliged to bring a burnt-offering.

And for the sins, for which we were obliged to bring a sin-offering.

And for the sins, for which we were obliged to bring an offering, according to our ability.

And for the sins, for which we were obliged to bring a trespass-offering, for either a certain or doubtful sin.

And for the sins, for which we were obliged to suffer the stripes of contumacy.

And for the sins, for which we were obliged to suffer flagellation.

And for the sins, for which we have incurred the penalty of death, by the hand of God.

And for the sins, for which we have incurred the penalty of extirpation, and being childless.

And for the sins, for which we have incurred the penalty of the four kinds of death formerly inflicted by our tribunal of justice. viz:—

סָקִילָה Stoning, burning, beheading, and strangling; for *transgressing* affirmative precepts, or negative precepts; whether an action be appropriated thereto, or not, as well as those which are known unto us, as those which are unknown to us. As for those which are known unto us, we have already **made** confession of them before thee, O Lord, our God! and the God of our fathers. And those which are unknown unto us, are known and evident before thee, as it is said, the secret *things* belong unto thee, O Eternal, our God! but the revealed *things* belong unto us, and our posterity for ever, to perform all the words of this law,

קסב תפלת מנחה ליום כפור :

וְדוֹר עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ • שְׁגִיאוֹת מִי יְבִין מִנִּסְתָּרוֹת  
נִקְנִי • נִמְנֹנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל פְּשָׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל  
טְמֵאוֹתֵינוּ וְזָרוֹק עָלֵינוּ מִיַּם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ • כִּפְתּוֹב  
עַל יַד גְּבִיאֶךָ • וְזָרַקְתִּי עָלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטַהֲרֶתֶם •  
מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גְּלוּלֵיכֶם אֲמַהֵר אֶתְכֶם :

וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שָׁבִים כִּי עַל הַתְּשׁוּבָה מֵרָאשׁ  
הַבְּטַחְתָּנוּ וְלַתְּשׁוּבָה עֲיִגִינוּ מִיַּחְלוֹת לָךְ : אֵל תִּירָא יַעֲקֹב  
שׁוֹבָה שׁוֹבְבִים שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל • הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן  
שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל :

וּמֵאַהֲבָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׁאַהֲבֵת אֶת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וּמִחֲמַלְתְּךָ  
מִלִּכְנֹנוּ שְׁחַמַּלְתָּ עַל בְּגֵי בְרִיתְךָ • גָּתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
(אֵת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) וְאַתָּה יוֹם צוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה • לְמַחֲיִלָּת  
הַטָּא וּלְפָלִיחַת עוֹן וּלְכַפֶּרֶת פֶּשַׁע :

חַוֵּן יוֹם אֲשֶׁר הוֹחֵק לְכַפֶּרֶתֵנוּ • קֹהֵל יַחֲזִין הַיּוֹם תְּבַשְּׂרֵנוּ צוּרֵנוּ  
וּתְטַהֲרֵנוּ :

כִּפְתּוֹב בְּתוֹרַתְךָ • וְהִיְתָה זֹאת לָכֶם לַחֲקֵת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל  
בְּגֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל חַטֹּאתֶם :

חַוֵּן יוֹם מִנְחִיל דַּת שְׁנֵעַ בְּעַד דּוֹר • קֹהֵל יַחֲזִין הַיּוֹם נָשָׂא לוֹ  
בְּבִקְשׁוֹ סֶלַח נָא :

כִּפְתּוֹב בְּתוֹרַתְךָ • סֶלַח נָא לַעֲזוֹן הָעַם הַזֶּה כְּגִדְל  
חֲסִדְךָ וּכְאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּ לָעַם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנֵּה וְשֵׁם  
נֶאֱמַר • וַיֹּאמֶר יְיָ סֶלַחְתִּי כְּדִבְרְךָ :



יְדוּד עַבְדְּךָ Thy servant David declared in thy presence, Who can guard against *his* errors? Cleanse me, O Lord, from secret thoughts. Cleanse us, O Lord, our God, from all our transgressions, and purify us from all our impurities: O sprinkle clean water upon us, and cleanse us, as it is written by the hand of thy prophet, Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be cleansed from all your defilements, and from all your idols will I cleanse you.

וְאַתָּה And thou, being merciful, receivest penitents; for from the beginning hast thou assured us *of the efficacy* of repentance; and supported by penitence, our eyes hope unto thee. Fear not, O Jacob; turn, O ye backsliders; return, O Israel. Behold, the guardian of Israel neither sleeps nor slumbers.

וּמֵאַהֲבָתְךָ And because of the love, O Eternal, our God, wherewith thou hast loved thy people Israel, and the pity, O our King, wherewith thou hast pitied the children of thy covenant, hast thou given us, O Lord our God, [*on the sabbath*, say, this sabbath-day, and] this day of atonement, for remission of sin, forgiveness of iniquity, and pardoning of transgressions.

יום *Read.* A day *that* is appointed for our expiation. *Cong.* This day shalt thou, O our Creator, cause us to hear the good tidings, Ye are clean.

כְּכָתוּב As it is written in thy law, And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel, from all their sins.

יום *Read.* A day, on which he who caused us to inherit the law [Moses] supplicated in behalf of *his* generation. *This* day didst thou accept him, when he prayed, O pardon, I beseech *thee*.

כְּכָתוּב As expressed in thy law, O pardon, I beseech thee, the iniquity of this people, according to thy great mercy; and as thou hast always foreborne with this people, from their exit from Egypt, even until now, as expressed, And the Lord said, I have pardoned according to thy word.

קסג תפלת מנחה ליום כפור :

היו יום קוראי בשמך ופלטו • קהל יהוה היום רחם עלינו בָּאֵן  
קרא בשם :

בכתוב בתורתך • וירד יי בענן ויתיצב עמו שם ויקרא  
בשם יי : ויעבר יי על פניו ויקרא יי יי אל רחום וחנון  
אך אפים ורב חסד ואמת נצר חסד לאלפים נשא עון  
ופשע וחטאה ונקה :

בעבור כבוד שמך המצא לנו מוחל וסולח סלח נא  
למען שמך :

היו יום שוממות היכלך תביט • קהל יהוה היום תעשה למען  
שמך בנם איש חמדות :

בכתוב בדברי קדשך • הטה אלהי אונך ושמע פקח  
עיניך וראה שממותינו והעיר אשר נקרא שמך  
עליה כי לא על צדקותינו אנהנו מפילים תחנונינו לפניך  
כי על רחמך הרבים •

בעבור כבוד שמך המצא לנו • שומע תפלה שמע תפלתנו  
למען שמך :

מי אל כמוד :

קהל	חזן
• מי אל כמוד :	אדון אביר • במעשיו כביר
• מי אל כמוד :	גולה עמוקות • דובר צדקות
• מי אל כמוד :	הצור תמים • ומלא רחמים
• מי אל כמוד :	פוש (כל) בעסים • להצדיק עמוסים
• מי אל כמוד :	בכתוב על יד נביאך • מי אל כמוד נשא עון ועובר
על פשע לשארית נחלתו לא החזיק לעד אפו כי חפץ	

יום *Read.* A day *on which* all who call on thy name, shall be delivered. *Cong.* This day have mercy upon us, as when thou aforetime didst proclaim *thy* name.

ככתוב As it is written in thy law, And the Eternal descended in a cloud, and stood with him there, and didst proclaim the name of the Eternal. And the Eternal passed before him [Moses], and proclaimed, The Eternal is immutably the Eternal Being, an Omnipotent God, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in beneficence and truth ; keeping mercy unto thousands, forgiving iniquity, transgression, and sin, and acquitting.

בעבור For the sake of the honour of thy name, be thou compliant unto us, O thou who art gracious and merciful ; O have mercy on us, for the sake of thy name.

יום *Read.* A day *on which* thou mayest look with compassion on thy desolate temple. This day grant *it* for thine own sake, as the desirable man [Daniel] said.

ככתוב As it is written in the words of thy holy [Daniel], O my God, incline thine ear, and hear ; open thine eyes, and behold our discomposure, and the city which is called by thy name ; for we do not *presume* to present our supplications before thee for our righteousness; but for thine abundant mercy.

בעבור For the sake of the honour of thy name, be thou compliant unto us, O thou who pardonest and forgivest ; forgive us, we beseech thee, for the sake of thy name.

מי אל כמוד Who is Omnipotent, equal unto thee, O mighty Lord, whose works *are* abundant ? *Cong.* Who is Omnipotent equal unto thee ?

*Read.* O thou, who revealest profound things, *and* speakest righteousness.—*Cong.* Who is Omnipotent equal unto thee ?

*Read.* O thou, perfect Creator, who art replete with mercy. *Cong.* Who is Omnipotent, equal unto thee ?

*Read.* O thou, who subduest wrath, to justify those who have been borne *by thee*. *Cong.* Who is Omnipotent, equal unto thee ?

ככתוב As it is written by the hand of thy prophet, Who is Omnipotent, equal unto thee, who pardonest iniquity, and passest *by the* transgression of the residue of his heritage ? and who keepeth not his anger for ever, because he delighteth



קסד תפלת מנחה ליום כפור :

הסדר הוא : וְנֹאמַר • יְשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ  
בְּמַצְלוֹת יָם כָּל חַטָּאתָם : וְכָל חַטָּאת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
תִּשְׁלִיךְ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזְכְּרוּ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל  
לֵב לְעוֹלָם : וְנֹאמַר : תַּתֵּן אֲמֶת לִיעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְוֹתֵינוּ מִיְּמֵי קֶדֶם :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְהֵלָּה לְעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם [בִּשְׁבַּת הַשְּׁשִׁית  
הַזֶּה וּבְיוֹם] (י"א צוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה • מְחַדָּה וְהַעֲבֵר  
פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאוֹתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ • בְּאֹמֶר אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא  
מְחַדָּה פְּשָׁעֶיךָ לִמְעַנִּי וְחַטָּאוֹתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר : וְנֹאמַר מְחִיתִי  
כָּעֵב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטָּאוֹתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גָאֻלְתִּיךָ : וְנֹאמַר  
כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאוֹתֵיכֶם  
לִפְנֵי יי תִּתְהַדָּרוּ : [בִּשְׁבַּת אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצוּ  
בְּמִנוּחָתָנוּ] קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ • וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ שֶׁבַעֲנוּ  
מִטּוֹבֶךָ וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ • [בִּשְׁבַּת וְהִנְחִילָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ  
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שִׁבְתָּ קִדְּשָׁךְ וְיִנוּחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי  
שְׁמֶךָ] וְטַהֵר לִבָּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת • כִּי אַתָּה סֹלְחָן לְיִשְׂרָאֵל  
וּמַחֲלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר וּמַבְלִעַדֶּיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ  
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֵלֶּיךָ אַתָּה : בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶלֶךְ מוֹחֵל  
וְסוֹלֵחַ לְעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלְעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל • וּמַעֲבִיר  
אֲשָׁמוֹתֵינוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה • מֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ  
[בִּשְׁבַּת הַשְּׁשִׁית וְ] יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים :

רְצוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּעִמָּךְ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם • וְהִשָּׁב אֶת  
הָעֲבוּרָה לְדָבִיר בִּיתְךָ • וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל יִתְפַּלְּתֶם •

in mercy. He will turn again, he will have compassion on us, he will turn again, he will suppress our iniquities. Yea, thou wilt cast all their sins into the depths of the sea ; and all the sins of thy people, the house of Israel, into a place, where they shall not be remembered, nor visited, nor thought of, for ever. And it is said, Thou wilt shew faithfulness unto Jacob, and mercy unto Abraham ; which thou didst swear unto our fathers, in days of old.

אלהינו ואלהי Our God, and the God of our fathers, O pardon our iniquities [*on the sabbath, say, on this day of rest, and*] on this day of atonement. O blot out and remove our transgressions from thy sight ; as it is said, I, even I, am he who blotteth out thy transgressions for mine own sake ; and thy sins I will not remember. And it is said, I have made thy transgressions vanish away like a cloud ; and thy sins like a vapour ; return unto me, for I have redeemed thee. And it is said, For on this day shall he make an atonement for you, to cleanse you ; that ye may be clean from all your sins before the Lord. ] *On the sabbath, say, Our God and the God of our Fathers, accept our day of rest.*] O sanctify us with thy commandments, and ordain our portion *to be* in thy law. O satisfy us with thy goodness, and cause us to rejoice in thy salvation [*on the sabbath say, and cause us, O Lord our God, to inherit thy holy sabbath with love and delight ; and grant that Israel, who sanctify thy name, may have rest thereon*); and purify our hearts to serve thee in truth ; for thou *art* the pardoner of Israel, who granteth remission *of sins* to the tribes of Jeshurun in every generation ; and besides thee there is none to whom we appeal for pardon and forgiveness. Blessed art thou, O Lord the King, who pardonest and forgivest our iniquities, and the iniquities of thy people, the house of Israel, and causest our trespasses to pass away annually : King of the whole earth, who sanctifiest [*on the sabbath, add, the sabbath*] Israel, and the day of atonement.

רצה O Lord, our God ! let thy people Israel, and their prayers be acceptable to thee. Restore the service to the oracle of thine house ; so that the burnt-offerings of Israel,

קסה תפרת מנחה ליום כפור :

בְּאַהֲבָה תִּקְבֹּל בְּרָצוֹן • וְתֵהִי לְרָצוֹן תָּמִיד • עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל  
עֲמֹךְ :

וְתַחֲנוּנָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבֶךְ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים • בְּרוּךְ אַתָּה יי •  
הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

Bow and say,

מודים דרבנו :

מודים אֲנִיחֵנו לָךְ שְׁאַתָּה הוּא  
יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי

אַבוֹתֵנוּ • אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר • יוֹצֵרנו  
יוֹצֵר בְּרָאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת

לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ • עַל  
שְׁתַּחֲוִייתֵנוּ וְתַנִּיחֵנוּ בֵּן הַתַּחֲנוּנֵינוּ

וְתַנִּיחֵנוּ • וְתַאֲסֹף גְּלוּתֵינוּ  
לְחֲצֵרוֹת קֹדֶשְׁךָ • לְשִׁמּוֹר חֻקֶּיךָ

וּלְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ • וּלְעִבְדֶּךָ  
בְּלִבְבִּי שְׁלָם • עַל שְׁאֵנוּ מוֹדִים

לָךְ • בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת :

מוֹדִים אֲנִיחֵנו לָךְ • שְׁאַתָּה  
הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי

אַבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד • צוּר  
חַיֵּינוּ • מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא

לְדוֹר וָדוֹר • נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר  
תַּהֲלִיתְךָ • עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים

בְּיָדְךָ • וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ  
הַמְּקוֹדֹשׁ לָךְ • וְעַל נַפְשֶׁךָ

שְׁבָכָל יוֹם עֲמָנוּ וְעַל  
נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ • שְׁבָכָל-

עַתָּה עָרַב וּבָקֵר וְצַהֲרַיִם •  
הַטּוֹב בִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ •

וְהַמְרַחֵם בִּי לֹא-תִמּוּ חֲסָדֶיךָ •  
מַעֲזִלֵם קוּיֵנוּ לָךְ :

וְעַל-כֻּלָּם יִתְפָּרֵךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלִּפְנֵי תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד :

אֲבִינוּ מִלִּפְנֵי • זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ בַּעֲסָךָ • וְכֹלֶה דְבָר

וְחָרֵב וְרָעַב וְשָׁבִי וּמִשְׁחִית וְעוֹן (וּשְׁמֵר) וּמִגָּפָה וּפְגַע רַע  
וְכָל מַחֲלָה וְכָל תַּקְלָה וְכָל קִטְמָה וְכָל מִינִי פּוֹרְעָנוּת

וְכָל גְּזִירָה רָעָה וְשִׁנְאוֹת חֲנָם מַעֲלִינוּ • וּמַעַל כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ :



and their prayers, may be speedily accepted by thee with love and favour; and the worship of thy people Israel be ever pleasing unto thee.

וּתְחַזִּינָה עֵינֵינוּ O that our eyes may behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Lord! who restoreth his divine presence unto Zion.

מִוֹדִים We adore thee, for thou art the Lord our God, and the God of our ancestors, for evermore. Thou art the Rock of our life, and the shield of our salvation; in all generations will we render thanks unto thee, and declare thy praise for our life, which is delivered into thine hand, and for our souls which are deposited with thee, and for thy miracles which we daily experience, and for thy wonders and thy kindness, which are at all times exercised towards us, at morn, noon, and even. Thou art good, for thy compassion never faileth; thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth; we for evermore put our trust in thee.

### מִוֹדִים דְּרַבֵּנָּה

We adore thee, for thou art the Eternal! thou art our God and the God of our ancestors! the God of all flesh, who formed us, and formed the world in the beginning. Blessings and thanksgivings be ascribed to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus we beseech thee to grant us life in future; assemble our captives in the courts of thy sanctuary, that we may observe thy statutes, do thy will, and serve thee with an upright heart. Most praised and blessed God! we adore thee.

וְעַל כָּלֵם And for all these mercies, may thy name, O our King, be continually praised, and highly exalted for ever and ever.

אֲבִינוּ Our Father and our King, O remember thy mercy and subdue thy wrath; and extirpate the pestilence, sword, famine, captivity, destruction, iniquity, plague, evil occurrence, and all manner of disease, obstruction, contention, and every species of affliction, evil decree, and causeless enmity, from us, and from all the children of thy covenant.

וּבְתוֹב לַחַיִּים טוֹבִים (כָּל) כְּנִי בְרִיתְךָ :

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סִלָּה וַיְהַלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאֵמֶת הָאֵל  
 וַיִּשְׁתַּחֲוּנוּ וַעֲזָרְתָּנוּ סִלָּה • בְּרוּךְ אַתָּה יי • הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךְ  
 נָאָה לְהוֹדוֹת :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָּה • הַמִּשְׁלֵשֶׁת  
 בְּתוֹרָה • הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ • הָאֲמוּרָה מִפִּי אֱהֲרֹן  
 וּבְנָיו כֹּהֲנִים עִם קְרוֹשִׁיךָ בְּאֲמֹר : יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ • יְאֹר יי  
 כְּנִי אֱלִיךָ וַיַּחֲנֶךָ • יֵשָׁא יי כְּנִי אֱלִיךָ וַיִּשֶׁם לֶךְ שָׁלוֹם :

שֵׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָּה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-  
 יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ • בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ בְּאַחַד בְּאוּר כְּנִיךָ • כִּי בְּאוּר  
 כְּנִיךָ נְתַתָּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ • תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְצַדִּיקָה  
 וּבִרְכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם • וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת-עַמְּךָ  
 יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ :

בְּסִפּוּר חַיִּים בְּרַכָּה וְשָׁלוֹם וּפְרִנָּסָה טוֹבָה • גִּזְכָּר וְנִפְתָּח  
 לְכָנִיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לַחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם :  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֶׂה הַשְׁלוֹם :

(קריש שלם The Reader says.)

וכתוב להיים And *vouchsafe* to inscribe all the children of thy covenant for a happy life. And all the living shall for ever give thanks unto thee, and in truth praise thy name, O God of our salvation and our help. Blessed art thou, O Lord! for goodness is thy name, and unto thee it is proper to give thanks.

אלהינו ואלהי Our God, and the God of our ancestors, bless us with that threefold blessing mentioned in the law, written by the hands of thy servant Moses, and pronounced by Aaron, and his sons, the priests, on thy sanctified people, as expressed. The Lord bless and preserve thee! The Lord let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee! the Lord turn his countenance towards thee, and give thee peace.

שים שלום O grant peace, happiness, and blessing, grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Israel; bless us, even all of us together, O our Father! with the light of thy countenance; for by the light of thy countenance hast thou given us, O Lord, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life, and peace, and may it please thee, to bless thy people Israel at all times with thy peace.

בספר חיים In the book of life, blessing, peace, and honest sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered, and written before thee, to a happy life, and peace. Blessed art thou, O Lord! who maketh peace.

---



# תפלת נעילה :

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ • עוֹד יְהַלְלוּךָ סֵלָה : אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁכְבָּה  
לוֹ • אֲשֶׁרִי הָעַם שֵׁנִי אֵלֵהִיו :

קמַה תְּהִלָּה לְדוֹר • אַרְוַמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ  
לְעוֹלָם וָעַד : בְּכָל יוֹם אַבְרָכְךָ וְאַהֲלִלְךָ שְׁמֶךָ  
לְעוֹלָם וָעַד : גְּדוֹל יְיָ וּמַהֲלֵל מְאֹד • וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר :  
דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ יִגְדֻּדוּ : הִדְר כְּבוֹד  
הַיּוֹדֵךְ וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה : וְעֲזוֹנוֹ נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ •  
וְגִדְלָתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה : זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִפְּעוּ • וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ :  
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ • אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגִדְל־חֶסֶד : טוֹב יְיָ לִכְל •  
וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו : יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ • וְהַסִּידִיךָ  
יִבְרַכּוּכָה : כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ • וּגְבוּרָתְךָ יִדְּבֹרוּ : לְהוֹדִיעַ  
לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ • וּכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ : מַלְכוּתְךָ  
מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים • וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דוֹר וָדָר : סוּמֶךָ יְיָ  
לְכָל־הַנִּפְלָאִים • וְזִזְקָה לְכָל הַכְּפוּפִים : עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ •  
וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֹכֶלם בְּעֵתוֹ : פּוֹתֵחַ אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁפִּיעַ  
לְכָל־חַי רִצּוֹן : צִדִּיק יְיָ בְּכָל־דִּרְכָּיו • וְהַסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו :  
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו • לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאַמֶּת : רִצּוֹן־  
יִרְאוּ יַעֲשֶׂה • וְאַתָּה שׁוֹעֵתָם יִשְׁמַע וְיִזְשִׁיעֵם : שׁוֹמֵר יְיָ אֶת  
כָּל־אֲהָבָיו • וְאַתָּה כָּל הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד : תְּהִלָּתְךָ יְיָ יִדְּבַר  
פִּי • וְיִבְרַךְ כָּל־בֶּשָׂר שֵׁם קֹדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעַד : וְאַנְחֵנוּ  
נִבְרַךְ יְהִי • מִעֲתָה וְעַד עוֹלָם הַקְּלוּיָהּ :

## CONCLUSION SERVICE.

אשר יושבי ביתך “Happy are they that dwell in thy house ; they will be continually praising thee. Selah. Happy the people who are thus ! Happy the people whose God is the Lord ”

PSALM. cxlv.

DAVID'S PSALM OF PRAISE.—I will extol thee, my God, O King ! and I will bless thy name for ever and ever. Every day will I bless thee, and I will praise thy name for ever and ever. The Lord is great, and exalted in praise, and his greatness is unsearchable. One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts. I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works. And men shall speak of the might of thy tremendous acts ; and thy greatness will I declare. The memorial of thy abundant goodness shall they perpetually utter, and shall sing of thy righteousness. The Lord is gracious and full of compassion ; long-suffering, and of great mercy, The Lord is good to all : and his mercies are over all his works. All thy works shall praise thee, O Lord ! and thy pious servants shall bless thee. They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power. To make known thy mighty acts to the sons of men, and the glorious majesty of thy kingdom. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion subsisteth throughout all generations. The Lord upholdeth all who fall, and raiseth up all those who are bowed down. The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their food in due season. Thou openest the hand, and satisfieth the desire of every living thing. The Lord is righteous in all his ways, and beneficent in all his works. The Lord is near unto all those who call upon him, to all who call upon him in truth. He will fulfil the desire of those who fear him ; he will also hear their cry, and save them. The Lord protecteth all those who love him ; but he will destroy the wicked. My mouth shall utter the praise of the Lord ; and let all flesh bless his holy name for ever and ever. “As for us, we will bless the Lord from henceforth, and for ever. Hallelujah.

ובא לציון גואל ולשבי פשע ביעקב נאם יי : נאני זאת  
 בריתי אתם אמר יי רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי  
 בפיך לא ימוש מפיו ומפי זרעך ומפי זרע זרעך אמר יי  
 מעתה ועד עולם :

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל . וקרא זה  
 אל זה ואמר : קדוש קדוש קדוש יי צבאות מלא כל  
 הארץ כבודו : ומקבלין דין מן דין ואמרינן . קדיש בשמי  
 מרומא עלאה בית שכינתה קדיש על ארעא עובד גבורתה  
 קדיש לעלם ולעלמי עלמיא : יי צבאות מלא כל-ארעא  
 זיו יקריה . ותשאני רוח . ואשמע אחרי קול רעש גדול  
 ברוך כבוד יי ממקומו : ונטלתני רוחא . ושמעית בתרי  
 קל זיע סגיא ומשבחין ואמרינן : בריך יקרא דיי מאתר  
 בית שכינתה : יי ימלך לעולם ועד . יי מלכותה קאם  
 לעלם ולעלמי עלמיא . יי אלהי אברהם יצחק וישראל  
 אבותינו שמרה זאת לעולם ליצר מחשבות לבב עמך  
 והבן לבבם אליך : והוא רחום יכפר עון ולא ישתית  
 והרבה להשיב אפן ולא יעיר כל חמתו : כי אתה אדני  
 טוב וסלח ורב חסד לכל קראיך : צדקתך צדק לעולם  
 ותורתך אמת : תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר  
 נשבעת לאבותינו מימי קדם : ברוך אדני יום יום יעמם  
 לנו האל ישועתינו סלה : יי צבאות עמנו משגב לנו  
 אלהי יעקב סלה . יי צבאות אשרי אדם בומח בך : יי  
 הושיעה המלך יעגנו ביום קראנו : ברוך (הוא) אלהינו



וְבֵא לִצִּיּוֹן And a Redeemer will come unto Zion, unto those who turn from transgression in Jacob, saith the Lord ! and behold this is my covenant with them, saith the Eternal ! my spirit which is upon thee, and my words which I have put into thy mouth, shall not depart from thy mouth, nor from the mouth of thy children, nor from the mouth of thy children's children, saith the Lord ! from henceforth and for evermore.

וְאַתָּה קָדוֹשׁ Thou who art most Holy abidest amongst the praises of Israel. And one (angel) called unto another, and said, holy, holy, holy, is the Lord of Hosts ! the whole earth is full of his glory ! and they (the angels) receive the word one from the other, and say, holy on yon high heavens, in the exalted temple of his Divine Omnipresence ; holy upon the earth, the work of his power ; holy to all eternity, the Lord of Hosts ! the whole earth is full of his glory : and a wind carried me away, and I heard behind me a thundering voice, that said, blessed be the glory of the Lord ! from his place, the residence of his Divine Omnipresence ; the Eternal will reign for ever and evermore ; thy kingdom O Eternal ! is permanent for ever, even of infinite duration. O Lord ; God of Abraham, Isaac, and Israel, our ancestors ; preserve this for evermore, to incline the thoughts of the heart of thy people ; and dispose their hearts aright to serve thee. And he being merciful, forgiveth iniquity, and destroyeth not ; yet he frequently turneth his anger away, and awakeneth not all his wrath ; for thou, O Lord ! art good, and forgiving, and of abundant mercy, unto all that call upon thee ; thy righteousness is immutable, and thy law is truth. O accomplish truth unto Jacob, and thy mercy unto Abraham, which thou didst swear unto them in time of old. Blessed be the Lord day by day ; though he burthens us, yet he, the Omnipotent, is our help. The Lord of Hosts is with us ; the God of Jacob is our protection. O Lord of Hosts ! happy is the man that placeth his confidence in thee. O Lord ! save us ; answer us, O King ! when we call upon thee. Blessed be our God ! who created us for his

קסט תפלת נעילה ליום כפור :

שְׁפָרְאֵנוּ לְכַבֹּדוֹ וְהַבְדִּילֵנוּ מִן הַתּוֹעִים : וְנָתַן לָנוּ תוֹרַת  
אַמֶּת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ • הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ  
וְיִשֶּׁם בְּלִבֵּנוּ אֱהָבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעֲבֹדוֹ בְּלִבָּב  
שָׁלֵם לְמַעַן לֹא נִיגַע לְרִיק וְלֹא נִלְדַּר לְבָהֳלָה : יְהִי רְצוֹן  
מִלְפָּנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנֶּשְׁמֹר חֻקֶּיךָ בְּעוֹלָם  
הַזֶּה וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִרְאֶה וְנִירָשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְשָׁנִי יְמוֹת  
הַמְּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא : לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יוֹדֵם  
יי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֶרֶךְ : בְּרוּךְ הַנֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּי  
וְהִיהַ יי מִבְטָחוֹ : בְּטָחוּ בִּי עַד כִּי בִּיהַ יי צוּר  
עוֹלָמִים • וּבְטָחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עֲזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יי •  
יי חַפֵּץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תוֹרָה וַיֵּאדִיר :

(For the Prayer which the Reader says before commencing the Conclusion Service, see page 1.)

כֹּהֵל וְעַתָּה יַגְדֵּל גָּא כֹחַ אֲדֹנָי בְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר • זָכַר רַחֲמֶיךָ  
יי וְחֲסִדֶּיךָ כִּי מַעֲשֵׂי הַקָּדֹשׁ :

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא • בְּעֶלְמָא רִי-בְרָא בְּרַעוּתָהּ וַיִּמְלִיךָ  
מַלְכוּתָהּ • בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמָכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל •  
בְּעֶגְלָא וּבְזֶמֶן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן :

כֹּהֵל אָמֵן יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא : יִתְבָּרַךְ  
שְׁמוֹ וְיִתְעַלֶּה זְכָרוֹ לְעַד וּלְנֶצַח נְצָחִים :

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה  
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁהּ בְּרִיךְ הוּא • לְעֵילָא  
וּלְעֵילָא מִן כָּל בְּרָכְתָא וְשִׁירָתָא • תִּשְׁבַּחְתָּא  
וְנִחַמְתָּא • דְּאִמְרִין בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן :



glorification; and separated us from those that go astray, by giving us a law of truth, and planting amongst us eternal life. He will open our hearts in the knowledge of his law, and fix love and reverence in our hearts, to perform his will, and to serve him with an upright heart, that we may not labour in vain, nor produce confusion. Be graciously pleased, O Eternal, our God! and the God of our ancestors, to enable us to observe thy statutes in this world; so that we may merit to live and see, and inherit happiness; and the blessing, in the time of the Messiah, and in the life of a future state; that my soul may praise thy glory without ceasing. O Lord, my God! for ever will I praise thee. Blessed is the man that confides in the Lord! the Lord will be his protection. Confide ye in the Eternal at all times; for the Eternal God is an everlasting Rock. All that know thy name, confide in thee; for thou forsakest not those who earnestly seek thee. The Lord was pleased for his righteousness sake, to magnify the law, and to glorify it.

**ועתה Cong.** O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared, saying, O Lord! remember thy tender mercies, and thy loving kindnesses, for they have been of old.

**יתגדל May** his great name be exalted, and sanctified throughout the world, which he hath created according to his will. May he establish his kingdom in your life-time, and in your days, and in the life-time of the whole house of Israel; speedily, and in a short time; and say ye, Amen

**אמן Cong.** Amen. May his great name be blessed and glorified for ever and ever. His name and memorial shall also be exalted for ever and ever.

**יתברך May** his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honoured, and most excellently adored. Blessed is he, far exceeding all blessings, hymns, praises and beatitudes, that are repeated throughout the world; and say ye, Amen.



כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא הָבֹה גִדְּלָה לֵאלֹהֵינוּ :

אֲרָנִי שִׁפְתֵי תִפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל  
עֲלִיוֹן • גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים • וְקִנְיַת הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת  
וּמִבִּיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה :

וְזָכְרֵנוּ לַחַיִּים • מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים • וְחַתֻּמָּנוּ בַסֶּפֶר  
הַחַיִּים • לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים : מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן •  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶגֶן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲרָנִי • מַחֲיֶה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ •  
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד • מַחֲיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים • סוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים • וְרוֹפֵא חוֹלִים • וּמַתִּיר אֲסוּרִים • וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ  
לִישְׁנֵי עֶפֶר • מִי כְמוֹד בָּעַל גִּבּוֹרוֹת • וּמִי דוֹמֶה לָּךְ • כֶּלֶךְ  
מִמִּית וּמַחֲיֶה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה :

מִי כְמוֹד אֵב הַרְחֵמִים • זוֹכֵר יַצּוּרֵי לַחַיִּים בְּרַחֲמִים : וְנֶאֱמָן  
אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ • מַחֲיֶה הַמֵּתִים :

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ • וְקְדוּשֵׁים בְּכָל־יוֹם יְהִלְלוּךָ  
סְלָה :

וּבְכֵן תֵּן פַּחַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ • וְאִמְתִּיד עַל  
כָּל מַה שֶּׁבִּרְאָת • וַיִּירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים • וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לִפְנֶיךָ כָּל  
הַבְּרוּאִים : וַיַּעֲשׂוּ כָל־סֵדֶה אַחַת • לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב

אָקראַ WHEN I publish the name of the Eternal,  
ascribe ye greatness unto our God.

אָדני שפתי O Lord! open thou my lips, and my mouth shall  
declare thy praise.

ברוך אתה ב" Blessed art thou, O Lord, our God! and the  
God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac,  
and the God of Jacob; the great, mighty and tremendous,  
God! the most High God, who bestowest gracious favours.  
Possessor of all things, who rememberest the piety of the  
patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity,  
for the sake of his name.

זכרנו לחיים Remember us unto life, O God! the King, who  
delightest in life, O seal us in the book of life, for thy  
sake, O God of life! O King, thou art our Supporter, our  
Saviour, and our Shield. Blessed art thou, O Lord! the  
Shield of Abraham.

אתה גבור Thou, O Lord! art mighty for ever; it is thou  
who revivest the dead, and art mighty to save, who sustainest  
the living with beneficence, and with great mercy quickenest  
the dead, supportest the fallen, and healest the sick: thou  
settest at liberty those that are bound, and wilt accomplish  
thy faith unto those that sleep in the dust. Who is like unto  
thee, O Lord of mighty acts? or who can be compared unto  
thee, O King, who killest, and restorest to life; and causest  
salvation to spring forth?

מי כמוך Who is like unto thee, O merciful Father: who  
in mercy rememberest thy creatures to life?

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art  
thou, O Lord, who revivest the dead.

אתה קדוש Thou art holy and thy name is holy, and  
the saints praise thee daily. Selah.

ובכן תן פחדך And therefore extend thy fear, O Lord,  
our God, over all thy works and thy dread over all thou hast  
created: that all thy works, may fear thee, and all creatures  
bow down before thee; so that they may all form one  
band, to perform thy will with an upright heart; and be  
all convinced, as we are, O Lord our God, that dominion

קעא תפלת נעילה ליום כפור :

שָׁלֵם : כִּמּוֹ שִׁירָעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ . שְׁהִשְׁלֹטוֹן לְפָנֶיךָ . עוֹ בִּידְךָ :  
וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ . וְשִׁמְךָ נֹרָא : עַל כָּל מַה שֶּׁבִּרְאָתָ :

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ . תְּהִלָּה לִירְאֶיךָ . וְתַקְוָה  
לְדוֹרֶשֶׁיךָ . וּפְתֻחוֹן פֶּה לַמִּיחִלִּים לָךְ . שְׂמֵחָה לְאַרְצֶךָ . וְשִׁשּׁוֹן  
לְעִירְךָ . וְצִמְיַחַת קָרֵן לְדוֹר עֲבָדֶיךָ . וְעִרְיַת גֵּר לְבֵן יִשְׂרָאֵל  
מְשִׁיחֶךָ . בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ :

וּבְכֵן (נ"א וְאֵז) צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׁמְחוּ . וְיִשְׁרִים יַעֲלוּ .  
וְחַסִּידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ . וְעוֹלָתָה תִּקְרָץ פִּיָּה . וְכָל הַרְשָׁעָה בָּלָה  
כְּעָשָׂן תִּכָּלֶה . כִּי תַעֲבִיר מִמִּשְׁלַת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ :

וְתַמְלוֹךְ אֶתָּה יי לְבִדְךָ . עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ . בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכָּן  
כְּבוֹדֶךָ . וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדְשְׁךָ . בְּכַתוּב בְּדַבְרֵי קֹדְשְׁךָ . יִמְלֹךְ  
יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ . וְאֵין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ . בְּכַתוּב .  
וַיִּגְבֶּה יי צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצִדְקָה . בְּרוּךְ  
אַתָּה יי . הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ :

אֶמְרָה בְּחִרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים . אֶהְבֵּת אֹתָנוּ וְרָצִיתָ  
בָּנוּ . וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת . וְקִדְּשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ  
וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּבְנוֹ לְעַבְדֶּיךָ . וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ  
קִרְאָתָ :

וְתַתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם [כִּסְבֵּת הַשֶּׁבֶת  
הַזֶּה לְקֹדֶשׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם] (צוּם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה  
לְמַחֲלָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֹלְבוֹ אֶת-כָּל-עוֹנוֹתֵינוּ  
[כִּסְבֵּת בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ זָכָר לִיצִיאַת מִצְרַיִם :



appertaineth unto thee, that strength is in thy hand, might in thy right hand, and that thy name is tremendous over all thou hast created.

ובכן תן כבוד And therefore, O Lord! grant honour unto thy people; applause unto those who fear thee; a pleasing hope unto those who seek thee; and confidence unto those who wait for thee; joy unto thy land, gladness unto thy city, a revival of the kingdom of thy servant David, and an ordination of *renewed* splendour to the son of Jesse, thine anointed, speedily in our days.

ובכן צדיקים And then the righteous will see it, and rejoice; the upright be glad, and the saints exult in song; but iniquity will be dumb, and all manner of wickedness vanish as smoke; when thou shalt remove the dominion of wickedness from the earth.

והמלך אתה Then, O Lord! thou alone shalt reign over all thy works in Mount Zion, the residence of thy glory, and in Jerusalem, the city of thy sanctuary; as it is written in thy holy word, the Lord reigneth for ever, even thy God! O Zion, from generation to generation. Hallelujah!

קדוש אתה Thou art holy, and thy name is tremendous; and besides thee there is no God: as it is written, and the Lord of hosts shall be exalted in judgment; and the holy God shall be sanctified through righteousness. Blessed art thou, O Lord! holy King!

אתה בחרתנו Thou hast chosen us from all people; thou hast loved us, and hast delighted in us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments, and brought us near unto thy service, O our King, and hast called us by thy great and holy name.

ורחן לנו And with love hast thou given us, O Lord, our God, [*on the sabbath say*, the sabbath-day, for a sanctification, and rest, and] this day of atonement, for pardon, forgiveness, and atonement: and thereon to pardon all our iniquities: [*on the sabbath, say*, in love] a holy convocation, a memorial of the departure from Egypt.

קעב תפלת נעילה ליום כפור :

אֱלֹהֵינוּ ואלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . יַעֲלֶה וְיָבֹא וַיִּגִּיעַ וַיֵּרָא וַיִּרְצֶה  
וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר זַכְרוֹנָנוּ וּפְקֻדּוֹנָנוּ וּזְכוּרֹנוּ אֲבוֹתֵינוּ וּזְכוּרֹנוּ  
מִשִּׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ . וּזְכוּרֹנוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ . וּזְכוּרֹנוּ כָּל  
עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לִפְנֶיךָ לַפְּלִיטָה לַטּוֹבָה לַחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים  
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם [בִּשְׁנֵי הַשָּׁבָת הַזֶּה וּבְיוֹם צוֹם] הַכִּפּוּרִים  
הַזֶּה . וְזָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לַטּוֹבָה . וּפְקֻדּוֹנוּ בּוֹ לַבְּרָכָה .  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים : וּבְדַבֵּר יִשְׁעָה וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּנוּ  
וּרְחָם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ . כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ . כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן  
וּרְחוּם אָתָּה :

אֱלֹהֵינוּ ואלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם [בִּשְׁנֵי הַשָּׁבָת  
הַזֶּה וּבְיוֹם] [י"א צוֹם] הַכִּפּוּרִים הַזֶּה . מְחַל וְהַעֲבֵר  
פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ . כְּאֹמֶר אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא  
מְחַל פְּשָׁעֶיךָ לַמַּעַנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר : וְנֹאמַר מְחִיתִי  
כָּעֵב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גָאֻלְתִּיךָ : וְנֹאמַר  
כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עָלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם  
לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ : [בִּשְׁנֵי אֱלֹהֵינוּ ואלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה  
בְּמִנוּחַתָּנוּ] קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ . וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ שֶׁבַענוּ  
מִטּוֹבֶיךָ וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ . [בִּשְׁנֵי וְהִנְחִילָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שָׁבָת קֹדֶשְׁךָ וַיְנַחֲנוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מְקֻרְשִׁי  
שְׁמֶךָ] וְטָהָר לִבָּנוּ לַעֲבֹדְךָ בְּאַמֶּת . כִּי אַתָּה סֶלְחָן לְיִשְׂרָאֵל  
וּמְחַלֵּן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר וּמַבְּלָעֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ  
מוֹחֵל וְסוֹלָח אֵלֶּא אַתָּה : בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מוֹחֵל  
וְסוֹלָח לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל . וּמַעֲבִיר



אלהינו Our God, and the God of our fathers, mayest thou be pleased to grant that our memorial, and the memorial of our fathers, the memorial of the Messiah, the son of David, thy servant, and the memorial of Jerusalem, thy holy city, and the memorial of all thy people, the house of Israel, may ascend, come, approach, be seen, accepted, heard, visited, and remembered in thy presence for the obtaining a happy deliverance, with favour, grace, and mercy; to life, and peace, [*on the sabbath, say, on this sabbath-day, and on this day of atonement.* O Lord, our God! remember us thereon for good; visit us with a blessing, and save us to enjoy life, and with the word of salvation and mercy, have compassion and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for our eyes are continually towards thee; for thou, O God! art a merciful and gracious King.

אלהינו ואלהי Our God, and the God of our fathers, O pardon our iniquities [*on the sabbath, say, on this day of rest, and*] on this day of atonement. O blot out and remove our transgressions from thy sight; as it is said, I, even I, am he who blotteth out thy transgressions for mine own sake; and thy sins I will not remember. And it is said, I have made thy transgressions vanish away like a cloud; and thy sins like a vapour; return unto me, for I have redeemed thee. And it is said, For on this day shall he make an atonement for you, to cleanse you; that ye may be clean from all your sins before the Lord. [*On the sabbath, say, Our God and the God of our Fathers, accept our day of rest.*] O sanctify us with thy commandments, and ordain our portion to be in thy law. O satisfy us with thy goodness, and cause us to rejoice in thy salvation [*on the sabbath say, and cause us, O Lord our God, to inherit thy holy sabbath with love and delight; and grant that Israel, who sanctify thy name, may have rest thereon*]; and purify our hearts to serve thee in truth; for thou art the pardoner of Israel, who granteth remission of sins to the tribes of Jeshurun in every generation; and besides thee there is none to whom we appeal for pardon and forgiveness. Blessed art thou, O Lord the King, who pardonest and forgivest our iniquities, and the iniquities of thy people, the house of Israel, and causest our trespasses



קעג תפלת נעילה ליום כפור :

אשמותינו בכל־שנה ושנה . מלך על־כל־הארץ מקדש  
[בשבת השבת ו] ישראל ויום הכפרים :

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם . והשב את  
העבודה לדביר ביתך . ואשי ישראל ותפלתם .  
באהבה תקבל פיצון . ויהי לרצון תמיד . עבודת ישראל  
עמך :

ותחזיקה עינינו בשובך לציון ברחמים . פרוץ אתה יי .  
המחזיר שכינתו לציון :

מורים אנחנו לך . שאתה הוא יי אלהינו ואלהי  
אבותינו לעולם ועד . צור חיינו . מגן ישענו אתה הוא לדור  
ודור . גורד לך וגספר תהלתך . על חיינו המסורים בידך .  
ועל נשמותינו הפקודות לך . ועל נפיק שכל יום עמנו .  
ועל נפלאותיך ומבובותיך : שכל עת ערב ובוקר וצהריים .  
הטוב כי לא כלו רחמיך . ורחמם כי לא תמו חסדיך .  
מעולם קוינו לך :

ועל־כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד :

ונחתום לחיים טובים (פל) בני בריתך :

וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל  
ישועתנו ועזרתנו סלה . פרוץ אתה יי . הטוב שמך ולך  
נאה להודות :

שים שלום טובה וברכה חן וחסד ורחמים עלינו ועל כל  
ישראל עמך . פרכנו אבינו פלנו פאחד פאור פניך . כי באור  
פניך נתת לנו יי אלהינו . תורת חיים ואהבת חסד וצדקה

to pass away annually: King of the whole earth, who sanctifiest [*on the sabbath, add, the sabbath*] Israel, and the day of atonement.

רצה O Lord, our God! let thy people Israel, and their prayers be acceptable to thee. Restore the service to the oracle of thine house; so that the burnt-offerings of Israel, and their prayers, may be speedily accepted by thee with love and favour; and the worship of thy people Israel be ever pleasing unto thee.

וירחמינו O that our eyes may behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Lord! who restoreth his divine presence unto Zion.

מורים We adore thee; for thou art the Lord, our God, and the God of our ancestors, for evermore. Thou art the Rock of our life, and the Shield of our salvation: in all generations will we render thanks unto thee, and declare thy praise; for our life, which is delivered into thy hand; and for our souls, which are deposited with thee; and for thy miracles, which we daily experience; and for thy wonders and thy kindnesses, *which are at all times exercised towards us*, at morn, noon, and even. *Thou art good, for thy compassion never fails: thou art merciful, for thy kindness never ceases; we for evermore put our trust in thee.*

ועל כלם And for all these mercies, may thy name, O our King, be continually praised, and highly exalted for ever and ever.

וחרתם לחיים And *vouchsafe* to seal all the children of thy covenant for a happy life. And all the living shall for ever give thanks unto thee, and in truth praise thy name, O God of our salvation and our help. Blessed art thou, O Lord! for goodness is thy name, and unto thee it is proper to give thanks.

שים שלום O grant peace, happiness, and blessing, grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Israel; bless us, even all of us together, O our Father! with the light of thy countenance; for by the light of thy countenance hast thou given us, O Lord, our God! the law of life, benevolent

קעד תפלת נעילה ליום כפור :

וּבִרְכָּה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם . וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ  
יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ :

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפְרֻכָּה טוֹבָה . נֶאֱכָר וְנִחָתָם  
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וְשָׁלוֹם :  
בָּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . תְּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ . וְאֵל  
תִּתְּעַלֵּם מִתַּחֲנֻנֵּנוּ . שְׂאִין אֲנוּ עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עוֹרָף . לֹא־  
לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא  
חָטָאנוּ . אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ :

אֲשַׁמְנוּ . בְּגִדְנוּ . גִּזְלָנוּ . דִּבְרָנוּ רוּפִי . הֶעֱוִינוּ . וְהִרְשַׁעְנוּ .  
זָדְנוּ . חֲמָסְנוּ . טָפְלָנוּ שָׁקֵר . יַעֲצָנוּ רַע . כּוֹזְבֵנוּ . לָצָנוּ .  
מִדְרָנוּ . גֵּאֲצָנוּ . סָרְדְנוּ . עֲוִינוּ . פִּשְׁעֵנוּ . צָרְדְנוּ . קִשְׁיֵנוּ  
עוֹרָף . רִשְׁעֵנוּ . שִׁחַתְנוּ . תַּעֲבָנוּ . תַּעֲיֵנוּ . תַּעֲתַעְנוּ : סָרְנוּ  
מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים . וְלֹא שָׁוָה לָנוּ : וְאַתָּה  
צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ . כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ  
הִרְשַׁעְנוּ :

מֵה נֹאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם . וּמֵה נִסְפָּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן  
שְׁחָקִים . הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ :

אַתָּה נֹתֵן יָד לַפּוֹשְׁעִים . וַיִּמְנֶךָ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שָׁבִים .  
וְתִלְמָדְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְהַתְּנוּדוֹת לְפָנֶיךָ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ  
לְמַעַן גִּדְּלָל מַעֲוֹשֶׁק יָדֵינוּ . וְתִקְבְּלֵנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלִימָה  
לְפָנֶיךָ כְּאֲשֵׁים וּכְנִיחוֹתִים . לְמַעַן דִּבְרֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵין  
קֶץ לְאֲשֵׁי חַוּבוֹתֵינוּ וְאֵין מִסְפָּר לְנִיחוֹתֵי אֲשַׁמְתִּינוּ . וְאַתָּה



love, righteousness, blessing, mercy, life, and peace, and may it please thee, to bless thy people Israel at all times with thy peace.

**בספר חיים** In the book of life, blessing, peace, and honest sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered, and sealed before thee, to a happy life, and peace. Blessed art thou, O Lord! who maketh peace.

**אלהינו ואלהי אבותינו** Our God, and the God of our ancestors, may our prayers come before thee, and withdraw not thyself from our supplications; for we are not so shameless of face, or hardened, as to declare in thy presence, O Eternal, our God! and the God of our fathers, that we are righteous, and have not sinned; verily [we confess] we have sinned.

**אשמונו** We have trespassed, we have dealt treacherously, we have stolen, we have spoken slander, we have committed iniquity, and have done wickedly; we have acted presumptuously; we have committed violence; we have framed falsehood; we have counselled evil; we have uttered lies; we have scorned; we have rebelled; we have blasphemed; we have revolted; we have acted perversely; we have transgressed; we have oppressed; we have been stiff-necked; we have acted wickedly, we have corrupted; we have done abominably; we have gone astray, and have caused others to err; we have turned aside from thy excellent precepts and institutions, and which hath not profited us; but thou art just concerning all that is come upon us; for thou hast dealt most truly, but we have done wickedly.

**מה נאמר לפניך** O what shall we say in thy presence, *O thou*, who dwellest above the universe? Or, what shall we declare unto thee, who residest *above* the skies? Knowest thou not all the secret *things* as well as the revealed?

**אתה נותן** Thou dost put forth thy hand to transgressors, and thy right *hand* is stretched out to receive the penitent: and thou hast also taught us, O Eternal, our God, to make confession in thy presence of all iniquities, that we may restrain our hands from fraud; then wilt thou receive us, for, agreeably to thy promise, perfect repentance is as acceptable in thy presence, as burnt-offerings offered for a sweet savour; there would be no end to the burnt-offerings for our sins, nor any number to the sweet savour for our

קעה תפלת נעילה ליום כפור :

יודע שאחריתינו רמה ותוליעה • לפיכך הרבית סליחתינו •  
מה אנו מה חיינו מה הסדנו מה צדקנו מה ישענו מה  
כחנו מה גבורתינו ומה נאמר לפניך • יי אלהינו ואלהי  
אבותינו • הלא כל הגבורים באין לפניך • ואנשי השם  
כלא היו • וחכמים ככלי מדע • וגבונים ככלי השכל • כי רוב  
מעשיהם תוהו • וימי חייהם הכל לפניך • ומותר האדם  
מן הבהמה אין כי הכל הבל :

אתה הברלת אנוש מראש ותפירהו לעמוד לפניך •  
כי מי יאמר לך מה תפעל • ואם יצדק מה יתן לך •  
ותתן לנו • יי אלהינו באהבה את־יום (השבת) השבת הזה  
ואת יום צום הפגורים הזה • קין ומחילה וסליחה על  
כל עונותינו • למען נחדל מעושק ידינו • ונשוב אליך  
לעשות חקי רצונך בלבב שלם : ואתה ברחמיך הרבים  
רחם עלינו • כי לא תחפזין בהשחתת עולם • שנאמר  
דרשו • בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב : ונאמר יעזב  
רשע דרכו ואיש און מחשבותיו וישב אל • יי וירחמהו  
ואל אלהינו כי ירבה לסלוח : ואתה אלוה סליחות  
חנון ורחום ארך אפים ורב חסד ואמת ומרבה להטיב •  
ורוצה אתה בתשובתן של רשעים ואין אתה חפץ במיתתן •  
שנאמר אמר אליהם חי אני נאם אדני אלהים אם אחפץ  
במות הרשע כי אם בשוב רשע מדרכו וחי • שובו שובו  
מדרכיכם הרעים ולקח תמותו בית ישראל : ונאמר  
החפץ אחפץ מות רשע נאם אדני אלהים הלא בשובו



trespasses ; but thou knowest that our end is *to be food* for the worm and moth ; therefore hast thou multiplied our pardon. What are we ? What our life ? What our piety ? What our virtue ? What our help ? What our power ? What our might ? What then shall we say in thy presence, O Lord, our God, and the God of our ancestors ? Are not the mightiest heroes as nought before thee ; men of renown, as if they had not existed ; wise men, as if they were without knowledge ; and the intelligent, as if void of understanding ? for the majority of their actions is emptiness ; the days of their life but vanity in thy presence ; even the pre-eminence of man over the beast is nought ; for all is vanity.

אתה הבודל Thou didst distinguish man from the beginning, and didst favour him, that he might stand in thy presence ; for who can dictate to thee what thou shalt do ? And although he be righteous, what doth he benefit thee ? But in love hast thou given us, O Lord, our God, [*on the sabbath, say, this day of rest, and*] this day of atonement, a termination, pardon, and forgiveness for all our iniquities, that we may restrain our hands from fraud, and return unto thee, to perform the statutes of thy will with an upright heart. O thou merciful, have mercy on us, for thou dost not delight in the destruction of the world ; as it is said, seek ye the Lord, he is easy to be found ; call ye upon him, he is near at hand. Moreover it is said, let the wicked forsake his way and the iniquitous man his thoughts ; and let him return unto the Lord, for he will compassionate him ; and unto our God, for he aboundeth in forgiveness. And thou, O God of forgiveness, art gracious and merciful, long-suffering, and abundant in mercy, diffusing good abundantly. Thou dost also delight in the repentance of the wicked ; and hast no pleasure in their death ; as it is said ; say ye unto them, As I live, saith the Lord God, I have no pleasure in the death of the wicked ; but that they turn from their evil way, and live. Turn ye, turn ye, from your evil ways : wherefore will ye die, O ye of the house of Israel ? And it is said, have I any pleasure in the death of the wicked, saith the Lord God ?



קעו תפלת נעילה ליום כפור :

מִדְרָכָיו וַחֲיָהּ : וְנֹאמַר כִּי לֹא אֲחַפֵּץ בְּמַת הַמַּת נֶאֱמַר  
אֲדֹנֵי אֱלֹהִים וְהִשִּׁיבוּ וַחֲיוּ : כִּי אַתָּה סֵלְחָן לְיִשְׂרָאֵל .  
וּמַחֲלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל דּוֹר וָדוֹר . וּמַבְלָעֵדִיד אֵין לָנוּ  
מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח (אֵלֶּא אַתָּה) :

אֱלֹהֵי עַד שְׁלֹא נּוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדָאִי . וְעַכְשָׁיו שְׁנוֹצַרְתִּי  
בְּאֵלֹו לֹא נּוֹצַרְתִּי . עֶפֶר אָנִי בְּחַיִּי . קָל וְחוֹמֶר בְּמִיתָתִי .  
הֲרִינִי לְפָנֶיךָ בְּכָלִי מְלֹא בּוֹשָׁה וּבְלִמָּה . יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ  
יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי . שְׁלֹא אֲחַטָּא עוֹד . וּמָה שְׁחַטָּאתִי  
לְפָנֶיךָ מְחוֹק (נ' מֶרֶק) בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבֵּים . אָבֵל לֹא עַל יְדֵי  
יְסוּרִים וְחִלּוּם רָעִים :

אֱלֹהֵי נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִדָּע וּשְׁפָתִי מִדְּבַר מִרְמָה וּלְמַקְלָלִי  
נִפְשֵׁי תִדּוּם . וְנִפְשֵׁי בְּעֶפֶר לִכְל תִּהְיֶה : פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרַתְךָ .  
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נִפְשֵׁי . וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה . מְהֵרָה  
הִפֵּר עֲצָתָם . וּמִלְּקָל מַחֲשַׁבְתָּם עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֶךְ . עֲשֵׂה לְמַעַן  
יִמְיָנֶךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְּךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ . לְמַעַן  
יִהְיֶה רָצוֹן יְדִידֶיךָ . הוֹשִׁיעָה יִמְיָנֶךָ וְעַנְגִּי : יְהִיו לְרָצוֹן אֲמָרֵי פִי  
וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי : עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא  
יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיבֵנָה בֵּית  
הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ : וְשֵׁם גִּבְעֻרְךָ  
בִּירְאָה בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קִדְמוֹנִיּוֹת : וְעֲרֵבָה לִי מִנַּחַת  
יְהוָה וִירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קִדְמוֹנִיּוֹת :

but rather that he turn from his evil ways and live. And it is said, for I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord God, therefore turn ye, and live. For thou art the pardoner of Israel, and who granteth remission of sins unto the tribes of Jeshurun, in all ages ; and besides thee, there is none to whom we appeal for pardon and forgiveness.

אלהי עד שלא נוצרתי O my God ! before I was formed, I was unworthy ; and now that I have been formed, am as though I had not been formed ; dust I am in my life time, how much more at my decease ! Behold, I stand before thee, as a vessel full of shame and confusion. O may it be acceptable in thy presence, O Eternal, my God ! and the God of my fathers, *to assist me*, that I sin no more ; and *the sins* which I have already committed against thee, blot out through thy mercy, but not by chastisement, and malignant sickness.

אלהי נצור O my God, be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from uttering deceit. And be thou silent, O my soul, to those who curse me ; and grant that my soul may be humble as the dust to every one. Open my heart to receive thy law, and my soul to pursue thy commandments. Speedily I beseech thee, frustrate the devices, and destroy the machinations of all those who imagine evil against me. O grant it for thy name ; grant it for thy right hand ; grant it for thy holiness ; grant it for thy law, that thy beloved may be delivered. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence, O Lord ! who art my Rock and Redeemer. May he who maketh peace in his high heavens, grant peace unto us, and all Israel ; and say ye, Amen.

יהי רצון Let it be acceptable before thee, O Lord, our God ! and the God of our Fathers, that the holy temple may speedily be rebuilt in our days ; and let our portion be in thy law. And there we will serve thee in reverence, as in ancient days, and in former years. And may the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the Lord, as in ancient days and in former years.

# תפלת נעילה בקול :

(The Ark is opened.)

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי אברהם  
אלהי יצחק ואלהי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל  
עליון • גומל תפלות טובים • וקנה הכל וזוכר תפלות  
ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באתה :

מפוד תבנים ונבונים • ומלמד דעת מבינים • אפתחה  
פי בתפלה ובתחנונים • לחלות ולחנן פני מלך מלא  
רחמים מוחל וסולח לעושים :

קהל אב ידעך מנוער • בתנתו בעשר כל עבד בראש  
תער • חיו גש לחלותך בגער ולא בבער • דגליו לבא בנה  
השער :

קהל אמונים גשו לנצחך איום • נצח כל היום • חיו עבד  
כי פנה יום • גונגנו בצדק יושב בחום היום :

זכרנו לחיים • מלך הפין בחיים • וחתמנו בספר  
החיים • למענך אלהים חיים : מלך עוזר ומושיע ומגן •  
ברוך אתה יי מגן אברהם :

אתה גבור לעולם אדני • מחיה מתים אתה רב להושיע •  
מכלל חיים בתוך • מחיה מתים ברחמים רבים • סומך  
נופלים • ורופא חולים • ומתיר אסורים • ומקים אמונתו



# THE READER'S REPETITION

OF THE CONCLUSION SERVICE

FOR THE DAY OF ATONEMENT.

---

ברוך אתה יי Blessed art thou, O Lord, our God! and the God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob; the great, mighty and tremendous, God! the most High God, who bestowest gracious favours. Possessor of all things, who rememberest the piety of the patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity, for the sake of his name.

מסוד חכמים According to the institution of the wise and intelligent, and their instructive knowledge, will I open my mouth with prayer and supplications, to implore and intreat the presence of the King, who is replete with mercy; *and* who pardoneth and forgiveth *our* iniquities.

אב ידעך The Patriarch acknowledged thee from his youth; thou didst prove him with ten temptations; he did not trespass even a hair's breadth; when yet a youth, he drew nigh to supplicate thee, as one who is *well instructed*; we his descendants *also wish* to enter thy gate.

אמונים The faithful drew nigh to praise thee all the day, O thou who art tremendous; as the day declineth, O shield us with the righteousness of him, [Abraham], who sat *at the tent door* in the heat of the day.

זכרנו לחיים Remember us unto life, O God! the King, who delightest in life, O seal us in the book of life, for thy sake, O God of life! O King, thou art our Supporter, our Saviour, and our Shield. Blessed art thou, O Lord! the Shield of Abraham.

אתה גבור Thou, O Lord! *art* mighty for ever; it is thou who revivest the dead, *and art* mighty to save, *who* sustainest the living with beneficence, *and* with great mercy quickenest the dead, supportest the fallen, and healest the sick: thou settest at liberty those that are bound, *and* wilt accomplish

קעח תפלת נעילה ליום כפור :

לישני עפר • מי כמוך בעל גבורות • ומי דומה לך • מלך  
ממית ומחיה ומצמיח ישועה :

קהל הנקרא לאב זרע • ונפנה לסור ממוקשי רע • היו זעק  
וחנן ושיחה לא גרע • הסן ברכה באשר זרע :

קהל יה שמוך בנו יערב • וישעך לנו תקרב • היו גאלתנו לנו  
תקרב • החיינו בטל כשח לפנות ערב :

מי כמוך אב הרחמים • זוכר יצוריו להיים ברחמים • ונאמן  
אתה להחיות מתים • ברוך אתה יי • מחיה המתים :

קהל טבע זיו תארה • יה חקקו בכם יקרה • היו כשר תם  
מקום מה נזרא • לעת קץ הו ויירא :

ימלך יי לעלם אלהיך ציון לדר ודר הללויה :

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל אל נא :

שמע נא סלח נא היום • עבור כי פנה יום • ונהלך  
נזרא ואיום • קדוש :

ובכן ולך תעלה קדשה כי אתה אלהינו מלך מוחל  
וסולח :

שערי ארמון • מהרה תפתח לבוארי (דת) אמן : שערי  
גנוזים • מהרה תפתח לדתך אחוים : שערי היכל  
הנחמדים • מהרה תפתח לוועידים : שערי זבול מחנים •  
מהרה תפתח לחכלילי עינים : שערי טהרה • מהרה  
תפתח ליפה וברה : שערי פתח המימן • מהרה תפתח

thy faith unto those that sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord of mighty acts? or who can be compared unto thee, O King, who killest, and restorest to life; and causest salvation to spring forth?

הנקרא לאב He [Isaac] who was called his father's heir, and turned aside from evil snares; he cried aloud, and supplicated, and did not cease praying, and therefore there was a mighty blessing in the seed which he sowed.

יה O Lord, let thy name be intermixed with ours, and speedily grant our salvation; hasten our redemption, *and* revive us with thy dew, as thou didst revive him (Isaac) who prayed towards evening.

מי כמוך Who is like unto thee, O merciful Father: who in mercy rememberest thy creatures to life?

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Lord, who revivest the dead.

טבע The form of that beautiful countenance (Jacob's likeness) hath the Lord engraven on his majestic throne. There the perfect man saw the awful place (in a dream), and when he awoke, he was terrified.

ימלך The Lord reigneth for ever; thy God, O Zion! unto all generations. Hallelujah!

ואתה Thou, Most Holy! who abidest among the praises of Israel; we supplicate thee, O Omnipotent!

שמע נא Hear, we beseech thee, and forgive us now this day, for the day declineth; and we will praise thee, who art awful, tremendous, and holy.

ובכן And thus we will inscribe holiness unto thee, for thou art our God, *and* our King, who pardonest and forgivest.

שערי ארמון Speedily shalt thou open the gates of the palace for those who explain the law. Speedily shalt thou open the hidden gates to those who hold fast in thy law. Speedily shalt thou open the desirable gates of the temple to those who assemble. Speedily shalt thou open the gates of the habitation of the *heavenly* hosts to those that have red eyes. Speedily shalt thou open the pure gates, for those who are beautiful and pure. Speedily shalt thou open the gates of the faithful crown of prayer for the people that



קעט תפלת נעילה ליום כפור :

לַעַם לֹא אֱלֹמֵן : וּבָהֶם תוֹעֲרֵן וְתוֹקֶדֶשׁ : כְּסוּד שִׁיחַ  
שֶׁרָפִי קֹדֶשׁ הַמִּקְדָּשִׁים שְׁמֶךָ בְּקֹדֶשׁ :

בְּכַתוּב עַל יָד נְבִיאֶךָ • וְקֵרָא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר :

קְהִי קְדוּשָׁה קְדוּשָׁה קְדוּשָׁה יי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :  
כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם • מְשַׁרְתּוֹ שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה • אֵיךְ מְקוֹם  
כְּבוֹדוֹ • לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ :

קְהִי בְרוּךְ בְּבוֹד יי מְמָקוֹמוֹ : מְמָקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים •  
וַיַּחֲזִין עִם הַמַּיְחֲרִים שְׁמוֹ • עֶרֶב וּבּוֹקֵר בְּכָל יוֹם תָּמִיד פְּעָמִים  
בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים :

קְהִי שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד : אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ  
הוּא אֲבִינוּ הוּא מְלִכֵנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנו • וְהוּא יִשְׁמִיעֵנו בְּרַחֲמֵי  
שְׁנִית לְעֵינֵי כָל חַי לְהַיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים : קְהִי אֲנִי יי  
אֱלֹהֵיכֶם :

הֵיוּ אֲדִיר אֲדִירֵנוּ יי אֲדוֹגִינוּ מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ •  
וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ • בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד  
וְשְׁמוֹ אֶחָד : וּבְדַבְּרֵי קֹדֶשׁ כְּתוּב לֵאמֹר :

קְהִי יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וְדוֹר תִּלְלוּהָ :

הֵיוּ לְדוֹר וְדוֹר נָגִיד גְּדֻלָּה וּלְנִצָּח גְּצָחִים קֹדֶשְׁתֶּךָ נִקְדִּישׁ  
וְשִׁבְחֶךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד • בִּי אֵל מֶלֶךְ  
גָּדוֹל וְקְדוּשָׁה אֲתָה :

חֲמוּל עַל מַעֲשֵׂיךָ • וְתִשְׁמַח בְּמַעֲשֵׂיךָ • וַיֹּאמְרוּ לָךְ חוֹסֶיךָ  
בְּצִדְקָךָ עֲמוּסֶיךָ • תוֹקֶדֶשׁ אֲדוֹן עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ :

is not *yet* forsaken, and by whom thou art revered and sanctified, as *with* the speech of the assembly of the holy Seraphim, who sanctify thy name in holiness.

כְּכַתּוּב As it is written by the hand of thy prophet, and one [angel] called unto another, and said.

קדוש Cong.—Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts, the whole earth is full of his glory.

כְּבוֹדוֹ His glory filleth the universe *and* his ministering angels enquire of each other, Where is the place of his glory? whilst they alternately proclaim, BLESSED.

בְּרוּךְ Cong.—Blessed is the glory of the Lord, from the place of his residence. From the place of his residence may he regard with mercy, and be gracious to a people, who evening and morning daily proclaim the unity of his name, by repeating twice *every day* continually, with fervent love, and say, שְׁמַע.

שְׁמַע Cong.—Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one. Our God is a Unity; he *is* our Father, our King, and our Saviour; and through his infinite mercy will cause us to hear the second time in the sight of all living, the expression, “to be your God.” Cong. I am the Lord your God.

אֲדִיר אֲדִיר Our Lord! and most mighty God! how excellent is thy name in all the earth! The Eternal shall be king over all the earth; in that day the Lord alone shall be acknowledged, and his name *shall also be* one. And in thy holy word, it is written, saying, The Lord will reign for ever; thy God, O Zion, unto all generations. Hallelujah.

לְדוֹר Throughout all generations will we declare thy greatness, and for ever, and to all eternity, will we sanctify thy holiness; and thy praise, O our God! shall never depart from our mouth, for thou art Omnipotent King! great and holy.

חַמּוּל O have compassion on thy works, and rejoice in them; and suffer those who trust in thee, when thou hast justified those who have been borne by thee, to say, O Lord! be thou sanctified over all thy works.

## קפ תפלת נעילה ליום כפור :

בִּי מְקַדֵּשׁ בְּקִדְשְׁתָּךְ קִדְשֵׁתִי • נָאָה לְקָדוֹשׁ פָּאָר  
 מְקָדוֹשִׁים : בָּאֵין מְלִיץ יוֹשֵׁר מוֹל מְגִיד פֶּשַׁע • תִּגִּיד לִיעֲקֹב  
 דָּבָר חֹזֵק וּמִשְׁפָּט • וְצִדְקָנוּ בְּמִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט : עוֹד  
 יִזְכּוּר לָנוּ אֶהְבֵּת אֵיתָן אֲדוֹנָנוּ • וּבֶבֶן הַנֶּעֱקָר יִשְׁבִּית מְדִינָנוּ •  
 וּבִזְכוֹת הַתָּם יוֹצִיא אֵיוֹם (נ"א הַיּוֹם) לְצִדֵּק דִּינָנוּ • בִּי קָדוֹשׁ  
 הַיּוֹם לְאֲדוֹנָנוּ : וּבֶבֶן יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ • עַל יִשְׂרָאֵל  
 עַמֶּךָ • וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ • וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ • וְעַל  
 מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ • וְעַל מְבוֹנָה וְהִיבָלָה :

וּבֶבֶן תֵּן פֶּחָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ • וְאִמְתָּךְ עַל  
 כָּל מָה שִׁבְרָאתָ • וְיִירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים • וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לִפְנֶיךָ כָּל  
 הַבְּרוּאִים : וְיַעֲשׂוּ בְלִם אֶגְדָּה אֶחָת • לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב  
 שָׁלֵם : כְּמוֹ שִׁדְּעָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ • שֶׁהַשְׁלֵטוֹן לִפְנֶיךָ • עוֹ בִּידְךָ :  
 וּגְבוּרָה בְּיָמִינְךָ • וְשִׁמְךָ נִזְרָא : עַל כָּל מָה שִׁבְרָאתָ :

וּבֶבֶן תֵּן כְּבוֹד : יְיָ לַעֲמֶךָ • תַּהֲלֵלָה לִירְאִיְךָ • וְתִקְוָה  
 לְדוֹרֶשֶׁיךָ • וּפְתַחוּן פֶּה לַמִּיחָלִים לָךְ • שְׁמַחָה לְאַרְצְךָ • וְשִׁשׁוֹן  
 לַעִירְךָ • וְצִמְיַחַת קֶרֶן לְדוֹר עֲבָדְךָ • וְעִרְיַת גֵּר לְבֵן יִשִּׁי  
 מְשִׁיחֶךָ • בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ :

וּבֶבֶן (נ"א וְאֵז) צְדִיקִים יִרְאוּ וְיִשְׁמְחוּ • וְיִשְׁרִים יַעֲלִיזוּ •  
 וְחִסְדֵּיךָ בְּרָפָה יִגִּילוּ • וְעוֹלָתְךָ תִּקְפֹּץ פִּיָּה • וְכָל הָרָשָׁעָה בָּלָה  
 בַּעֲשָׂן תִּבְלָה בִּי תַעֲבִיר מִמִּשְׁלַת נְדוֹן מִן הָאָרֶץ :

וְתִמְלֹד אֶתָּה יְיָ לְבִבְךָ • עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ • בְּהֵר צִיּוֹן מִשְׁכַּן  
 כְּבוֹדְךָ • וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ • בְּכָתוּב בְּדִבְרֵי קִדְשְׁךָ • יִמְלֹךְ  
 יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ :



כי מקדישך For those who sanctify thee, hast thou sanctified with thy holiness ; and praise is comely to the Holy One from those who are sanctified. If there is not an advocate *for us*, to oppose him who reports *our* transgressions, do thou instruct Jacob in thy word, thy statute, and judgment, and justify us in judgment, O thou King of judgment. Our Lord will yet remember in favour of us, the love of the valiant (Abraham), and for the sake of the son (Isaac) who was bound, will he put aside our adversaries ; and for the merit of the perfect (Jacob), will the tremendous *God* bring forth judgment to righteousness ; for this day is holy to our Lord. And thus may thy name, O Lord our God ! be sanctified over thy people Israel, Jerusalem thy city, Zion the tabernacle of thy glory, the kingdom of the house of David, thine anointed, and thine establishment and temple.

ובכן תן פחדך And therefore extend thy fear, O Lord, our God ! over all thy works, and thy dread over all thou hast created : that all *thy* works may fear thee, and all creatures bow down before thee ; so that they may all form one band, to perform thy will with an upright heart ; and be all convinced, as we are, O Lord, our God ! that dominion appertaineth unto thee, that strength is in thy hand, might in thy right hand, and that thy name is tremendous over all thou hast created.

ובכן תן כבוד And therefore, O Lord ! grant honour unto thy people ; applause unto those who fear thee ; a pleasing hope unto those who seek thee ; and confidence unto those who wait for thee ; joy unto thy land, gladness unto thy city, a revival of the kingdom of thy servant David, and an ordination of *renewed* splendour to the son of Jesse, thine anointed, speedily in our days.

ובכן צדיקים And then the righteous will see it, and rejoice ; the upright be glad, and the saints exult in song : but iniquity will be dumb, and all manner of wickedness vanish as smoke ; when thou shalt remove the dominion of wickedness from the earth.

ותמלך אתה Then, O Lord ! thou alone shalt reign over all thy works in Mount Zion, the residence of thy glory, and in Jerusalem, the city of thy sanctuary ; as it is written in thy holy word, the Lord reigneth for ever, even thy God ! O Zion, from generation to generation. Hallelujah !

קדוש אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ • וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלָעֲדִיךָ • בְּכַתּוּב •  
וַיִּגְבֶּה יי צָבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה • בְּרוּךְ  
אַתָּה יי • הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה בְּחֵרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים • אַהֲבַת אוֹתָנוּ וְרַצִּית  
בָּנוּ • וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת • וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ  
וְקִרְבָּתָנוּ מִלִּבָּנוּ לְעִבּוּדְתְּךָ • וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ  
קִרְאָת :

וְתַתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם [בִּשְׁכַּת הַשֵּׁשֶׁת  
הַזֶּה לְקִדְשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם] (צוּם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה  
לְמַחֲלָה וְלִסְלִיחוּה • וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֹלְלוֹ אֶת-כָּל-עוֹנוֹתֵינוּ  
[בִּשְׁכַּת בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ זָכָר לִיצִיאת מִצְרַיִם :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • יַעֲלֶה וַיָּבֹא וַיַּגִּיעַ וַיֵּרָא וַיִּרְצֶה  
וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכֹּרְנוּ וַיִּפְקֹדְנוּ וַיִּזְכֹּרְנוּ אֲבוֹתֵינוּ וְזָכְרוֹן  
מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבִידְךָ • וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ • וְזָכְרוֹן כָּל  
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה לְמוֹעֵד לְחַן וְלֶחֶם וּלְרַחֲמִים  
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם [בִּשְׁכַּת הַשֵּׁשֶׁת הַזֶּה וּבְיוֹם צוּם] הַכִּפּוּרִים  
הַזֶּה • זָכְרָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְמוֹעֵד • וּפְקֹדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה •  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים : וּבִדְבַר יִשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּם וְחֶנּוּן  
וְרַחֲם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ • כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ • כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן  
וְרַחוּם אַתָּה :

הוּא וְקָהַל פָּתַח לָנוּ שַׁעַר • בָּעֵת נַעֲלִילת שַׁעַר • כִּי פָנָה יוֹם :  
הוּא וְקָהַל הַיּוֹם יִפְנֶה • הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא וַיִּפְנֶה • גְּבוּאָה  
שְׁעָרֶיךָ :

קדוש אתה Thou art holy, and thy name is tremendous ; and besides thee there is no God : as it is written, and the Lord of hosts shall be exalted in judgment ; and the holy God shall be sanctified through righteousness. Blessed art thou, O Lord ! holy King !

אתה בחרתנו Thou hast chosen us from all people ; thou hast loved us, and hast delighted in us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments, and brought us near unto thy service, O our King, and hast called us by thy great and holy name.

ורחת לנו And with love hast thou given us, O Lord, our God, [*on the sabbath say, the sabbath-day, for a sanctification, and rest, and*] this day of atonement, for pardon, forgiveness, and atonement : and thereon to pardon all our iniquities : [*on the sabbath, say, in love*] a holy convocation, a memorial of the departure from Egypt.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, mayest thou be pleased to grant that our memorial, and the memorial of our fathers, the memorial of the Messiah, the son of David, thy servant, and the memorial of Jerusalem, thy holy city, and the memorial of all thy people, the house of Israel, may ascend, come, approach, be seen, accepted, heard, visited, and remembered in thy presence for the obtaining a happy deliverance, with favour, grace, and mercy, to life, and peace, [*on the sabbath, say, on this sabbath-day, and on this day of atonement.* O Lord, our God ! remember us thereon for good ; visit us with a blessing, and save us to enjoy life, and with the word of salvation and mercy, have compassion and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for our eyes are continually towards thee ; for thou O God ! art a merciful and gracious King.

פתח *Read.* and *Cong.* O keep the gate open for us, at the time of shutting the gate ; for the day declineth.

היום *Read.* and *Cong.* The day declineth, the sun goeth down, and begins to vanish ; O grant that we may enter thy gates.



תפלת נעילה ליום כפור :

קפב

חַיִּים וְקַהֵּל אֲנֵנָה אֵל נָא • שָׂא נָא • סֶלַח נָא • מַחֵל  
נָא • חַמֵּל נָא • רַחֵם נָא • כִּפֹּר נָא • כְּבוֹשׁ  
חַטָּא וְעוֹן :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים • מִתְנַהֵּג בְּחִסְדֹת •  
מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ • מַעֲבִיר רֹאשׁוֹן רֹאשׁוֹן • מִרְבֵּה מַחִילָה  
לַחַטָּאִים • וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים • עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר  
וְרוּחַ • לֹא כִרְעַתָּם תִּגְמֹל : אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לִזְמַר שְׁלֹשׁ  
עֶשְׂרֵה • זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה • כִּמּוֹ  
שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנְיֵינוּ מִקֶּדֶם • כִּמּוֹ שֶׁכָּתוּב • וַיֵּרֶד יי בָּעֵנָן  
וַיִּתְּצֵב עַמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יי :

חַיִּים וַיַּעֲבֹר יי עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא :

קַהֵּל יי יי אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת •  
נִצֵּר חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וּפֹשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקָּה : וְסִלַּחְתָּ  
לְעוֹגֵינוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וְנַחֲלִתָנוּ : סֶלַח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטֵאנוּ •  
מַחֵל לָנוּ מִלִּפְנֵינוּ כִּי פָשַׁעְנוּ : כִּי אַתָּה יי טוֹב וְסִלַּח •  
וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ :

כִּי עַמְּךָ הִסְלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרָא • אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר יְהוָה אֲדָנִי  
מִי יַעֲמֹד :

בְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים בֶּן תִּרְחַם יי עֲלֵינוּ :

לִי הִישׁוּעָה עַל עַמְּךָ בְּרַכְתָּךְ סֶלָה : יי צְבֹאוֹת עֲמָנוּ  
מִשְׁגֵּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יי צְבֹאוֹת אֲשֶׁרִי אָדָם בָּטַח  
בָּךְ : יי הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַּיּוֹם קָרָאנוּ :

**אל מלך** *Read. and Cong.* O Omnipotent, forbear, we beseech thee; forgive, pardon, have compassion, have mercy on *us*, we beseech thee; grant *us* expiation, and suppress *our* sin and iniquity.

**אל מלך** Omnipotent King, who sittest on the throne of mercy, governing with beneficence, pardoning the iniquities of his people, *by* causing them to pass away in due order, extending pardon unto sinners, and forgiveness, unto transgressors; acting *charitably* towards all flesh and spirit, not rewarding them according to their wickedness. O Omnipotent, thou hast taught us to repeat the thirteen attributes *of thy mercy*. Remember unto us, *we beseech thee*, this day, the covenant of the thirteen, in like manner as thou didst once reveal *them* unto the meek [Moses]; for thus it is written in thy law—and the Eternal descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the Eternal.

**ויעבור** And the Eternal passed before him [Moses], and proclaimed:—

“ “ The Eternal is immutably the Eternal Being, an Omnipotent God! merciful and gracious, long-suffering, and abundant in beneficence and truth; keeping mercy unto thousands, forgiving iniquity, transgressions, and sin, and acquitting. Pardon thou our iniquity, and our sin; and take us for thy heritage. Forgive us, O our Father, for we have sinned; pardon us, O our King, for we have transgressed; for thou, O Lord, art good, and ready to pardon, and of abundant mercy unto all those who call on thee.

**כי** Forgiveness is with thee, that thou mayest be revered. If thou, O God, shouldest mark iniquities, who can subsist, O Lord?

**כרחם** As a father hath mercy on *his* children, so mayest thou have mercy upon us, O Lord.

**לי** Salvation *belongeth* unto the Lord; thy blessing *be* upon thy people. Selah. The Lord of Hosts *is* with us, the God of Jacob *is* our refuge Selah. O Lord of Hosts, happy *is* the man who trusteth in thee. Save *us*, O Lord, let the King hear us when we call.

סֶלַח נָא לַעֲזוֹן הָעַם הַזֶּה בְּגִדְלֵי חֲסָדֶיךָ וּכְאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּ  
לָעַם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנֶּה • וְשֵׁם נֶאֱמַר :

חַץ וַיֹּאמֶר יי סֶלַחְתִּי בְּדַבְרֶיךָ :

הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזֻנֶיךָ וּשְׁמַע פֶּקֶח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שְׂמֻמֹּתֵינוּ וְהַעִיר  
אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵינוּ • כִּי לֹא עַל צְדָקָתֵנוּ אֲנִיחָנוּ מִפִּילִים  
תַּחֲנוּגֵינוּ לִפְנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים : אֲדֹנֵי שְׁמֹעָה אֲדֹנֵי  
סֶלַחַה אֲדֹנֵי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֵל תֹּאחֲרֵךְ לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִּי  
שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמְּךָ :

וּמִי יַעֲמֹד חֲטָא אִם תִּשְׁמֹר • וּמִי יָקוּם דִּין אִם  
תִּגְמֹר • הַסְּלִיחָה עַמְּךָ סֶלַחְתִּי לֹאֲמֹר • הַרְחֵמִים גַּם לְךָ  
מִדְּתֶךָ לִכְמוֹר : דְּבִדּוֹךְ יִדְּלוּתֵנוּ רְאֵה וְאֵל תִּכְלִים • דַּעַת  
נְתִיב דְּרָכֶיךָ חֲפָצְנוּ הַשְּׁלִים • גְּדוֹל וְקָטָן רוּחַ שְׁכָל  
הַחַלִּים • גְּבוּרֵי כַח רִצּוֹנְךָ חֲזָק וְהַאֲלִים : בְּצִלְךָ שֹׁבֵת  
שָׁבִים קִבֵּל גְּדֻבָּה • בֵּיתְךָ יִפְרִיחוּ וְלֹא יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה •  
אוֹבֵד וְנֶדַח תִּשְׁבִּית נֹגֵשׁ וּמִדְּהֵבָה • אֲזִי יַעֲלוּ וַיִּרְאוּ בְּרוּחַ  
גְּדֻבָּה :

(Say from אל מלך יושב page 132. to אל מלך יושב)

שְׁלוֹם פְּרִים שְׁפָתֵינוּ תִּכּוֹן אֲמַת • לִכְתִּינוּ אַחֲרֶיךָ  
בְּתוֹם וַיּוֹשֶׁר הַעֲמַת • מְלִיץ יוֹשֶׁר קִבֵּל וּמְלִשְׁנֵי צִמָּת •  
הַחֲפִץ בְּחַיִּים וְלֹא בְּמוֹת הַמָּת : הַקִּימָנוּ בְּאוֹר פְּנִיךָ  
וְחִשְׁבוֹן יִתְמָצָה • קִיּוֹם מִדְּרַת שְׁחַת כּוֹפֵר יִמָּצָא • טָרָם  
נִקְרָא עוֹד דְּבוּר יִצָּא • גְּדֻבוֹת פִּינוּ יי רְצָה : מְרוּבִים  
צִרְכֵי עַמְּךָ וְדַעְתָּם קִנְצָה • מִחֲסוּדָם וּמִשְׁאֲלוֹתָם בֵּל יוֹכְלוּ



סליח נא *Read.* O pardon, I beseech thee, the iniquity of this people, according to thy great mercy ; and according as thou hast always forborne with this people, from their exit from Egypt even until now (as expressed) :—

ויאמר *Cong.* And the Lord said, I have pardoned according to thy word.

הטה *O* my God, incline thine ear and hear ; open thine eyes, and behold our desolations, and the city whereon thy name is called ; for it is not on account of our righteousness that we lay our supplications before thee, but depending upon thy boundless mercy. O Lord hear ; O Lord, pardon ; O Lord, hearken and comply ; defer, not, for thine own sake, O my God, for thy city and thy people are called by thy name.

ומי יעמוד *Who* can subsist, if thou shouldest mark sin ? and who can abide, if thou shouldest pronounce sentence according to their deeds ? But forgiveness is with thee, and thou wilt say, I have pardoned : mercy is also with thee, for tender mercy is thine attribute. View our distressed poverty, and put us not to shame ; fulfil our desire to know the paths of thy ways ; endow both great and small with an intelligent spirit ; and grant strength and might to those who steadily do thy will. Seat the penitent in thy shadow ; receive them as a free-will offering ; that they may flourish in thy house, and not sorrow more. Cause the exactor of gold to cease from those who are lost and cast out ; then shall they go up and appear in thy presence with a liberal spirit.

שלום *O* may it be established in truth, that the prayers of our lips are as acceptable as the offering of bulls, as also our following thee in perfect rectitude ; associate us with the upright advocate, receive him, and cut off my accuser, O thou who delightest in life, and not in the death of him that dieth. Raise us up in the light of thy countenance, and let the account of our iniquities be cancelled, that we may be freed from going down to the pit, by finding a ransom ; before we call, or the word is yet gone forth, accept, O Lord, the free-will offerings of our mouth. The necessities of thy people are numerous, but their knowledge being limited, they are not able to declare their wants and

קפד תפלת נעילה ליום כפור :

לספֿרה • נָא בִּינָה הַגִּיגִינוּ מָרָם נִקְרָא • הָאֵל הַגְּדוֹל הַגָּבוֹר  
וְהַנּוֹרָא : סָפּוּ וְגַם כָּלוּ יוֹדְעֵי פְגִיעָה • סֵדֶר תַּפְלוֹת בְּמַעֲנֶה  
לְשׁוֹנָם לְהַבִּיעָה • עֲרוּמִים נֹתַרְנוּ וְרִבְתָּה הָרָעָה • עַל  
כֵּן לֹא תִשָּׁיג יְשׁוּעָה : פָּנִים אֵין לָנוּ פָּנִיךָ לְחִלּוֹת • פִּשְׁעֵנוּ  
וּמַרְדְּנוּ וְהַעֲוִינוּ מְסִילוֹת : צָדָקָה לָךְ לְבַר נִבְקֵשׁ בְּמַעֲרָכֵי  
תְּהִלּוֹת • הַעֲמָדִים בְּבֵית יי בְּלִילוֹת : קְדוּשׁ רָאָה כִּי  
פָס מִלִּין בְּשׁוּרָה • קָבַל גִּבִּי בְּמַרְבִּית תְּשׁוּרָה • רִנָּתִי  
הַיּוֹם תִּהְיָ בְּכַתְרֶךָ קְשׁוּרָה • אֵל נֶאֱזָר בְּגִבוֹרָה : שְׁוַעֲתִי  
שָׁעָה וּתְפִלָּתִי תִהְיָ נְעִימָה • שְׁמַע פְּגִיעָתִי בְּפִגְיעַת תַּמָּה •  
תַּחֲזַקֵּקֵנוּ לְחַיִּים וְתַטִּיב לָנוּ הַחֲתִימָה • תּוֹלָה אֶרֶץ עַל  
בְּלִימָה : יָדְךָ פֶּשׁוּט וְקָבַל תְּשׁוּבָתִי בְּמַעֲמָדֵי • סֶלָה וּמַחֵל  
רוּעַ מַעֲבָדֵי • פָּנָה נָא וְעִסּוֹק בְּטוֹבַת מִשְׁחֵרִיךְ דּוּדֵי  
וּמַעֲזוּרֵי • וְאַתָּה יי מִגֵּן בְּעָדֵי :

(Say from אל מלך יושב page 132. to אל מלך יושב)

זְכוֹר בְּרִית אַבְרָהָם וְעִקְדַת יִצְחָק • וְהִשָּׁב שָׁבוֹת אֱהֱלִי  
יַעֲקֹב וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ יוֹהֵל חוּזֵר : גִּזְאֵל חֶזֶק  
לְמַעַנְךָ פָּדָנוּ • רָאָה כִּי אֶזְלַת יָדָנוּ • שׁוּר כִּי אָבְדוּ  
הַסִּידִינוּ • מִפְּגִיעַ אֵין בְּעַדָּנוּ • וְשׁוּב בְּרַחֲמִים עַל שְׂאֵרֵי  
יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ : הָעִיר הַקֹּדֶשׁ וְהַמְּחֻזּוֹת •  
הֵיוּ לְחֶרֶפָה וּלְבִזּוּת • וְכָל מַחְמַדֶּיהָ טְבוּעוֹת (נִ"א גְּטוּלוֹת)  
וּגְנוּזוֹת • וְאֵין שׁוּר רַק הַתּוֹרָה הַזֹּאת • וְהִשָּׁב שָׁבוֹת אֱהֱלִי  
יַעֲקֹב וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

אֲנִקַּת מִסְלָדֶיךָ • תַּעַל לִפְנֵי כֶּסֶף כְּבוֹדְךָ • מִלֵּא מִשְׁאָלוֹת  
עִם מִיִּחְדֶּיךָ • שׁוֹמַע תְּפִלַּת בָּאֵי עֲדֶיךָ :

requests; we *therefore* beseech thee to have regard to our meditation before we call, O God, *who art* great, mighty, and tremendous. They who knew how to pray, fail, and are consumed; they could eloquently express the form of prayers; we *now* remain naked, and the evil hath multiplied; we therefore cannot attain salvation. we have not the courage to supplicate thee; *for* we have transgressed, rebelled, and perverted *our* ways; we only seek thy righteousness in the arrangement of our praise, as we nightly stand in thy house, O Eternal. *O thou* who *art* holy, behold, the perfect advocate faileth; receive my words as if I had brought a great present; may my prayer this day approach thee, O Omnipotent, who art girded with strength. Regard my cry, and may my prayer be pleasant; hear my supplication, as the supplication of the perfect; inscribe us to life, and to good, O thou who hangest the earth as it were on a vacuum. Stretch out thy hand, and receive my repentance; pardon and forgive my evil deeds; turn, I beseech thee, and be engaged in the good of those who seek thee, O thou who art my beloved, and my strength; for thou, O Lord, art my shield.

זכור Remember the covenant of Abraham, and the binding of Isaac [on the altar]; and bring back the captives of the tents of Jacob, and save us for the sake of thy name. [*Repeated by the Congregation*]. Thou mighty Redeemer, redeem us for thine own sake; behold, our power is gone, our pious men are lost, and there is none fit to supplicate for us; therefore, O turn with mercy towards the remnant of Israel, and save us for the sake of thy name. The holy city [Jerusalem] and the provinces are become a shame and reproach, and all their desirable *things* are no more, so that there is nothing left us but this law; O bring back the captives of the tents of Jacob, and save us for the sake of thy name.

אנקה May the cry of those who praise thee ascend before thy glorious throne; grant the request of the people who acknowledge thy Unity, O thou who hearest the prayers of those who address thee.



קפה תפלת נעלה ליום כפור :

ישראל נשע ביי תשועת עולמים • גם היום יושעו  
מפיד שוכן מרומים • כי אתה רב סליחות • ובעל  
הרחמים :

יחביאנו צל ידו תחת כנפי השכינה • חון יחון כי יבחון •  
לב עקוב להכינה • קומה נא אלהינו • עזה עזי נא • יי  
לשועתנו האזינה :

ישמיענו סלחתי יושב בסתר עליון • בימין ישע להישע  
עם עני ואביון • בשוענו אליך נוראות בצדק תעננו • יי  
היה עוזר לנו :

יי אל רחום וחנון • ארך אפים ורב חסד ואמת :  
נצר חסד לאלפים • נשא עון ופשע וחטאה ונקה :  
וסלחת לעוננו ולחטאתינו ונחלתנו : אזכרה אלהים  
ואהמיה • בראותי כל עיר על תלה בנויה • ועיר האלהים  
מושפלת • עד שאול תחתיה • ובכל זאת אנו ליה ועינינו  
ליה : מדת הרחמים עלינו התגלגלי • ולפני קונך תחנתך  
(כ"א תחנתינו) הפילי • ובעד עמך רחמים שאלי • כי כל  
לבב דוי • וכל ראש לחלי : תמכתי יתדותי • בשלש  
עשרה תיבות • ובשערי דמעות • כי לא נשלבות • לכן  
שפכתי שית • פני בוחן לבות • בטוח אני באלה • ובזכות  
שלשת אבות • יהי רצון לפניך שומע קול בכירות •  
שתשים דמעותינו • בנאדך להיות • ותצילנו מכל גזירות  
אכזריות : כי לך לבר עינינו תלויות : יי

יִשְׂרָאֵל נוֹשָׁע Israel shall be saved in the Lord, with everlasting salvation ; may they also be saved this day from thy mouth, O thou who dwellest on high, for thou art the Master of forgiveness, and the Lord of mercy.

יְהוֹבִיָּנוּ May he shelter us under the wings of his Divine presence ; may he surely be gracious to us, when he searcheth the pervert heart, to prepare it ; our God, we beseech thee, arise, and strengthen us now, O our strength ; O Lord, be attentive to our cry.

יְשִׁמְעֵנוּ O thou Most High, who dwellest in yon secret place, cause us to hear, I have pardoned ; and with thy right hand save a poor and needy people ; when we in dread call on thee, answer thou us graciously ; O Eternal, be thou our help.

“ The Eternal is immutably the Eternal Being, an Omnipotent God, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in beneficence and truth ; keeping mercy unto thousands, forgiving iniquity, transgression, and sin, and acquitting. Pardon thou our iniquity and our sin, and take us for thine heritage. I remember, O God, and am troubled, when I see every city built on its own heap, and the city of God [Jerusalem] degraded to the lowest degree ; yet, for all this, we cleave unto thee, and our expectation is from thee, O Lord. O thou attribute of mercy, be moved compassionately towards us ; supplicate thy possessor, the Eternal, and entreat for mercy for thy people ; for every heart is faint and every head disordered. I rely on the thirteen attributes of God, against the tears of the penitent ; therefore have I poured my prayer before him who searcheth the hearts, for I depend on these, and on the purity of the three patriarchs. O thou who hearest the voice of those who cry unto thee, may our tears be acceptable in thy presence, that thou mayest deliver us from all cruel decrees, for on thee alone our eyes are fixed.

קפו תפלת נעילה ליום כפור :

רחם נא קהל עדת ישורון • סלח ומחל עונם • והושיענו  
אלהי ישענו : שערי שמים פתח • ואוצרך הטוב  
לנו תפתח • תושיע וריב אל תמתח : והושיענו אלהי  
ישענו :

Say from אל מלך יושב (page 182.) לכל קראיך

אלהינו ואלהי אבותינו • סלח לנו • מחל לנו •  
כפר לנו : חיו פי אנו עמך ואתה אלהינו • אנו  
בניך ואתה אבינו • אנו עבדיך ואתה אדונינו • אנו קהליך  
ואתה חלקנו • אנו נחלתך ואתה גורלינו • אנו צאנך  
ואתה רוענו : אנו ברמך ואתה נוטרינו • אנו פועלך  
ואתה יוצרנו : אנו רעיך ואתה רודנו • אנו סגלך ואתה  
(י) אלהינו • אנו עמך ואתה מלכנו • אנו מאמריך ואתה  
מאמירנו : אנו עזי פנים ואתה רחום וחנון • אנו קשי עורף  
ואתה ארך אפים : אנו מלאי עון ואתה מלא רחמים • אנו  
ימינו כצל עובר ואתה הוא וישנזתיך לא יתמו :

אלהינו ואלהי אבותינו • תבא לפניך תפלותינו • ואל  
תתעלם מתחנונו • שאין אנו עזי פנים וקשי עורף • לומר  
לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו • צדיקים אנחנו ולא  
חטאנו • אבל אנחנו חטאנו :

אשמנו • בגדנו • גזלנו • דברנו דופי • העוינו • והרשענו •  
ודנו • חמסנו • טפלנו שקר • יעצנו רע • כזבנו • לצנו •  
מרדנו • נאצנו • סרדנו • עוינו • פשענו • צרדנו • קשינו  
עורף • רשענו • שחתנו • תעבנו • תעינו • תעתענו : סרנו



רחם נא Have mercy, we beseech thee, on the assembly of the congregation of Jeshurun ; forgive and pardon their iniquity, and save us, O God of our salvation.

שערי שמים Open the gates of heaven, and open thy good treasure for us ; save us, and extend not contention, but save us, O God of our salvation.

אלהינו ואלהי Our God, and the God of our ancestors, pardon us, forgive us, and grant us expiation ; for we are thy people, and thou our God ; we thy children, and thou our Father ; we thy servants, and thou our Lord ; we thy congregation, and thou our portion ; we thine heritage, and thou our lot ; we thy sheep, and thou our pastor ; we thy vineyard, and thou our keeper ; we thy work, and thou our Creator ; we thy beloved, and thou our beloved ; we thy peculiar *people*, and thou the Lord, our God ; we thy subjects, and thou our King ; we are thy exalted *people*, and thou art our exalted *God* ; we are brazen-faced, but thou art merciful and gracious ; we are stiff-necked, but thou art long-suffering ; we are full of iniquity, but thou art full of mercy ; we decay, our days are as a passing shadow, but thou art immutable, thy years have no end.

אלהינו ואלהי אבותינו Our God, and the God of our ancestors, may our prayers come before thee, and withdraw not thyself from our supplications ; for we are not so shameless of face, or hardened, as to declare in thy presence, O Eternal, our God ! and the God of our fathers, that we are righteous, and have not sinned ; verily [we confess] we have sinned.

אשמו We have trespassed, we have dealt treacherously, we have stolen, we have spoken slander, we have committed iniquity, and have done wickedly ; we have acted presumptuously ; we have committed violence ; we have framed falsehood ; we have counselled evil ; we have uttered lies ; we have scorned ; we have rebelled ; we have blasphemed ; we have revolted ; we have acted perversely ; we have transgressed ; we have oppressed ; we have been stiff-necked ; we have acted wickedly, we have corrupted ; we have done abominably ; we have gone astray, and have caused others to err ; we have turned aside from thy excellent

תפלת נעילה ליום כפור :

קפו

ממצותיך וממשפטיך הטובים • ולא שנה לנו : ואתה  
צדיק על כל הבא עלינו • כי אמת עשית ואנחנו  
הרשענו :

מה נאמר לפניך יושב מרום • ומה נספר לפניך שוכן  
שחקים • הלא כל הנסתרות והנגלות אתה יודע :

אתה נותן יד לפושעים • וימינך פשוטה לקבל שבים •  
ותלמדנו • יי אלהינו להתודות לפניך על כל עונותינו  
למען נחדל מעושק ידינו • ותקבלנו בתשובה שלמה  
לפניך באשים ובניחוחים • למען דבריך אשר אמרת אין  
קץ לאשי חובותינו ואין מספר לניחוחי אשמתינו • ואתה  
יודע שאחריתנו רמה ותולעה • לפיכך הרבית סליחתינו •  
מה אנו מה חיינו מה חסדנו מה צדקנו מה ישענו מה  
כחנו מה גבורתינו ומה נאמר לפניך • יי אלהינו ואלהי  
אבותינו • הלא כל הגבורים באין לפניך • ואנשי השם  
כלא היו • וחכמים כבלי מדע • וגבונים כבלי השכל • כי רוב  
מעשיהם תוהו • וימי חייהם הבל לפניך • ומותר האדם  
מן הבהמה אין כי הבל הבל :

אתה הברלת אנוש מראש ותפירהו לעמוד לפניך •  
כי מי יאמר לך מה תפעל • ואם יצדק מה יתן לך •  
ותתן לנו • יי אלהינו באהבה את-יום (השבת השבת הנה  
ואת יום צום הכפורים הנה • קץ ומחילה וסליחה על  
כל עונותינו • למען נחדל מעושק ידינו • ונשוב אליך  
לעשות חקי רצונך בלבב שלם : ואתה ברחמיך הרבים



precepts and institutions, and which hath not profited us ; but thou art just concerning all that is come upon us ; for thou hast dealt most truly, but we have done wickedly.

מה נאמר לפניך O what shall we say in thy presence, *O thou*, who dwellest above the universe ? Or, what shall we declare unto thee, who residest *above* the skies ? Knowest thou not all the secret *things* as well as the revealed ?

אתה נותן Thou dost put forth thy hand to transgressors, and thy right *hand* is stretched out to receive the penitent : and thou hast also taught us, O Eternal, our God, to make confession in thy presence of all iniquities, that we may restrain our hands from fraud ; then wilt thou receive us, for, agreeably to thy promise, perfect repentance is as acceptable in thy presence, as burnt-offerings offered for a sweet savour ; there would be no end to the burnt-offerings for our sins, nor any number to the sweet savour for our trespasses ; but thou knowest that our end is *to be food* for the worm and moth ; therefore hast thou multiplied our pardon. What are we ? What our life ? What our piety ? What our virtue ? What our help ? What our power ? What our might ? What then shall we say in thy presence, O Lord, our God, and the God of our ancestors ? Are not the mightiest heroes as nought before thee ; men of renown, as if they had not existed ; wise men, as if they were without knowledge ; and the intelligent, as if void of understanding ? for the majority of their actions is emptiness ; the days of their life but vanity in thy presence ; even the pre-eminence of man over the beast is nought ; for all is vanity.

הבולת אתה Thou didst distinguish man from the beginning, and didst favour him, that he might stand in thy presence ; for who can dictate to thee what thou shalt do ? And although he be righteous, what doth he benefit thee ? But in love hast thou given us, O Lord, our God, [*on the sabbath, say, this day of rest, and*] this day of atonement, a termination, pardon, and forgiveness for all our iniquities, that we may restrain our hands from fraud, and return unto thee, to perform the statutes of thy will with an upright heart. O thou merciful, have mercy on us, for thou dost not delight in the destruction of the world ; as it is said, seek ye



קפח תפלת נעילה ליום כפור :

רחם עֲרִינוּ • כִּי לֹא תַחֲפוּץ בְּהִשְׁתַּחֲוֹת עוֹלָם • שֶׁנֶּאֱמַר  
דַּרְשׁוּ יי בְּהַמָּצְאוֹ קִרְאוּהוּ בְּהִיזְתוֹ קְרוֹב : וְנֶאֱמַר יַעֲזֹב  
רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אִנּוּן מַחְשְׁבוֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל יי וִירַחֲמֵהוּ  
וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ • וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ סְלִיחוֹת  
חֲנוּן וְרַחוּם אֲרֹךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת וּמִרְכָּה לְהַטִּיב :  
וְרוֹצֵה אֶתָּה בְּתִשְׁבּוּתֵךְ שֶׁל רָשָׁעִים וְאִין אַתָּה חַפֵּץ בְּמִיתָתוֹ •  
שֶׁנֶּאֱמַר אֱמַר אֱלֹהִים חַי אֲנִי נֹאם אֲדֹנִי אֱלֹהִים אִם אֶחֱפֵץ  
בְּמוֹת הַרָשָׁע כִּי אִם בְּשׁוֹב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחַיָּה • שׁוֹבוּ שׁוֹבוּ  
מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל : וְנֶאֱמַר  
הַחֲפֵץ אֶחֱפֵץ מוֹת רָשָׁע נֹאם אֲדֹנִי אֱלֹהִים הֲלֹא בְּשׁוֹבוֹ  
מִדַּרְכּוֹ וְחַיָּה : וְנֶאֱמַר כִּי לֹא אֶחֱפֵץ בְּמוֹת הַמֵּת נֹאם  
אֲדֹנִי אֱלֹהִים וְהַשִּׁיבוּ וְחַיָּה :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מַחֲלֵל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם [בִּשְׁבַת הַשְּׁשִׁית  
הַזֶּה וּבְיוֹם] (נִ"א צוֹם) הַכֹּפָרִים הַזֶּה • מַחֲהַ וְהַעֲבֵר  
פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִגִּנְךָ עֵינֶיךָ • כְּאִמּוֹר אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא  
מַחֲהַ פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֵּר : וְנֶאֱמַר מַחֲיִיתִי  
כָּעֵב פְּשָׁעֶיךָ וְכָעֵנָן חַטָּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלִיתִךָ : וְנֶאֱמַר  
כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עָלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם  
לִפְנֵי יי תִּטְהָרוּ : [בִּשְׁבַת אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצָה  
בְּמִנוּחַתָּנוּ] קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ • וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ שֶׁנֶּאֱמַר  
מִטּוֹבֶךָ וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ • [בִּשְׁבַת וְהִנְחִילָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ  
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שְׁבַת קִדְּשָׁה וְיִגְוָחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מְקֻדְּשֵׁי  
שְׁמֶךָ] וְטַהֵר לִבֵּנוּ לַעֲבֹדְךָ בְּאַמֶּת • כִּי אַתָּה סֹלֶחַן לְיִשְׂרָאֵל

the Lord, he is easy to be found ; call ye upon him, he is near at hand. Moreover it is said, let the wicked forsake his way and the iniquitous man his thoughts ; and let him return unto the Lord ; for he will compassionate him ; and unto our God, for he aboundeth in forgiveness. And thou, O God of forgiveness, art gracious and merciful, long-suffering, and abundant in mercy, diffusing good abundantly. Thou dost also delight in the repentance of the wicked ; and hast no pleasure in their death ; as it is said ; say ye unto them, *As I live, saith the Lord God, I have no pleasure in the death of the wicked ; but that they turn from their evil way, and live. Turn ye, turn ye, from your evil ways : wherefore will ye die, O ye of the house of Israel ? And it is said, have I any pleasure in the death of the wicked, saith the Lord God ? but rather that he turn from his evil ways and live. And it is said, for I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord God, therefore turn ye, and live.*

אלהינו ואלהי Our God, and the God of our fathers, O pardon our iniquities [*on the sabbath, say, on this day of rest, and*] on this day of atonement. O blot out and remove our transgressions from thy sight ; as it is said, I, even I, am he who blotteth out thy transgressions for mine own sake ; and thy sins I will not remember. And it is said, I have made thy transgressions vanish away like a cloud ; and thy sins like a vapour ; return unto me, for I have redeemed thee. And it is said, For on this day shall he make an atonement for you, to cleanse you ; that ye may be clean from all your sins before the Lord. [*On the sabbath, say, Our God and the God of our Fathers, accept our day of rest.*] O sanctify us with thy commandments, and ordain our portion *to be* in thy law. O satisfy us with thy goodness, and cause us to rejoice in thy salvation [*on the sabbath say, and cause us, O Lord our God, to inherit thy holy sabbath with love and delight ; and grant that Israel, who sanctify thy name, may have rest thereon*] ; and purify our hearts to serve thee in truth ; for thou *art* the pardoner of Israel, who granteth remission

קפט תפלת געילה ליום כפור :

ומחלן לשבטי ישראל בכל־הזר ודור ומפלעדיך אין לנו מלך  
מוחל וסולח אלא אתה : ברוך אתה יי מלך מוחל  
וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל . ומעביר  
אשמותינו בכל־שנה ושנה . מלך על־כל־הארץ מקדש  
[בשנת השבת ו] ישראל ויום הכפרים :

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם . והשב את  
העבודה לדביר ביתך . ואשי ישראל ותפלתם .  
באהבה תקבל ברצון . ויהי לרצון תמיד . עבודת ישראל  
עמך :

ותחוינה עינינו בשובך לציון ברחמים . ברוך אתה יי .  
המחזיר שכינתו לציון :

Bow and say,

מודים דרבנן :

מודים אנחנו לך שאתה הוא  
יי אלהינו ואלהי  
אבותינו אלהי כל בשר . יוצרנו  
יוצר בראשית ברכות והודאות  
לשמו הגדול והקדוש . על  
שהחייתנו והקמתנו כן תחיינו  
ותקומנו . ותאסוף גלותינו  
לחצרות קדש . לשמור חקיך  
ולעשות מצותך . ולעבדך  
בלבב שלם . על שאנו מודים  
לך . ברוך אל ההודאות :

מודים אנחנו לך . שאתה  
הוא יי אלהינו ואלהי  
אבותינו לעולם ועד . צור  
חיינו . מגן ישענו אתה הוא  
לדור ודור . גודלך וגם־ספר  
תהלתך . על חיינו המסורים  
בידך . ועל נשמותינו  
הפקודות לך . ועל נפיש  
שבכל יום עמנו ועל  
גפלאותיך וטובותיך . שבכל־  
עת ערב ובקר וצהרים .  
הטוב כי לא בלו רחמך .  
והמרחם כי לא־תמו חסדיך .  
מעולם קנינו לך :



of sins to the tribes of Jeshurun in every generation; and besides thee there is none to whom we appeal for pardon and forgiveness. Blessed art thou, O Lord the King, who pardonest and forgivest our iniquities, and the iniquities of thy people, the house of Israel, and causest our trespasses to pass away annually: King of the whole earth, who sanctifiest *[on the sabbath, add, the sabbath]* Israel, and the day of atonement.

רצה O Lord, our God! let thy people Israel, and their prayers be acceptable to thee. Restore the service to the oracle of thine house; so that the burnt-offerings of Israel, and their prayers, may be speedily accepted by thee with love and favour; and the worship of thy people Israel be ever pleasing unto thee.

וּתְחַיֶּינָה עֵינֵינוּ O that our eyes may behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Lord! who restoreth his divine presence unto Zion.

מִוֹדִים We adore thee, for thou art the Lord our God, and the God of our ancestors, for evermore. Thou art the Rock of our life, and the shield of our salvation; in all generations will we render thanks unto thee, and declare thy praise for our life, which is delivered into thine hand, and for our souls which are deposited with thee, and for thy miracles which we daily experience, and for thy wonders and thy kindness, which are at all times exercised towards us, at morn, noon, and even. Thou art good, for thy compassion never faileth; thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth; we for evermore put our trust in thee.

#### מִוֹדִים דְּרַבְנָן

We adore thee, for thou art the Eternal! thou art our God and the God of our ancestors! the God of all flesh, who formed us, and formed the world in the beginning. Blessings and thanksgivings be ascribed to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus we beseech thee to grant us life in future; assemble our captives in the courts of thy sanctuary, that we may observe thy statutes, do thy will, and serve thee with an upright heart. Most praised and blessed God! we adore thee.

ועל-כֹּלם יתְּפַרֵּךְ וַיְתַרְוֵם שְׁמֶךְ מַלְכֵנוּ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד :

אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ • זְכוּר רַחֲמֶיךָ וּבְבוּשׁ כְּעֶסֶךְ • וְכֹלָה דְבָר  
וְחֶרֶב וְרָעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית וְעוֹן (וְשֹׁמֵד) וּמִגְפָּה וּפְגַע רַע  
וְכָל מַחֲלָה וְכָל תַּקְלָה וְכָל קִטְמָה וְכָל מִיָּגִי פּוֹרְעָנוֹת  
וְכָל גְּזִירָה רָעָה וְשִׁנְאוֹת חֲנָם מַעֲלִינוּ • וּמַעַל כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ :

וְחַתּוּם לַחַיִּים טוֹבִים (כָּל) בְּנֵי בְרִיתְךָ :

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךְ בְּאַמֶּת הָאֵל  
יִשְׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה • בָּרוּךְ אַתָּה יי • הַטּוֹב שְׁמֶךְ וְלֶךְ  
נָאֶה לְהוֹדוֹת :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בִּרְכֵנוּ בְּבִרְכָּה • הַמְּשַׁלֶּשֶׁת  
בְּתוֹרָה • הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ • הָאֲמוּרָה מִפִּי אֱהֲרֹן  
וּבְנָיו כְּהֹנִים עִם קְדוּשֵׁיךָ בְּאֲמֹר : יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ • יֵאָר יי  
פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ • יֵשָׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּעַשׂ לְךָ שְׁלוֹם :

שֵׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָּה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-  
יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ • בִּרְכֵנוּ אֲבִינוּ בְּלָנוּ בְּאַחֵד בְּאוֹר פָּנֶיךָ • כִּי בְּאוֹר  
פָּנֶיךָ נִתְּתָה לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ • תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְצִדִּיקָה  
וּבִרְכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם • וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת-עַמְּךָ  
יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ :

בְּסִפְּר חַיִּים בִּרְכָּה וְשְׁלוֹם וּפְרִנָּסָה טוֹבָה • נִזְכָּר וְנִחָתָם  
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לַחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם :  
בָּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֶׂה הַשְׁלוֹם :

ועל כלם And for all these mercies, may thy name, O our King, be continually praised, and highly exalted for ever and ever.

אבינו Our Father and our King, O remember thy mercy and subdue thy wrath; and extirpate the pestilence, sword, famine, captivity, destruction, iniquity, plague, evil occurrence, and all manner of disease, obstruction, contention, and every species of affliction, evil decree, and causeless enmity, from us, and from all the children of thy covenant.

והחיים לחיים And *vouchsafe* to seal all the children of thy covenant for a happy life. And all the living shall for ever give thanks unto thee, and in truth praise thy name, O God of our salvation and our help. Blessed art thou, O Lord! for goodness is thy name, and unto thee it is proper to give thanks.

אלהינו ואלהי Our God, and the God of our ancestors, bless us with that threefold blessing mentioned in the law, written by the hands of thy servant Moses, and pronounced by Aaron, and his sons, the priests, on thy sanctified people, as expressed. The Lord bless and preserve thee! The Lord let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee! the Lord turn his countenance towards thee, and give thee peace

שים שלום O grant peace, happiness, and blessing, grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Israel; bless us, even all of us together, O our Father! with the light of thy countenance; for by the light of thy countenance hast thou given us, O Lord, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life, and peace, and may it please thee, to bless thy people Israel at all times with thy peace.

בספר חיים In the book of life, blessing, peace, and honest sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered, and sealed before thee, to a happy life, and peace. Blessed art thou, O Lord! who maketh peace.



קצא תפלת נעילה ליום כפור :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ חַטָּאוֹנוּ לִפְנֶיךָ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אַתָּה  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ בָטֹל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קִשּׁוֹת  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ בָטֹל מִחֲשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ הַפֶּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ כֵּלָּה כָּל צָר וּמִשְׁטֵמִין מֵעָלֵינוּ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ סְתוּם פִּיּוֹת מִשְׁטִיגֵינוּ וּמִקְטִירֵינוּ  
אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ כֵּלָּה דְבָר וְחֶרֶב וְרָעַב וְיָשָׁבִי וּמִשְׁחִית וְעוֹן  
: וְשָׁמֶר (וּמִגְפָּה) מִבְּנֵי בְרִיתְךָ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ מְנַע מִגְפָּה מִנִּחֲלָתְךָ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ סִלַּח וּמַחֵל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ מַחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאוֹתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ מַחֲזִיק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל שְׁטָרֵי חֻבוֹתֵינוּ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ הַחֲזִירֵנוּ בְּתִשְׁוֹבָה שְׁלָמָה לִפְנֶיךָ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלָמָה לְחֹלֵי עַמֶּךָ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ קַרַע רוּעַ גִּזֵּר דִּיגְנוּ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ וְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לִפְנֶיךָ  
: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ חַתָּמֵנוּ בְּסֶפֶר חַיִּים טוֹבִים

אֲבוּנוּ מַלְכֵנוּ Our Father, *and* our King, we have sinned before thee.

Our Father, *and* our King, we have no Sovereign but thee.

Our Father, *and* our King, be *benevolent* unto us for the sake of thy name.

Our Father, *and* our King, renew unto us a prosperous year.

Our Father, *and* our King, abolish all injurious and evil decrees which concern us.

Our Father, *and* our King, annul the devices of those who hate us.

Our Father, *and* our King, frustrate the counsel of our enemies.

Our Father, *and* our King, extirpate every oppressor and adversary from us.

Our Father, *and* our King, stop the mouths of our adversaries, and those who accuse us.

Our Father, *and* our King, eradicate the pestilence, sword, famine, captivity, destruction [and the *plague*] from the children of thy covenant.

Our Father, *and* our King, withhold the plague from thine heritage.

Our Father, *and* our King, pardon and forgive our iniquities.

Our Father, *and* our King, blot out and remove our transgressions and our sins from before thine eyes.

Our Father, *and* our King, erase through thine abundant mercy all record of our sins.

Our Father, *and* our King, cause us to return into thy presence with a thorough repentance.

Our Father, *and* our King, restore *to* perfect health the sick of thy people.

Our Father, *and* our King, O rend the decree of our evil sentence.

Our Father, *and* our King, remember us with a good memorial before thee.

Our Father, *and* our King, O seal us in the book of happy life.

קצב תפלת נעילה ליום כפור :

אָבינו מלכנו חתִּמְנוּ בְּסֵפֶר נִאֲלָה וְיִשׁוּעָה

אָבינו מלכנו חתִּמְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנָּה וְכִלְכָּלָה

אָבינו מלכנו חתִּמְנוּ בְּסֵפֶר זְכוּת

אָבינו מלכנו חתִּמְנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וְסְלִיחָה

אָבינו מלכנו הִצַּמַּח לָנוּ יִשׁוּעָה בְּקָרוֹב

אָבינו מלכנו הָרַם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ

אָבינו מלכנו (ו) הָרַם קֶרֶן מְשִׁיחַךְ

אָבינו מלכנו מֵלֵא יְדִינוּ מִבְּרֻכּוֹתֶיךָ

אָבינו מלכנו מֵלֵא אֲסָמִינוּ שְׁבַע

אָבינו מלכנו שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ

אָבינו מלכנו קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ

אָבינו מלכנו פָּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפִּלָּתֵנוּ

אָבינו מלכנו נָא אַל תִּשְׁיִבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ

אָבינו מלכנו זְכוּר כִּי עָפַר אֲנַחְנוּ

אָבינו מלכנו תְּהֵא הַשְׁעָה הַזֹּאת שִׁעַת רַחֲמִים וְעַת רָצוֹן

מִלְּפָנֶיךָ

אָבינו מלכנו חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וּמַפְּינֵינוּ

אָבינו מלכנו עֲשֵׂה לְמַעַן הַרּוּגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ

אָבינו מלכנו עֲשֵׂה לְמַעַן מְבוּחִים עַל יַחּוּדְךָ

אָבינו מלכנו עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָּאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ

אָבינו מלכנו נִקּוּם לְעִיגֵינוּ נִקְמַת דָּם עֲבָרֶיךָ הַשְׁפוּךְ



Our Father, *and* our King, O seal us in the book of redemption and salvation.

Our Father, *and* our King, O seal us in the book of good maintenance and sustenance.

Our Father, *and* our King, O seal us in the book of merit.

Our Father, *and* our King, O seal us in the book of pardon and forgiveness.

Our Father, *and* our King, speedily cause salvation to spring forth for us.

Our Father, *and* our King, exalt the horn of thy people Israel.

Our Father, *and* our King, exalt the horn of thine anointed.

Our Father, *and* our King, fill our hands with thy blessings.

Our Father, *and* our King, fill our storehouses with plenty.

Our Father, *and* our King, hear our voice, spare and compassionate us.

Our Father, *and* our King, accept our prayers with favour and mercy.

Our Father, *and* our King, open the gates of heaven to our prayers.

Our Father, *and* our King, dismiss us not empty from thy presence.

Our Father, *and* our King, O remember that we are but dust.

Our Father, *and* our King, may this be the hour of mercy, and a favourable time in thy presence.

Our Father, *and* our King, have pity on us, our children, and infants.

Our Father, *and* our King, grant our *request* for the sake of those who were slain for thy holy name.

Our Father, *and* our King, grant it for the sake of those who were slaughtered for the sake of thy UNITY.

Our Father, *and* our King, grant it for the sake of those who went through fire and water for the sanctification of thy name.

Our Father, *and* our King, avenge in our sight the blood of thy servants that hath been spilt.

קצו תפלת נעילה ליום כפור :

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן־ךְ אֵם לֹא לְמַעַנֵנוּ

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן־ךְ וְהוֹשִׁיעֵנוּ

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבֵּים

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא

שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חַנּוּן וְעֻנּוּן כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ

צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ

Then say:—

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

Say the following three times:—

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

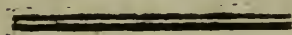
Say the following seven times:—

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים :

(The Reader says, שלם קדיש.)

Then the Cornet is sounded once.

After which say the Evening Service for Week Days.



Our Father, *and* our King, O grant our request for thy sake, if not for our sake.

Our Father, *and* our King, grant *it* for thy sake, and save us

Our Father, *and* our King, grant *it* for the sake of thine abundant mercy.

Our Father, *and* our King, grant *it* for the sake of thy great, mighty, and tremendous name, by which we are called.

Our Father, *and* our King, be gracious unto us, and answer us; though we have no merit, deal charitably and mercifully with us, and save us.

שמע ישראל Hear, O Israel! the Lord, our God, is one God.

ברוך שם Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

יהוה The Lord he is God.



# INDEX.

---

	PAGE.
Prayer for the Reader beginning of the Volume.	
קריש before מוסף Additional Service.....	2
עשרה שמונה for ditto ditto.....	3
Ditto for the Reader's Repetition.....	13
קדושה.....	31
Propitiatory Prayers, or סליחות.....	59
Ditto דוכנן or נשיאת כפים.....	102
Afternoon Service—Prayers when the Ark is opened.....	106
Reading the Portion of the Law or קריאת התורה.....	107
Ditto of the Prophets, or הכשרה.....	109
עשרה שמונה Afternoon Service or מנחה.....	114
The Reader's Repetition .....	123
קדושה.....	127
Propitiatory Prayers or סליחות.....	129
Conclusion Service or נעילה.....	167
קריש for the reader before עשרה שמונה.....	169
עשרה שמונה .....	170
The Reader's Repetition.....	177
קדושה .....	179
אכינו מלכו.....	191
שמע ישראל.....	198













Presented to  
The Library  
of the  
University of Toronto  
by  
Bertram M. Davis  
from the books of  
the late Lionel Davis, B.C.





3 1761 08713567 9